

GRAMÁTICA
HISPANO-ILOCANA

COMPUESTA POR EL

P. FR. JOSE NAVES

AGUSTINO

CURA PÁRROCO DEL PUEBLO DE SANTO TOMÁS

EN LA UNION.

SEGUNDA EDICIÓN.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.



TAMBOBONG

PEQUEÑA IMPRENTA DEL ASILO DE HÉRREANOS

de Ntra. Sra. de Consolación.

1892.

Es propiedad de los PP. Agustinos.

ADVERTECIAS

1.^a Se encarga encarecidamente al lector, que no se deje llevar de la curiosidad (á que el método se presta) de pasar de una lección á otra, sin enterarse bien de cada una. De nada le servirá, v. g. pasar á la 2.^a lección, sino está bien enterado de la 1.^a; pues en aquella encontrará usadas las reglas y términos de esta; por lo que si los ignora, le será forzoso retroceder á la 1.^a lección para comprender la 2.^a; lo cual entorpece mucho el estudio y hasta le hace odioso. Enterarse bien de cada lección; y si para ello no basta un día, se emplean dos ó más.

2.^a Para penetrarse bien de las reglas, significación de los términos y sus acentos, despues de estudiada bien una lección, se debe traducir al iloco el tema castellano, escribiéndolo, sin mirar el tema ilocano respectivo, y luego cotejarle con este para ver y corregir los defectos.

3.^a Para irse ejercitando en la pronunciación y acostumbrar el oído á estos sonidos extraños, deben leerse varias veces en voz alta los temas ilocanos, y luego mandar leerlos á un natural que tenga buena pronunciación, la que se procurará imitar.

4.^a La pronunciación de las letras de este dialecto es la misma que de las del castellano, cuyo alfabeto há apropiado, á excepción de las consonantes siguientes: *ch, f, h, j, k, ll, c, x, z*, y estas dos sílabas, *ce, ci* que no las tiene el iloco. Mas es de advertir, que las vocales *o, u, y e, i*, no tienen sonido fijo, sino recíproco, es decir; que la *o* ya suena *o*, ya suena, *u*; y esta ya suena *u*, ya *o*; y la *e*, suena *i* y viceversa, al arbitrio del que habla. Hay además en el alfabeto ilocano una consonante cuya forma es esta, *ngã*; y cuya pronunciación gangosa es un poco difícil, por lo que es preciso aprenderla de viva voz. Muchas veces

ocurre tener que intercalar la partícula *in* ó *im* en alguna de las sílabas *ca*, *co*, *cu*; más como no hay en iloco la sílaba *ci*, no se pronunciará ni se escribirá *cina*, *cino* ni *cima*, sino *quina*, *quino*, *quima*, v. g.; *calaya*, defensa, *quinalaya*, defendido; *conana*, dice él, *quinonana*, dijo él; *cascus*, raspadura, *quinuscus*, raspado (1); *camuranj*, falta, *quimuranj*, falló etc. es decir; que la *c* se convierte en *q*.

5.^a Por lo que hace al acento de los términos, aunque hasta ahora no se há fijado regla alguna, no hay dificultad, pues se hallan todos acentuados en el Diccionario. Sólo se advierte, que cuando al término se le pospone la partícula *en* ó *an*, se adelanta el acento una sílaba v. g.; *áta*, *aldén*; *gapó*, *gapón*. Las excepciones son poquisimas, y se verán en la obra. Conviene lijarse mucho en el acento, pues sobre ser uno de los adornos del lenguaje, determina muchas veces la significación de las voces, que sólo discrepan en la acentuación, v. g. *sárat*, tisis; *sarút*, ingenio; *árac*, vino, *arde*, reunión; *bása*, lectura, *basá*, mojadura; *salápi*, mazorca, *salapí*, medio peso etc.



LECCION PRIMERA.

REGLA 1.^a Los artículos, nombres, pronombres y adjetivos son invariables en sus terminaciones, por cuanto este idioma no tiene más que un sólo género.

El, la, lo.	Iti, ó li.
Para, á, con, sin, en, el, la, lo.	Iti.
Del, de la, de lo.	Ti.
El perro.	Iti aso.
La casa.	Iti balay.
El gato.	Iti pusa.
El cerdo.	Ti babuy.
La comida.	Iti canén.
El caballo.	Iti cabayo.
El hombre, la persona, la gente.	Ti tao.
El carabao.	Ti nuang̃.
El pollo.	Iti manoc.
La casa del hombre.	Iti balay ti tao.
La comida del perro.	Iti canén ti aso.

REGLA 2.^a—Para aclarar el sexo de los seres animados de que se tratare (única especie en que la falta de géneros ocasiona alguna duda y oscuridad en el lenguaje), se usan los términos *lalaqui*, que significa *macho ó varón*, y *babay*, que significa *hembra ó mujer*.

La gata.	Ti pusa n̄ga babay.
La perra.	Ti aso á babay.
El buey.	Ti baca n̄ga lalaqui.
La vaca.	Ti baca n̄ga babay.
La cabra.	Ti calding̃ á babay.
El cabrito.	Iti calding̃ á lalaqui.
La cadena.	Iti cauar ó talicala.

El cordel.	Ti tali.
La cadena del perro.	Iti cauar ti aso.
El cordel del caballo.	Iti tali ti cabayo.
La comida de la gata.	Iti canen ti pusa nga babay.
La plata, el dinero.	iti pirác.
El oro.	Iti balitoc.
Los zapatos.	Daguñi sapatos.
El cuero, el pellejo.	Iti lalat.
El paño, lienzo.	Iti lupot.
El hierro.	Iti landoc.
La madera, el árbol, el trozo, leña.	Iti cayo.
El plato.	Iti pinggan.
El vestido.	Ti caues.
El barro, loza.	Iti damili.

REGLA 3.^a—La materia de que consta ó se compone un objeto, se pone en nominativo interponiendo entre los dos nombres la partícula *a* ó *nga*.

La casa de madera.	Iti balay á cayo.
La cuchara de plata.	Iti cuchara nga pirac.
La cadena de oro.	Iti cauar á balitoc.
Los botitos de cuero.	Iti botitos á lalat.
Los zapatos de lienzo.	Iti sapatos á lupot.
El cuchillo.	Iti inuco, ó cuchillo.
El cobre.	Iti gambang.
El acero.	Iti paslep.
La piedra.	Iti bató.
La sarten, ó cazo.	Iti parioc.
La pared de piedra.	Iti cavite á bato.
El cuchillo de acero.	Iti cuchillo á paslep.
El dinero de cobre.	Iti pirác á gambang.
El cubierto de oro.	Iti cubierto á balitoc.
En el plato de loza.	Iti pinggan á damili.
La lanza.	Iti gayang.
El bolo, ó machete.	Iti buneng.
La escopeta.	Iti paltog.

REGLA 4.^a—Entre las particulas *a* y *n̄a* (cuyos múltiples usos se irán anotando en sus lugares respectivos), no hay otra distinción, sino que aquella se aplica cuando el término que la antecede concluye, y el que la sigue comienza con la vocal *a*; y esta se aplica cuando el término que la precede concluye, y el que la sigue comienza con consonante. En los demás casos aplíquese la que mejor suene al oído.

El muchacho, el criado, el niño.	Iti obinḡ.
El agua.	Iti danum.
El vino.	Iti árac.
El pan.	Iti tinapay.
La morisqueta.	Iti inapuy.
El tejado.	Iti atep.
La puerta.	Iti riquép.
El techo, la cabeza.	Iti ólo.
La camisa.	Iti bádo.
El sombrero.	Iti cal-logónḡ.
El pantalon, ó canzoncillo.	Iti sapin, calson.
El huevo.	Ili itlóg.
La camisa de piña.	Iti bádo á piña.
El pantalon de seda.	Iti sapin á seda.
El techo de la casa.	Iti ólo ti baláy.
El tejado.	Iti atép.
Por la puerta de casa.	Iti riquép ti baláy.
El sombrero del muchacho.	Iti cal-logónḡ ti obinḡ.
El agua del perro.	Iti danúm ti aso.
El pan del niño.	Iti tinápay ti ubinḡ.
La morisqueta del cocinero.	Iti inapúy ti cocinero.
El vino del fiscal.	Iti árac ti fiscal.
El huevo de gallina.	Iti itlóg ti manóc.
El vaso de agua.	Iti baso ti danúm.
La botella del vino.	Iti botella ti árac.

Tema.

1.

El perro.—La comida del gato.—Para el cerdo.—La casa del perro.—Con el carabao.—Al caballo.—La comida del cerdo.—En la casa del hombre.—El cordel del caballo.—La comida del pollo.—La cadena de la perra.—El agua de la cabra.—Para el cabrito.—La morisqueta de la gata.—El agua del buey.—La cadena de hierro.—Con vestido de seda.—De madera de narra.—Con zapatos de cuero.—En plato de loza.—Con pantalon de paño.—En el plato de la gata.—El pantalón del muchacho.—En la casa de piedra.—Con el cuchillo de acero.—Con cuchara de oro.—El agua del niño.—Por el tejado de la casa.—En el techo de la cocina.—El huevo para el niño.—El sombrero del criado.—Por la puerta de casa.—Con la lanza de acero.—El machete de hierro del muchacho.

2.

Con dinero de cobre.—En la sartén de hierro.—El vestido de paño del muchacho.—En el tejado de la casa de piedra.—El pan del niño del criado.—Con la cadena de la perra.—Con la escopeta del muchacho.—En el vaso del agua del niño.—Con la botella del vino del hombre.—Por la puerta de la casa de piedra.—Con el huevo de gallina.—Con el vestido de cuero.—El oro de la cadena del perro.—El acero del bolo del criado.—El barro del plato del gato.—El techo de la casa del hombre.—Con la morisqueta del criado.—La camisa de seda del niño.—El hierro de la lanza.—El paño de los zapatos.—La piedra de la casa.—El agua de la cabra.—El pantalon del muchacho del cocinero.—La morisqueta del perro del fiscal.—El cuchillo de oro.

LECCION 2.^a

REGLA 3.^a—El pronombre posesivo en oración afirmativa, se pospone y une siempre al objeto poseído, ó de posesión.

Mi.	Co, ó C.
Tu, su, ó de usted.	Mo, ó M.
Su, ó de él.	Na.
La luz.	Iti silao.
El asiento.	Iti tugao.
La burla, mofa.	Iti uyáo.
La admiración, asombro.	Iti siddáao.
La mirada, volviendo la vista.	Iti taliáo.
El silbido.	Iti sagauisio; iti sultip.
La observación.	Iti paliio.
La captura, prisión.	Iti tilio.
El deseo de ver á quien se aprecia.	Iliu.
La novedad, advertencia.	Del-láo.
El fuego.	Iti apúy.
La escupidera.	Iti pagtupraán.
El escarpidor.	Iti sagaysay.

REGLA 6.^a—El pronombre posesivo tiene dos terminaciones en la 1.^a y 2.^a persona de singular, á saber: *cò*, ó *c* en la 1.^a y *mo*, ó *m* en la 2.^a. Se usan las primeras terminaciones respectivamente cuando se juntan á nombres que concluyen en consonante, ó en diptongo de *ay*, *iu*, *ao* que tenga el acento en la primera vocal; se usan las segundas cuando se juntan á términos que concluyen con vocal.

Mi plato.	Iti pinggáncò.
Tu cadena.	Iti cáuarmo.
Mis botitos de cuero.	Daguití botitoscò á lalat.
Sus pantalones de seda.	Daguití sapinna ñga seda.
Su camisa de lienzo.	Iti badona ñga lúpot.
El sombrero de usted.	Iti cal-logongmo.
Con mi dinero.	Iti piracco.
En mi casa.	Iti balaycò.
Para tu cerdo.	Iti bábuymo.
Mi fuego.	Iti apúycò.
Tu morisqueta.	Iti inapúymo.
Su escarpidor.	Iti sagaysáyna.

En mi asiento.	Íti tugáoco.
Con tu luz.	Íti silaomo.
Mi admiración.	Ti seddáaoco.
Tu mofa.	Íti uyáomo.
Con mi silvido.	Íti sagauisioco.
Tu observación.	Ti paliomo.
Mi desco de ver, ó visitar.	Ti íliuco.
El aceite.	Íti lana.
La manteca.	Íti manteca.
La silla.	Íti palángca.
La sal.	Íti asin.
El ajo.	Íti bauang.
La ventana.	Íti taua.
La cebolla.	Íti lasoná.
Las especias.	Daguíti recado.
La opacidad ó tenuidad de la luz.	Íti cudrép.
La bondad.	Íti imbag.
La hermosura, belleza, bondad.	Íti sayaat, íti laing.
La escasez.	Íti taccón.
La bondad del pan.	Íti imbag ti tinápay.
La belleza de tu perro.	Íti sayaat ti asom.
La hermosura de mi caballo.	Íti laing ti cabáyoc.
La escasez de aceite.	Íti taccón ti lána.
La opacidad de la luz.	Íti cudrép ti silao.
Con mi manteca.	Íti mantecac.
Con sus especias.	Cadaguíti recádona.
Mis cebollas.	Daguíti lasonác.
La ventana de mi corredor.	Íti taua ti corredorcó.
En mi silla.	Íti palangcac.
Nuestro y vuestro, ó nuestro y tuyo.	Tayó.
Nuestro (no vuestro ni tuyo).	Mi.
Nuestro (tuyo y mio).	Tá.
Vuestro, ó de ustedes.	Yó.
Suyo, o de ellos.	Dá.
Nuestro Dios.	Íti Diostayó.
En nuestra casa.	Íti balaymi.
El libro de nosotros dos.	Íti librota.

Nuestra religion.	Iti religiontayó.
Nuestro cerdo.	Iti babuyimi.

REGLA 7.^a—El pronombre posesivo de la primera persona de plural, tiene tres terminaciones, á saber: *tayó*, *mi*, *ta*.

1.^o Se usa la terminación *tayó* cuando el que habla incluye en la posesion á aquel ó aquellos con quienes habla.

Nuestro perro (de todos nosotros).	Iti áso ^t tayó.
Nuestro caballo.	Iti cabáyo ^t tayó.

2.^o Se usa la terminación *mi* cuando el que habla excluye de la posesión del objeto á aquel ó aquellos con quienes habla.

Nuestro dinero (no vuestro ó tuyo).	Iti pirá ^c mi.
Nuestro gato.	Iti pús ^a mi.
Nuestro vino.	Iti á ^r acmi.
El tejado de nuestra casa.	Iti atép ti balay ^m i.
Nuestra cadena de oro.	Iti cáu ^a armi á balitóc.

3.^o Se usa la terminación *ta* cuando el que habla incluye solamente á su único colocutor en la posesión del objeto.

Nuestro vino (tuyo y mio.)	Iti á ^r acta.
Nuestro pan.	Iti tinapay ^t ta.
La camisa de nuestro muchacho.	Iti bádo ti ubing ^t ta.
La comida de nuestro gato.	Ti canén ti pus ^a ta.

Tema.

3.

Mi cuchillo de plata.—Con mi escarpidor de marfil.—En su escupidera de hierro.—El fuego de la cocina.—Mi deseo de ver al niño.—La burla de tu criado.—En mi silla de narra.—El vaso de tu luz.—Mi observación.—En mi plato de oro.—Con la cadena de hierro de su perro (de él).—Con mi sombrero de paño.—El paño de su pantalón (de él).—La piña de tu camisa.—El oro de su cuchara (de él).—En tu casa de piedra.—Con tu silvido.—Con mi mirada.—En el sombrero de mi criado.—Con tu lanza de acero.—En la casa de madera de mi cochero.—La comida de tu cerdo.—El vaso de mi vino.—El agua de la gata de V.—La morisqueta de mi cocinero.—El aceite de tu luz.—En el vaso de la manteca.—En tu asiento de narra.—El ajo del cocinero.—En el plato de su comida (de él).—La silla del niño.—La sal de la comida.—Por la ventana de tu casa.—La opacidad de mi luz.—Las especias de su comida.—La bondad de tu vino.—La hermosura de mi caballo.—La belleza de mi muchacho.—La bondad de la cabra del cochero.

4.

La escasez de la manteca.—En la botella del aceite.—En el vaso de mi luz.—Tu burla.—El marfil de mi escarpidor.—El oro de tu reloj.—La bondad de su morisqueta.—La hermosura de su casa.—La bondad de mi pan.—La cebolla del cocinero.—En nuestra casa de piedra.—Con nuestra lanza de acero.—La puerta de vuestra casa.—El techo de nuestra cocina.—La opacidad de la luz de ellos.—En la silla de nosotros dos.—Nuestro deseo de ver al niño de ellos.—La comida de vuestro cerdo.—El vaso de agua de nuestro niño.—El papel de su libro.—Por la ventana del corredor de vuestra casa.—El vino de nosotros dos.—El agua de todos nosotros.—La belleza de la puerta de tu casa.—En mi asom-

bro.—Nuestra camisa de piña.—La bondad de la seda de vuestro pañuelo.—La bondad de oro de la cadena de ellos.

LECCION 3.*

REGLA 8.ª—Los nombres propios de personas van siempre precedidos de su artículo particular, que es como sigue:

Pedro.	Ni Pedro ó si Pedro.
De Pedro.	Ni Pedro.
Para, á, por, con Pedro.	Quén Pedro.
La escalera.	Iti agdán.
La habitación, cuarto, aposento.	Iti silid.
La sala.	Iti sálas.
La entrada de la puerta.	Iti ruangán.
La llave.	Iti tulbéc.
El catre.	Iti cátre.
La mesa.	Iti lamisáan.
El reloj.	Iti relós.
El mosquitero.	Iti bengbénġ.
El petate.	Iti icamén.
La almohada.	Iti punġan.
La funda, bolsa, talega.	Iti súpot.
La habitación de Antonio.	Iti silid ni Antonio.
Con Juan.	Quen Juan.
El cerdo de María.	Iti hábuy ni María.
La entrada del cuarto de Andres.	Iti ruangán ti silid ni Andres.
La llave de la puerta de mi casa.	Iti tulbéc ti riquep ti balayco.
Por la escalera de vuestra casa.	Iti agdan ti balayyo.
En la ventana de nuestro cuarto.	Iti taua ti silidmi.
La cerradura de la puerta.	Iti serrá ti riquep.
En mi mesa de narra.	Iti lamisáanco á narra.
El mosquitero de tu catre.	Iti bengbénġ ti catrem.
La funda de su almohada.	Iti súpot ti punġanna.
El petate del muchacho.	Iti icamén ti ubinġ.

REGLA 9.^a—El artículo de los nombres propios de personas se usa también con los nombres que significan amistad ó parentesco, siempre que estén acompañados del pronombre posesivo de las primeras y segundas personas de singular y plural.

Tu padre.	Ni Amám, ó si Amám.
Tu madre.	Ni inám, ó ni nánam.
Mi cuñado.	Ni cáyongco.
El compadre, ó comadre.	Iti atánud.
El tío.	Iti ulitég.
La tía.	Iti iquit.
El abuelo, nieto, amo, señor.	Iti apó.
La cuñada.	Iti ipag.
El hermano.	Iti cabsát, ó cabáguis.
El amigo.	Iti gayyém, ó pagáyam.
El primo carnal.	Iti casinsin.
El concuño.	Iti abirat.
La esposa, ó esposo.	Iti asáua.
El vino de mi tío.	Iti árac ni ulitégco.
La cabra de tu tía.	Iti calding ni iquitmo.
El caballo de nuestro hermano.	Iti cabállo ni cabsátmi.
El perro de vuestro amigo.	Iti áso ni gayyémyó.
En la casa de mi compadre.	Iti baláy ni atánudco.
La camisa de tu mujer.	Iti bádo ni asáuam.
El gato de mi abuelo.	Iti púsa ni apoc.
En la habitación del padre.	Iti silid ni ápo Pádi.
El sombrero de mi primo.	Iti cal-logóng ni casinsinco.
El bastón del Sr. Alcalde.	Iti bastón ni Sr. Alcalde.
Para su Madre.	Quen inána.
Para mi tío.	Quen ulitégco.
Su cuñado (de ellos).	Iti cáyongda.
Su señora (de él).	Iti asauana.
Su amo (de ellos).	Iti ápoda.
El vecino.	Iti caarróba.
El juez, ó gobernador.	Iti ocóm.

Nota.—Cuando á los nombres *amá* ó *ina* se les junta

el pronombre posesivo de la primera persona de singular, no se expresa este.

Mi padre.	Ni ama.
Mi madre.	Ni ina.
El vecino de mi padre.	Iti caarróba ni ama.
El vestido de mi madre.	Iti caués ni ina.
El cuerpo.	Iti baguí.
La cabeza.	Iti ólo.
El cabello.	Iti boóc.
La cara.	Iti rúpa.
La frente.	Iti móguing̃.
La boca.	Iti n̄giuat.
Las orejas.	Iti lapáyag.
La nariz.	Iti agong̃.
La belleza de su cara.	Iti sayáat ti rúpána.
La hermosura de su cabello.	Iti laing̃ ti boocna.
En la cabeza de su muchacho.	Iti ólo ti ubing̃na.
En su cuerpo.	Iti baguina.
Las narices de tu amigo.	Iti agong̃ ni gayyémmo.
En la frente del niño.	Iti múguing̃ ti ubing̃.
Por las orejas del perro.	Cadaguiti lapayag ti áso.
La boca de Antonio.	Iti n̄giuat ni Antonio.
El vino de mi amo.	Iti árac ni ápoc.
En su casa (de ellos).	Iti baláyda.
La iglesia.	Iti simbáan.
El patio.	Iti parangáan.
El carabao.	Iti nuáng̃.
La suciedad (pegada al objeto).	Muréng̃.
La inmundicia, suciedad, porquería (suelta ó pegada al objeto).	Ruguit.

Tema.

5.

La hermosura del caballo de Pedro.—La comida de la cabra de Antonio.—Por la escalera de la casa de María.—

La llave de oro de su reloj.—En la entrada de vuestra casa.—Por la ventana de la habitación de ellos.—La cerradura de la puerta de la habitación de Antonio.—En vuestro catre de hierro.—En la mesa de narra de ellos.—El reloj de la sala de la casa de María.—La bondad del mosquitero del catre de V.—Con la funda de mi almohada.—En el petate de Juan.—La almohada del niño.—En la bolsa de mi dinero.—Por la ventana de la escalera de vuestra casa.—El cuero del zapato.—El oro de la llave del aposento de mi padre.—La gata del cocinero.—El aceite de tu comadre.—La hermosura del perro de mi tío.—La bondad de vuestro vino.

6.

La morisqueta de mi madre.—La comida del caballo del padre.—Con la escopeta del hermano de ellos.—En el plato de oro de mi primo.—En el tejado de la casa de mi cuñado.—La bondad del vestido de tu esposa.—El pañuelo de seda de mi madre.—En la habitación de vuestra cuñada.—El cordel del carabao de mi prima.—El vino de tu amigo.—El cuchillo de acero de nuestro compadre.—La cadena de hierro del perro de mi amo.—En el plato de loza de su tío.—El agua del niño de Antonio.—La morisqueta de la tía de ellas.—El mosquitero del catre de mi padre.—La piña de la funda de la almohada de ellas.—El caballo de señor Gobernador.

7.

Por la ventana del cuarto de mi amigo.—El cabello de la cabeza de nuestro vecino.—La belleza de la cara de tu madre.—La hermosura de la frente de vuestro amigo.—La fealdad de las narices del muchacho de ellos.—La suciedad de tu oreja.—La inmundicia de nuestra habitación.—La belleza del niño de Pedro.—La hermosura de su cuerpo.—La comida del carabao de mi cuñado.—En el patio de nuestra Iglesia.—La llave de hierro de vuestra casa.—En el tejado de la Iglesia de ellos.—La hermosura de tu cabello.

LECCION 4.^a

REGLA 10. El plural de los nombres comunes ó apelativos se forma duplicando la primera sílaba del nombre, y tomando la consonante de la segunda, si la tuviere.

Los, las, de los, de las.	Daguíti.
Para, á, en, por, con los, las.	Cadaguíti.
En las casas.	Cadaguíti balbalay.
Las habitaciones de mi convento.	Daguíti silsilid ti conventoc.
Los hombres, la gente.	Daguíti tattao.
Los carabaos de tu vecino.	Daguíti nuáng ti caarróbam.
En sus sillas.	Cadaguíti palpálangcana.
La comida de los perros.	Iti canén daguíti asaso.
La suciedad de los platos.	Iti ruguit daguíti pingpinggán.
Por las ventanas del corredor.	Cadaguíti tautáua ti corredor.
Los techos de las casas.	Daguíti ol-ólo daguíti balbalay.
Los vestidos de las mugeres.	Daguíti caucaués daguíti bab-báy.
Ropa, el conjunto de ella.	Pagan-anáy.
La cera.	Iti al-lid.
La candela.	Iti candéla.
La manta, la sábana.	Iti ules.
Los calcetines, las medias.	Daguíti médias.
El pañuelo.	Ti páño.
El camino.	Iti dálan.
Las ventanas de conchas.	Daguíti tautáua nga culintipay.
La mosca.	Iti ngílao.
La cucaracha, ó cuca.	Iti ipes.
El mosquito.	Iti lamóc.
El río.	Iti carayán.
El puente.	Iti rangtay, ó taytáy.

Nota. 1.^a Los nombres siguientes tienen dos formas de plural.

El hijos, lo hijos.	Iti anác; daguiti annác, ó an-annác.
El padre, los padres.	Iti amá; daguiti amuná, ó am-ammá.
La madre, las madres.	Iti ina; daguiti inná, ó in-inná.
El abuelo, los abuelos.	Iti apó; daguiti appó, ó ap-appó.
El esposo, la esposa, los esposos.	Iti asáua, daguiti assáua, ó as-assáua.

Nota 2.^a Los nombres siguientes forman el plural irregularmente.

El hermano, los hermanos.	Iti cabsát, daguiti cacabsát.
El pariente, los parientes.	Iti casúcub, daguiti cacasúcub.
El tío, los tíos.	Iti ulitég, daguiti uulitég.
La tía, las tías.	Iti iquit, daguiti iiquit.
El niño, el joven, los niños.	Iti ubing, daguiti ub-ubbing.

Nota 3.^a Los nombres que forman regularmente el plural, se usan por lo común en singular precedidos del artículo en plural, á no ser cuando se quiere llamar la atención sobre el número ó pluralidad de los objetos, en cuyo caso se les dá la forma de plural.

Los cerdos.	Daguiti bábuy.
La comida de los pollos.	Iti canén daguiti manoc.
Este, esta, esto; de este etc.	Daytoy ó toy.
Para este.	Itóy.
À este.	Iti déytoy.
En, con, por, etc.	Itóy.
Este es mi caballo.	Déytoy ti cabayoc.
Este reloj.	Tóy á relós.
Para este mi perro.	Itóy á ásoc.
En esta tu casa.	Iti déytoy á baláymo.
En esta escalera.	Iti agdán itóy.

Ese, esa, eso; de ese etc.	Déyta, ta.
Para ese, á ese etc.	Itá.
En, con, por ese etc.	Iti dáyta ó itá.
Ese tu gato.	Dáyta n̄ga púsam.
Esa mesilla.	Ta lamisáan á bassit.
En ese catre.	Iti dáyta n̄ga cátre.
En ese corredor.	Iti corredor itá.
En esa ventana.	Itá n̄ga táua.

Nota: Entre el pronombre demostrativo y el apelativo se interpone la partícula *á* ó *n̄ga*, ordinariamente, pero se puede tambien omitir.

Este mi vino.	Déytoy á áracco.
Esa tu cera.	Déyta n̄ga al-lidmo.
Esta su sal.	Tóy asinna.
La cadena de ese perro.	Iti cáuar ta áso.
Esta gata.	Déytoy púsa.
En esa iglesia.	Itá simbáan.

Tema.

8.

Vino para mi tío.—El vestido de tu muger.—La cabeza del muchacho de ellos.—La bolsa del dinero de su amigo (de él).—Los petates de Antonio.—Las mesas de narra de mi tío.—Los veladores de mármol de la casa de mi padre.—Las puertas de mi habitación.—Por las ventanas de los corredores de ellos.—Las habitaciones de la casa de nuestro amigo.—Los mosquiteros de seda de vuestra prima.—La bondad de la cera de las candelas.—Las mantas de tu cuñada.—Los calcetines del niño de Antonio.—Los zapatos de paño de nuestros muchachos.—Los botitos de cuero de mi padre.—La suciedad de la camisa de tu hijo.—Los padres de los muchachos.—Las llaves de mi casa.—Los amos de este muchacho.—Las moscas de mi habitación.—La su-

ciudad de la ropa de Juan.— Las candelas de tu tía.— En los puentes de los caminos.— En las sillas de narra de mi madre.— Por los tejados de las casas.

9.

Los vestidos de seda de las mugeres.— Por las casas de los hermanos de María.— Las fundas de las almohadas de mis tías.— Las mantas de sus tías (de ellos).— En casa de sus parientes (de él).— Las cucas del aposento de mi hermana.— En los rincones de la casa de tu amo.— El agua de este río.— En la comida de la perra.— En esta tu casa.— El sombrero de ese vuestro muchacho.— Este perro de mi vecino.— En el agua de este vaso.— En este tu catre.— La bondad de este caballo.— Las cadenas de oro de su primo (de él).— En esta iglesia.— Morisqueta para este gato.

10.

En este tejado de esta tu casa.— La llave de ese tu reloj de oro.— En las escaleras de esa casa.— Los mosquitos de mi catre.— Por las casas de la gente.— Con esta escopeta de mi hermano.— En la entrada de esa tu habitación.— En los platos de mi madre.— El acero de sus lanzas (de ellos).— Las maderas de esta casa.— Las cebollas de mi hermana.— Con los carabaos de sus hijos (de él).— La escasez de ajos.— En esta iglesia de piedra.

LECCION 5.ª

REGLA 11. El adjetivo se forma de los nombres abstractos anteponiéndoles unida la partícula *na*.

Bondad; bueno.

Belleza, elegancia; bello, elegante.

Opacidad; opaco.

Escasez; escaso.

Imbág; naimbág.

Laíng, sayáat; nalaíng, nasa-yáat.

Cudrép; nacudrép.

Taccón; nataccón.

Arrogancia, altanería.	Tang̃sít, tang̃ig.
Oscuridad.	Sipñgét.
Majestad, grandeza, galanura.	Dayág.
Dulzura.	Sam-it.
Grosura.	Lucmég.
Flacura.	Cot-tóng.
Mi perro gordo.	Iti nalucmég á ásoc.
Vuestro caballo flaco.	Iti nacuttóng á cabayóyo.
Este buen perro de ellos.	Déytoy nasayáat á asoda.
En vuestra oscura habitación.	Iti nasipñgét á silidyo.
Esa luz oscura.	Déyta silao á nacudrúp.
Ese orgulloso individuo.	Déyta natañsít á táo.
En este sucio vaso.	Itóy naruguit á báso.

Nota 1.^a Entre el sustantivo y adjetivo se interpone siempre la partícula *á ó ñga*.

Cobardía, timidez, pusilanimidad.	Tacrót.
Afiladura.	Tadem.
Romo, ó sin corte.	Ngudel.
Fuerza, firmeza (muerta).	Lagdá, baquéd, quired.
Valentía, fuerza (activa).	Pigsá, ing̃el.
Espirituosidad, espirituoso.	Ing̃el.
El vino fuerte.	Iti naiñgel á árac.
Con mi valiente caballo.	Iti napigsá ñga cabayóc.
Tu forzado muchacho.	Iti naiñgel á ubing̃mo.
Con mis aliados cuchillos.	Cadaguiti natadém á imimucóc.
Con sus bolos romos.	Cadaguiti bumbunéngda ñga nangudel.
Vuestro vino dulce.	Iti áracyo á nasam-it.
En esta silla fuerte.	Itóy nalagdá ñga palángca.

Nota 2.^a En oración afirmativa se antepone generalmente el adjetivo al sustantivo, y esto es más elegante; pero se puede también posponer.

La tierra.	Iti dagá.
La sementera de palay.	Iti tálon.



Anchura, espacio.	Láua.
Turbiedad del líquido.	Libeg.
Fealdad.	Láad.
En mis espacuosas sementeras.	Cadaguiti naláua nga tallá- lonco.
Para tus feos gatos.	Cadaguiti púsam á naláad.
El agua turbia.	Iti nalibég á danúm.
Con tu sucia manta.	Iti naruguit á úlesmo.
En vuestra buena casa.	Iti naimbág á baláy-yo.
El tabaco fuerte.	Iti tabáco á naingel.
Mis cigarrillos.	Daguiti cigarrillosco, ó cigarri- lloc.
Tu mal tabaco.	Iti dáques á tabácom.
El buen papel de mis cigarrillos.	Iti naimbág á papél daguiti ci- garrillosco, ó cigarrilloc.
Las gordas cabras de mi tío.	Daguiti nalucmég á calding ni ulitógco.
Las flacas vacas de tu amo.	Daguiti nacultóng a váca ni apom.
Los cobardes perros de su com- padre.	Daguiti natacrót á áso ti atá- nudna.
Los valientes caballos de tu primo.	Daguiti napigsá nga cabáyo ni casinsimmo.
Silla para montar.	Púste.
Vinagre.	Sucá.
Chocolate.	Chocolate.
Caldo.	Digó.
Frialdad.	Lammiis.
Claridad (de líquidos.)	Sayao, daróy, taróy.
Espesura, crasitud (de líquidos).	Palét.
Calor.	Púdot.
El chocolate espeso.	Iti napalét á chocolate.
Este caldo caliente.	Tóy napúdot á digó.
Esa agua fria.	Déyta danúm á nalammiis.

EXCEPCION 1.^a Los nombres siguientes forman su adje-
tivo con la partícula *ma* antepuesta y unida. Su plural es
agcaca, antepuesto.

Sabiduría; sabio; los sabios.	Sirib, masirib, daguiti agcaca-sirib.
Valentía; valiente; los valientes.	Inġel, mainġel, daguiti agca-cainġel.
Juicio; juicioso; los juiciosos.	Naquem, manaquem, daguiti agcacanaquem.
Locura; loco; los locos.	Uyongġ, mauyongġ, daguiti ag-cacauyongġ.
Aquel, aquella, aquello; de aquel etc.	Dáydi, di.
Para aquel, á aquel.	Idi ó iti daydi.
En, con, por aquel.	Iti dáydi, ó idi.
Aquel mi caballó.	Di cabáyoc.
Aquel vino tuyo.	Déydi áracmo.
Para aquel individuo.	Idi táo.
En aquella casa.	Iti dáydi á baláy, ó idi baláy.
Aquel, de aquel.	Dediáy.
Para, á aquel.	Idiáy.
En, con, por aquel.	Iti dediáy, ó dediáy.
Aquel vinagre.	Dediáy á sucá.
En aquel camino.	Iti dediáy á dálan, ó idiay á dálan.

Nota: Entre el pronombre *deydi* y *dediay*, hay la diferencia de que aquel indica objeto conocido ó tratado ya, y este indica simplemente el objeto que demuestra.

Aquel hombre que...	Di táo á...
Aquel sombrero.	Dediáy á cal logongġ.

Tema.

II.

La suciedad de los platos de tu amo.—La opacidad de las luces de vuestra lámpara.—Las ventanas de sus habitaciones (de ellos).—El aceite de los vasos de tus luces.—La comida de mi gordo perro.—El cuerpo de tu flaco caballo.—

Mi dulce vino.—En el majestuoso catre de su cuarto.—
En la oscura sala de la casa de vuestros tíos.—Las cabras
de vuestro orgulloso vecino.—El dulce pan de tus tíos.—
Los vasos de tus opacas luces.—La casa del hombre fan-
farrón.—En la bella cara de tu niña.—La seda de sus pom-
posos vestidos (de ella).—El cuero de sus hermosos botitos.—
Los gordos carabaos de vuestro amo.—Los hermosos ga-
tos de mi compadre.—La buena sal de su cocinero.—
La entrada de vuestra majestuosa iglesia.—El buen acero
de mis cuchillos.—La morisqueta de tu cobarde perro.—La
firme casa de tu amigo.—Con tu afilado cuchillo.—Tus va-
lientes caballos.—Los pantalones de tu valiente muchacho.

12.

Mi vino fuerte.—El pan de este bello niño.—El hierro
de tu romo machete.—La sucia agua de este vaso.—La es-
casez del vino espirituoso.—Por los oscuros rincones de
vuestra casa.—La madera de nuestras fuertes sillas.—El
agua de aquella sementera.—El vaso de agua turbia.—La
cara de tu feo muchacho.—En la espaciosa sala de la casa
de tus hermanos.—Tu fea cadena de hierro.—La buena
tierra de esta sementera.—La jícara de mi espeso choco-
late.—Con el agua caliente.—Esta taza de caldo frío.—Tu claro
chocolate.—La hermosa silla para montar de vuestro amigo.—
El fuerte vinagre de tus padres.—Aquel buen libro mío.—
En las ventanas de aquella iglesia.—El hombre sabio.—
Tu valiente caballo.—La lanza de tu juicioso muchacho.—
El vaso de agua fresca.—El chocolate claro.—Los cigarril-
los de mi fuerte tabaco.—El buen papel de los cigarrillos de
mi amo.—En el ancho patio de su casa.—Los hombres
temidos.—Los cuchillos afilados.—El hermoso cuerpo de los
caballos gordos.—La opaca luz de tu habitación.

LECCION 6.^a

EXCEPCION 2.^a Los nombres siguientes son adjetivos por naturaleza, sin partícula alguna.

Somero, superficial, bajo.	Abábao.
Hondo, profundo.	Adálem.
Noble, ilustre, principal.	Bacnáng.
Justo, razonable, adecuado.	Umisó.
Vil, bajo, despreciable.	Ur-úray.
Valadí, vano sin provecho.	Barengbareng.
Vano, perecedero, inestable.	Ub-bao.
Nuevo, soltero.	Baró.
De ojos azules verdes.	Bugagáo, ó bararo.
Puro, absolutamente.	Pulós.
Puro, sin mezcla.	Biig, bin-ig, ó pasig.
Común.	Sapásap.
Malo, de malas cualidades.	Daques.
Grande, alto.	Dacquel.
Pequeño, bajo, poco.	Bassit.
Mucho, muchos.	Adú.
Ciego.	Bulséc.
Sordo.	Tüleng.
Mudo.	Umel.
Vizco.	Pangquis.
De cabello rizado.	Colot.
Cojo.	Pilay.
Tollido, inválido.	Lugpi.
Vagabundo.	Bircug.
Jórobado.	Cub bo.
Tuerto.	Bulding.
Largo.	Atiddág, atiddug.
Corto.	Ababá.
Ancho.	Acába.
El río hondo.	Ili adalem á carayán.
Tu vil caballo.	Ili ur-úray á caballom.

En vuestra casa nueva.	Iti baró á baláy-yo.
Vuestro vino de nombre, vinillo.	Iti barengbáreng á áracyo.
El caballo de ojos azules.	Iti bugagáo á cabáyo.
Con tu vana altanería.	Iti ub-báo á tangsitmo
El pañuelo de pura seda.	Iti páño á pulós á séda.
La cera pura.	Ili biig á al-lid.
Todo oro.	Pasig á balitóc.
Camino común.	Sapásap á dálan.
El mal vino.	Iti dáques á árac.
La casa grande.	Iti dacquél á baláy.
Hombre pequeño.	Bassit á táo.
Mucha gente.	Adú ngá táo.
Tu caballo ciego.	Ili cabáyom á bulséc.
Vuestro muchacho sordo.	Ili ubingyo á túleng.
Nuestro caballo vizco.	Ti cabáyomi á pángquis.
En su cabello rizado.	Ili colót á boócna.
Vuestra vaca coja.	Iti bacayo ngá pilay.
El hombre tullido.	Iti táo á lugpi.
Los hombres bagabundos.	Daguíti bircúg á táo.
Mi muchacho el jorobado.	Ili ubingco á cub-bó.
Vuestro perro el tuerto.	Ili ásoyo á bulding.
Vuestras largas cadenas.	Daguíti atiddág á caocá- oaryo.
En tu ancha sala.	Iti acaba ngá sálasmó.
Angosto.	Aquiquid.
Abollado, chato.	Cuppit.
Désdentado.	Tuppól.
De oreja rasgada.	Risay.
De coleta (en el cabello).	Ocong.
Calvo.	Pultác, púquis.
De cabello largo.	Pagúyud, ó lampong.
El convidado.	Ili inanğay (de anğay).
Pinto.	Labáng.
Añejo, rancio.	Báac.
Antiguo, viejo.	Dáan, lacay.
Blanco.	Puráo.
Huérfano.	Ulila.
Otro.	Sabáli.

Jóven, los jóvenes, solteros.	Baró, daguiti bab-baró.
El criado, los criados.	Iti ubing, daguiti ub-ubbing.
La soltera, las solteras.	Iti balásang, daguiti bab-balásang.
El anciano, los ancianos.	Iti lacáy, daguiti lal-lacáy.
La vieja, las viejas.	Iti baquet, daguiti bab-baquet.
El padre, los padres, ó mayores.	Iti dacquel, daguiti dadacquel.

Nota. Los adjetivos que se forman con la particula *na*, carecen de plural; los anteriores lo forman duplicando la primera sílaba del nombre, á excepción de los seis últimos que lo forman irregularmente como queda dicho.

Los ciegos.	Daguiti bubulséc.
Para los vizcos.	Cadaguiti papángquis.
Los hombres pequeños.	Daguiti babassit á táo.
La gente mala.	Daguiti dáques á táo.
Con los jorobados.	Cadaguiti cucubbó.
La limosna de los viejos.	Iti limos daguiti lal-lacáy.
El vestido de las solteras.	Iti caués daguiti bab-balásang
Obligación, deber.	Annóng, reb-béng.
Costumbre, hábito.	Cadaóyan, auid, ogáli, caba- balin.
La obligación de los padres.	Iti annóng daguiti dadacquel.
El deber de los hijos.	Iti rebbéng daguiti annác.
La costumbre de los casados.	Iti cadaóyan daguiti as-assá ua

Tema.

13.

La altanería de los muchachos de tu hermano.—Las hermosas cucharas de oro de mi madre.—El agua de los rios bajos.—El agua del rio hondo.—El dinero de los hombres ilustres.—El falso oro de tus llaves.—La belleza de tu nuevo catre.—Mis pantalones de pura seda.—La comida del caballo de ojos azules.—La morisqueta de tu mal perro.—

Las ventanas de su gran casa (de ellos).—El sombrero del muchacho pequeño.—El buen hierro de tu grande bolo.—La mucha gente.—El vino del ciego.—La manteca de mi primo el sordo.—El cobarde perro de tu pariente el vizco.—En la fuerte casa de mi tío el mudo.—El cabello de la cabeza de tu valiente muchacho.—El gordo cuerpo de este jorobado.—Las anchas puertas de tus habitaciones.—Los largos cordones de mis tios.—La hermosa frente de tu hermana la tuerta.—La buena boca de tu amigo el cojo.—La cabra de tu cuñado el de cabello rizado.—El oro de mis cucharas pequeñas.—La madera de tus despreciables sillas.—El barro de tus viles platos.

14.

La cadena de oro de tu vil vecino.—Las piedras del camino real.—Las muchas casas del ilustre Juan.—Las vacas de tu pariente el tullido.—La buena madera de tus anchas puertas.—Por las angostas ventanas del cuarto de Pedro.—El mal hierro de la abollada sarten de ellos.—El gran caballo de tu amigo el desdentado.—Aquella de la oreja rasgada.—El buen pantalon de aquel hombre de coleta.—El mal sombrero de los calvos.—En casa de este huérfano.—En otra casa.—Los anteojos de los ciegos.—La obligacion de los padres.—El deber de los hijos.—El buen vestido de los solteros presuntuosos.—Los buenos pañuelos de seda de las solteras.—El blanco cabello de los viejos.—Mí buen vino añejo.—En su antigua casa (de ellos).—La buena tierra de vuestras espaciosas sementeras.—Por otro camino.—La poca fuerza de tus viejos caballos.—Las nuevas casas de tu primo el vizco.

LECCION 7.ª

REGLA 12.—Los adjetivos que en castellano significan causar alguna sensación grata, ó desagradable, como son los que terminan en *oso*, v. gr. *vergonzoso*, *horroroso*; y otros

que con diferentes terminaciones significan igualmente causar en el ánimo dicha impresión, v. gr. *temible, horrible*; como tambien las locuciones *dá compasión, causa vergüenza* etc. se forman con la particula *naca*, antepuesta á la raiz ó nombre, duplicando la primera sílaba de éste y tomando la consonante de la segunda, si la tuviere.

Miedo.	Buténg.
Compasión, misericordia.	Caási.
Batalla, pugna, pelea.	Bácal, gubát.
Vergüenza.	Bain.
Susto, espanto.	Quigtót.
Tristeza.	Ladingít.
Aflicción, melancolia.	Leddáang.
Risa.	Catáua.
Conversación, cuento.	Sarita.
Palabra, expresión, idioma.	Saó.
Estado, posición, lugar.	Sáad.
Amor, afecto, placer.	Ayát.
Pueblo.	Ili.
Noticia, rumor.	Dámag.
Vista, presencia.	Quita.
Quejido.	Asug.
Lágrima.	Luá.
Lloro, llanto.	Sángít.
Suspiro, sollozo.	Sain-néc.
Asco, repugnancia.	Ariéc, ó aliao.
Odio, enfado.	Gúra.
Enojo.	Apas.
Melindre.	Imis.
Ira, indignación.	Pungtót.
Venganza, perversidad.	Ranggas.
Alegria, regocijo.	Ragsac, rag-ó.
Dolor, enfermedad, resentimiento.	Saquit.
En la horrorosa batalla.	Iti nacaquigigtót á bacal.
Con sus vergonzosas expresiones.	Cadaguiti nacababain á saóna.

En su lastimoso estado.	Iti nacacaási á saúdda.
Tu temible perro.	Ti nacahutbuténg á asom.
En tu asqueroso cuarto.	Iti nacaar-ariec á silidmo.
Por vuestra deliciosa playa.	Iti nacaay-ayát á baybayo.
Causan risa tus palabras.	Nacacatcaláua daguili saóm.
Hacen llorar sus quejidos.	Nacasungásángit daguili as- ásugna.
Causan indignación sus malos hábitos.	Nacapungpungtót ti daques á auidna.
Causan enojo sus melindres.	Nacagurgúca ti in-inisna.
Saca las lágrimas esa noticia.	Nacaluluá dayta nga damag.
Es doloroso.	Nacasacsaguit naquem.

Nota 1.^a Cuando el término á que se junta la partícula *naca*, pierde su primera vocal por síncope, se duplica la *ca* de la partícula, posponiendo á cada una la primera consonante.

Tristeza.	Lidáy.
Aflicción.	Leddáang
Asombro.	Seddáao
Erizamiento.	Seg-gár.
Obra, hecho, trabajo.	Arámid.
Tus asombrosos hechos.	Daguili nacascasdaao á ara- midmo.
Su triste recuerdo.	Ti nacalidlidáy á laguipna.
En esta penosa tierra.	Itoy nacalcaldáang á dagá.
Hace erizar el cabello su vista.	Nacapaspasgar ti duddút ti quitana.
En el pueblo.	Iti ili.
La carne.	Iti laság.
El pez.	Iti icán.
La mar.	Iti taáo.
La vianda, carne, pescado.	Iti sidá.
Blancura, suavidad.	Lucnéng.
Dureza, pertinacia.	Tangquén.
Liviandad, levedad, ligereza.	Lag-án.
Tu pan duro.	Iti natanngquén á tinapáymo.

Este gran pez.	Toy dacquél á icán.
En esa dura piedra.	Ita natanğquén á bató.
Acidez.	Alsém.
Tu ácido vino.	Iti naalsém á áracmo.
La vucna carne.	Iti naimbág á laság.
Su vianda (de ellos.)	Iti sidada.
Esta ligera silla.	Détloy nalag-án á palangca.
Gravedad, pesadez.	Dagsén, bantól.
Este pesado hierro.	Toy nadagsén á landoc.
Tus risibles cuentos.	Daguiti nacacatcatáua nğa sa- vitam.
Mi espeso chocolate.	Iti napalét á chocolátec.
Mi caballo grande.	Iti dacquél á cabáyoc.
Ese hombre tuerto.	Dayta táo á bulding.
En aquella casa alta.	Idiáy baláy á nanğato.
Estos, de estos.	Daguitóy.
Para, á, en, con, por estos.	Cadaguitóy.
Esos, de esos.	Daguitá.
Para, á, en, por, con esos.	Cadaguita.
Aquellos, de aquellos.	Daguiti, ó daguidiay.
Para, á, en, por, con aquellos.	Cadaguiti, ó cadaguidiay.

Nota. Entre el pronombre demostrativo y el objeto se interpone ordinariamente la partícula *á* ó *nğa*, áunqúe pueden también suprimirse.

Tema.

15.

Los valientes muchachos de Antonio.—La buena costumbre de los viejos.—Los malos hábitos de las viejas.—El dinero de los hombres malos.—La mala seda de tu pañuelo viejo.—La hermosura de tu gato blanco.—Tu buen vino añejo.—La sucia camisa de este anciano.—La temible boca de tu gran perro.—Las vergonzosas palabras de vuestro vecino.—Con su triste conversación (de él.)—El lastimoso

estado de los huérfanos.—La vista de su graciosa cara.—Los malos tejados de las casas de este pueblo.—La triste noticia de la horrorosa batalla.—El temible acero de vuestras lanzas.—El asqueroso estado de su cuerpo (de ellos.)—En la deliciosa playa de vuestro pueblo.

16.

Los botitos de tu alegre muchacho.—El enojo de mis tías.—Los irrisorios melindres de aquellas solteras.—Sus palabras que causan indignación.—La vianda de aquellos perversos muchachos.—La mala enfermedad de estos viejos.—Hacen brotar las lágrimas sus sollozos.—La buena madera de estas ligeras sillas.—El buen oro de esas cadenas.—La opaca luz de aquellos globos.—La vista de tu galana habitación.—La majestuosa presencia de tu amo.—Los suspiros de aquellas huérfanas que causan compasión.—El duro pan de mi padre.—La fría comida de los muchachos.—Los muchos peces de la mar.

17.

La fuerza de tus gordos caballos.—La noticia de los asombrosos hechos de tu valiente amigo.—La buena carne de mis cabritos.—El blando pan de los amigos de mi cuñado.—En las duras almohadas de tu catre.—La llave de oro de tu pesado reloj.—Los suaves petates de tu majestuoso catre.—La piña de las hermosas fundas de esas vuestras almohadas.—El triste recuerdo de mis amados padres.—Con tus gordos caballos.—El flaco perro de tus hermanos.—La escasez de vino añejo.—La triste posición de tus primas.—El blanco cabello de estos ancianos.—La fría agua de mi vecino.

LECCION 8.ª

REGLA. 13.—Tambien de los nombres comunes ó apelativos se forman adjetivos, anteponiendo al nombre la partícula *na*, y significan copia ó abundancia de lo que expresa el nombre.

Hombre de muchos carabaos.	Táo á nanuang̃.
Pueblo de mucho palay.	Ili á napagay.
Pueblo de mucho pescado.	Ili á naican.
Hombre de muchas vacas.	Táo á nabaca.
Sitio de muchos árboles.	Saad á nacayo.
Camino de muchas piedras.	Nabato á dalan.
Mujer de muchos vestidos.	Nacaues á babay.
Pueblo de muchos pollos.	Ili á napiec ó namanúc.
Provincia de mucho vino.	Naarac á Provincia.
Casa de muchas ventanas.	Nataua n̄ga balay.
Tiene muchas puertas vuestra Iglesia.	Nariquep ti simbaanyo.
Hombre de mucho dinero.	Táo á napirac.
Casa de muchas escaleras.	Balay á naagdan.
Corredor de muchas ventanas.	Nataua n̄ga corredor.
Provincia de muchos caballos.	Nacabayo á Provincia.
Camino de mucha yerba.	Naroot á dalan.
Pueblos de muchas cabras.	Nacalding̃ á ili.
Provincia de muchos rios.	Nacarayan á Provincia.
Puerco de mucha manteca.	Namanteca n̄ga babuy.
Casa de muchas habitaciones.	Nasilid á balay.
Hombre de muchos caballos.	Nacabayo á táo.
Persona de mucho pelo.	Nabooc á táo.
Banco de muchos piés.	Nasaca n̄ga banco.
Pueblo de mucho tabaco.	Natabaco á ili.
Hombre de muchas fuerzas.	Napigsa n̄ga táo.

REGLA 14.—Para manifestar la novedad ó admiración que nos causa, ya el cambio repentino de alguna cualidad de

un objeto dado, ya la simple presencia de este etc. se hace adjetivo dicha cualidad anteponiéndole la partícula *naig* y posponiéndole, ó no, la partícula *an*; uniendo además al último término de la oración el adverbio de tiempo *en*, si terminase en consonante, y *n* si terminase en vocal.

Que grande!	Nagdacquelen ó nagdacquclá- nen.
Que pequeño!	Nagbassiten!
Oh! qué feo!	Naglaaden!
Qué multitud de gente.	Nagadu ti taon!
Oh! cuántos peces!	Nagádu ti icanen!
Qué pocos cigarrillos!	Nagbassitan daguiti cigarri- llon!
Oh! qué bonito perro!	Nagsayaat á ason!
Oh! qué blanco!	Nagpudaoen!
Qué gordo!	Naglucmeganen!
Qué poco ya!	Nagbassiten!
Qué de piedras!	Nagadu ti baton!
Cuántos carabaos!	Nagadu á nuanġen!
Qué sucio ya!	Nagruguiten!
Qué flaco ya!	Nagcot-tonġen!
Qué lejos!	Nagadayon!
Qué bueno!	Naguimbaguen!
Qué mucho, cuanto!	Nagadon!
Cuántas sillas!	Nagadu á palanġcan!
Qué frío!	Naglam-miisen!
Qué caliente!	Nagpudoten!
Que ancha habitación!	Naglauanġa siliden!

REGLA 15.—El adjetivo del castellano *nuevo*, *reciente*, se forma en iloco con la partícula *ca*, antepuesta al nombre, duplicando la primera sílaba de este y tomando la consonante de la segunda, si la tuviere.

Hechura, obra, trabajo.	Aramid.
Cosa recién hecha.	Caararamid.
Cocedura	Luto.
Recién cocido.	Calutluto.

Huevo fresco.	Cait-itlog.
Llegada.	Sangpet.
Salida.	Ruar.
Recien llegado.	Casangsangpet.
Acabado de salir.	Caruruar.
Recien sentado.	Catugtugao.
Carta.	Surat.
Entendimiento.	Panunot.
Polvo.	Tapuc.
Lodo.	Pitac.
Zacate.	Root.
Negrura.	Ngisit.
Saya.	Pandiling.
Peine.	Sugod.
Alfiler.	Aspili.
Anillo.	Singsing.
Fragancia.	Bang-lo.
Mi alfiler de oro.	Iti aspili á balitoc.
Mis anillos de brillante.	Daguiti singsingco á brillante.
Vuestro peine de marfil.	Iti sugudyo á marfil.

Tema.

18.

La mala noticia de nuestros amigos.—El afecto de mi tío.—La larga cadena de oro de Pedro el ciego.—La mala costumbre de los ciegos.—El corto madero de mi vecino.—Los pantalones de paño de mi muchacho, el inválido.—Los hábitos de los hombres de mucho dinero.—Las casas de los pueblos de mucha pesca.—En los lugares de muchos árboles.—Las grandes cucarachas de la habitación de mi madre.—Los caminos de muchas piedras.—El individuo de muchos carabaos.—El gran puente de vuestro río.—El agua caliente de tu muchacho.—El pan blanco del niño.—En los pueblos de mucho paláy.—Los caminos de mucho zacate.—En las casas de muchas ventanas.

19.

En vuestro pueblo de mucho tabaco.—La plata de sus hermosas cucharas (de él.)—La mala costumbre de mis orgullosos muchachos.—La blanda cera de estas candelas.—Los bancos de muchos piés.—La iglesia de muchas ventanas.—Este tu gato pequeño.—Oh que gordo!—Aquellas mantas de ellos.—Que buenas!—Que de peces hay en este río!—Este tu caldo.—Que caliente!—Que habitación tan espaciosa!—Vuestro pan blanco.—Qué suave!—El polvo de los caminos.—El corto entendimiento de mis muchachos.—Las placenteras cartas de mis hermanas.

20.

El peine de marfil de mi cuñada.—Los anillos de oro de mis primas.—Las hermosas alfileres de tu esposa.—El lodo de estos caminos.—Las sayas de seda de aquellas solteras.—El negro cabello de tu marido.—El pan recién hecho.—Qué de panes!—Mi oloroso jabon.—Puerco de mucha manteca.—En vuestra casa de muchas habitaciones.—Muger de muchos vestidos.—Los peines de marfil del vecino de ellos.—El dulce vino añejo.—Oh que bueno!—El miedo de estos niños.—Los muchos suspiros de vuestros hijos.—La gran bolsa de vuestro dinero.—El escupidero de estos viejos.

LECCION 9.ª

REGLA 16.—El verbo sustantivo *ser* no tiene equivalente en Ilocano; vá incluido tácitamente en el nombre ó adjetivo de la oración.

Es bueno.

Es tuerto.

Es pequeño, es poco.

Es hermoso.

| Naimbag.

| Bulding.

| Bassit.

| Nasayaat.

Es grande.	Dacquel.
Es aceite.	Lana.
Es muger.	Babay.
Es buena sal.	Naimbag á asin.
Es bonito caballo.	Nasayaat á cabayo.
Es pura dulzura.	Büg á sam-it.
El fué quien lo llevó.	Isu ti nangála.
Fanfarronada.	Pasao.
Gallardia, gravedad, majestad.	Daég.
Belleza, hermosura.	Taraqui
Lustre, preciosidad (de metales).	Sudi.
Cortedad (del vestido).	Quiting.
Largura (de vestido).	Gayad.
Flojedad, sin fuerza (los licores).	Capuy, cabao, tamba.

Nota 1.^a Cuando el verbo *ser* vá acompañado de un simple predicado, ó de predicado y sujeto sin más aderen-tes, equivale á un simple adjetivo, ó á sustantivo y ad-jetivo.

Es jorobado.	Cubbo.
Es escaso.	Nataccon.
Es fanfarron.	Napasao.
Es bello caballo.	Nataraqui á cabayo.
Es flojo este vino.	Nacabao toy á arac.
Es precioso ese oro.	Nasudi dayta balitoc.
Son gallardos los caballos estos.	Nádaeg á cabayo daguitoy.
Es hombre orgulloso ese.	Natanégit á táo déyta.

Nota 2.^a Cuando al sujeto del verbo *ser*, además del predicado, se le adhiere el pronombre posesivo ó el gene-tivo de posesión, se le antepone el artículo *ti* ó *dagutti*.

Palito.	Ingat.
Mondadientes.	Suguigui.
Escarbaorejas.	Curicur.
Plátano.	Saba.
Piña.	Piña.
Aguja.	Dagum.
Pendientes.	Aritos ó icaó.

Voluntad, juicio.	Naquem.
Tápis.	Bidang.
Es bueno tu tápis.	Nasaya-at ti bidangmo.
Es de pura seda	Biig á seda.
Este es mi mondadientes.	Deytoy ti sugniguic.
Es fuerte tu vino.	Naingel ti aracmo.
Es ancho vuestro catre.	Acaba ti catreyo.
Son cortos tus pantalones.	Naquiling daguiti sapinmo.
Es larga esta mi camisa.	Nagayad toy á badoc.
Es estrecha esta tu puerta.	Aquiquid toy á riquepno.
Es corta su cadena.	Ababa ti cauarda.
Es largo vuestro cordel.	Atiddag ti taliyo.
Son grandes tus caballos.	Dacquel daguiti cabayom.
Son muchos sus libros.	Adu daguiti librona.
Son muchas vuestras sillas.	Adu daguiti pal-palangcayo.
Son raros los buenos amigos.	Nataccon daguiti naimbag á pagayam.
Son fuertes tus tabacos.	Naingel daguiti tabacom.

Nota 3.^a Cuando hablando con énfasis se quiere llamar la atención sobre el sujeto de quien se predica alguna cualidad, se antepone igualmente al sujeto el artículo *ti* ó *daguiti*.

Este es el buen papel.	Déytoy ti nasayaat á papel.
Eso es lo malo.	Deyta ti daques.
Esta es buena casa.	Déytoy ti nataraqui á balay.
Este es hermoso cuchillo.	Deytoy ti nasudi á inuco.
Estos son los caballos valientes.	Daguitoy ti napigsá nga cabayo.
Estos son los buenos sacafuegos.	Daguitoy ti naimbag á sacafuegos.
Estas son buenas agujas.	Daguitoy ti nasayaat á dagdagum.
¿Son buenos sus alfileres?	¿Nalaing daguiti as-aspilina?
¿Son buenos estos pendientes?	¿Naimbag daguitoy á aritos?
Son de oro subido.	Nasudi ti balitocda.
Son grandes los botones.	Dadacquel daguiti botones.
¿Son de narra tus sillas?	¿Nara daguiti palangcam?

Tema.

21.

Las pocas luces de tñ espaciosa casa.—La grande mofa de sus malos amigos (de él.)—Aquellos despreciables platos.—El paño negro de tus nuevos pantalones.—La vista de tu sucio vestido.—Hombre de mucho bello.—Tus cobardes amigos. Las muchas ventanas de las casas de vuestros tios.—Tu forzado muchacho.—Es bueno tu vino?—Es dulce.—Mi buen vino añejo.—Qué casa tau grande!—Es tuerto vuestro caballo?—Nuestro caballo es valiente.—Son hermosas sus sillas (de V.)—Es pesado este reloj.—Es fuerte esta casa?—Su grande cabello.—Es bueno su aceite (de ellos?)—Es pequeña nuestra casa.—Es viejo vuestro vestido.

22.

Es macho este gato?—Es hembra.—Esta es su comida.—Es aquel tu muchacho?—Son estos sus zapatos (de él?)—Es buena esta sal.—Es acre este vino.—Es V. sordo?—Mis muchachos son vizcos.—Es hermoso su reloj (de V.)—Es pequeño.—Es larga vuestra lanza.—Es cobarde su perro (de ellos.)—Es Y fanfarron.—Es gallarda figura mi amigo.—Es majestuosa vuestra iglesia.—Es precioso el oro de tus aillos.—Son cortos tus pantalones.—Es larga vuestra camisa.—Es este su vino añejo?—Es flojo.—Es jorobado su muchacho de V.—Es vizco.—Es escaso el buen aceite.

23.

Son gente fanfarrona.—Es bello cabello este.—Es este su mondadientes de V?—Mi mondadientes es de oro.—Cuántos plátanos!—Están duras estas piñas.—Son de oro los pendientes de su esposa de V.?—Aquellos tapis de seda.—Es mala tu voluntad.—Es buena esta aguja?—Esta es la buena.—Son anchos vuestros catres?—Aquellas son las ventanas de mi habitación.—Es larga la cadena de tu perro pinto.—

Este es buen vecino.—Esa es hermosa habitación.—Estos son buenos sacafuegos.—Aquellos son los caballos valientes.—Son de oro los botones de tu camisa.—Qué bonitos son!—Es de pura seda tu saya?

LECCION 10.

REGLA 17.—Los pronombres personales tienen dos terminaciones en el nominativo, excepto la 3.^a persona de singular que solo tiene una, y la 3.^a de plural que tiene tres.

SINGULAR.

PRIMERA PERSONA.

Yo.		Siác, ác.
De mi, mi.		Có, c.
A, para, en, con, por mi.		Caniác.

SEGUNDA PERSONA.

Tu, usted.		Sicá, ca.
De ti, tu, de usted, su.		Mó, m.
Para, á, en, con, por ti, usted.		Quenca.

TERCERA PERSONA.

El, ella.		Isú.
De él, de ella, su.		Ná.
Para, á, en, con, por él, ella.		Quencuána ó caniána.

PLURAL.

PRIMERA PERSONA.

Nosotros y vosotros, ó nosotros y tú.		Datayó, tayó.
--	--	---------------

De nosotros, nuestro.	Tayó.
Para, á, en, con, por nosotros.	Cadalayó.
Nosotros (no vosotros ni tu).	Dacami, cami.
De nosotros, nuestro.	Mi.
Para, á, en, con, por nosotros.	Cadacami.

Nosotros (tú y yo).	Datá, tá.
De nosotros, nuestro.	Tá.
Para, á, en, con, por nosotros.	Cadalá.

SEGUNDA PERSONA.

Vosotros, ustedes.	Dacayó, cayó.
De vosotros, vuestro.	Yó.
Para, á, en, con, por vosotros.	Cadacayó.

TERCERA PERSONA.

Ellos, ellas.	Isudá, dá, idá.
De ellos, suyo.	Dá.
Para, á, en, con, por ellos.	Cadacuada, caniáda.

Nota. 1.^a Se usan las primeras terminaciones de todos los nominativos de los pronombres personales, inclusa la única terminación de la 3.^a persona de singular:

1.^o Cuando la oración no consta de más partes, como en las simples contestaciones.

Quien?	Asinno, ó asino?
Yo.	Siác.
¿Quién más?	¿Asinno páy?
Ellos.	Isudá.
¿Es aquel el cocinero?	¿Dediáy ti cocinero?
El es.	Isú.
¿Quiénes son estos?	¿Asinno daguitóy?
Somos nosotros.	Dacami.

2.^o Se usan también las primeras terminaciones cuando se quiere llamar la atención sobre ellos, como sujetos de

los verbos *ser*, *estar* y *tener*, ó como agentes de verbos activos (según se verá más adelante); y en este caso preceden siempre al verbo, seguidos del artículo *ti*.

Tú eres el valiente.	Sicá ti napigsá.
Ellos son los fanfarrones.	Isudá ti napásao.
Vosotros sois los buenos.	Dacayó ti naimbag.
Nosotros (todos) somos los cobardes.	Datayó ti natacrót.
Tu y yo somos los iracundos.	Datá ti napungtot.
El es el feo.	Isú ti naláad.
Ellos son los sucios.	Isudá ti naruguit.
¿Eres tú el cochero?	¿Sicá ti cochéro?
Yo soy, Padre.	Siác, Apo.
¿Quién es el cocinero?	¿Asinno tí cocinero?
Aquel es.	Isú dediáy.
Nosotros somos los valientes.	Dacami ti napigsá.

Nota 2.^a Se usan las segundas terminaciones cuando hablando llanamente, ó sin énfasis, son sujetos de los verbos *ser*, *estar*, ó agentes de verbos activos (como se verá despues), y en este caso se posponen unidos al predicado ó verbo en oración afirmativa.

Eres buen hombre.	Naumbágca nãa táo.
Sois valientes.	Maingelcayó.
Son pesadas.	Nadagsénda.
Sois altaneros.	Natanãsitcayó.
Son grandes.	Dadacquélda.
Son vizcas.	Pãngquisda.
Son hermosas.	Nasayáatda.
Son cobardes.	Natacrótta.

Nota 3.^a La tercera persona de singular no tiene pronombre hablando en el sentido de la nota anterior.

Es buen hombre.	Naimbag á táo.
Es valiente.	Napigsá.
Es ciego.	Bulséc.

Tema.

24.

Es nueva tu camisa?—Es viejo vuestro sombrero?—Son anchas las puertas de tu habitación?—Tambien son anchas las ventanas de tu corredor.—Quien es este?—Soy yo.—Quienes son aquellos?—Son los hijos del cocinero.—Sois cobardes.—Somos valientes.—Son buenos tus caballos?—Quien es el valiente?—Nosotros.—Son valientes aquellos?—Tambien son valientes.—Eres fanfarron.—Tu eres el arrogante.—Es V. grande.—Son valientes.—Sois vizcos.—Ellos son los vizcos.—Son buenas vuestras casas?—Sí, son buenas.—Quienes sois?—Somos nosotros.—Sois vosotros los sacristanes?—Nosotros somos los hijos del cochero.—Quien eres tú?—Yo soy tu panadero.

25.

Es aquel mi cochero?—El es.—Es buena persona.—Es de buenas costumbres.—Es un poco cobarde.—Son aquellos tus caballos?—Ellos son.—Son pintos?—Son negros.—Son Vdes. calvos?—Somos viejos.—Vosotros sois los viejos de este pueblo?—Nosotros somos.—Sois muchos?—Somos pocos.—Nosotros dos somos los valientes.—Todos nosotros somos valientes.—Ese es cobarde.—Esta es tu lanza?—Son estos vuestros cuchillos de plata?—Son aquellas las buenas cebollas de ellos?—Estos son sus ajos (de él).—Son estos tus petates?—Son blandas vuestras almohamas.—Son de piña las fundas de las almohadas de tu amo?—Eres bella persona.

26.

Es malo tu vestido.—Es este tu buen escarpidor?—Sí, es este.—Eres tu Juan?—Yo soy Pedro tu vecino.—Quien es ese?—Es Antonio el hermano de tu cochero.—Es este su

hijo?—Es primo suyo este.—Son tuyas estas sementeras?—
Estas son sementeras de mis abuelos.—Es tuyo este cara-
bao?—Si, señor.—Sois muchos hermanos?—Somos pocos.—
Es buen camino este?—Es camino de mucha piedra este.—
Es espeso el chocolate de tu amo?—Es grande el reloj de
la sala de tu amigo?—Son de oro las llaves de tus habita-
ciones?—El vaso del agua turbia.

LECCION 11.

REGLA 18.—Cuando el sujeto del verbo *ser* es algun pronombre personal, y el predicado tiene adjunto algun pronombre posesivo, es algo intrincada la combinación de dichos pronombres, por lo que creo más conveniente poner aquí un ejemplo que sirva de modelo y regla para todas las oraciones de este género.

SINGULAR.

PRIMERA PERSONA.

Soy tu amigo.	Siacti gayyemmo, ó gaiyemnác.
Soy su amigo (de él).	Siacti gayyemna, ó gaiyemnác.
Soy vuestro amigo.	Siacti gayyemyo, ó gaiyemdác.
Soy su amigo (de ellos).	Siacti gayyemda, ó gaiyemdác.

SEGUNDA PERSONA.

Eres mi amigo.	Sica ti gayyemco, ó gaiyemca.
Eres su amigo (de él).	Sica ti gaiyemna, ó gaiyemnaca.
Eres nuestro amigo.	Sica ti gaiyemmi, ó gaiyemdaca.
Eres su amigo (de ellos).	Sica ti gayyemda, ó gaiyemdaca.

TERCERA PERSONA.

Es mi amigo.	Isu ti gayyemco ó gaiyemco.
Es tu amigo.	Isu ti gayyemmo ó gaiyemmo.
Es su amigo (de él).	Isu ti gayyemna ó gaiyemna.

Es nuestro amigo.	Isu ti gayyemtayo, mi, ta, ó gayyemlayo, mi, ta.
Es vuestro amigo.	Isu ti gayyemyo ó gayyemyo.
Es amigo de ellos.	Isu ti gayyemda ó gayyemda.

PLURAL.

PRIMERA PERSONA.

Somos tus amigos.	Dacami ti gayyemmo, ó gayyemnacami.
Somos sus amigos (de él.)	Dacami ti gayyemna, ó gayyemnacami.
Somos vuestros amigos.	Dacami ti gayyemyo, ó gayyemdacami.
Somos sus amigos (de ellos.)	Dacami ti gayyemda, ó gayyemdacami.

SEGUNDA PERSONA.

Sois mis amigos.	Dacayo ti gayyemco, ó gayyemcayo.
Sois sus amigos (de él.)	Dacayo ti gayyemna, ó gayyemnacayo.
Sois nuestros amigos.	Dacayo ti gayyemmi, ó gayyemdacayo.
Sois sus amigos (de ellos.)	Dacayo ti gayyemda, ó gayyemdacayo.

TERCERA PERSONA.

Son mis amigos.	Gayyémco idá.
Son tus amigos.	Gayyémmo idá.
Son sus amigos (de él.)	Gayyémna idá.
Son nuestros amigos.	Gayyémtay idá.
Son vuestros amigos.	Gayyémyo idá.
Son sus amigos (de ellos.)	Gáyyemda idá.

REGLA 19.—La partícula negativa *no* del castellano, tiene dos formas en Iloco, á saber; *saan* y *di*; se usa la primera

á solas, como simple negación, y tambien en oración completa; la segunda se usa únicamente en oración entera, y en especial en el modo imperativo.

¿Es malo esto?

No, es bueno.

¿Eres sacristan?

No, señor.

¿No es grande este cuarto?

¿No es hermoso este gato?

Dáques dáytoy?

Saán, naimbág.

¿Sacristánca?

Saán, señor.

Saán á dacquél tóy á silid?

¿Di nasayáat tóy á púsa?

EJEMPLOS DE ORACIÓN NEGATIVA DE SUSTANTIVO.

No soy tu amigo.

No soy su amigo (de él.)

No soy vuestro amigo.

No soy su amigo de (ellos.)

No eres mi amigo.

No eres su amigo (de él.)

No eres nuestro amigo.

No eres amigo de ellos.

No es mi amigo.

No es tu amigo.

No es su amigo.

No es nuestro amigo.

Saannác á gayyém, dinác gayyém.

Saannác á gayyém, dinác gayyém.

Saandác á gayyém, didác gayyém.

Saandác á gayyém, didác gayyém.

Saancá nga gayyém, dicagayyém.

Saannacá nga gayyém, dinaca gayyém.

Saandacá nga gayyém, didaca gayyém.

Saandacá nga gayyém, didaca gayyém.

Saanco á gayyém, diac gayyém.

Saanmo á gayyém, dimo gayyém.

Saanna nga gayyém, dinagayyém.

Saantayo á gayyém, ditay gayyém.

No es vuestro amigo.	Saanyo á gayyém, diyo gayyém.
No es amigo de ellos.	Saanda nḡa gayyém, dida gayyém.
No somos tus amigos.	Saannacami á gayyém, dinacami gayyém.
No somos sus amigos (de él.)	Saannatayo á gayyém, dinatayó gayyém.
No somos vuestros amigos.	Saandacami á gayyém, didacami gayyém.
No somos sus amigos (de ellos.)	Saandatayó á gayyém, didatayó gayyém.
No sois mis amigos.	Saancay á gayyém, dicáy gayyém.
No sois sus amigos.	Saannacáy á gayyém, dinacáy gayyém.
No sois nuestros amigos.	Saandacáy á gayyém, didacáy gayyém.
No sois sus amigos (de ellos.)	Saandacáy á gayyém, didacáy gayyém.
No son mis amigos.	Saanco á gayyém idá, diac gayyém idá.
No son tus amigos.	Saanmo á gayyém idá, dimo gayyém idá.
No son sus amigos (de él.)	Saanna nḡa gayyém idá, dina gayyém idá.
No son nuestros amigos.	Saantay á gayyém idá, ditay gayyém idá.
No son vuestros amigos.	Saanyo á gayyém idá, diyo gayyém idá.
No son amigos de ellos.	Saanda nḡa gayyém idá, dida gayyém idá.

Tema.

27.

Es aquel tu amigo?—No es mi amigo aquel.—Son estos vuestros hermanos?—No son nuestros hermanos estos.—Son

estas tus sementeras? —No son mis sementeras estas.—Es aquel su padre (de él)?—No es su padre (de él) aquel.—Quien es tu amo?—Es D. Juan.—No eres mi muchacho?—No soy tu muchacho.—Eres persona orgullosa.—Son estos sus hijos (de él)?—No son estos sus hijos (de él.)—Son aquellos los petates de tus tias?—No son aquellos los petates de mis tias.—Estas son las fundas de mis almohadas.—Esas son las mantas de mi cuñada.—No somos amigos?—Mi amigo es Pedro.—No somos vuestros amigos?—Si, tambien sois mis amigos.—Quien más es tu amigo?

28.

Son mis amigos los hombres valientes.—Es esta tu habitación?—No es esta mi habitación.—Este es el cuarto de mi hermano Pedro.—Aquel es mi aposento.—Es estrecho.—Sí, es estrecho.—Son estos tus libros?—No son mis libros esos.—Son vuestras hermanas estas?—No son nuestras hermanas.—Son vuestros estos perros negros?—No son nuestros perros esos.—Es su cuñado (de él) Pedro?—No es cuñado (de él) Pedro.—Quienes son sus hermanos?—No son estos?—No son sus hermanos (de él.)—Estas muger es su prima.—Aquel muchacho es su amigo.—Son sus hermanos (de ellos.)—No son sus padres (de ellos.)

29.

No son estas sus sementeras?—No es esta mi casa.—No es aquella tu escopeta.—Estas son sus primas (de él.)—No son sus primas.—Son sus parientes.—No son estas tus ovejas?—No son estas.—Aquellas son las cabras de vuestro amigo Antonio.—No es nuestro amigo Antonio.—No son vuestros amigos sus hijos (de él?).—No son nuestros amigos.—Quienes son vuestros amigos?—Nuestros vecinos.—Son vuestros amigos?—Sí.—Son gente fanfarrona.—Son de buenos sentimientos.—Es esta el agua turbia?—No es esta el agua turbia.

LECCION 12.

REGLA 20.—En oración negativa, tanto los pronombres personales (en las segundas terminaciones), como los pronombres posesivos, se posponen unidos á la negación.

Salud.	Piá, salunát, caracád.
Prodigalidad, profusión	Buslón, ugáo.
Liberalidad, generosidad.	Parábur.
Deshonestidad, indecencia.	Alás.
Terquedad, pertinacia, porfía.	Cárit.
Atravimiento, valor, intrepidez.	Turéd.
Virtud, humildad, santidad.	Singpét.
Delgadez, finura.	Inǵpis.
Precio, carestía, valor.	Nǵina.
Preciosidad, valor, mérito.	Patég.
Cuanto, cuantos.	Manú.
Cual, en donde.	Adinno.
Son inocentes.	Nasingpétda,
Es preciosa, es de mérito esta iglesia.	Napatég tóy á simbáan.
¿Quiénes son aquellos?	¿Asinno daguidiáy?
Son hermanos míos.	Cacabsátco ida.
¿Estos no son tus amigos?	¿Daguitóy saánmo á gayyém idá?
No son mis amigos.	Saánco á gayyém idá.
¿Es tuyo este caballo?	Cabáyom daytóy?
No es mío ese caballo.	Saanco á cabáyo dáyta.
¿No son vuestros esos carabaos?	¿Saányo á nuáng daguitá?
¿Son vuestras primas?	¿Casinsinyo idá?
¿Eres tu mi criado?	Sica ti ubingco?
No soy vuestro muchacho.	Saan á siac ti ubingyo.
¿No eres su hijo?	Saan á sica ti anacna?
Soy su primo.	Casinsinnac.

Nota 1.^a Los pronombres *datayó*, *tayo*, *dacami*, *cami*, pierden su última vocal en medio de oración.

Somos sus hermanos.	Cacabsátnacami.
Vosotros sois los intrépidos.	Dacáy ti naturéd.
Nosotros los cobardes.	Dacám ti natacrót.
No somos sus vecinos.	Saannacám á caarróba.
¿No es vuestro este cuchillo?	Saanyó á imucó dáytoy?
Este cuchillo es de nuestro her- mano.	Imucó ni cabsatuni dáytoy.

Nota 2.^a En oración negativa el adjetivo se antepone siempre al sustantivo.

Tambien.	Mét, ó muét.
De ningun modo, no hay tal.	Saan muét.
Ó (conjunción disyuntiva.)	Oennó, annó.
Si (condicional).	No.
No son indecentes sus expresiones.	Saan á naalás daguiti saóna.
Es blanco, ó negro?	Napúdao, oennó nangīsít?
Es pinto.	Labáng.
Eres generoso.	Naparáburca.
Soy generoso con mis amigos.	Naparáburac cadaguiti gagay- yémco.
Sois pródigos.	Nabuslóncaýó.
No hay tal.	Saan mét.
No son vuestras estas sementeras?	Saanyó á taltálon daguitóy?
Son sementeras de mi compadre.	Taltálon ni atánudco.
No son de él estas sementeras.	Saanna n̄ga taltálon daguitóy.
No es valiente mi caballo?	Saan á napigsá ti cabáyoc?

Nota 3.^a Entre la negación *saan*, y el nombre ó verbo que la siga, se interpone la particula *n̄ga* ó *á*.

No es mia esta casa.	Saanco á balay daytoy.
¿No es delgado este baston?	Saan á nain̄pis toy á baston?
¿No son dulces estos plátanos?	Saan á nasam-it daguitoy á sabá?

Exceso, demasia, soberbia.	Palálo.
Propasamiento, pasado, demasia.	Labés.
Día.	Aldáo.
Noche.	Rabiy.
Mes, luna.	Búlan.
Año.	Taoén.
Hora.	Hóras.
Qué (preguntando).	Aniá.
Orgullo, soberbia.	Cuspág.
Grosor.	Puscól.
Es grueso este madero.	Napuscól tóy á cáyo.
Qué hora és?	Aniá ti hóras?
Son las cuatro.	Las cuatro.
En los días pasados.	Cadaguiti nalabés á aldáo.
Es demasiado orgulloso.	Napalálo ti cuspágna.
Excesiva su risa.	Nalabés ti catáuana.

Nota 4.^a Cuando el adjetivo ó predicado están precedidos de adverbios ponderativos, v. gr. *demasiado*, *excesivamente*, *mucho* etc. se usan los adjetivos *napalálo*, *nalabés*, seguidos del artículo, y este del sujeto en forma de nombre.

Es sumamente hermoso.	Napalálo ti sayáatna.
Sois demasiado cobardes.	Nalabés ti tacrótyo.
Son excesivamente feos.	Napalálo ti láadda.
Es atroz su perro.	Napalálo ti asona.
Son muy caros.	Napalálo ti ngingada.
Son sumamente duros.	Nalabés ti tangquenda.
Es de muchísima fuerza.	Napalálo ti pigsána.
Tambien es demasiado.	Napalálo mét.
No es este nuestro carruaje?	Saan á daytoy ti forlóna?
Este carruaje no es nuestro.	Saanta nãa forlón daytoy.
Cual de estos?	Adinno cadaguitóy?

Tema.

30.

Es V. pródigo.—Es grande la bolsa de su dinero (de V.)?—Son Vds. generosos.—No somos generosos.—Es bueno vuestro muchacho?—Es humilde.—No es porfiado?—Es un poco vanidoso.—Quien son aquellas?—Son mis hermanas.—Son atrevidas.—Son tambien tus amigos estos?—No son mis amigos.—Eres tu el hijo de mi cocinero?—Soy su primo.—El sombrero de mi sencillo muchacho.—Es esta la llave de tu precioso reloj?—Son delgados los piés de esta silla.—Son indecentes las palabras de tu muchacho.—Es V. el amo de Pedro?—Sí, señor, soy yo.—Está V. bueno?—Estoy bueno, por la misericordia de Dios.—No sois vosotros los primos de Antonio?

31.

Nosotros somos sus hermanos.—Cuantos sois?—Somos muchos hermanos.—No eres tu el valiente?—No soy yo el valiente.—Vosotros sois los valientes.—Yo soy cobarde.—Aquellos son los atrevidos.—Tu tambien eres intrépido.—Es caro este reloj?—No es caro, es subido su oro.—Es de mucho mérito el reloj este?—No es este vuestro perro?—No es ese nuestro perro.—Es grueso el paño de tus pantalones.—Es delgada la saya.—No son bonitos los bolitos de tu orgulloso muchacho.—Es esta vuestra hermana?

32.

Es excesivo su vestido.—En este dia.—En aquella noche.—En el mes pasado.—Qué hora es?—Son las cinco.—Son estos sus gatos (de él)?—Son excesivamente feos.—Es atroz el perro de Juan.—Son demasiado caros los pantalones de vuestros hijos.—Son valientes sus caballos (de

ellos?—Son extraordinariamente valientes.—No son esos tus carabaos?—No son mis carabaos esos.—Este gato es macho ó hembra?—Es hembra.—Estos son sus hijos.—Son gruesas las maderas de tu casa.—Es demasiado delgada la cadena de tu hija.

LECCION 13.

REGLA 24. El verbo *estar*, cuando significa cualidad, como sucede siempre que vá seguido de adjetivo ó predicado, se prescinde de él, como se dijo del verbo *ser*; más cuando significa sitio ó lugar, tiene por correlativo al verbo *addá*.

Está V. bueno?	Nacaradcádca?
Estoy bueno, por la gracia de Dios.	Nacaradcádac, caási ti Dios.
Están ustedes tristes.	Naladingĩlcayo.
Nada de eso.	Saan met.
Está gordo su perro (de usted).	Nalucmeg ti asom.
Está fria esta agua.	Nalamiis tóy á danum.
Está hondo el rio?	Adálem ti carayan?
Nó, está bajo.	Saan, abábao.
Están sucios estos pantalones.	Namuréng daguitóy á sapin.
Está flaco vuestro caballo.	Nacottong ti cabayoyó.
Está amargo este pan.	Napait tóy á tinapay.
Está agrio este vino.	Naalsem daytoy á arac.
Está espeso el chocolate?	Napalét ti chocoláte?
Está un poco claro.	Nadaruy bassit.
Está romo este cuchillo,	Nangudél tóy á imucó.
Este es el que está afilado.	Dáytoy ti natadém.
Está mojada mi camisa.	Nabasá ti badoc.
Está mojada la ropa de V.	Naslép ti pagan-anáymoo.
Aquí.	Ditóy, tóy.
Ahí.	Ditá, ta.
Allá.	Idiáy, sadiáy.
Dentro, adentro.	Uneg.
Fuera, afuera.	Ruar, áuay.

Cerca.	Asideg.
Cerca (cercania de tiempo).	Dani, adani.
Lejos.	Adayó.
Arriba.	Ngato.
Abajo.	Babá.
Debajo.	Iti siroc.
Encima.	Rabáo.
A la derecha.	Iti canauan.
A la izquierda.	Iti catiguid.
Junto, al lado.	Denná, siquig.
A la orilla.	Iti iguid.
En medio.	Iu tengnga.
Detrás, á la espalda.	Iti búcot, licud.
A medio camino.	Iti ngalay ti dalan.
Todo, todos.	Amin.
Está V. aquí?	Addacad tóy?
Sí, está tambien mi hermano.	Oén, addá met ni cabsatco.
Está lejos vuestro pueblo?	Adayó ti iliyo?
Nó, Agoó es la mitad del camino.	Saan, Agoó ti ngalay ti dalan.
Está cerca.	Asideg.
Sitio, lugar.	Yán.
Donde está el tabaco?	Adin ti yán ti tabaco?
Está sobre la mesa.	Addá iti rabao ti lamisáan.
Donde está el vino.	Adin ti yan ti arac?
Está en la bodega.	Addá iti siroc.
Están á mi derecha.	Aódáda iti canauanco.
Dónde están mis botitos?	Adin ti yan daguiti botitosco?
Están debajo de la mesa.	Addáda iti siroc ti lamisáan.
Está bueno ese vino?	Naimbag dáyta nga arac?
Está un poco acedado.	Naalsém bassit.
Está aquí mi muchacho?	Addá ditóy ti ubingco?
Está allá en la cocina.	Addát idiáy cocina
Está con el pantalon sucio.	Siruruguit ti pantalónna.

Nóta: La negación de este verbo *estar*, cuando significa cualidad, es *saán* ó *dí*, como en el verbo *ser*; pero significando lugar es *aodn* (término que significa tambien *no haber*, *no tener*, como luego se verá).

No está caliente este caldo.	Saan á napúdot tóy a digó.
No está flaco este caballo.	Saan á nacuttóng tóy á cabáyo.
No están blandos los plátanos.	Saan á nalúcneng daguítí sabá.
No está espeso el chocolate.	Saan á napalét ti chocolate.
Tampoco está claro.	Saan mét á nasayáo.
Están ustedes buenos?	Nasalunátcaýó?
Todos estamos buenos.	Napiácám ámin.
No es grande esta mesa?	Saan á dacquél tóy lamisáan?
Es corta.	Ababá.
Es demasiado sencilla.	Napalálo ti ingpisna.
No está aquí el perro?	Aoán ditóy ti áso.
No está.	Aoán.
Está ahí mi sombrero?	Addá ditá ti cal-logongco?
No está aquí.	Aoán ditóy.
Donde está?	Adin ti yanná?
Está sobre el catre.	Addá iti rabáo ti catre.
No está ahí mi amigo?	Aoán ditá ni gayyémco?
Está aquí lleno de tristeza.	Addá ditóy á silaladingit.
No está todavía el muchacho?	Aoán páy ti ubing?
Aún no está.	Aoán páy.
No está ahí el Padre?	Aoán ditá ni ápo Pádi?
Está en la Iglesia.	Addá iti simbáan.
Está cerca la fiesta del pueblo?	Adani ti fiesta ti ili?
Aún está un poco remota.	Adayó páy bassit.
Estás en pié?	Sitatacderca?
Estoy delante de ti.	Sisasangoac quenca.

Tema.

33.

Está gordo vuestro perro.—Tambien está gordo el perro de ustedes.—Está frio este caldo.—Tambien la comida está fria.—Es bueno el chocolate de V.—Está sucia su habitación (de ellos).—Está espeso vuestro chocolate.—Está V. con la cara triste.—Está V. flaco.—Están gordos sus carabao.—No está caliente este pan?—Está dulce este vino?—

Están duras estas almohadas.—No están blandos aquellos petates.—Está aquí tu padre?—No está aquí.—Está ahí fuera. | Es aquel?—No es aquel.—Es otro.—Está accdo este cajel?—Está V. cojo.—Son ustedes vizcos?—No son estos sus muchachos de V?—Mis muchachos no están aquí.—Está cerca el puente grande?

34.

Está allá á la salida del pueblo.—Aun está un poco lejos.—Está cerca su casa (de ellos.)—Sí, está un poco cerca.—Está cerca la fiesta de vuestro pueblo?—Aun está lejos.—Donde está el gato pequeño?—Está debajo de la mesa.—En donde está la llave de la puerta de mi cuarto?—Está ahí?—No está aquí.—Está encima de esa mesa.—En donde está el gato negro?—Está allá arriba.—No está allá abajo?—No está allí.—En donde está tu primo?—No está aquí.—Está á la orilla del rio.—En donde están tus cabras?—Están en medio de la plaza.—Quien está debajo de aquel árbol?—Quién es el que está á tu derecha?

35.

Mi hijo.—Qué guapito es!—En donde está mi escarpidor?—Ahí está detrás de V.—No es este mi escarpidor.—Tampoco es este mi peine.—Este no es nuevo.—Este es viejo.—No está aquí la bolsa de tu dinero?—No está ahí.—Está en el bolsillo de mi pantalon.—Está ahí el cocinero?—Aun no está aquí.—Quien está á tu lado?—No está nadie.—Está buena la morisqueta?—Aun está caliente.—Están ahí los pollos?—No están aquí.—Está buena su madre de V.?—Le duele la cabeza un poco.—Está en casa?—Está en la tienda.—No está ahí mi sombrero?—No está ahí su escopeta (de él)?

LECCION 14.

REGLA 22.—Los gerundios del castellano precedidos del verbo *estar*, se forman anteponiendo al nombre ó raiz la partícula *ag*, y duplicando la primera sílaba de la raiz.

Carta, escritura.	Súrat.
Entendimiento, idea, pensamiento.	Panúnót.
Memoria, recapitación, recuerdo.	Laguip.
Lectura.	Bása.
Sueño.	Túrog.
Despertamiento.	Rinǵ.
¿Donde está tu amo?	¿Adin ti yan ni apom?
Está en la habitación escribiendo.	Adda iti silid á agsursúrat.
¿Porqué está V. llorando?	Apayapay á agsangǵ-sangǵitca?
Porque no están aquí mis amigos.	Ta aoán ditóy daguiti gagay-yemco.
Estarán aún durmiendo.	Matmatorogdansapáy.
Estoy aquí recordando.	Addáac ditóy á aglaglaguip.
¿Están Vds. leyendo?	Agbasbásacayó?
Estamos charlando aquí en la escalera.	Agsarsaritacami ditóy agdán.
¿Porqué se están riendo los muchachos?	Ania ti gapúna nǵa agcatcatáua daguiti ob-obbingǵ.
Porque están alegres.	Ta agragragśacda.
Hasta tu estás también alegre.	Uray sicá agragragśacca mét.
¿Donde está el perro?	Adin ti yan ti áso?
Está durmiendo debajo de la mesa.	Matmatúrog iti siroc ti lami-sáan.
¿Están aquí vuestros hermanos?	Addáda ditóy daguiti cacab-sátyo?

Sí, están allí leyendo.	Oén, addáda idiáy á aghasbása.
¿Está también vuestro padre?	Addá mét ni amáyo?
También está, pero está durmiendo.	Addá mét, nġem matmatġrog.

REGLA 23.—Así mismo, cuando el verbo *estar* rige algún adjetivo con significación aumentativa, v. gr. *está pensativo*, *está todo sudado*, *está lleno de polco*, *están sumamente alegres* etc. es también adjetivo en iloco, y se forma ya como los anteriores ó ya anteponiendo á la raíz la partícula *si* y duplicando la primera sílaba de aquella.

Polvo.	Tápuc.
Lodo, cieno.	Pitac, lotúlot.
Zacate, basura.	Róot.
Mojadura.	Basá, sel-lép.

¿Porqué estás lleno de polvo?	Apayápay á sitatápucca?
Porque el camino está también lleno de polvo.	Ta sitatápuc met ti dálan.
Estoy con los pantalones llenos de lodo.	Sipipitac daguġti sapinco.
Estará enlodado el camino.	Nalutúlot nġatá ti dalán.
Sí, está demasiado enlodado.	Oén, napalálo ti pitacna.
Están con la camisa mojada.	Sibabasá ti bádoda.
¿Es este tu buen vaso?	Daytóy ti nasayáat á vasom?
Está lleno de suciedad.	Siruruguit.
¿Está bueno este camino?	Naimbág tóy á dálan?
Está bueno, pero lleno de yerbas.	Naimbág, nġem siroróot.
¿Porqué está V. sudado?	Sililing-éca mán?
Estoy lleno de asombro.	Siseseddáaoac.
Estamos llenos de tristeza.	Sililidáy cami.
Pues no tenemos absolutamente nada de morisqueta.	Ta aoán á pulós ti in: pŷymi.
Está V. todo mojado.	Sibabasáca.
Están allí sentados.	Addáda idiáy á situtugáo.
Están sumamente complacientes.	Siaayatda únay.

¿Están Vds. afligidos?	Sileleddáangcayó?
Estamos llenos de aflicción.	Sileleddáangcami.

REGLA 24.—Igualmente el *estar* con alguna pieza de vestido, alhajas ó cualquier adorno puesto; el *estar* con alguna arma ó cualquier otro objeto, ó ir con ello; como tambien los verbos ó participios que rigen ablativo de instrumento, lugar y modo, son asimismo adjetivos y se forman con la partícula *si*, como los anteriores.

El carruaje.	Iti forlón.
El cárreton.	Iti carresón.
Luto.	Panés.
¿Están Vds. de luto?	Sipapanescayo?
¿Está V. con botitos?	Sibobotitosca?
Sí, porque son guapos.	Oén, ta nasayáalda.
¿Quién es esa muger?	Asinno dayta babay?
Es mi madre.	Isú ni Inác.
Está con saya encarnada.	Sipapandiling ití nalabága.
Ván con las escopetas.	Sipapaltoogda.
¿Porqué estais con el bolo?	Apayápáy á sibubunéngcayó?
Porque hay mucha gente mala.	Ta adú ti dáques á táo.
Están con candelas.	Sicacandélada.
Están en la sala de pié.	Sitatacdérda ití sálas.
¿Porqué estais con los anillos puestos?	Apayápáy á sisisingcingcayó?
Porque están aquí nuestros primos.	Ta addá ditóy daguiti cacasin-sinmi.
¿Cómo está V. descalzo?	Apayápáy á sidadapánca?
Porque estoy tambien desnudo.	Ta silalamolómoac mét.
Tiene V. la cara toda sucia.	Simumuréng ti rupam.
Estais aquí con peineta de oro.	Addacay ditóy á sisasagaysay ití balitoc.
Y estamos con alfiler de plata.	Quét addacami á siaaspili ití pirác.
¿Quién está allí sentado?	Asin ti adda idiay á situtugao?
Será el muchacho.	Iti ubing ngata.

Tema.

36.

¿Quien está en tu cuarto?—Está mi padre.—¿Quien más?— Su cuñado Pedro.—Es buen mozo.—Están escribiendo.— Es malo aquel papel.—No es buena su tinta (de ellos).— No es negra.—Está calvo el cuñado de tu padre.—Es viejo.— ¿Está tuerto?—No está tuerto.—¿En donde están los muchachos?—Están en lo alto de la escalera charlando. Son atrevidos.—En donde está tu hermano?—Está en aquel catre durmiendo.—¿Es esta su escopeta?—Esta es mi escopeta.— ¿En donde está su primo?—Está allí en el corredor leyendo.— ¿Están ustedes durmiendo?—Estamos despiertos.—Está lleno de asombro mi cuñado.—Están aquí sus hermanas.—¿Son estas sus hermanas?—No son estas.—Son aquellas.

37.

Está lleno de zacate este camino.—Tambien está lleno de piedras.—El pantalon del niño está todo sucio.—Estas sillas están llenas de polvo.—Mis botitos están todos enlodados.—¿Está ahí mi camisa?—Aún está toda mojada.— Está sucia además.—¿No hay ahí otra?—Esta es la nueva.—¿En donde está la vieja?—Está debajo del catre.—Está toda sucia.—¿No son vuestros hermanos estos?—Son mis hermanos.—Están llenos de tristeza.—No está aquí nuestro padre.—Está V. con la cara toda sudada.—Estoy escribiendo.—¿Quien está allí sentado?—El muchacho de mi padre.—¿Está con botitos?—Sí.

38.

Es un fanfarron.—¿Porqué están ustedes de luto?—¿Porqué está V. con el sombrero puesto?—Porque soy calvo.— ¿Es esta su escopeta (de él)?—Está en este rincon todo lleno de porquería.—¿No está todavía el cocinero en la cocina?— Aún está durmiendo allá en su casa.—Tambien los mucha-

chos estarán durmiendo. — Solo este está despierto. — ¿Quién es aquella que vá de botitos? — Es mi prima. — ¿Quién está á su lado? — Su hermana la pequeña. — Qué gorda está! — ¿Quiénes son aquellos que ván en carruaje? — Son los hijos del gobernadorcillo. — Es bonito su carruaje. — Sí, pero está todo lleno de lodo.

LECCION 15.

REGLA 25.—El verbo *haber* tiene por correlativo al verbo ilocano *addá*.

Palay.	Págay.
Arroz, sustancia, esencia.	Bagás.
Tinaja.	Burnáy.
Olla para agua.	Carámba.
Sol.	Init.
Estrella.	Bituén.
Clavo.	Lánsa.
Leche.	Gatas.
Porque (conjunción).	Ta.
	Apayápay?
¿Porqué?	Aniá ti gapúna?
	Mán? (pospuesto al primer término de la oración).
Cierto, ciertamente.	Agpáyso.
Acaso, tal vez.	Nğatá, sá.
Áunque, en horabuena, no importa.	Uray.
Áunque, no obstante.	Núpay.
Siempre, continuamente.	Patináyon.
¿Hay gente en esta casa?	Adda táo itoy á balay?
¿Hay vino aquí?	Adda árac dítoy?
¿Hay agua fresca.	Adda danúm á nalamiis.
¿Hay morisqueta?	Adda inapúy?

Hay un poco.	Adda bassít.
¿Dónde está?	Adin ti yámma?
Está allá en la cocina.	Adda idliáy cocina.
Será comida de los muchachos.	Canénsá daguñi ob-obbing.
Tal vez sí.	Oèn ngata.
¿Está lejos la cocina?	Adayó ti cocina?
Está bastante cerca.	Asidég méf.
¿Hay vinagre?	Adda sucá?
Hay aceite, hay ajos.	Adda lama, adda báuang.
¿Hay vino dulce?	Adda árac á nasam it?
Lo hay dulce, lo hay espirotuoso.	Adda nasam-it, adda naingél.
Lo hay flojo, lo hay acedado.	Adda natambá, adda naulsém.
¿Hay pan nuevo?	Adda tinápáy á baró?
Hay pan duro.	Adda tinápáy á natanngién.
¿Hay huevos?	Adda itlóg?
Hay pollos gordos.	Adda piéc á nalucmég.

Nota. I.^a El verbo *haber* con negación es *aoán*.

¿No hay gatos en esta casa?	Aoán ti púsa iti baláy itóy?
No hay.	Aoán.
¿No hay perros tampoco?	Aoan méf ti áso?
¿No hay mosquitos en tu catre?	Aoan ti lamóc iti cátre?
No hay, porque es nuevo el mosquitero.	Aoan, ta baró ti bengbéng.
¿Hay muchas moscas?	Adú ti ngílao?
Es atroz.	Napalálo.
¿No hay casillas en esta casa?	Aoan ti pagtaquian iti day- toy á balay?
Las hay.	Adda.
¿Dónde están?	Adin ti yánda?
En esa esquina del corredor.	Dita súli ti corredor.
¿No hay leche?	Aoan ti gatas?
Hay un poco.	Adda bassít.
¿Porqué está claro el choco- late?	Apayapáy á nasayao ti choco- late.
Porque no es buen chocolate este.	Ta sáan á naimbag á choco- late daytoy.

¿No hay caldo?	Aoan ti digo?
Aún no hay.	Aoan pay.
¿Porqué razon no hay todavía?	Ania ti gapuna n̄ga aoan pay?
Porque aún no está el cocinero.	Ta aoan pay ti cocinero.
Ni tampoco hay pollos todavía.	Aoan pay mét ti piéc.
Está duro este pan.	Natangquén toy á tinapay.
Verdaderamente que está duro.	Natangquén á agpayso.
No importa, si hay caldo.	Uray, no adda digó.
Aunque hay un poco, está frio.	Nipay adda bassit, nalamiis.
No está aquí tu padre.	Aoan ditoy ni amam.
Está mi madre.	Adda ni inac.

Nota 2.^a El verbo negativo *uoin* vá siempre seguido del artículo *ti* ó *daquiti*, cuando le sigue algun nombre ó adjetivo; más el verbo *addá*, sólo exige el artículo cuando significa lugar, si el nombre que le sigue es nombre propio ó común y vá precedido del artículo en castellano, ó acompañado de algun pronombre posesivo.

No hay buen vino en este pueblo.	Aoan ti naimbag á arac ditoy á ili.
¿No hay agua fresca?	Aoan ti danúm á nalamiis?
¿No hay cigarrillos?	Aoan ti cigarrillos?
Hay unos cuantos.	Adda bassit.
¿No está en casa tu amigo?	Aoan iti balay ni gayyémmo?
No está.	Aoan.
¿Hay sal en la cocina?	Adda asin iti cocina?
Hay mala sal.	Adda daques á asin.
¿Hay buenas especias?	Adda naimbag á recado?
Todo es malo.	Pasig á daques.
¿Está aquí tu muchacho?	Adda ditoy ti ubingmo?
¿Está mi caballo ahí?	Adda ditá ti cabayoc?
¿Está aquí el caballo de Pedro?	Adda ditoy ti cabayo ni Pedro?

Nota 3.^a El verbo *haber* junto con adjetivos que significan número ó cantidad, no se traduce por el verbo *addá*, sino que se omite, poniendo el adjetivo seguido del artículo *ti* ó *daquiti*.

¿Hay mucho palay en este pueblo?	Adú ti pagay ití ili itóy?
Hay poco palay aquí.	Bassit ti pagay ditóy.
Hay tal vez mucho pescado.	Adú ngata ti ican.

Tema.

39.

Hay muchas casas en este pueblo.—Hay mucha gente en esta casa.—Hay muchos rios en esta Provincia.—Tambien hay muchos puentes.—Qué hay en esta tinaja?—Hay aceite.—En donde está el vinagre?—No hay.—Qué hay en aquel cántaro?—Hay agua fresca.—No hay arroz aquí?—Hay un poco.—Hay mucho palay?—No hay mucho.—En donde están los clavos?—Están allí en aquel rincon del corredor.—Hay muchas estrellas?—Hay leche?—No hay.—Tiene leche el chocolate?—No tiene leche.—De veras?—Es cierto que no tiene.—Hay morisqueta allá en la cocina?—Hay morisqueta para los gatos.

40.

¿Será esta, tal vez, tu escopeta?—No es esa mi escopeta.—Hay muchos huevos?—Tampoco hay todavía.—Sois atroces.—Porqué no hay huevos ó pollos?—Porque aún no está el cocinero.—Hay muchas cucas en su habitación de V.—Tambien aquí hay muchas moscas.—Tiene V. escopeta?—La tiene mi hermano.—No está aquí su perro pinto?—Lo tiene mi compadre.—Hay buen pescado en este pueblo?—Todo es malo.—No tiene V. buen vino?—No hay buen vino en estos pueblos.—Tiene V. vinagre?—Lo tiene mi vecino.

41.

¿Tendrá V. por ventura el reloj de mi amigo?—No tengo el reloj de tu amigo.—Hay muchos mosquitos en este pue-

bio.—Hay muchos árboles á la orilla del rio.—Hay muchas cabras en la plaza.—Qué gordas están!—Hay mucho dinero en esta tu bolsa de seda.—No hay dinero ahí.—Hay poco dinero en mi casa.—Siempre está V. aquí.—Estoy aquí por la noche.—De día no estoy aquí.—Cierto?—¿Porqué no esta V. aquí de día?—Porque tengo muchas ocupaciones.—En donde está la sal?—Está allá en la cocina.—Hay mucha todavía?—Aun hay un poco.—Hay fuego?—Aun no hay, pero están aquí los sacafuegos.

LECCION 16.

REGLA 22.—Al verbo *tener* corresponde igualmente por correlativo el verbo *adda*; más el sujeto de este verbo se expresa al modo de los pronombres posesivos, es decir; posponiendo unido al objeto *tenido* ó de posesión, el pronombre personal del genetivo, ó poniendo á continuación el nombre propio ó común precedidos de su artículo.

Pero, mas.	Ngem, em.
Más bien, antes bien.	Quetdi.
Algunas veces, otras veces.	No daddúma.
Pues, en efecto, efectivamente.	Ngarúd.
Ahora.	Ita.
Ahora mismo, en este momento.	Itatta, ita únay.
Es muy cierto.	Agpayso únay.
Así es efectivamente.	Casta nãa agpayso.
Como.	Cas.
Si es así, de ese modo.	No casta.
Los carrillos.	Daguiti pingping.
El pescuezo.	Iti tengnged.
Los hombros.	Daguiti abaga.
Las espaldas.	Daguiti búcot.
La cintura.	Iti siquet.
El martillo.	Iti malo.

El hacha.	Iti uasay.
El escoplo.	Iti paét.
El espejo, cristal, vidrio.	Iti sarming.
¿Tiene usted tabaco?	Adda tabacom?
Tengo, pero es fuerte.	Adda, n̄gem nain̄gel.
Tengo tambien tabaco flojo.	Adda m̄et tabacoc á nacabao.
¿Tienen ustedes escopeta?	Adda paltoogyo?
Tenemos escopeta, tenemos perro.	Adda paltoogroi, adda asomi.
¿Tienen butacas en su sala?	Adda butaca iti salasda?
Sillas más bien es lo que tienen.	Palaūnga quetdi ti adda.
¿Tien e usted agua?	Adda dan̄ummo?
Vino más bien es lo que hay.	Arac quetdi ti adda.
¿Tienen ustedes cocinero?	Adda cocineroyo?
Tenemos.	Adda.
¿Está aquí?	Adda ditóy?
Aún no está.	Aoan pay.
¿Tienes sacafuegos?	Adda sacafuegom?

Nota. 1.^a Cuando al objeto tenido ó de posesión se le junta algun adjetivo, no se usa el verbo *addá*, sino que al modo del verbo *ser*, se comienza la oración por el adjetivo seguido del articulo, siendo en este caso nulo el verbo *tener*.

¿Tiene usted buenos caballos?	Nasayaát daguiti cabayom?
Tengo buen vino.	Nasayaát ti aracco.
Pedro tiene buenos plátanos.	Ni Pedro naimbag ti sabana.
Teneis buena casa.	Nasayaat ti balayyo.
Tienen buenas sementeras.	Nasayaat daguiti tal-talonda.
Tiene usted mal pan.	Daques ti tinapaymo.
Sí, es un poco negro.	Oen, nan̄gisit bassit.
Es amargo además.	Napait pay.
¿Teneis buen carruaje?	Nasayaat ti forlonyo?
Es bueño, pero es algo viejo.	Nasayaat, n̄gem daan bassit.

Nota 2.^a Cuando el verbo tener significa, no la posesión ó propiedad del objeto, sino más bien el sitio, lu-

gar ó persona en donde ó con quien se halla, se usa el verbo *addá*, y el sujeto del verbo se pone en dativo.

¿Está aquí tu caballo?	Adda tóy ti cabayom?
No está, le tiene Pedro.	Aoan, adda quen Pedro.
¿Tienes tu mi lintero?	Adda quenca ti paglinteruac?
Lo tiene el escribiente.	Adda iti escribiente.
¿Teneis vosotros mi baston?	Adda cadacayo ti bastonco?
Lo tienen los muchachos.	Adda cadaguiti ob-obbing.
¿Donde están las tinajas?	Adin ti yan daguiti burnay?
Las tiene el cocinero.	Addada iti cocinero.
¿Tiene usted fuego?	Adda apuy quenca?
Tengo cerillas.	Adda sacafuegos.
¿Tienen mucho arroz?	Adú ti bagas cadacuada?
Tienen mucho.	Adú.

Nota 3.^a El verbo *tener* en todos sus modos de significar, cuando es negativo, tiene igualmente por correlativo al verbo *aoan* seguido del artículo.

¿Tiene usted el martillo?	Adda ti malo quenca?
No tengo martillo.	Aoan ti malo caniac.
¿No teneis mantas?	Aoan ti úlesyo?
No tenemos mantas.	Aoan ti úlesmi.
¿No tienen perro?	Aoan ti asoda?
¿No tiene V. buen vino?	Aoan ti aracmo á nasayaat?
No tengo vino fuerte.	Aoan ti aracco á naingel.
¿No teneis vosotros mi sombrero?	Aoan cadacayo ti cal-logongco?
¿Teneis muchos carabaos?	Adú ti nuanḡyo?
No tenemos muchos carabaos.	Aoan ti adú á nuanḡmi.
No hay muchas cucas aquí.	Aoan ti adú nḡa ipes ditóy.
¿Tiene él mis bolitos?	Adda quencuana ti botitosco?
No los tiene él.	Aoan quencuana.
¿Los tendrá mi muchacho?	Addadansa iti ubingco?
No los tiene él.	Aoanda cañana.
¿No tiene vino tu amigo?	Aoan ti arac ni gayyemmo?
No tiene buen vino.	Aoan ti naimbag á aracna.

Tema.

42.

Está fría esta agua.—Antes bien está caliente.—Es delgado este plato.—Sí, es delgado, pero es fuerte.—Está espeso este chocolate.—Antes bien está claro.—No hay pan? Hay pan, pero está duro.—No hay pan blando? Aún no hay.—Quién está en aquella silla?—Está mi hermano.—Está siempre aquí?—Está unas veces, otras veces no está.—Tiene V. martillo grande?—No tengo martillo grande.—Tengo martillo pequeño.—Tiene V. muchos clavos de hierro?—Tengo algunos.—Tienen muchos cristales las ventanas de V.—Es porque soy persona ilustre.—Es V. además liberal.—Soy un arrogante mozo.—Sí, pero tiene V. el pescuezo un poco largo.—Es V. además un poco jorobado.

43.

Pero tiene V. buena presencia.—Sí, son también buenos los hechos de V.—Yo no tengo malos hábitos.—Si es así, es V. buena persona.—En donde tiene V. su hacha?—La tiene el cocinero.—Es este su escoplo?—Está roto.—Tiene V. buenos carrillos.—Es porque estoy gordo.—Tiene V. tabaco fuerte?—No tengo tabaco fuerte.—Tiene V. bonitas sillas.—Mis sillas las tiene mi hermana.—No son mis sillas estas.—Tienen buen carruaje los primos de V.—Es viejo.—Tiene buena casa vuestro amigo?—No tiene buena casa.

44.

Tiene aún ahora vino añejo?—Aún tiene mucho.—Tiene V. aquí su caballo?—No lo tengo aquí, lo tiene Antonio.—Tiene V. muchas vacas?—Las tengo en poder de mi amigo.—Aún no tienen muchacho?—Aún no tienen.—No tendrá V. espejo?—Lo tengo, pero está roto.—En donde está?—Está

ahí detrás de V.—Quién tendrá cebollas?—Las tiene mi cuñada.—Tendrá también ajos?—También tiene.—En donde está su casa?—Está lejos de aquí.—Está allá junto al río.— Quien tendrá aceite?—Lo tiene el vecino de mi amigo.—Es esta su casa?—No es esta, pero está cerca su casa.

LECCION 17.

REGLA 23.—Los verbos *ser*, *estar*, *haber* y *tener*, son inconjugables, y solo se conocen sus tiempos y modos por algún adverbio de tiempo ó partícula que los acompaña, ó por el contexto de la oración.

Cuando, entónces (tiempo pasado).	Idi.
Cuando (tiempo futuro).	Intono, tono, antonanno, no.
Partícula de futuro llano.	Tó (pospuesta al verbo, y en oración completa á la primera palabra de esta).
Ayer.	Idi calman.
Esta mañana.	Itay bigat.
A la tarde.	Intono malem, no malem.
A la noche.	Intono rabiý; no rabiý.

PRESENTE É IMPERATIVO.

Es negro.	Nanģisit.
Es tuerto tu muchacho.	Bulding ti ubingmo.
Séd liberales.	Naparaburcayo.
Sé bueno con tu amo.	Naimbagca quen apom.

PRETERITO IMPERFECTO.

Entónces tenia yo mucho dinero.	Adú ti piracco idi.
Cuando aún estaban aquí.	Idi addada pay ditoy.
Cuando aún erais niños.	Idi ob-obbingcay pay.
Cuando no estaba aquí mi padre.	Idi aoan ditóy ni amác.
Estaba aquí ahora.	Adda ditóy itá.

PRETÉRITO PERFECTO.

Estuvieron aquí ayer.	Addada ditóy idi calman.
Cuando estuviste en mi casa.	Idi addaca iti balayco.
Cuando hubo mucho pescado.	Idi adú ti ican.

FUTURO IMPERFECTO.

Estaré aquí.	Addaacto ditóy.
Será valiente este caballo.	Napigsanto lóy á cabayo.
Llegarás á tener mucho dinero.	Adunto ti piracmo.
Habrá mucho palay.	Adunto ti pagay.

IMPERFECTO CONDICIONAL.

Si fueran valientes tus caballos.	No napigsa coma daguiti cabayom.
Si fuera buen amigo.	No naimbag coma n̄ga gayyem.
Si no fuérais orgullosos.	No saancay coma n̄ganacuspag.
Si no tuvieras perro.	No aoan coma asom.
Si tuvieran buen vino.	No naimbag coma ti aracda.
Si estuviera aquí.	No adda coma ditóy.
Si hubiera mucho dinero.	No adú coma ti pirac.

PERFECTO CONDICIONAL.

Si hubieras sido sencillo.	No coma no nasingpetca.
Si no hubieran sido tercios.	No coma no saanda n̄ga nacarit.
Si no hubierais estado aquí.	No coma no aoancay ditoy.
Si no hubiera estado cojo.	No coma no saan á pilay.
Si hubierais tenido dinero.	No coma no adda piracyo.
Si hubiera habido buen palay.	No coma no nasayaat ti pagay.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Aunque seas principal.	Nupay bacnan̄ga.
Aunque tengais muchas cabras.	Nupay adu daguiti caldinḡyo.
Aunque yo no tenga dinero.	Uray aoan ti piracco.

Cuando esté bueno el tiempo.	Intono naimbag ti tiempo.
Cuando haya pollos gordos.	Intono adda piec á nalucmeg.
Áunque no esté aqui mi padre.	Nupay aoan ditoy ni ama.
Áunque no esté flaco.	Nupay saan á nacuttong.

OBTATIVO.

Ojalá esté aqui.	Sapay coma ta adda ditoy.
Ojalá sea valiente.	Sapay coma ta napigsa.
Ojalá tengan buen vino.	Sapay coma ta naimbag ti aracda.
Ojalá no sea él.	Sapay coma ta saan á isu.
Quiera Dios no estén adentro.	Sapay coma ta aoanda iti uneg.
Ojalá no tengan dinero.	Sapay coma ta aoan ti piracda.
Ojalá no lo tenga Antonio.	Sapay coma ta aoan quen Antonio.

FUTURO CON DE.

Há de ser valiente este perro.	Napigsanto daytoy á aso.
Hás de estar aquí á la tarde.	Addacanto ditoy no malem.
Há de haber poco palay este año.	Bassifto ti pagay itoy á taoen.

Nota 1.^a Las locuciones castellanas *es algo sordo*, *tiene un poco de loco*, *no tiene nada de cobarde* etc. se invierten al iloco con los verbos *addá* y *aoan*, duplicando la primera sílaba del nombre y tomando, la consonante de la segunda si la tuviere.

Es algo sordo.	Adda tul-tulengna.
Algo tienes de vizco.	Adda pangpangquismo.
No tienen nada de cobardes.	Aoan ti tactacrotta.
No tengo nada de ciego.	Aoan ti bul-bulsecco.
No tiene nada de bueno este vino.	Aoan ti imbag toy á arac.

Nota 2.^a El adverbio *ya* del castellano, es *en* en iloco pospuesto siempre, y unido al último término de la oración, á menos que este fuere vocativo, pues en este caso, se une al que precede; pero tiene algunas variaciones.

1.º Cuando se une á un término que concluye en consonante, *y* griega, ó en los diptingos *oo* ó *iu*, no sufre mutación alguna.

Ya es grande.	Dacquelen.
¿Ya estás aquí?	Addaca ditoyen?
Ya estoy en el asiento.	Addaac iti tugaoen.
Ya está aquí el cojido.	Adda ditoy ti natilioen.

2.º Cuando se junta á un término que concluye en vocal se omite la *e* del adverbio *en*.

¿Está ya Pedro aquí?	Adda ditoy ni Pedron?
Ya está	Addan.

3.º Cuando se junta á los genetivos de 1.ª y 2.ª persona de singular *c*, *m*, y á todos los casos de la 1.ª persona de singular, la *en* se convierte en *on*.

Yo yá.	Siacon.
Yá es tuyo el caballo.	Cabayomon.

Tema.

45.

Tengo espejo viejo.—En donde está el nuevo?—Lo tiene mi hermana.—Que liberal eres!—Como tú.—Soy liberal con mis parientes.—Está aquí tu padre?—Ya no está aquí.—Es-lubo aquí esta mañana.—Estubo su cuñado.—No estuvo aquí ayer mi hermano?—Tu hermano estuvo aquí el mes pasado.—Tiene V. mucho dinero?—Si tuviera mucho dinero, tendría tambien muchos amigos.—Cuando él sea sencillo seré yo liberal para él.—Qué tiene esta botella?—Tiene un poco de vinagre.—Si tuvieras vino estaría yo alegre.—Pero porque solo tienes agua, estoy triste.—Está yá aquí tu carruaje?—Leo.

46.

Seguramente no está todavía.—Ojalá estuviera.—Porqué?— Porque aunque no está todavía ahora estará á la noche.— Si yo hubiera tenido dinero ayer, tendria tambien carruaje ahora.—Qué carruaje tendrias?—El carruaje de mi vecino.— Es caro aquel carruaje.—Es ya tambien viejo.— Pero aún está fuerte.—Ojalá estuviera aquí mi hermano Pedro, no estaria yo triste.—Está aqui ya el arrestado?—Está ahí afuera llorando.—¿Es tuya ya esta casa?—Yá es casa mia.—Que grandel—Estarás tu aqui cuando esté mi hermano?

47.

Estaré en mi habitación leyendo.—Siempre estás leyendo.—Yá está frio el caldo.—Yá está aquí el cocinero.—Yá no tengo caballo.—Yá no tiene buen vino.—Yá está V. calvo.—¿Cuántos años tiene V. yá?—Yá soy reservado.—¿Cuántos hijos tiene V.?—Tengo muchos.—Son barones?—Son barones unos y hembras otras.—Parece que está V. un poco sordo.—No tengo nada de sordo.—Pero tiene V. algo de altanero.—Nada tengo de altanero.—No teneis nada de atrevidos.

LECCION 18.

REGLA 24.—El adjetivo comparativo se forma del adjetivo simple, duplicando la primera sílaba del nombre ó raíz de este y tomando la consonante de la segunda, si la tuviere.

Pobreza.
Astucia, malicia, prudencia.
Limpieza.
Este es más grande.
Más pobre es mi muchacho.

Panglao.
Sicap.
Dalus.
Dacdacquel daytoy.
Napanḡpanglao ti ubingco.

Este está más limpio.
Este pan está más suave.

Nadaldalus daytoy.
Naluclucneng̃ toy á tinapay.

Nota: La partícula *que*, cuando une dos términos de una oración comparativa es *n̄gem*; pero si el término que la precede concluyere en *b*, *m* ó *p*, es *em*.

Mejor es esto que eso.

Naim-imbag daytoy n̄gem dayta.

Más fuerte es mi vino que el tuyo.

Nain̄g̃ ing̃el ti aracco n̄gem ti aracmo.

Más fuerte es mi casa que su casa.

Nalaglagda ti balayco n̄gem ti balayna.

Eres más astuto que yo.

Nasicsicapca n̄gem siac.

Es más sabio que tú.

Nasirsirib em sica.

Tiene más juicio que ellos.

Nanacnaquem em isuda.

Es más flojo vuestro vino que el mio.

Nacabcabao ti aracyo n̄gem ti aracco.

Es más delgado este plato que ese.

Nain̄g̃-ing̃pis toy á pin̄ggán n̄gem dayta.

Son más intrépidos que vosotros.

Naturturedda n̄gem dacayo.

Es de más mérito mi baston que tu baston.

Napatpatteg ti bastonco n̄gem ti bastonmo.

Es más gallardo mi perro que el vuestro.

Nadadaeg ti asoc n̄gem ti asoyo.

Está más hondo que ayer el ric.

Ad-adalem ti carayan n̄gem idi calman.

Eres más pródigo que tu hermano.

Naug-ugaoca n̄gem ni cabsatmo.

Es más pesada tu escopeta que la mía.

Nabanbantot ti paltoogmo n̄gem ti paltoogco.

REGLA 25.—Se forma también el comparativo anteponiendo al nombre la partícula *ca*, y posponiéndole unida la partícula *an*.

Dificultad.

Sulit, sicór.

Carcoma, podre.

Rucop.

Agudeza, listeza, penetración.	Saldet, sarut.
Fortaleza, dureza.	Sicquil.
Tiranía, maldad.	Ulpit.
Pereza.	Sadut.
Negligencia, descuido, abandono.	Liway, tabilang.
Tu eres el más perezoso de ellos.	Sica ti casadutanda.
Mi muchacho es el más abandonado.	Ti ubingco ti caliuayan.
Esto es lo más difícil.	Daytoy ti casulitan.
Esta es la mejor de todas.	Daytoy ti casayaatanda amin.
Tu eres el más listo de todos.	Sica ti casaldetanda amin.
Sois los más tiranos de estos.	Dacayo ti caulpitan daguitoy.
Este madero es el más fuerte.	Daytoy á cayo ti casicquilan.
¿Eres acaso tu el más valiente?	Sicansa ti caingelan?
¿Quién de vosotros es más atrevido?	Asinno cadacayo ti caturdan? (de turéd).
Aquel es el más intrépido.	Dediay ti naturtured.
¿Porqué esta carcomido este vestido?	Apay narucup man toy á caues?
Sois muchachos abandonados.	Natabilangcay á ubing.
Sí, porque eres tirano.	Oen, ta naulpitca.

REGLA 26.—Tambien se forma el comparativo posponiendo al adjetivo simple del segundo término de la comparación la partícula *quet*; pero esto sólo tiene lugar cuando se responde contraponiendo el segundo miembro de la comparación al primero.

Es grande tu casa.	Dacquel ti balaymo.
Más grande es la tuya.	Dacdacquel quet ti balaymo.
Es sábio tu amigo.	Masirib ni gayyemmo.
Más sábio es tu hermano.	Nasirsirib quet ni cabsatmo.
Tiene V. muchos tabacos.	Adu dagniti tabacom.
Más tabacos tienes tu.	Adadu quet dagniti tabacom.
Esta ácido este vino.	Naalsem toy á arac.
Más agrio está esto.	Naalalsem quet daytoy.

Yá esta gordo tu caballo.	Nalucmeg ti cabayomon.
Más gordo esta el tuyo.	Nalucluemeg quel ti cabayom.
¿Tienes yá dinero?	Adda piracmon?
Yá tengo algo.	Adda bassiten.
¿Donde está el reloj?	Adin ti yan ti relós?
Lo tengo yo yá.	Adda caniacon.
¿Qué, no lo tiene tu muchacho?	Nãa aoan iti ubingmo?
Lo tendré yo siempre.	Addanto laeng caniac.
¿Están aquí tus hermanos?	Adda ditoy daguili cacabsatmo?
Están unas veces, otras no.	Addada no dadduma, no dad- duma saan.

REGLA 27.—Hay otro comparativo que se puede llamar condicional, y se forma anteponiendo al adjetivo del segundo miembro de la comparación la partícula *sumangca*, seguido tambien de la partícula *quet* ó *pay*.

Si Pedro es tirano, Juan es otro que tal.	No naulpit ni Pedro, sumangca- ulpit pay ni Juan.
Si vosotros sois ricos, mi amigo no os vá en zaga.	No nabaenangcayo, sumangca- baenang pay ni gayyemco.
Si este es sordo, aquel lo es más.	No tuleng daytoy, sumangcatu- leng pay dediay.
Si este chocolale está claro, lo tuyo está más	No nadaroy toy á chocolate, su- mangcdaroy pay ti choco- latem.
Cuando yo era joven, tenia poco dinero.	Idi ubingacpay, bassit ti pirac- co.
Sino fueras ya viejo, tendrías mejor cara.	No saanca coma nãa lacayon, naimimbag coma ti rupam.

Tema.

48.

Teneis algo de testarudos.—No tienen nada de sabio esos.—Porqué es malo tu vestido?—Porque soy pobre.—Más pobre soy yo que tú.—Pero eres más astuto que yo.—Tu

tienes mucho dinero.—No tienes nada de pobre.—Están ya limpios los platos?—Ya están limpios.—Está duro este pan.—Aún está más duro esto.—No habrá otro?—Tal vez no haya ya.—Porqué está claro este chocolate?—Porque no tiene leche.—Aún está más claro este.—Así es verdaderamente.—En donde está la tinaja del agua fria?—Yá no está aquí.—Está allá afuera.—Tiene V. anchas espaldas.—Más anchas son las tuyas.—Es valeroso el muchacho de tus tios.—Más intrépido es aún mi muchacho.—Es muy pesada tu escopeta.

49.

Más pesada es la tuya.—Es de mucho mérito tu reloj de oro.—Aún es de más mérito el tuyo.—Eres perezoso muchacho.—Eres el más perezoso de mis muchachos.—Es listo tu amigo?—Es de agudo ingenio.—Es dura esta madera.—Es la más dura de las maderas.—Es V. el amo más tirano.—No tiene V. compasión de sus muchachos.—Porque sois abandonados.—Aquel es el más abandonado.—Porqué está carcomido el pantalon del niño?—Qué abandonados sois!—¿Cual es el caballo más valiente?—Este pinto.—Nada de eso.—Si ese es valiente, este no le vá en zaga.

50.

Aunque está más flaco.—Ese yá es viejo.—Este aún es joven.—Si joven es ese, este lo es tanto.—¿Cuantos años tiene ese?—Es más grande que tu caballo.—Tiene mejor pelo.—Tiene bonita presencia.—Sí, ciertamente.—Es malo tu chocolate.—Si el mio es malo, el tuyo es peor.—Si no fuera añejo, scria mejor.—Quién de vosotros es el más valiente?—El que está más gordo.—Cual es el más gordo?—Es Juan.—Es este?—Él es.—¿En donde está vuestra cadena de oro?—Está sobre la mesa pequeña.—¿Es esta su bonita lanza (de ellos)?

LECCION 19.

REGLA 28.—El adjetivo superlativo se forma posponiendo al adjetivo simple el adverbio *unay*, que significa *muy*.

Barbarie, crueldad, tempestad.	Daoel.
Sumisión, rendimiento.	Tuloc.
Actividad.	Gaguet.
Vagancia.	Tauatao.
Pereza, haraganería.	Sadut.
Sosiego, paz, tranquilidad.	Talna, tacneng.
Suavidad, dulzura, afabilidad.	Alumamay.
Corpulencia, gordura.	Tabá.
Destrenzamiento, soltura de la cabellera.	Uacray.
Despuntadura, sin punta.	Telteg.
Eres muy perezoso.	Nasadutca unay.
No importa, pues son muy ri- cos mis padres.	Uray, ta nabacnang unay da- guiti dadacquelco.
¿Es muy activo vuestro mucha- cho?	Nagaguet unay ti ubingyo?
Es más abandonado que el tuyo.	Naliolioay ngem ti ubingmo.
Tiene V. muchas gallinas.	Adu daguiti manocmo.
Es muy bueno este arroz.	Naimbag unay toy á bagas.
Son muy sumisos tus criados.	Natuloc unay daguiti ob-ob- bingmo.
Está muy afilado tu cuchillo.	Natadem unay ti imucom.
Sí, pero está yá despuntado.	Oen, ngem nateltéguen.
Será yá viejo.	Daan san.
Nada de eso, aún es muy nuevo.	Saan met, baro pay unay.
Es muy suave su expresión.	Naalumamay unay ti saona.
Eres muy enredador.	Napasigea unay.
Si estuvieras quieto como yo.	No natalnaca coma nga cas ca- niac.
¿Quién es aquella de pelo ten- dido.	Asinno dediy á nauacray ti boocna?

REGLA 29.—Tambien se forma el superlativo con la particula *inġguet* antepuesta al nombre ó raiz, pero separada. Se forma tambien anteponiendo la particula de adjetivo *na*, y duplicando la primera sílaba de la raiz y la consonante de la segunda.

Tu dulcísimo moscatel.	Iti inġguet sam-itá moscatelmo.
Con sus afabilísimas palabras.	Cadaguiti inġguet alumamay á sasaona.
En tu hermosísima habitación.	Iti inġguet sayaat á silidmo.
Tu durísimo pan.	Iti natanġquen unay á tinapaymo.
La llave de tu preciosísimo reloj.	Iti tulbec ti inġguet pateg á relosmo.
En su hermosísima frente.	Iti inġguet lainġ á muguinġna.
Está muy fria esta agua.	Nalamlamis toy á danum.
Es muy dulce.	Nasamsam-it.
¿Habrá fuego en la cocina?	Addansa apuy iti cocina?
Yá no habrá.	Aoan san.
Lo habrá á la tarde.	Addanto no mafern.

Nota 1.^a La particula de futuro *to* y el adverbio *sa*, cuando se unen á nombres que terminan en vocal, llevan antepuesta una *n*.

¿Estará aquí el escribiente?	Addansa ditoy ti escribiente?
Aún no está, pero há de estar.	Aoanpay laenġ, nġem addanto.
¿Quién está ahí afuera?	Asin ti adda dita ruar?
Están los muchachos.	Adda daguiti ob-obbingġ.
¿Mi muchacho dónde está?	Ti ubinġco, adin ti yanna?

Nota 2.^a Los pronombres relativos *asino* y *adino*, seguidos de verbo, pierden la *ó* y ván seguidos del artículo.

¿Cual es el bueno?	Asin ti naimbag?
¿Quién no tiene cigarrillos?	Asin ti aoan cigarillona?
¿Quién tiene vergüenza?	Asin ti adda bainna?



Nota 3.^a La conjunción copulativa *y*, cuando une nombres propios ó comunes es *quen*.

1.^o: Siempre que se enumeren dos ó más nombres propios personales, ó propios con comunes, se antepone al primero el plural del pronombre personal.

Juan y Pedro.	Da Juan quen Pedro.
Tú y Juan, ó vosotros y Juan.	Dacay quen Juan.
Él y Antonio, ó ellos y Antonio.	Isuda quen Antonio.
Andrés y yo, ó nosotros y Andrés.	Dacam quen Andres.
Esta es mi casa y de Juan.	Daytoy ti balaymi quen Juan.
Aquel es el caballo de Antonio y Pedro.	Dediay ti cabayo da Antonio quen Pedro.
Ese es el perro de él y de su tío.	Dayta ti asoda quen ulitegna.
Vuestro vino y de Juan.	Iti aracyo quen Juan.

2.^o Cuando los nombres propios son tres ó más, se antepone á cada uno, comenzando por el segundo hasta el penúltimo inclusive, la partícula *cada*, y al último se le antepone la conjunción *quen*, si fuere nombre propio; pero si fuere apelativo, se pone en dativo precedido de su artículo.

Tú, Juan y Antonio.	Dacay, cada Juan quen Antonio.
Ella, Pedro, María, Juan y Diego.	Isuda, cada Pedro, cada María, cada Juan quen Diego.
Antonio, Lino, Pedro y los sacristanes.	Da Antonio, cada Lino, cada Pedro quen daguiti sacristan.
Él y los sacristanes.	Isu quen daguiti sacristan.
Ellos y los sacristanes.	Isuda cadaguiti sacristan.
Pedro y el cocinero.	Ni Pedro quen iti cocinero.
Antonio y el cochero.	Da Antonio quen iti cochero.

Nota 4.^a Para copular oraciones ó predicados que convengan á un mismo sujeto se usa la partícula conjuntiva *quet*.

Hay agua y hay vino y vinagre.	Adda danum quet adda arac quen adda suca.
Antonio es simple, sumiso y gnapo.	Ni Antonio nasingpet, quet na- tuloc quet nataraquí.
Es grande y bueno mi perro.	Dacquel quet nasayaat li asoc.
Bueno y malo.	Naimbag quet daques.

Tema.

51.

Está sucio este vaso.—No hay otro limpio?—Si este está sucio los otros están mucho más.—Porque sois negligentes.—Sois como el puerco.—Está ya frio el chocolate?—Aún está muy caliente.—Porqué está despuntado este cuchillo?—Porque tenía mal acero.—Aún vosotros teneis peor cabeza.—Son laboriosos sus muchachos.—Tambien son perezosos.—Pero son muy sumisos.—Porqué tiene V. el cabello suelto? Porque está mojado.—Tiene V. hermosa cabellera.—Si fuera negra, pero ya es algo blanca.—Es porque soy ya vieja. Tiene V. marido?—Le tengo, pero no está aquí en el pueblo.

52.

En donde está?—Está allá en la sementera.—Es de buenas costumbres?—Es hombre muy pacifico.—Es un bendito. Aunque es un poco orgulloso algunas veces.—Cuál de este vino es el mejor?—El negro.—Cuál de tus caballos es el más valiente?—El pinto.—Es muy corpulento, además es muy alto.—Pero acaso sea ya viejo.—Aún es muy joven.—Cuál de tus muchachos es el más inteligentè?—El vizco.—Quién de vosotros tiene machete?—Yo lo tengo, pero está romo.—Y tu no tienes bolo?—Tambien tengo, pero está despuntado.

53.

Son valadí vuestros machetes. — Quién de Vs. tiene mi baston? — Lo tiene mi criado. — Quiénes son aquellos? — Son Juan y Pedro. — Quién más? — Su muchacho Quiénes están charlando en la cocina? — Antonio, Diego y su mujer. — Dónde está la llave pequeña? — Estará sobre la mesa. — Tiene V. tabaco flojo? — Tengo tabaco flojo y tabaco fuerte. — Es fuerte esta casa, pero ya es antigua. — Tiene V. buena sal? — La tengo buena y mala. — Es bueno tu muchacho? — Es bueno. — Es sumiso. — Es trabajador y es tambien buen mozo.

LECCION 20.

REGLA 30.—El pronombre relativo *que* es *á* ó *nãa* en iloco.

El caballo que tienes.	Iti cabayo nãa adda quenca.
El chocolate que está claro, es malo.	Iti chocolate á nasayao, daques.
Aquella cabra que está allí.	Dediay calding á adda idiay.
Los cerdos que están gordos.	Daguili babuy á nalucmeg.
Vosotros que sois valientes.	Dacayo á maingel.
El libro que ellos tienen.	Iti libro nãa adda cadacuada.
Andrajo, trapo.	Royroy, rutay, riguis.
Espesura de bosque, matorral.	Riquet, rongirong.
Machorra, esteril.	Lupes, romsa, layas.
Rapidez, velocidad de la corriente.	Peggues, siri.
Pena, dificultad, molestia.	Paguel.
Especialidad, singularidad.	Sangãyan.
Ventaja, privilegio, excelencia.	Saguday.
Frescura (de carne ó pescado).	Sadiua.
Es particular vuestra costumbre.	Nasangãyan ti cadaoyanyo.

¿No tiene hijos esta perra?	Aoan ti anac loy aso á babay?
No tiene, porque es estéril.	Aoan, ta lupes.
¿Es fuerte la corriente del río?	Napeggues ti carayan?
Aún es un poco rápida.	Nasiri pay bassil.
Es privilegiada tu hermosura.	Nasaguday ti daegmo.
¿Quién es aquel?	Asinno dediy?
Aquel es un hombre vagabundo.	Natauatao á tao dediy.
Están gordos estos pollos.	Nataba daguitoy á manoc?
En el bosque.	Iti baquir.
En el monte.	Ili bantay.
¿Está muy espeso aquel bosque?	Narongirong deydiay á baquir.
Sí, demasiado espeso está.	Oén, napalalo ti riqueta.

Nota 1.^a El pronombre relativo de las locuciones *el que, la que, los que*, cuando se hallan al principio de la oración, se traduce por el artículo *iti ó daguiti*; pero en medio de oración es siempre *ti*.

Culpa, falta, pecado.	Básol.
Bienes, hacienda, haberes.	Cúcua.
Resbaladura.	Galis.
Aspereza (al tacto).	Quersáng.
Lisura, pulimento, finura.	Linis.
Debilidad, sin fuerzas.	Cápuy.
Suavidad (al tacto).	Linis.
Arena.	Dárat.
Cal.	Apug.
Sangre.	Dára.
Fragilidad (fácil de quebrarse).	Rasi.
Quebradura (de platos ó vasos).	Bóong.
El que es sumiso.	Iti natulóc.
Los que son débiles como nosotros.	Daguiti nacapuy á cas cada-cami.
Los que teneis la sangre fría.	Dacayo á nalamiis ti dárayo.
Lo que está resvaladizo.	Iti nagalis.

¿Es este tu espejo?	¿Daytóy ti sarminḡmo?
Este es el que yo tenía antes.	Daytóy ti adda caniac idi.
¿Cuál de estos es tu sombrero?	Adinno cadaguitóy ti cal-logongḡmo?
El blanco que está sobre la mesa.	Iti purao nḡa adda iti rabao ti lamisáan.
¿Y los que están allí?	Quét daguili adda idiay?
¿Son tus sombreros también?	Cal-logongḡmomet?
Son de paño muy grueso.	Napuscúl unay ti lupntda.
No tengo la culpa de eso.	Saanco á basol dáyta.
¿Cómo está roto este vaso?	Apayapay ānabuongḡ tóy á vaso?
Porque es quebradizo, todo cristal.	Ta uarasi, amin á sarminḡ.
Y tu muchacho será abandonado.	Quet ti ubinḡmo naliuaysa.

Nota. 2.^a Las partículas disyuntivas *que ú ó* de las locuciones *que haya, que no haya; tenga ó no tenga; que esté caliente que nó, bueno ó malo etc.* se traducen por la copulativa *quen*.

Que tenga dinero, que nó.	Addá piraena quen aoan.
Que seas sencillo, que seas vano.	Nasingḡpétca quen natangḡsitca.
No eres mi amigo.	Saanca nḡa gayyem.
Aún está muy caliente el caldo.	Napudot pay únay ti digó.
Caliente ó frío ¿dónde está?	Napudot quen nalamiis ¿adin ti yánna?
¿No hay aún arena?	¿Aoán pay darat?
Ya hay; está debajo del corredor.	Addan; addá iti siroc ti corredor.
Es áspero el paño de tus pantalones.	Naquersangḡ ti lupot ti sapinmo.
Más áspero es el de tus pantalones.	Naquerquersangḡ quet ti lupot ti sapinmo.
Que sea áspero, que sea suave.	Naquersangḡ quen nalinis.
Es mejor mi pantalon que el tuyo.	Nasaysayáat ti sapinco nḡem ti sapinmo.

REGLA 31.—El pronombre posesivo relativo se forma con la partícula *cua*, posponiéndola unida al genitivo del pronombre personal.

Cosa, fulano.	Cuá.
Mio, lo mio, es mio.	Cuác.
Tuyo, lo tuyo.	Cuam.
Suyo, lo suyo, es suyo.	Cuana.
Lo nuestro, es nuestro.	Cuatayo, cuami, cuata.
Vuestro, lo vuestro.	Cuayo.
Suyo, es suyo, de ellos.	Cuada.

Nota 1.^a Cuando se pregunta por el dueño de una cosa, se antepone al objeto la palabra *aquin* ó *maquin*, y se responde aduciendo el nombre del dueño; pero si se preguntare por la posesión ó propiedad del objeto, se antepone dicha palabra á la partícula *cua*, y á continuación se pone el objeto.

¿Quién es el dueño de esta casa?	Asin ti aquinbaláy daytoy?
Nosotros.	Dacami.
¿De quién es este reloj?	Asin ti aquincua daytáy á relós?
Es mio.	Cuác.

Tema.

54.

Quién está en la escalera?—Pedro y los sacristanes.—
 Quiénes están allí en el patio de la Iglesia?—Antonio y su muger.—Es buena la escopeta que tiene su hermano?—Es muy buena y tambien muy ligera.—La que yo tengo es muy pesada.—Es rápida la corriente del río?—Está un poco rápida.—Quién es aquél hombre que está sentado en lo alto de la escalera.—Es el padre de mi muchacho.—Es andrajoso su vestido.—Sí, porque es muy pobre y no tiene dinero.—Es especial su frente (de él).—Es muy ancha.—Es muy privilegiada la belleza de esta persona.—Sí, es bella figura.—Si tuviera mucho dinero, tendría más amigos.

55.

En dónde están tus vacas?—Están allá en el bosque.—
Tiene muchos árboles el bosque aquel.—Sí, está muy
espeso.—Es este el reloj que tenía ayer tu amigo?—No es
este, es aquel otro.—Tiene V. muchos bienes?—Mis bienes
son esto que está aquí.—Tiene, pues, V. pocos bienes.—
—Éstá muy resbaladiza esta sala.—Es porque está muy pu-
limentada.—Es muy áspero el paño de tu pantalon.—Es
porque es grueso.—Y por esa razon es fuerte tambien.—
—Es muy suave la seda de tu pañuelo.—Aún es más suave
la seda de tu pañuelo que tiene mi hermana.

56.

En dónde está la cal?—Está en el patio de la iglesia.—
No está todavía allí la arena?—Aún no está, porque están
débiles los carabaos.—Porqué está roto este vaso?—Por-
que es muy fino y quebradizo.—Así debieras de ser tu; pero
tu eres muy duro de cabeza.—Tiene dinero tu amo?—Que
tenga, que no tenga, siempre es liberal.

LECCION 21.

REGLA 32.—El contar por los números cardinales, se
hace posponiendo á la decena *pol-ló* las unidades copula-
das con la conjunción *quet*, y á las unidades se pospone
el número de decenas, centenas etc.

Uno, dos, tres, cuatro, cinco.
Seis, siete, ocho, nueve.
Diez.
Once. °
Diez y nueve.
Veinte.
Veinte y cuatro.

Meysa, dua, tal-ló, uppat, lima.
Inném, pito, ualo, siam.
Sangapol-lo.
Sangapol-lo quet meysa.
Sangapol-lo quet siam.
Duapol-lo.
Duapol-lo quet uppat.

Treinta .	Tal-lopól-lo.
Treinta y seis.	Tal-lopól-lo quet innem.
Cuarenta.	Uppat á pol-lo.
Cuarenta y ocho.	Uppat á polo quet ualo.
Cincuenta y dos.	Limapol-lo quet dua.
Sesenta y seis.	Innem á pol-lo quet innem.
Sesenta y uno.	Pitopol-lo quet meysa.
Ochenta y nueve.	Ualopol-lo quet siam.
Noventa y tres.	Siám á pol-lo quet tal-lo.
Ciento.	Sangagasut.
Ciento veinte.	Sangagasut quet duapol-lo.
Doscientos cuarenta y cuatro.	Duagasut, uppat á pol-lo quet uppat.
Novecientos noventa y nueve.	Siam á gasut, siam á pol-lo quet siam.
Mil.	Sangaribu.
Dos mil quinientos doce.	Dua ribu, limagasut, sangapol-lo quet dua.
Diez mil.	Sangá lacsa.
Cincuenta mil.	Lima ngá lacsa.
Cien mil.	Sangapol-lo á lacsa.
Millon.	Riuriu.

Nota 1.^a Á la unidad de decenas, centenas, millares etc. se antepone siempre la partícula *sangá*, que viene á significar *uno ó una*.

Una decena, ó diez.	Sangapol-lo.
Una centena, ó ciento.	Sangagasut.
Un millar, ó mil.	Sangaribu.
Una decena de millares, diez mil.	Sangalacsa.
Una centena de millares, ó cien mil.	Sangapol-lo á lacsa.
Un millon.	Sangariuriu.

Nota 2.^a Entre los números cardinales *uppat*, *innem* y *siam*, y las decenas, centenas etc. se intercala la partícula *á*.

Cuarenta.	Uppat á pol-lo.
Sesenta y siete.	Innem á polo quet pito.
Noventa y dos.	Siam á polo quet dua.
Cuatrocientos.	Uppat á gasut.
Seis mil.	Innem á ribu.
Noventa mil dos cientos.	Siam á polo á ribo quet dua gasut.
Cuarenta mil.	Uppat á lacsa.

REGLA 33.—Hay otro modo de contar que se usa, ó se puede usar solamente cuando las cantidades no son número completo de decenas, centenas ó millares, sino que en las decenas hay unidades, en las centenas decenas etc. y se efectua anteponiendo á la decena, centena ó millar, la partícula *canica*; advirtiendo que el residuo de las decenas, centenas etc. se considera como decena ya completa, por lo que se enumera una más de las que en realidad son, y luego se añade el residuo que indica las unidades, decenas etc. con que entra la última decena, centena etc.

Diez.	Sangápolo.
Once.	Canicaduapolo quet meysa.
Diez y siete.	Canicaduapulo quet pito.
Veinte.	Duapolo.
Veinte y cinco.	Canicatlopolo quet lima.
Treinta y dos.	Canicapat á polo quet dua.
Noventa y tres.	Canicagasut quet tal-lo.
Doscientos.	Dua gasut.
Ciento veinte y cuatro.	Canicaduagasut quet canicatlo- polo quet uppat.
Mil doscientos.	Canicaduaribu quet dua gasut.
Veinte y cuatro mil.	Canicatlo lacsa quet uppat á ribo.
Dos millones treinta mil.	Canicatlo riuriu quet tal-lopolo ribo.

Nota. 1.^a Cuando el residuo es ó se apróxima á la mitad de la decena, centena etc. suele omitirse el número con que entra la última decena, centena etc.

Quince.	Canicaduapolo.
Ciento cincuenta.	Canicaduagasut.
Mil cuatrocientos.	Canicaduaribu.
Veinte y seis mil.	Canicatlo lacsa.
Un cuarto (moneda).	Meysa n̄ga bassit.
Dos cuartos.	Sipin̄g, ó maysa n̄ga dacquel.
Cinco cuartos, ó un cuartillo.	Malabato, ó calatio.
Diez cuartos, ó medio real.	Sicaualo.
Quince cuartos, ó tres cuartillos.	Tal-lo malabato, ó tal-lo calatio.
Un real, ó veinte cuartos.	Sicapat.
Un real y medio.	Tal-lo amas.
Dos reales.	Bintin̄g.
Tres reales.	Tal-lombágui.
Cuatro reales.	Salapí.
Cinco reales.	Lima n̄ga sicapat.
Un peso.	Pisos.
Diez reales.	Sangapolo á sicapat.
Doce reales, ó peso y medio.	Tal-lo salapí.
Veinte reales, ó dos pesos y medio.	Lima salapí.
Diez y ocho reales.	Dua n̄ga pisos quet bintin̄g.

Nota. El modo de contar con la partícula *canica*, se usa yá muy poco.—En la última edición del Vocabulario está explicada dicha partícula con más concisión y claridad.

Tema.

57.

Quién es el dueño de esta sementera?—Es mi cuñada María.—Tiene mucho palay?—Tiene poco palay, pero tiene muchísimo dinero.—No tiene hijos?—Tiene cinco, tres varones y dos hembras.—No tienen aún esposa los varones?—El uno yá tiene esposa, los otros dos aún son solteros.—Y sus hijas tienen esposo?—Las dos yá tienen esposo, la una aún esta soltera.—Cuántos años tiene la soltera?—Yá tiene catorce años.—No tiene vacas?—Tambien tiene muchas vacas.—Cuántas tendrá?—Tendrá noventa y cuatro.—En dónde tiene sus vacas?—Allá en el bosque.

58.

Hay mucho zacate allí?— Aún hay más allí que aquí á la orilla del río.— Si es así, estarán muy gordas.— Aún están más gordas que esta.— Es también de ella esta?— También es suya.— Cuántos carabaos tiene?— Sesenta y seis.— Son todos machos?— No, son treinta hembras y treinta y seis machos.— Es, pues, rica tu cuñada; pero tiene pocos vestidos.— No tendrá vanidad.— No, es muy sencilla.— Cuántos plátanos son estos?— Son quince, pero los diez están duros aún.— Y los cinco están ya blandos?

59.

Sí, Padre, y son muy dulces.— De quién son?— Son de esta muger.— Quién eres tú?— Yo soy la muger de tu cocinero.— Estás más gruesa ahora que entonces.— Es tuyo este perro?— No es mio.— Quién es el dueño?— Aquel hombre que está allí.— Cuántos huevos son esos?— Doscientos cincuenta.— Qué de huevos!— Son vuestros?— Son de mi vecino.— En dónde tiene su casa?— Allí al lado del tribunal.— Tendrá muchos pollos.— Tiene noventa y nueve pollos.— Son corpulentos?— No, Padre, son de cuerpo muy raquítico.

LECCION 22.

REGLA 34.— El número ordinal desde *el segundo* (inclusive) en adelante, se forma anteponiendo unida al cardinal la partícula *maica*.

El primero.
El segundo.
El tercero.
El cuarto.
El quinto.
El sexto.
El séptimo.

Iti omona (irregular).
Iti maicadua.
Iti maicatlo.
Iti maicapat.
Iti maicalima.
Iti maicanem
Iti maicapito.

El octavo.	Iti maicaualo.
El noveno.	Iti maicasiam.
El décimo.	Iti maicapul-lo.
El undécimo.	Iti maicapul-lo quet meysa.
El décimo sexto.	Iti maicapul-lo quet innem.
El vigésimo cuarto.	Iti maicaduapulo quet uppat.
¿Cuál es el primero?	Asin ti ómona?
Yo soy el décimo séptimo.	Siac ti maicapul-lo quet pito.
¿Cuánto dinero teneis?	Manú ti piracyo?
Tenemos veinte y cuatro pesos.	Duapul-lo quet uppat á pisos.
	Canicatlopulo quet uppat á pisos.
Yo no tengo dinero.	Aoán ti piracco.
Tienes seguramente.	Adda la quet di.

Nota 1.^a Entre el número cardinal y el ordinal y el objeto ú objetos enumerados, se intercala la partícula *á* ó *n̄ga*, siempre que no los enlace el verbo ser ó estar, haber ó tener.

Seis sillas.	Innem á palanḡca.
En la segunda habitación.	Iti maicadua n̄ga silid.
Mis dos hijos.	Daguíti dua n̄ga annacco.
En el día séptimo.	Iti maicapito n̄ga aldao.
Nosotros tres.	Dacam á tal-lo.
¿Cuántos sois?	Manocayó?
Somos cuatro.	Uppatcami?
Juan, Pedro, Blas y su señora.	Da Juan, cada Pedro, cada Blas quen iti asaoana.
¿Quién es el dueño de este perro?	Asin ti aquinaso daytoy?
Nosotros.	Dacami.
¿Quién es el dueño de este carabao?	Asin ti aquin nuanḡ daytoy?
Es mi amigo.	Ni gayyemco.
¿Es tuya esta camisa?	Cuám tóy á bado?
Es del muchacho.	Cuá ti ubinḡ.
¿Es de ellos esta calesa?	Cuáda tóy á calésa?
Esta es la de ellos	Déytoy ti cuáda.

Nota 2.^a Para preguntar por el valor ó precio de un objeto que se trata de comprar, se hace la pregunta de este modo: *manó ti nģinana?*; pero cuando los objetos que se tratan de comprar, son muchos en realidad ó en equivalencia y se pregunta por el precio de cada uno, se hace la pregunta con el término *manó*, anteponiéndole la partícula *sag* y duplicando la primera sílaba: y se responde anteponiendo dicha partícula al número del valor, duplicando igualmente la 1.^a sílaba del número ó cantidad.

¿Cuánto es el precio de este caballo?

Doce pesos y medio.

Es muy caro.

Si estuviera gordo...

¿Qué es esto?

Es lienzo fino, delgado.

¿Á cómo la vara?

Á dos reales.

¿A cómo vendes estas mangas?

Las pequeñas á cuarto.

Las más grandes á dos cuartos.

¿Á cómo valen las tinajas?

Á medio peso.

¿Á cómo estos plántanos?

Á dos cuartos.

¿Á cómo la botella de vino?

Á real.

¿Á cómo esa piña?

Á peso la vara.

Manó ti nģina toy á cabayo?

Sangapul-lo quet dua nģa pises quet salapi.

Nangina unay.

No nalucmeg coma...

Ania daytoy?

Abel á nainģpis.

Sagmamano ti sangavara?

Sagbibinting.

Sagmamano daguitoy á manga?

Daguiti babassit saggaysa nģa bassit.

Daguiti dacdacquel sagsisiping.

Sagmamano daguiti burnay?

Sagsasalapi.

Manalapi.

Sagmamano daguitoy á saba.

Saggaysa nģa dacquel.

Sagmamano li meysa nģa botella ti arac.

Sagsisicapat.

Manicapat.

Sagmamano dayta nģa piña?

Sagpipisos ti maysa nģa vara.

Mamiso ti maysa nģa vara.

Nota 3.^a El adverbio frecuentativo *otra vez*, es *manen*, ya como aparece, ya dividido en *man* y *en*, pospuesto el *man* al primer término de la oración, y el *en* al último.

¿Estais aquí otra vez?	} Addacay manen ditoy?
Ya estoy aquí otra vez.	} Addacayman ditoyen?
¿Es tuyo este cuchillo?	Addaac manen ditoy.
No es mío ese cuchillo.	Imucom deytay?
¿De quién es pues?	Saanco nga cua dayta imuco.
Es de mi hijo.	Asin ti aquincua ngarud?
¿Cuánto vale?	Cua ti anacco.
Scis reales.	Mano ti ngingana?
Baratura, facilidad.	} Innem á sicapat.
Es barato, pues es bonito.	} Caduana binting.
¿Quién es el dueño de esta vaca?	Laca.
Es mi amigo Antonio.	Nalaca ta nasayaat.
Está muy gorda.	Asin ti aquinvaca daytoy?
	Ni gayyemco nga Antonio.
	Naluemg unay.

Tema.

60.

Cuántos días tiene un mes?—Unas veces tiene veinti-ocho, otras veces tiene treinta y uno.—Cuántos meses tiene un año?—Siempre tiene doce.—Y cuántos años tienes tú?—Ya tengo treinta y cinco años y cuatro meses.—Cuántos hermanos sois?—Somos ocho.—Yo soy el quinto.—Este que está á mi izquierda es el cuarto.—El que está á mi espalda es el tercero.—El que tengo aquí á mi derecha es el sexto.—Aquel que está junto á Juan es el séptimo.—Y el octavo dónde está?—Está allá en el bosque.—El primero está con mi madre.—Cuántas casas teneis?—Tenemos dos, una nueva y otra vieja.—Es aquella que está detrás del tribunal?—Sí, señor, aquella es la vieja.

Soy de Bacnotan.	Ibacnotanac.
	Tagabacnotanac.
	Bacnotan ti ilic.
¿De dónde son tus muchachos?	Yano daguiti ob-obbingmo?
Soy de Visayas.	Taga Visayasda.
¿Cuántos muchachos teneis?	Mano ti obingyo?
Tenemos cinco muchachos.	Lima daguiti ob-obbingmi.
El primero es americano.	Taga América ti omona.
El segundo es de Abra.	Taga Abra ti maicadua.
El tercero es de Bangar.	YBangar ti maicatlo.
El cuarto es de Agoo.	Taga Agoo ti maicapat.
Y el quinto es de aquí.	Quet ti maicalima taga ditoy.

Nota 1.^a Cuando se pregunta por el nombre propio ó de oficio de seres inteligentes, se dice *asin ti nagan...* pero preguntando por el nombre de seres irracionales ó inanimados se dice *ania ti nagan...* y á continuación se pone el objeto.

¿Cómo te llamas, niño?	Asin ti naganmo, ubing?
Me llamo Juan.	Juan ti naganco.
¿Cómo se llama tu padre?	Asin ti nagan ni amam?
Se llama Pedro.	Pedro ti naganna.
¿Cómo se llama el Cura de tu pueblo?	Asin ti nagan ti Padi ti ilim?
Se llama Camilo.	Camilo ti naganna.
¿Cómo se llama el fiscal de aquí?	Asin ti nagan ti fiscal ditoy?
Se llama Pedro.	Pedro ti naganna.
¿Cómo se llama esto?	Ania ti nagan daytoy?
Esto se llama llave.	Tulbec ti nagan daytoy.
¿Cómo se llama lo que tienes en tu cabeza?	Ania ti nagan ti adda ita olom?
Se llama sombrero.	Cal-logong ti naganna.
¿Cómo se llama tu perro?	Ania ti nagan ti asom?
Se llama Blac.	Blac ti naganna.
¿En dónde está?	Adin ti yanna?
Estará en la cocina.	Addansa idia y cocina.

Nota 2.^a El adjetivo *solo* ó *único* y los adverbios *sola*, ó *únicamente* se traducen posponiendo al nombre el adverbio *laenġ*; más con los pronombres personales, pronombres demostrativos y números cardinales, duplicando su primera sílaba y tomando la consonante de la segunda si la tuviere, no se necesita dicho adverbio.

Solo mi caballo es valiente.

¿Hay pan, muchacho?

Ya no hay nada, señor.

Solo hay morisqueta.

Mis caballos solamente.

¿Es esta la comida del perro?

Es la comida de los gatos solamente.

Sólo tu eres soplado.

Sólo esto es malo.

Cinco solamente.

Sólo yo soy el desgraciado.

Sólo estos son los buenos.

Cuatro nada más.

Nueve huevos solamente.

Ti cabayoc laenġ ti napigsa.

Adda tinapay, ubinġ?

Aoan á pulusen, señor.

Inapuy laenġ ti adda.

Daguiti cabayoc laenġ.

Daytoy ti canen ti áso?

Canen daguiti pusa laenġ.

Sica laenġ ti natanġsit.

Sica la ti natanġsit.

Sicsica ti natanġsit.

Daytoy laenġ li daques.

Detdetoy ti daques.

Lima laenġ.

Lim-limá.

Sisiac ti nacacaasi.

Dagdaguityoy ti nasayaat.

Up-uppat.

Sisiam á itlog.

Nota 3.^a El pronombre reduplicativo *mismo*, *mismos*, se traduce con los adverbios *met laenġ*, seguidos al nombre.

En tu misma casa.

Con vuestra misma escopeta.

Él mismo.

Yo mismo en persona.

Vosotros mismos en persona.

Ellos mismos en persona.

¿Este es tu escarpidor?

Ese mismo es.

Iti balaymo met laenġ.

Iti paltoogyo met laenġ.

Isu met laenġ.

Siac met laenġ á siac.

Dacay met laenġ á dacayo.

Isuda met laenġ á isuda.

Daytoy ti sagaysaymo?

Dayta met laenġ.

¿No tienes otro como él?	Aoan quenca ti sabali á cas-
	dayta?
Aún tengo otros dos.	Duapay ti adda caniac.
¿Dónde están?	Adin ti yanda?
Están sobre la mesa.	Addada iti rabao ti lamisaan.

Nota 4.^a Las proposiciones *en, por,* y todas las de lugar se traducen de varios modos.

1.^o Cuando rigen nombres propios de las cinco partes del mundo, de los cuatro vientos cardinales, de reinos, provincias, ciudades, pueblos y Cielo, se traducen por el adverbio *sadi*.

Quando estaba yo aún en Europa.	Idi addaacpay sadi Europa.
Estabas tu entonces en el Norte.	Addaca idi sadi Amianan.
En España.	Sadi España.
Por la Union.	Sadi Union.

2.^o Cuando rigen nombres de lugar en donde con frecuencia se halla uno es *idiay*.

En la cocina.	Idiay cocina.
En la sementera.	Idiay talon.
En el cuarto.	Idiay silid.

Tema.

63.

Cómo te llamas, niño?—Me llamo Juan.—Cómo se llama eso que tienes en la mano?—Se llama pan.—Cómo se llama tu padre?—Se llama Antonio.—En dónde está vuestra casa?—No tenemos casa en este pueblo.—De dónde sois?—Somos de Vigan.—En dónde está tu padre?—Está en Namacpacan.—Teneis casa allí?—Tampoco tenemos casa

allí.—Vigan es donde tenemos nuestra casa.—Y qué oficio tienes aquí?—Soy cochero del Padre.—No tienes algun otro hermano?—No tengo, soy único.—Porqué tienes la camisa hecha un andrajo?—Porque no tengo más camisa que esta.—No tienes dinero?—Solo tengo cuatro reales y medio.

64.

Y tus parientes no son ricos?—Son pobres como yo.—Cómo se llama tu amo?—Se llama Juan. Tiene muchos caballos?—Solo tiene cuatro.—Sólo tú eres su cochero?—Sólo yo.—Debes ser muy perezoso.—Porqué razón?—Porque el carruaje de tu amo está siempre lleno de polvo.—De dónde es el muchacho del Padre?—Es de aquí.—Cómo se llama?—Se llama Pedro.—Sólo ese es el muchacho del Padre?—Aun hay otro que se llama Juan.—De dónde es ese?—Es de Manila.—Es este que está aquí?—Nó, no está aquí, está en la cocina.—En dónde está el Padre?

65.

Está en su habitación rezando.—Quién está en la cocina?—El cocinero y sus hijos.—En dónde están tus primos?—Dos están en las sementeras y otros dos están en Manila.—Qué empleo tienen allí?—Están con un Español.—Estás tu solo aquí?—Sí, estoy yo solo.—Mi amigo está en el corredor.—Mi hermano está abajo.—El muchacho está en casa de mi vecino.—Cómo se llama esto?—Esto se llama aceite.—Cómo se llama aquello?—Aquello se llama árbol.—Es muy alto.—Si alto es aquel, más alto es este.

LECCION 24.

REGLA 36.—Los nombres abstractos se forman de los comunes anteponiéndoles la partícula *ca* ó *quina*.

Una cuarta.	Sangā dangān.
Una braza.	Sangā deppa.
Por (causal con régimen de ablativo.)	Gapó, agsipud, maipoón.
Desde, hasta.	Inggana.
¿Qué tal? ¿cómo es de.....	Casano?
La bondad de Dios.	Iti quinaimbag ti Dios.
Por su astucia.	Maipoón ti quinasicapna.
Su extraordinaria belleza.	Iti naisangayan á quinalaingna.
La majestad Divina.	Iti quinadaég ti Dios.
Por su misma maldad.	Gapó iti quinadaquesna met láeng.
Por la dulzura de sus palabras.	Gapó ti quinaalumamay daguili sasaóna.
Por la inocencia de sus costumbres.	Maipoón ti quinasingpél daguili áoidna.
¿Cuánta es la altura de tu casa?	Casano ti cangato ti balaymo?
Tiene cuatro brazas de altura.	Uppat á deppa ti cangatoná.
Es demasiada altura esa.	Napalalo á cangato dayta.
¿Qué tal es de ancha?	Casano ti calátana?
Diez y seis varas.	Sangápulo quet inném á vara.
¿Qué alzada tiene tu caballo?	Casano ti catáyag ti cabáyom?
Seis cuartas y dos dedos.	Innem á dangān quet dúa nģa ramay.
Es demasiado grande tu casa.	Nalabés ti cadacquél ti baláymo.
Antes es demasiado pequeña.	Napalalo quet di ti cabassitna.
Desde que tu estás aquí.	Inggána di caaddam ditóy.
Hay muchísimos mosquitos.	Napalalo ti caadú daguítí lámóc.
Desde que no tengo perro.	Inggana di caauán ti asóc.
Están pacíficos los gatos.	Natalna daguili púsa.
Está demasiado duro el pan.	Nalabes ti catangquen ti tinapay.

Nota. 1.^a Por carecer este idioma de fórmulas propias para los nombres aumentativos y diminutivos se hace uso de

los adjetivos *dacquel* y *bassit*, cuando se quiere expresar este modo.

Mi gatito.	Ti püsac á bassit.
Vuestro perrito.	Ti ásoyo á bassit.
En su casita.	Iti baláyna nğa bassit.
Lechon, cochinito.	Burias.
Becerro (ó carabao que aún ma- ma).	Quigao.
Mi relojito.	Iti relósco á bassit.
En su salon.	Iti dacquél á salasna.
Un hombrazo.	Dacquél únay á táo.
Es un perrazo.	Dacquél únay á áso.
Es un conventazo.	Dacquél únay á convento.
Sea quien fuere.	Uray no assinno.
	Uray si asinno.
	Uray no asinomán.
Alguno, algo, alguien.	Addá.
Ninguno, nadie.	Aoán.
¿Hay gente ahí afuera?	Addá táo ditá ruár.
No hay nadie.	Aoán ti addá.
Todos.	Amin.
¿Están todos aquí?	Addáda amin ditóy?
Yá estan todos.	Addáda áminen.
Alguno no está.	Addá aoán.
Alguno falta.	Aoán ti agcurang.
Ninguno falta.	Aoán ti dua.
No están dos.	Da Juan quen Pedro.
Juan y Pedro.	Daguíta láeng ti aoán.
Sólo esos no están.	Addápáy sabáli?
¿Hay algun otro?	Aoánen.
Yá no hay más.	

Nota 2.^a El pronombre personal indefinido *uno*, existe también en iloco en el mismo sentido que tiene en castellano.

Uno, de uno.	Datáo.
Para, á, en, con.	Cadatáo.

Cansancio, fatiga, rendimiento.	Bannóg, seddó.
Si uno es activo, tiene siempre dinero.	No nagaguél datáo, addá láeng pirác.
Cuando uno está cansado, está pesado su cuerpo.	No nabannóg datáo, nadagsén ti bagui.
Está uno alegre, cuando está en casa de sus amigos.	Naragsác datáo, no addá iti balay daguít gagayyém.
Cuando uno no tiene dinero, tiene la cara triste.	No aoán ti pirác cadatáo, naladingit ti rupa.

Nota 3.^a La unidad del número cardinal cuando se junta á nombres de medidas en sentido lato, se traduce, no por el numeral *meysa*, sino por la partícula *sanġa*, antepuesta.

Una cuarta.	Sanġadangán.
Una braza.	Sanġadeppá.
Una vara.	Sanġavara.
Una chupa de manteca.	Sanġachúpa nġa menteca.
Una ganta de arroz.	Sanġasalúp á bagás.
Ni una migaja de pan.	Uray sanġamurecá nġa tinapay.
Ni un sorbo de caldo.	Uray sanġcaigup á digo.
Una pastilla de chocolate.	Sanġabuquél á chocolate.
Ni un panecillo.	Uray sanġabuquél á tinapay.
Un hombre entero.	Sanġabuquél á láo.
Un pollo entero es su comida.	Sanġabuquél á manóc ti canna.
Un huevo.	Sanġabuquél á illóg.
Una pesada de zacate.	Sanġapesada nġa róot.

Tema.

66.

Qué tal es tu muchacho?—Es demasiado abandonado.—Es perezoso en extremo.—De dónde es natural?—De Lingayen.—Cómo se llama?—Se llama Juan.—También mi muchacho se llama Juan.—Es también perezoso?—Es perezoso y abandonado y enredador.—De dónde es?—Es de

Visayas.—Están aquí también sus hermanos?—Yá no están aquí.—Uno está en Bulacan.—Y otro está en Manila.—Qué tal es de grande tu muchacho?—Aún no es muy grande.—Solo tiene doce años.—Aún es muy joven.—Es buena la iglesia de vuestro pueblo?—Es aún más magestuosa que esta; pero tiene menos ventanas.—Qué tal es de alta?—Tiene tres brazas de elevación.

67.

Cuántas varas tiene de ancho?—Tiene veinte varas de ancho.—Qué tal es de larga?—Es más larga que esta.—Tiene sesenta varas de larga.—Es demasiada longitud esa.—Acaso no sea cierto.—Es malo este arroz?—Es demasiado malo.—Y está negro además.—Porqué está pobre tu vecino?—Por su liberalidad.—En dónde está el gaito?—Está debajo de la mesa.—De quién es este perrazo?—Es de Antonio.—Quién es el dueño de este lechon?—Soy yo.—Cuántos lechones tienes?—Tengo seis.—Están todos aquí?—No falta ninguno?

68.

Todos están debajo de aquel árbol.—Alguno falta.—No falta ninguno.—Estás muy orgulloso, porque tienes muchos bienes.—Es costumbre eso.—Cuando uno tiene mucho dinero, está uno orgulloso.—Pero cuando uno no tiene dinero, siempre está humilde.—Cuántas cuartas tiene de largo esta mesa?—Tiene una braza de largo.—Solo tiene una vara de largo mi mesa.—Tu mesa es una mesa despreciable.—Hay gente afuera.—Hay quien quiera.

LECCION 25.

REGLA 37.—Así como los adjetivos se forman con partículas, así también todos los verbos de acción (excepto unos cuantos, que por ser tales se llaman irregulares) se

forman con partículas ó composiciones, que antepuestas ó pospuestas al nombre ó raiz, los hacen verbo de tal ó cual significación, segun la partícula que de las muchas que hay se le adhiera. Una de las partículas, y la más general, que forma verbos activos, es la partícula *ag*, la cual antepuesta y unida al nombre, le hace verbo de una significación ilimitada ó aumentativa.

Lloro, llorar.	Sangít, agsángít.
Palabra, hablar.	Saó, agsaó.
Risa, reirse.	Cataua, agcataua.
Trabajo, hecho, trabajar.	Arámí, agarámí.
Escritura, escribir.	Súrat, agsúrat.
Barredura, barrer.	Sagad, agságad.
¿Porqué llora V.?	Apayapay agsángítca?
Porque me duele la cabeza.	Ta nasaquit ti óloc.
¿Quién habla ahí en la escalera?	Ásin ti agsaó ditá agdán?
Vuestros muchachos.	Daguiti ub-ubbingyo.
¿Cuál es tu trabajo aquí?	Aniá ti arámídmó ditóy?
¿Qué haces aquí?	Agságadca iti silídcó.
Barre en mi habitación.	Saan mét á naruguit.
No está nada sucia.	Agcatauaca mán?
¿Porqué te ries?	Ta sibobotitosca.
Porque está V. con botitos.	Apayapay agladíngítca?
¿Porqué se allige V.?	Ta aoán ditoy ni amán.
Porque no está aquí ya mi padre.	Asin li agluto iti canén?
¿Quién cuece la comida?	Ni cabsátco ti agluto.
Mi hermano es el que la cuece.	

Nota 1.^a El uso de los pronombres personales como agentes de verbo, y la colocación ó lugar que deben ocupar dichos pronombres, ó cualquiera otro agente del verbo, es como se dijo en la 1.^a, 2.^a y 3.^a nota de la lección 10.

¿Eres tu el que charlas?	Sica ti agsarita?
Este chiquillo es el que charla.	Tóy á ubíng ti agsarita.
¿Os reis?	Agcataúa cayó?

No, lloramos.

Siéntate.

No hay ninguna silla.

Estáto, paes, de pié.

Remedio.

La acción de buscar.

Costura.

Que busquen tabaco.

¿Quién lo há de buscar?

Los muchachos de V.

Entonces, ¿quién há de coser
mi pantalon?

¿Se alegra V.?

Sí, porque yá tengo dinero.

¿Cuánto tiene V. yá?

Doce reales.

¿Quién escribe tus cartas?

Yo mismo las escribo.

¿Cosés también?

Coso unas veces.

Otras veces leo.

¿Tienes muchos negocios ahora?

Solo leer es mi ocupación.

Yá no tengo tabaco.

Pon remedio, ingéniate.

¿Qué remedio hay?

El buscarlo.

Saan, agsanġiteami.

Agtugaoca.

Aoán ti palánġca.

Agtacderca nġarúd.

Pamuspúsan.

Sapul, biruc.

Dait.

Agsápulda iti tabaco.

Asimontó ti agsápul?

Daguiti ub-ubbingmo.

No castá ¿asimontó ti ag-
dait iti sapinco?

Agragsacca?

Oén, ta addá pirácon.

Manó ti pirácon?

Tal-ló salapi.

Asin ti agsúrat cadaguiti sur-
súratmo?

Siac met láeng ti agsúrat.

Agdáitca, met?

Agdáitac no daddúma.

No daddúma agbasaac.

Adu ti arámidmo itá?

Ti láeng agbása ti arámidco.

Aoán ti tabacocon.

Agpamuspúsanca.

Aniá ti pamuspúsan?

Iti agsápul.

Nota 2.^a Cuando el agente del verbo son tres ó más individuos, se duplica la primera sílaba de la raíz.

¿Quiénes son aquellos?

Son mis vecinos.

¿Porqué lloran?

¿Cuál es vuestra ocupación?

Leemos unas veces.

Asinno daguidiay?

Daguiti caarróbac.

Aniá ti gapúna nġa agsanġsa-
nġitda?

Aniá ti arámidyó?

Agbasbasacami no dadduma.

Charlamos otras veces.	Agsarsaritacami no dadduma.
Unos, otros.	Dadduma.
¿Están aquí todos los gatos?	Adda ditoy amin á pusa?
Unos estan en los sótanos.	Daguíti dadduma addada ti sí- roc.
Los otros están en tu cuarto.	Daguíti dadduma addada idiay silidmo.
¿Buscas vino?	Agsapulca ití arac?
Nó, estos son los que lo buscan.	Saan, daguítay ti agsapul.
¿Lo tiene V.?	Adda quenca?
No hay nada absolutamente.	Aoan á pulos.
¿Quién lo tendrá?	Asinnonsa ti adda.
Lo tienen mis abuelos.	Adda cadaguíti appoc.
Pero es muy flojo.	Ngem nacabao unay.
Escribámosle, pues.	Agsurat tay ngarud quencuana.
¿Hay papel blanco aquí?	Adda papel á napudao ditoy?
Mira, vea V., tenga V.	Ni.
Aquí hay tenga, V.	Adda ditoy, ni.
Está demasiado sucio esto.	Napalalo ti ruguitna daytoy.
Aquí hay otro, mira.	Adda sabali ditoy, ni.
Esto es bueno, aunque estrecho.	Daytoy ti naimbag, nupay aqui- quid.
¿Está ahí ya el tintero?	Adda dita ti pagtinteruanen.
Sí, pero sin tinta.	Ocn, ngem aoan ti tintana.

Tema.

79.

Qué tal es la habitación de tu padre?—Es demasiado alta y ancha.—Cuántas ventanas tiene?—Tiene cinco ventanas, tres grandes y dos pequeñas.—Qué tal es su catre?—Es malo en extremo.—Es demasiado largo.—Y excesivamente estrecho.—Quién es el que habla abajo?—Habla Pedro.—Qué Pedro es el que habla?—Pedro el hermano de tu amigo.—Porqué llora tu niño?—Porque no está aquí ya su madre.—En dónde está?—Está en casa de su ami-

ga Antonia.—Escribe V. sus cartas?—No soy yo el que las escribe.—Quién las escribe?—Las escribe mi muchacho.—Porqué se rie el hijo de Juan?

70.

Porque tiene botitos nuevos.—Cuánto costaron sus botitos (de él?)—Dos pesos y medio.—Son muy baratos.—Más bien son caros, porque tienen mal cuero.—Es demasiado sencillo.—No hay yá cigarrillos?—Yá no hay.—Hazlos. No hay papel bueno.—Búscalo.—Estoy cojo.—Ingéniate.—Que barran en mi habitación.—Yá barrieron allí.—Si así es, ¿porqué está todavía sucia?—¿Qué es esto?—¿No es porque-ría?—Ó no teneis aún sentido común?—Yá lloras?—Te reirás á la noche.—Quién charla á la puerta del convento?

71.

Los sacristanes.—Qué ocupación tienen allí?—El hablar solamente.—Busca fuego.—No hay en la cocina.—Está ahí tu muger?—Está aquí.—Que cosa un poco.—Porqué lloran tus vecinos?—Porque no tienen morisqueta.—Porqué no la buscan?—Porque son perezosos.—Quiénes son aquellos que charlan en la calle?—Son Juan, Antonio y Diego.—Porqué están de pié?—Porque no tienen sillas allí.—Aquí hay muchas sillas.—Qué hacéis aquí los cuatro?—Leemos unas veces, escribimos otras.—Tambien charlais algunas veces.

LECCION 26.

REGLA 38.—Los verbos frequentativos, y los que significan una acción prolongada, como son todos los gerundios del castellano precedidos del verbo estar, duplican su primera sílaba tomando la consonante de la segunda, si la tuviere.

Enmarañamiento.
Acostarse.

Cusucusú.
Aguiddá.

Falta, disminución.	Curang̃.
Aumento, acrecentamiento.	Lálo, cáro.
Despedida.	Pacada.
Limpieza.	Púnas.
Muda, sustitución, relebo.	Sucát.
Vuelta, regreso.	Subli.
Todas las mañanas.	Binigát.
	Patinayon á bigát.
Todas las tardes.	Minalém.
	Patinayon á malem.
Á todas las horas.	Inoran-horas.
	Patinayon á horas.
Todos los días.	Inal-aldao.
	Patinayon á aldao.
Todas las semanas.	Dinomingo.
	Patinayon á domingo.
Todos los meses.	Binulan-bulan.
	Patinayon á bulan.
Todos los años.	Tinauen-taen.
	Patinayon á taen.
Por las tardes.	Cadaguiti malmalem.
Por las mañanas.	} Bigbigat.
De mañana muy temprano.	
Bebida.	Inum.
Para.	Tapnó.
¿Cuántos tabacos son estos?	Manú daguiloy á tabaco?
Son diez y seis.	Sangapulo quet innemda.
Luego yá faltan cuatro.	No casta agcurang̃ ti uppaten.
(Partícula para el modo sub- juntivo ú optativo.)	Comá.
Pues debiera haber veinte.	Ta duapol-loda comá.
¿Dónde esta el muchacho?	Adin ti yan ti ubing̃?
Está escribiendo.	Agsursurát.
Pues debiera más bien estar barriendo.	Agsagad comá quet di.
Se están despidiendo de su amo.	Appacpacadada iti apóda.
Tienen gran deseo de ver á sus padres.	Napalalo ti ilioda cadaguiti da- dacquelda.

¿Estais aquí vosotros?	Addacay ditoy?
Sí, estamos limpiando platos.	Oén, agpunpunascami cada- guiti pingán.
Todos los días estais aquí.	Addacay ditoy á inaldao.
No es así, algunas veces nada más.	Saan met, no dadduma lacng.
Volveos á vuestra casa.	Agsublicayo iti balayyo.
¿Porqué se aumenta tu orgullo?	Apayapay nga aglalo ti cuspag- mo?
Porque tengo muchos bienes.	Ta adú ti cucuac.
Tambien tienes muchos peca- dos.	Adú met daguiti basbasolmo.
Pues eres muy tirano.	Ta naulpitca únay.
¿Está V. acostado?	Aguid-iddaca?
Estoy leyendo.	Agbasbasaac.
Múdese V.	Agsucalca.
Que está V. muy sucio.	Ta namurennga unay.
No tengo más vestido que este.	Aoan sahalí á cauesco, no saan á daytoy.

REGLA 39.—Los tiempos de todos los verbos de acción, ya activa, ya pasiva, se forman como los del verbo *ser* (Lec. 17 Reg. 23) excepto el pretérito de indicativo, que varía segun la composición ó partícula que se le une, y del cual se forman todos los pretéritos. El pretérito de esta partícula *ag*, es *nag*, antepuesta al nombre.

Es penoso el escribir.	Narigat ti agsurat.
No escribas yá, pues.	Dica agsursurat ngároden.
Yá estoy escribiendo.	Agsursuratacon.
Cuando tu leías, yo escribia.	Idi agbasbasaca, agsursuratac.
Cuando te despediste, lloré.	Idi nagpacadaca, nagsangítac.
Vuélvete yá.	Agsublican.
No volveré más ahí.	Diacto agsubli ditan.
Limpiáreis los platos.	Agpunascayto cadaguiti ping- gan.
Debieras barrer aquí.	Agsagadca comá ditoy.
Yá hé barrido.	Nagsagadacon.

Si hubieras barrido, estaria limpio.	No nagsagadca comá, nadalus comá.
Cuando él se despidió, ya estaba yo aquí.	Idi naggpacada, addaac ditoyen.
Si hubierais llorado, tendriais aún lágrimas.	No comá no nagsangitcayo, addapay comá luluayo.
No las hay, porque nos limpiamos ya.	Aoan, ta naggpunas camin.
Debieras volverte allá.	Agsublica comá idiaiy.
Nó, porque se aumentará su tristeza.	Saan, ta aglalonto ti ladingitna.

Nota: El imperativo negativo duplica la primera sílaba de la raíz, tomando la consonante de la segunda, si la tuviere.

Quedada, dejación.	Bati.
Sequedad, enjuto.	Magá.
Paseo.	Pasiar.
No escribas ya.	Dica agsuraten.

Tema.

72.

¿Quién barre la escalera de tu casa?—La barre mi muchacho todas las mañanas.—¿Porqué tiene V. el pelo muy enmarañado?—Porque lo llevo tendido.—¿No tiene V. escarpidor?—Tengo escarpidor y peine tambien.—¿Cuántos tabacos hay aquí?—Dos cientos veinte y cuatro.—Yá faltan muchos.—¿Cuántos faltan?—Ochenta y dos.—Porqué se despide el muchacho?—Porque tiene demasiado deseo de ver á sus tias.—¿Cómo se llaman?—María y Antonia.—¿Quién es el que está acostado en el catre de V.?—Es mi amigo.—¿Está aquí todos los días?—Está aquí por las tardes.—Porqué huyeron vuestros muchachos?

73.

Sino hubieran vuelto, hubiera sido mejor. Porque tuvieron mucho miedo.—Que limpien platos.—Están barriendo ahora.—Á todas las horas están barriendo en esta casa.—Si hubieran barrido esta mañana, no tendrían que barrer ahora.—¿No es así?—Solo barren por las mañanas. Múdese V. porque está demasiado sucio su vestido.—Me mudaré á la tarde.—Si se hubiera V. mudado por la mañana, sería V. mejor muchacho.—Porqué se quedó aquí el hijo de su compadre (de él?)—Porque le dolía la cabeza.—Cuando vuelva aquí tu hermano, ya no estaré yo.—Porqué razón?

74.

Porque estaré ya en Manila.—En dónde está el cocinero?—Está en la cocina guisando.—Estoy aquí leyendo.—Están en el corredor cosiendo.—Está buscando muchacho.—Tambien yo le ando buscando.—No barrais aquí, pues no está sucio.—Que no vuelvan aquí, porque son mala gente.—No te pasees ya más, porque tienes muchos quehaceres en tu casa.—No te estés ahí más charlando.—Quién hizo esta camisa?—La hizo mi muger.—Quiénes son los que se están paseando por la calzada?—Son las hijas de un principal de este pueblo.

LECCION 27.

REGLA 40.—El *instrumento* con que se verifica la acción del verbo; el *lugar* en dónde; la *causa* porqué; la *persona* á quien, en quien, con quien ó por quien se verifica la acción; la *persona* á quien se manda verificarla; el *autor* que con frecuencia ejecuta dicha acción; el *tiempo* en qué y *modo* con qué, se expresan todos respectivamente con solo variar algun tanto la particula del verbo, ó añadiendo alguna otra; á cuyas variaciones llamaremos *fórmulas*.

1.º La fórmula para el instrumento con que se verifica la acción del verbo se expresa con la partícula *pag* en tiempo de presente, y *pinag* en tiempo de pretérito.

¿Está V. escribiendo?	Agursúrátca?
Es mala tu pluma.	Daques ti pagsúrátmo.
¿Con esta escoba barreis?	Daytoy ti pagsagadyo?
No tenemos otra escoba.	Aoán sabali á sagadmi.
Limpia los platos con esto.	Daytoy ti pagpúnasmo cada- guili pinggan.
¿Conqué techaron la iglesia?	Ania ti pinangátepda iti sim- báan?
Con nipa.	Iti nipa.
¿Conqué cosió V. su camisa?	Ania ti pinagdaitmo iti badom?
Con esta delgada aguja.	Itóy naingpis á dagun.
¿Conqué se mudó V.?	Ania ti pinagsucatmo?
Con este vestido viejo.	Itóy dáan á caoes.

2.º El lugar, la causa y la persona tienen una sola fórmula, á saber: *pag* antepuesto al nombre, y *an* pospuesto y unido al mismo en presente, y *nag-an* en pretérito.

Cerco.	Alad.
Refugio, amparo, recurso.	Cámang.
Riego (con mano ó regadera).	Bisibis, sibog.
Estornudo.	Baén.
Antojo.	Inao.
Celos.	Imon.
La acción de esperar.	Uray.
Pregunta.	Saludsud.
Baño (lugar en dónde).	Pagdigosan.
¿Por dónde se pasean Vd.?	Sadin ti pagpasiaraiyo?
Nos hémos paseado por la playa.	Iti ignid ti baybay ti nagpas- pasiaranmi.
¿En dónde me están esperando?	Adin ti pagurayanda caniac?
Aquí te estuvieron esperando.	Ditoy tinagur-urayanda quencia.
¿Dónde cercan los muchachos?	Adin ti pagaladan daguiti ub- ubbing?

Ayercercaron aquí en la huerta.	Ditoy lagüerta ti nagaladanda idi calman.
¿Porqué llora su muchacho de V.?	Ania ti pagsangítan ti ubingmo? Apayapay nga agsangit ti ubingmo?
¿Porqué están Vd. tristes?	Ania ti gapuna nga agsangit ti ubingmo?
¿Porqué hán regado las cebollas?	Ania ti pagladinğitaiyo. Ania ti nangsibuganda cada-guiti lasona?
¿Porqué estornudas?	Ania ti pagbaenam?
¿Porqué há llorado?	Ania ti nagsangítanna?
¿A quién escriben Vdes.	Asin ti pagsuralaiyo?
¿Con quién dejaron al niño?	Asin ti nangibatianda ili ubing?
¿De quién tiene V. celos?	Asin ti paguimonam?
¿A quién hán recurrido?	Asin ti nacamanganda?
¿A mi hán recurrido.	Siac ti nacamanganda.

3.º La fórmula para á quién se manda ú ordena que mande la acción del verbo, es *pag* antepuesta y *en* pospuesta al nombre en presente, y *pinag* en pretérito.

¿A quién mandáis barrer?	Asin ti pagsagadeiyo?
Mandamos barrer al muchacho.	Pagsagadenmi ti ubing.
Mandád á los polistas que hagan cerco.	Pagaladeiyo daguiti pulong.
¿A quién mandaron escribir?	Asin ti pinagsuratda?
¿A quién mandó techar?	Asin ti pinagatepna?

4.º La partícula para el sujeto que con frecuencia ejecuta la acción del verbo, ó es aficionado á ejecutarla, es *manag* antepuesta al nombre.

Eres hablador.	Managsaoca.
Sois muy amigos de pascar.	Managpaspasiarcayo.
Los techadores.	Daguiti managatep.
Las aficionadas á coser.	Daguiti managdait.
Los preguntones.	Daguiti managsaludsud.

5.º La fórmula para el tiempo y el modo de la acción del verbo, es *panag* en presente y *pinag* en pretérito.

¿Cuándo? (tiempo pasado).	Caano?
¿Cuándo? (tiempo futuro).	Inton-ano?
Cosecha de palay.	Ani.
Cosecha de otro fruto cualquiera.	Buras.
Compra.	Gatang.
¿Cuándo coserás mi pañuelo?	Inton-ano ti panagdaitmo iti pañoc?
¿Cuándo se despedirá tu Padre?	Inton-ano ti panagpacada ni amam?
¿Cuándo techaron aquí?	Caano ti pinangatepda ditoy?
¿En qué mes fué la cosecha?	Ania n̄ga bulan ti pinagani?
¿Cuándo se cosecha el maiz?	Aton-ano ti panagburas ti mais?
¿Á qué hora celebra el Padre?	Ania n̄ga horas ti panagmisa ti Padre?
¿Cuándo leerás la carta?	Inton-ano ti panagbasam iti surat?
¿Cuándo barrerán los muchachos?	Inton-ano ti panagsagad dagui-ti ububbing?
Barrerán á la tarde.	Intono malem ti panagsagadda.
¿Cuándo te bañaste?	Agsagaddantono malem.
Me bañé esta mañana.	Caano ti pinagdigosmo?
¿Te acuestas ahora?	Itay bigat ti pinagdigosco.
Escriben Vd. muy bien.	Nagdigusac itay bigat.
Habló muy lealmente.	Ita ti panaguiddam?
Leen muy bien.	Aguidaca ita?
	Naimbag unay ti panagsuratyo.
	Naalas unay ti pinagsaona.
	Naimbag ti panagbasada.
	Naimbagda n̄ga agbasa.

Tema.

75.

Aunque V. sea laborioso, si tuviera pocas sementeras tendría también poco paláy ciertamente.—¿En dónde está el Padre?—Está escribiendo.—¿En dónde está escribiendo?—En su habitación.—¿Qué tal es la pluma con que escribe?—Es muy bonita. Será de oro?—En qué está sentado?—En una silla de narra.—¿A quién escribirá?—Escribe á un amigo suyo que está en España.—¿A ese escribió yá ayer.—¿No se llama Juan?—Si así es, escribirá á otro.—Así será, tal vez.—Con qué pluma escribió ayer?—Con una pluma larga de acero.—En dónde escribió?—Allá en el corredor, sobre aquella mesa pequeña.

76.

¿Porqué habrá escrito?—Porque es su íntimo amigo.—¿No habrá otra causa por la cual le haya escrito?—Tal vez no haya.—¿Porqué estornudan Vd.?—Porque hay mucho polvo en esta sala.—En dónde están cercando los muchachos?—En la huerta estuvieron haciendo cerco ayer.—¿Quién regó aquí?—El hijo del cocinero.—Con qué regó?—Con sus mismas manos.—¿Se há bañado V. hoy?—Ayer fué cuando me bañé.—Cuando V. se estaba bañando, yá yo habia tomado chocolate.—¿En dónde se bañó V.?

77.

Me bañé en la bahía.—Porqué lo pregunta V.?—¿Á mi muchacho es á quien debiera V. haberlo preguntado.—¿Á quién manda V. hacer sus camisas?—Á la muger de mi cochero.—Si usted hubiera mandado hacerlas á mi criado, serían más bonitas.—¿Cuándo barrerán los muchachos la escalera?—Ayer la barrieron.—Y yá está sucia otra vez.—¿Á quién compró V. su caballo blanco?—Lo compré á mi

concuño Pedro.—¿Cuándo lo compré V.?—El año pasado.—
¿Cuándo es la cosecha de las mangas?—¿En qué mes se
cosecha el maíz?—A qué hora dice misa vuestro cura?

LECCION 28.

REGLA 41.—El sujeto ó agente del verbo, variado por las fórmulas, se pone en genetivo, y el régimen del verbo se pone en acusativo (á excepción del agente de la fórmula del sujeto que frecuenta la acción, que se pone en nominativo, y la persona mandada que también es nominativo, y se pone en acusativo el objeto ó régimen del verbo).

¿En dónde escribe sus cartas?	Adin ti pagsuratanna cadagui- ti sursuratna?
¿Porqué no barristeis mi cuar- to?	Ania ti saanyo á nagsagadan iti silidco?
¿Con quién dejamos el caballo?	Asin ti pangibatianmi iti caba- yo?
¿Qué tal hizo los pantalones?	Casano ti pinagaramidna iti sapi?
¿Con qué regasteis el tabaco?	Ania ti pinagsibugyo iti tabaco?
Sois muy charlatanes.	Managsaritacay la unay.
Es un dormilon.	Mannaturog.
Mandad al muchacho limpiar platos.	Pagpunaseiyo ti ubing cada- guiti pingpinggan.
Yá le mandamos limpiarlos.	Pinagpunasmin.
¿Está yá el cocinero?	Adda ti cocinéron?
Le mandé comprar sal.	Pinaggatangco iti asin.

Nota 1.^a Cuando el agente de las fórmulas *pag-en* y *pag-un* es la 1.^a ó 2.^a persona de singular, la *n* final de aquellas se convierte en *c* en la 1.^a y en *m* en la segunda persona.

Aquí mismo escribo.
Á tí te mando coser.

Ditoy met laeng ti pagsuratac.
Sica ti pagdaitec.

¿Aquí te acostaste?	Difooy ti naguiddaam?
¿Mandas leer al muchacho?	Pagbasaem ti ubing?

Nota 2.^a Cuando la persona mandada es pronombre personal del número plural se usa la terminación *ida*.

Les mando hacer cerco.	Pagaladec ida.
Les manda cocinar.	Paglutuenna ida.
Les mandan buscar vinagre.	Pagsapulenda ida iti suca.
Nos mandan sentarnos.	Pagtugaoendacami.

Nota 3.^a Respecto á la combinación y colocación de los pronombres personales de la fórmula de la persona mandada, á saber: *pag-en* ó *pinag*, véase y obsérvese el modelo y regla 18 de la lección 11.

¿Qué, me mandas sentar?	Ania, pagtugaoennac?
Antes bien te mando leer.	Pagbasaenca quietdi.
Nos mandan despedirnos ya.	Pagpacadaendacamin.
¿No nos mandais acostar?	Saandacam á paguiddaen?
Os mando charlar todavía.	Pagsaritaencay pay.
¿No os mandó buscar?	Dinacay pinagsapul?
¿No les mandais cocer?	Saanyo á paglutuena ida?

Nota 4.^a Por el tiempo de presente, además de las oraciones que están en dicho tiempo, se hacen tambien los infinitivos. Los gerundios del castellano determinados por otro verbo, se hacen asimismo por el tiempo, ya de presente, ya de pretérito, según el verbo determinante.

Eres activo para coser.	Nagaguetca n̄ga agdait.
Sois perezosos para barrer.	Nasadutcayo n̄ga agsagad.
Se despide llorando.	Agpacada n̄ga agsan̄sangit.
	Agsan̄sangit á agpacada.
Se quedan escribiendo.	Agbatida n̄ga agsursurat.
	Agbatida n̄ga sisusurat.
Se volvieron llorando.	Nagsublida n̄ga agsan̄sangit.
	Nagsublida n̄ga sisasangit.
Nos quedamos acostados.	Nagbaticami á aguid-idda.
	Nagbaticami á siid-idda.

Nota 5.^a La fórmula de causa se usa, no solo cuando la oración comienza expresamente por ella, sino también cuando está precedida de verbo ó adjetivo que la *nchuyen*.

Le escribo, porque es mi amigo íntimo.	Pagsuratac, ta gayyemco unay.
Lo bueno de este vino es que está limpio.	Ti paguimbagan loy á árac, ta nadalus.
Lo malo es que no está aquí mi padre.	Ti pagdacsanna, ta aoan ditoy ni amac.
Lloramos, porque se despidió yá.	Iti pagsangitanmi, ta nagpacadan.

Nota 6.^a La fórmula de tiempo y modo solo es forzosa respecto de *tiempo* cuando la oración, siendo interrogativa comienza por el adverbio *cuando* ó las locuciones *ó qué hora, en qué mes* etc.

Venta.	Laco.
Huida furtiva, ó á escondidas.	Libas.
La acción de ir corriendo.	Taray.
Ocultación.	Lemmenġ.
¿Cuándo venderás el caballo?	Inton-ano ti panangilacom iti cabayo?
¿Cuándo compraron las semillas?	Caano ti pinaggatanġda cada-guiti taltalon?
¿Cuándo beberemos buen vino?	Intonano ti panaguinomtay iti naimbag á arac?
¿Escribirás mañana?	Agsuratcanto no bigat?
¿Á qué hora despierta V.?	Ania nġa horas ti panagriingmo?
¿Cuándo limpiaron los platos?	Caano ti pinagpunasda cada-guiti pinġgan?
Los limpiaron ayer.	Idi calman ti pinagpunasda. Nagpunasda idi calman.
¿Mañana nos pasearemos?	Intono bigat ti panagpasiarta? Agpaspasiartanto no bigat?

Nota 7.^a La misma fórmula solo es forzosa respecto al modo, cuando este no se puede predicar del sujeto, y cuando la oración comienza preguntando v. gr. *cómo...? de qué modo...? qué tal...?* ó de otro modo equivalente.

¿Cosen bien?	}	Naimbag ti panagdaitda?
		Naimbagda n̄ga agdait?
Escribe V. mal.	}	Daques ti panagsuratmo.
		Saanca n̄ga nainubag á agsurat.
Compraron barato el caballo.		Nalaca ti pinaggatangda ti caballo.
Hablan feamente.		Naalas ti pinagsaoda.
¿Cómo há buido?		Casano ti pinaglibasna?
¿Qué tal sirve tu muchacho?		Casano ti panagsirvi ti ubingmo?
¿Qué tal lee el niño?		Casano ti panagbasa ti ubing?

Tema.

78.

¿Cuándo fué la cosecha del paláy?—En el mes de Enero.—
 ¿Con qué limpió V. sus botitos?—Con este andrajo los limpié.—A quién recurriste cuando no tuviste dinero?—Recurri á mis amigos.—Qué enfermedad tiene su muger de V.?—Ninguna, solo está con el antojo.—De qué está antojada?—Leche y vino dulce es de lo que está antojada.—Es muy paseador su muchacho de V.—Sí, eso es costumbre de los amigos de conversación.—En dónde techaron ayer?—En la Iglesia.—Con qué habías techado la iglesia?—Con teja?—Á quién mandas buscar la cadena de oro?—Á Juan es á quien mando buscarla.—¿Está aquí Juan otra vez?—Mandad al muchacho barrer la sala.

79.

Está limpiando platos ahora.—Mandad á otro limpiar platos.—¿Á quién mandó V. escribir aquella carta grande?—

Yo mismo la escribí.—En dónde la escribió V.?—En mi escritorio.—¿Están ahí tus hermanos?—Yá están aquí.—Mándales cocer la comida.—Yá la están cociendo.—¿Á quién mandaron buscar vinagre?—Lo mandaron á uno de los cargadores.—Seguramente no há de volver ese.—Há de estar charlando en el lugar en donde lo compra.—Porqué no mandas sentarse á tus hermanos?—Porque se ván yá á despedir.—Porqué me manda V. leer?

SO.

Porque es muy bueno este libro.—Que manden escribir á estos mis amigos.—No tienen con qué escribir.—¿Os mandó coser mi muchacho?—No mandó coser, porque no habia aguja con que cosiéramos.—Cosen Vd. bien.—No cosemos muy bien.—Cuándo vendieron el carabao?—Ayer lo vendieron.—Cómo há huido vuestro muchacho?—Se fué corriendo.—¿No há de volver?—Seguramente que volverá cuando le falte la comida.—Porqué se oculta aquel hombre?—Porque es muy cobarde.—Es V. apropósito para coser, pero escribe V. muy mal.—Soy muy perezoso para escribir.

LECCION 29.

REGLA 42.—Los adverbios de *modo* y algunos de *tiempo* no existen en iloco expresamente, sino que ó yá se hallan incluidos en la significación del verbo, ó yá adquieren la forma de adjetivos.

Tener ó andar con cuidado.	Aluad, agaluad.
Ir ó andar despacio.	Inayad, aguínayad.
Ir ligero.	Siglat, agsiglat.
Á ratos, poco á poco.	Inot, aguín-inot.
Tardanza, tardar mucho.	Bayag, agbayag.
Lavatorio de la cara.	Diram-us.
Cuidado, vigilancia, centinela.	Bantay, ayoan.

Mentira, engaño.	Uibod, tiri.
Estudio, instrucción.	Adal.
Temprano.	Sapa.
Tarde.	Ladao.
Rotura, quebradura.	Boouñ.
¿Porqué está rolo este vaso?	Apayapayá nabuouñtoy á baso?
Porque nadie quedó cuidán- los en la cocina.	Ta aoan ti naghati á nagayoan idiay cocina.
¿Y quién tiene la culpa?	{ Quet asin ti aquinbasol?
Yo la tengo, Padre.	Quet asin ti adda basolna?
Ten cuidado.	Siac ti aquinbasol, Apo.
Escriba V. despacio.	Agaluadca.
Que cerquen á ratos.	Aguinayadca nãa agsurat.
¿Porqué tardasteis tanto?	Aguin-inolda nãa agalad.
Porque está el camino malo.	¿Ania ti nagbayagaiyo?
Despertaste temprano, amigo.	Ta daques ti dalan.
Hé dormido bien esta noche.	Agsapaca nãa nagriiñ, gayyem.
Vistete yá, pues.	Naimbag ti túrogco itoy á rabiñ.
Quisiera bañarme.	Agcauesca nãgaruden.
¿Aún no te lavaste?	Agdigosac comá.
¿Dónde está el lavabo?	Saancapay á nagdiram-ús?
Está en uno de los rincones del corredor.	Adin ti yan ti pagdiram-usan?
Paseémonos un poco.	Adda iti maysa cadagniti sul- suli ti corredor.
Yá es tarde.	Agpasiarta bassit.
Todo el día estais escribiendo.	Naladaocn.
¿Porquémente este muchacho?	Agmalemcayo nãa agsursurat.
Porque es su costumbre el mentir.	Ania ti pagulbudan toy á ubiñ?
Sazon, madurez.	Ta cadauyanna ti agtiri.
Marchitez, segura.	Loóm.
Verdura (de las frutas).	Lay-lay, ganño.
Verdor, vigor, lozanía.	Ata.
El uno, el otro (definido).	Langto.
Otro, diferente (indefinido).	Iti maysa.
Hoja.	Sabali.
Además, fuera de eso.	Bulóng.
	Santo-maysa, maysapay.

Rezo.	Luálo.
Residencia, domicilio.	Naéd, yán.
¿En qué pueblo resides?	¿Adin ti pagnaedam á ili?
Resido en Bacnótan.	Adino n̄ga ili ti pagnaedam?
¿De quién serán estos plátanos?	Aгнаedac sadi Bacnotan.
Son de Juan y Antonio.	Asinonsa ti aquincuá dagui- toy á sabá?
¿Estarán yá maduros?	Cuá da Juan quen Antonio.
Aún están muy verdes.	Naluomdan san?
Está muy verde este zacate.	Naátada pay unay.
Están secas estas hojas.	Nalan̄gto unay tóy á róot.
Sí, están secas porque son viejas.	Nalaylay daguitoy á bulonḡ.
¿Es aquella tu casa?	Oen, nagan̄goda ta daandan.
Nó, es aquella otra.	Deydi ti balaymo?
¿Quién habita en ella?	Saan, deydi maysa.
Mis hijos y mi mujer.	Asin ti aguian idiaý?
¿En dónde estudió tu hijo?	Daguiti annacco quen asaoac.
Estudió en Manila.	Adin ti nagadálan ti anac- mo?
¿Es activo para el estudio?	Nagadal sadi Manila.
Es muy perezoso.	Nagaguet á agsursuro?
Además tiene la cabeza dura.	Nasadut unay.
	Santo maysa natanquen ti olo- na.

Nota. Cuando al verbo se le pospone la partícula *en* y *an* (como sucede en las fórmulas de lugar y persona mandada, y en otros casos que despues se verán) la *n* se convierte en *i*, si el agente del verbo es la 2.^a persona de plural.

¿Á quién mandais comprar?	Asin ti paggatan̄geiyo?
Mandamos comprar al muchacho.	Paggatan̄genmi ti ubinḡ.
¿En dónde aprendisteis eso?	Adin ti nagsursuruaiyo iti dayta?

¿Porqué engañasteis á mi amigo?	Ania ti nangulbudaiyo quen gayyemco?
Gallina.	Pamusian.
Polla.	Dumalaga.
Pollo chiquito.	Piec.
Gallo.	Canitan.
Puerca parendera.	Tacóng.
Verraco.	Bulá.
¿Hay pollos?	Adda manoc?
Hay cuatro pequeños.	Adda uppat á piec.
¿No hay gallina ó polla?	Aoan ti pamusian anno dumalaga?

Tema.

81.

¿Quién há comprado estos plátanos?—Mi hermano.—Están yá maduros?—Aún están verdes.—Porqué há comprado plátanos verdes?—Porque no los habia maduros.—Está muy resbaladiza esta sala.—Pasáte despacio.—Porqué tardaste tanto?—Porque estaba muy malo el camino.—Habrás charlado en grande.—No hay tal cosa.—No hé charlado nada absolutamente.—Andate con cuidado, porque eres demasiado perezoso y abandonado.—Lávese V. la cara.—¿En dónde me hé de lavar?—En esta palangana.—No tiene agua.—La tendrá.—Tampoco hay toalla.—¿Quién cuida de los carabaos de V.?—Mis muchachos.—Se pasea V. tarde.

82.

Tardé mucho en escribir.—Á quién escribió V.?—Escribí á mi hermano que está en el Norte.—¿Es de V. este árbol?—Es mio.—Tiene muchas hojas, pero yá están secas.—¿En dónde residen sus hermanas?—En el pueblo de Bacnotan.—Es buen pueblo aquel?—Es pueblo de mucho palay.—¿Cuántos pollos hay en la cocina?—Hay dos pequeños.—

No hay todavía gallina?—Aun no hay gallina, pero hay un gallo grande y tiene buenas carnes.—¿Quién es el dueño de este verraco?—El cochero de V.—¿Es él tambien el dueño de esta marrana?

83.

Busca cuatro hojas verdes y grandes.—¿En dónde las hé de buscar?—Allá en la orilla del rio.—No tardes mucho, anda ligero.—Acaso no haya yá hojas verdes allí.—Si no las hay allí, búscalas en otro lugar.—¿No son buenas estas?—Estas yá están secas y son muy pequeñas.—¿En dónde están los gatos pequeños?—El uno esta ahí á tu lado.—El otro está en aquel rincon del corredor.—Los demás están en la cocina.—¿Tienen comida ahí afuera?—Tienen, pero yá es poca.—¿Es este el libro en que reza el Padre?—Nó, es otro; es aquel que está sobre el escritorio.

LECCION 30.

REGLA 34.—El verbo *ir* tiene por correlativo al verbo *en*, el cual es irregular, y se usa solamente con las primeras y segundas personas. El pretérito (de que carece) lo toma del verbo *mapán*, pretérito *napan*, que significa tambien *ir*.

Pesca, pescar.	Calap, agcalap.
Inclinación de cabeza.	Taméd.
Inclinación de medio cuerpo.	Ruchab, rocnóy.
Pozo de agua; sacarla.	Bubon; agsaedú.
Sollozo; sollozar.	Sainnec; agsainnec.
Descanso, alivio.	Guim-aua.
Huida.	Talao.
Robo, hurto, latrocinio.	Tacao.
Movimiento, agitación.	Cuti, tignay.
Voz.	Timec.
Sonido, voz.	Uni.

Diversión, distracción.	Ayam.
Baile.	Sala.
Vamos á casa de nuestro amigo.	Inta idiy balay ni gayyemta.
Me voy á mudar antes.	Innacpay agsucat.
Peinate tambien.	Agsagaysaycemet.
¿De quién es aquella voz?	Asin ti aquintimec idiy?
Nada suena allí.	Aoan ti aguni idiy.
¿Qué es aquello que se mueve?	Ania dediy n̄ga agcuti?
Son las hojas del árbol.	Daguiti bulonḡ ti cayo.
No enredes, chiquillo	Dica agcutcuti, ubinḡ.
¿Quién robó mi gallo?	Asin ti nagtacao iti cauitanco?
Ese individuo que se oculta.	Dayta n̄ga tao n̄ga aglemlem- menḡ.
¿Á quién inclinas la cabeza?	Asin ti pagtamedam?
¿Á quién os inclináis vosotros?	Asin ti pagruchabaiyo?
Al señor Obispo.	Ni Señor Obispo.
¿Dónde está el muchacho?	Adin ti yan ti ubinḡ?
Se escapó.	Nagtalao.
Habrá ido á bailar.	Napansa nagsala.
Sí, habrá ido á divertirse.	Oen, napansa nagay-ayam.
¿Tardará en volver?	Agbayagsanto n̄ga agsubli?
Para la noche estará yá aqui.	No rabi y addanto ditoyen.
¿Están enjutas mis camisas?	Namaga daguiti badbadoc?
Yá están secas.	Namagadan.
Voy, pues, á mudarme yá.	Innac n̄garud agsucaten.
Vamos antes á pescar.	Intapay agcalap.
¿Con qué hemos de pescar?	Anianto ti pagcalapta?
Nos ingeniaremos.	Agpamuspusantanto.
¿No hay toalla aquí?	Aoan ti pagpunas ditoy?
Aquí está, mira.	Addad toy, ni.
Esa es vieja y está sucia.	Daan dayta quen naruguit.

Nota 1.^a Cuando el agente del verbo *en* es la primera persona de singular se dice *ennac*.

Bonanza (calma de la mar.)	Linac.
Frondosidad, lozania, pompa.	Ruchos.
Franqueza, claridad.	Batad.

Ironía, sátira.	Saani, sungáni.
Arremango.	Lis-lis.
Pequeñez, enano.	Tunġil, pandec.
Celo, vigilancia, cuidado.	Regta.
Separación, apartamiento.	Lasin.
Duda, incertidumbre.	Duadua, nġatangátá.
La acción de montar.	Sacay.
Apeo.	Dissaag.
La acción de subir á vehiculo.	Lugan.
Me voy á bañar.	Innac agdigos.
Me voy yá acostar.	Innac aguiddan.
Voy á rezar.	Innac aglualo.
Monta yá.	Agsacay can.
¿En qué hé de montar?	Ania ti pagsacayac?
¿Qué, no está el caballo todavía?	Ania, aoan pay ti cabayo?
Aún no está.	Aoan pay laeng.
Súbete, pues, á mi carruaje.	Agluganca nġarud iti forlonco.
Apeate tu antes.	Agdissaagcapay.
¿No está aún el muchacho?	Aoanpay ti ubinġ?
Há ido á sacar agua.	Napan nagsacdu.
Tienes mala voz.	Daques ti timecmo.
¿Porqué suspiras?	Ania ti pagsainnecam?
Porque se me escapó el caballo.	Ta nagtaray ti cabayoc.

Nota 2.^a Cuando el verbo *en* en pretérito es determinante de otro verbo, se pone este en dicho tiempo, quedando aquel en presente.

¿Os fuisteis á bañar?	¿Incay nagdigus?
Fuimos á pescar.	Incam nagcalap.
¿Quiénes son aquellos?	Asinno daguidiay?
Son Juan y Pedro.	Da Juan quen Pedro.
Quisieran despedirse de V.	Agpacadada coma quenca.
Iros yá.	Incayon.
Me voy yá.	Innacon.
Yá nos vamos.	Incamin.
Sentaos un rato.	Agtugaocay bassit.
¿Tomasteis yá chotolate?	Nagchocolatecayon?

Tomamos café.
Fumad, pucs.

Nagecafe cami.
Agtahacocay n̄garud.

Tema.

84.

Id á limpiar cuchillos.—No están nada sucios.—No importa.—Quién limpió las cucharas?—Las limpié yo mismo.—Con qué las limpiaste?—Con esto las limpié.—Por eso están más sucias ahora que antes.—Porque está más sucio eso que las cucharas.—¿Inclinaste la cabeza cuando te despediste del Padre?—Porqué se huyeron los muchachos de Pedro?—Porque es muy tirano para ellos.—Siempre estaban suspirando.—Vamos de paseo un rato. Está el camino mojado.—Yá está seco.—¿En dónde bailaste ayer?—En casa de mi amigo.—¿Érais muchos á bailar?—Eramos doce.—Qué es lo que suena ahí afuera?—El reloj grande.

85.

¿Qué es lo que se mueve en aquel rincón?—Es el gato.—¿Vais á pescar?—No, Señor, vamos por agua.—Quisiera divertirte un rato.—Vamos á distraernos á la playa.—Está muy lejos.—Me voy á lavar antes.—Peinese V. también, porque tiene V. el pelo muy enmarañado.—Me peino todas las mañanas.—¿Há tomado V. yá chocolate?—Yá hace rato.—Toma V. el chocolate muy temprano.—Vámonos yá.—Arremánguese V. porque tiene mucho zacate el camino.—Monte V. en este caballo.—Es manso?—No tiene ninguna mala maña.—¿No fué X. á paseo ayer?—También fui á paseo.

86.

¿Quién es aquel que se está apeando del carruaje?—Será el hijo de Antonio.—Apartaos un poco para que yo monte.—Aún no háis montado?—Quién queda cuidando de la casa?—

Mi hermano, que es hombre cuidadoso y pacífico.—También es muy irónico. Eso es mentira.—Siempre habla con franqueza.—Será más juicioso ahora que antes.—¿No estuvo estudiando en Manila?—Estuvo allá cuatro años estudiando.—Por eso ahora es más sabio que yo.—No chisto cuando él es el que habla.

LECCION 31.

REGLA 44.—La partícula *ay*, que unida á nombres abstractos los hace verbos que significan lo que aquellos natural y directamente indican, se junta tambien a nombres comunes, dándoles una significación especial. El ir á *coger* ó á *buscar* frutas de árboles silvestres ó comunes, como tambien hortalizas ó verduras que no tienen dueño, ó peces de la mar ó rio, se significa con solo anteponer á los nombres dicha partícula *ay*.

Guayabas; buscarlas.	Bayyabas; agbayyabas.
Ciruelas, buscarlas.	Siruelas, agsiruelas.
Limon, buscarlos.	Dalayap, agdalayap.
Piña, buscarlas.	Piña, agpiña.
Calabaza, buscarlas.	Tabungao, agtabungao.
Camote, buscarlo.	Camote, agcamote.
Hortalizas, buscarlas.	Nateng, agnateng.
Almejas, cogerlas.	Bennec, agbennec.
Cangrejos, cogerlos.	Rasa, agrasa.
Sardina, cogerlas.	Bilis, agbilis.
Pulpo, cogerlo.	Curita, agcurita.
Caracol, cogerlos.	Bisucol, agbisucol.
Vamos por guayabas.	Inta agbayyabas.
¿Á dónde; al bosque?	Sadino; idiy baquir?
Sí, que hay muchas allí.	Oen, ta adu idiy.
¿Buscaremos tambien cirue-	Agsiruelastanto met, á?
las, sí?	
Sí; buscaremos tambien piñas.	Oen; agsapultantopay iti piña.
¿Hémos de buscar limones?	Agsapultanto iti dalayap?

¿Dónde está tu muchacho?	Adin ti yan ti ubingmo?
Fué a buscar verduras.	Napan nagnateng.
¿Buscará, tal vez, calabazas?	Agtabungao-tonsa?
Antes bien buscará camote.	Agcamotento quet-di.
Id á coger almejas.	Incay agbennec.
Vamos á coger cangrejos.	Incam agrasa.
¿Fuisteis á coger caracoles?	Napancay nagbisucol?
Fuimos á coger pulpos.	Napancam nagcurita.
Las asentaderas, el ano.	Ubel.
La rodilla.	Tumeng.
Los muslos.	Daguiti luppo.
El brazo.	Iti taquiag.
La mano.	Iti ina.
El dedo.	Iti ramay.
La palma.	Iti daculap.
El pecho.	Iti barucong.
El corazón.	Iti puso.
La pierna, pata, pié.	Saca.
La barriga, el vientre.	Tian.
El cútis.	Cudil.
Hueso.	Tulang.
Boca.	Ngiuat.
Preparación, disposición.	Sagana.
Preparación (para ir de viaje.)	Rubbuat.
Riña.	Apa.
Mirada.	Tahiao, quita.
Disputa, contienda.	Susic.
De vez en cuando.	Sagpaminsan.
Ahora todavía.	Ita pay laeng.
Sobre todo, especialmente.	Meysa unay, nangrona unay.
No es así.	Saan á casta.
No sea que.	Di la mamin-ano, no laeng no.
Vamos á pescar.	Intay agcalap.
Prepárate, pues.	Agsaganaca ngarud.
Nos estamos disponiendo.	Agrubrubbuat camin.
¿Porqué disputais?	Ania ti pagsusicaiyo?
¿En dónde riñeron los muchachos?	Adin ti nagapaan daguiti ububbing?

¿Quién nos mira?
Tu amigo nos está mirando.

¿Vamos yá?
¿Á dónde?
Á la orilla de la mar.
Que hay muchas almejas.
Sobre todo por la mañana.
No sea que no haya yá.
Tienes los brazos gordos.
Aún son más gordos tus muslos.
Tengo una rodilla mala.
Tambien á mi me duele el pe-
cho.

¿No te duele el corazón?
Tambien me duele de vez en
cuando.

¡Qué largos son tus dedos!
Tambien es ancha mi palma.
¡Qué barriga tan grande!
Son grandes todos tus miem-
bros.
Sí, particularmente el pescuezo.

¿Hace mucho que estás aquí?
Ahora todavía me siento.
Mejoría, medianía, regularidad.

¿Cómo está V.?

¿Tiene V. mucho vino?
Tengo una cosa regular.
Y ¿cómo sigue V?
Estoy un poco mejorado.

Asin ti agtaltaliao cadacami?
Ni gayyemmo ti agquitquita ca-
dacami.

Intayon?
Sadinno?
Idiay iguid li baybay.
Ta adu ti benneec.
Nan̄rona unay iti bigat.
Dila mamin-ano n̄ga auanen.
Nalucmeg daguiti taquiagmo.
Naluclucmeg daguii luppom.
Nasaquit timcysan̄ga tumen̄co
Nasaquit met ti barucon̄co.

Saan á nasaquit ti pusom?
Nasaquit met iti sagpaminsan.

Nagatiddog daguiti ramramay-
mon!
Acaba met ti daculapco.
Nagdacquelan á tianen!
Dadacquelamin á camcamen̄-
mo.
Oen, nan̄rona unay ti ten̄-
n̄ged.

Nabayagcad toyen?
Ita pay laen̄g ti panagtugaoco.
Pia.

Mag-anca?
Casano ti caradcadmo?
Adu ti aracmo?
Napipia laen̄g.
Quet ¿casano ti caradcadmo?
Napipiaac bassit.

Tema.

87.

—¿Están aquí todos los muchachos?—Nó, Padre; falta uno. —
—¿En dónde está ese que falta?—Há ido á buscar guayabas. —¿En dónde busca guayabas ese?—En la orilla del monte. —Antes bien habrá ido á divertirse. —Sí, tal vez. —Vamos á coger sardinas á la bahía. —Hace mucho sol. —No importa. —¿En qué caballo monto?—Monta en este. —Apéate tu todavía. —Porque aún no tengo aquí el sombrero. —Quién fué á buscar calabaza?—Dos de los muchachos de V. —¿No están aquí todavía?—Tal vez están bailando en casa de Pedro. —Si estuviera cerca el bosque, iríamos á buscar limones. —Vamos, aunque esté un poco lejos. —¿No es aquel el bosque?

88.

Aquel es el monte. —Aun está un poco más lejos el bosque. —¿Qué tal está la comida?—Hay poca carne y muchas verduras. —Son activos tus muchachos para buscar hortalizas. —Si hubieran ido á buscar caracoles, sería mejor la comida. —Fueron á buscar pulpos, pero se volvieron. —¿Porqué disputan aquellos dos?—Es costumbre de ellos el reñir todos los días. —Si vamos á pescar, que se preparen ya vuestros muchachos. —¿Qué es eso que tienes en la palma de la mano?—Es la cadena de oro de mi padre. —¿Qué es lo que tienes ahí en el pecho?

89.

Son los botones de oro de mi camisa. —Tiene V. los dedos muy largos. —Los tengo largos, pero delgados. —Que sean largos, que sean cortos, son más bonitos que tus dedos. —Que sean más bonitos, que nó, son siempre tuyos. —¿Se prepararon para barrer los muchachos?—Yá están pre-

parados.—¿Ahora todavía es cuando V. se lava?—Esta es la hora de mi costumbre.—Tienen Vd. la barriga muy grande.—Si grande es nuestra barriga, la tuya es mayor.—Pero yo no soy fanfarrón como vosotros.—¡Que flacos estais!—No tiene sino huesos vuestro cuerpo.—Miente V.—Tiene también cutis.

LECCION 32.

REGLA 45.—El *tener* ó *pudecer* alguna enfermedad se expresa con solo anteponer al nombre de esta la partícula *ag*.

Constipado, tenerlo.	Panatenḡ, agpanatenḡ.
Calentura, tenerla.	Pudot, gurigor; agpudot, aggurigor.
Ronquera, tenerla.	Parao, agparao.
Cursos, tenerlos.	Sica, agsica.
Tos, tenerla.	Uyec, aguyec.
Tisis, estarlo.	Sarut, agsarut.
Sarna, tenerla.	Gaddil, aggaddil.
Mal de orina, tenerlo.	Saripit, agsaripit.
Menstruación, tenerla.	Sangãili, agsangãili.
Dolores de parto, sentirlos.	Sical, agsical.
Viruela, tenerla.	Burtonḡ, agburtonḡ.
Empeine, tenerlo.	Curad, agcurad.
¿Cómo están ustedes?	Mag-an cayo?
Estamos con calentura.	Agpudpudut cami.
Aun yo estoy también constipado.	Uray siac agpanatenḡac met.
Y está V. un poco ronco.	Agparaoca met bassit.
¿Qué enfermedad tiene el viejo?	Ania ti saquit ni lacay?
Está ético.	Agsarot.
Y está también con sarna.	Quet aggaddil pay met.
¿Tiene tos?	Aguyec?
Tose de vez en cuando.	Aguyec ili sagpaminsan.

Tu mujer ¿qué padece?	Ni asao am ¿ania ti saquitna?
Siente ya dolores de parto.	Agsicsicalen.
¿La criada está buena?	Ti ubing á babay nacaradcad?
Está con la regla.	Agsangaili.
Tuvo viruela el mes pasado.	Nagburtong idi bulan á nalabes.
Testimonio, testigo.	Sacsi.
Pleito, riña.	Ringor.
Negación, ocultación.	Libac.
Presentación, comparecencia.	Parang.
Verdad, certeza.	Pudno.
Rebosadura.	Lippias.
Arrodillamiento.	Parintumeng.
Limpieza, loción.	Dalus, bug-go.
Traedura.	Ala.
Casamiento.	Casar.
Bautizo.	Buniag.
Tinieblas.	Alinepnep.
Prominencia, superioridad.	Rimbao.
Excelencia, prominencia.	Tan-oc.
Suerte.	Gasal.
Ventura, privilegio, felicidad.	Talibago.
Reposo, tranquilidad.	Talingenngén.
Recelo, desconfianza.	Annad.
Rara vez.	Paspararay.
Con frecuencia.	Masansan.
Escasez.	Tacon, manmano, rasay.
Raleza (de lienzo etc.)	Rasay.
¿Porqué niegas?	Apayapay aglibacca?
Debieras decir la verdad.	Agpudnocá comá.
Arrodíllate ahí afuera.	Agparintumengca dita ruar.
Ó más bien vé á limpiar platos.	Oenno inca quetdi agdalus cadaguiti pinggan.
¿Hay fuego en la cocina?	Adda apuy idiay cocina?
Vé por ello.	Inca agala.
Lava vasos.	Agbuggoca cadaguiti vaso.
¿Cuántos son los que se casan?	Mano daguiti agcasar?
¿Cuántos se bautizaron ayer?	Mano daguiti nagbuniag idi calman.

Tres varones y cinco hembras.	Tal-lo n̄ga lalaqui quen lima n̄ga babay.
Está rebosando la tinaja.	Agliplipias ti burnay.
¿Hay muchos árboles como este?	Adu ti cayo á castoy?
Son muy raros.	Nataconda unay.
¿Porqué eres desconfiado?	Apayapay naannadca?
Porqué son muchos los embus- teros.	Ta adu daguiti managulbud
En mi pueblo son raros los em- busteros.	Iti ilic manmano daguiti manag- ulbud.
No será así.	Saansa n̄ga casta.
¿Qué oficio tienes?	Ania ti saadmo?
Soy fiscal.	Fiscalac.
Es elevada tu posición.	Narimbao ti saadmo.
Más ilustre es la tuya.	Natantan-oc ti saadmo.
Sois muy felices.	Nagasat cay unay.
¿Porqué razón?	Ania ti gapuna?
Porque es privilegiada vuestra suerte.	Ta natalibagoc ti gasatyo.
Y vivis aquí tranquilamente.	Quet sitatalinḡenn̄gencayo n̄ga aguian ditoy.
¿Es obscura tu habitación?	Nasipn̄get ti silidmo?
Es más bien tenebrosa.	Naalinea nep quetdi.
Si la luz es débil.	No nacudrep ti silao.
Aunque sea muy clara la luz.	Uray nalauag ti silao.
Sosiego, tranquilidad.	Talna, ánat.
Afabilidad.	Emma.
Desvanecimiento (desvirtuado.)	Auaáo.
Hedionded (por podrido.)	Buyoc.
Yá hiede esta carne.	Nabuyoc tóy á lasaguen.
Yá está desvirtuado este vino.	Naaooao tóy á araquen.

Tema.

90.

¿Están Vd. aquí otra vez?—Cómo siguen Vd. de salud?—
Seguimos bien, gracias á Dios.—¿Y V. cómo sigue?—D

vez en cuando me duelen las rodillas; otras veces tengo malos los muslos.—Y siempre tengo mala la cabeza.—¿Á dónde están aquellos mirando?—Á aquel que vá corriendo.—¿Á dónde irá corriendo?—Tal vez vaya al monte, porque riñeron él y Juan.—¿Porqué habrán reñido los dos?—Por haber faltado un bolo de Juan.—Con qué facilidad riñen!—¿Cuándo se despidió su muchacho?—Yá se despidió el domingo pasado.—¿Porqué se há despedido?—Porque siempre anda enfermo.—¿Qué enfermedad tiene?—Siempre anda tosiendo.

91.

Tal vez esté tísico.—Tiene tambien sarna algunas veces.—Aun yo estoy constipado.—Y de vez en cuando tengo calentura.—Y aún está V. un poco ronco.—Es habitual yá esta mi ronquera.—¿Cómo siguen sus hermanos de V.?—Uno está con viruela, otro tiene curso.—Es atroz la multitud de los que están enfermos en este pueblo.—Felices los que no tienen enfermedad ninguna!—¿Quiénes se tomaron los dichos ayer?—Acaso nadie.—¿Porqué niegas?—¿Me lo ocultas á mi?—¿No debieras decir la verdad?—¿No se bautizó ninguno al sábado pasado?

92.

¿Qué tal está el palay este año?—Está bueno, pero muy malo.—Id á traer piedras.—¿De dónde las traemos?—De la orilla de la mar.—Acaso no haya piedras allí.—Buscadlas en donde quiera que las haya.—¿Quién está allí arrodillado?—Mi muchacho.—Con frecuencia se está arrodillando ese.—Porque es demasiado terco.—Y es muy perezoso; rara vez trabaja.—Es privilegiada la suerte de V.—¿Porqué?—Porque se halla V. en muy elevada posición.—Y sobre todo, porque es muy tranquilo su estado.

LECCION 33.

REGLA 46.—El *jugar* á cualquier género de juego se expresa anteponiendo al nombre de este la partícula *ag*.

Brisca, jugar á ella.	Brisca, agbrisca.
Tres siete, jugarlo.	Tres siete, agtres siete.
Burro, jugarlo.	Burro, agburro.
Monte, jugarlo.	Monte, agmonte.
Juego de á cara y á cruz.	Pataiyec, agpataiyec.
Banca, jugarla.	Banca, agbanca.
Juego con piedrecitas.	Cuddo, agcuddo.
Juego de peonza.	Tarampo, agtarampo.
¿Estais jugando á la brisca?	Agbrisbriscacayo?
Jugamos al tres siete más bien.	Agtres sietecam quetdi.
Están jugando los muchachos.	Agsugsugal daguiti ub-ubbing.
Están jugando á la peonza.	Agtartarampoda.
Están jugando á la banca.	Agbanbancada.
Gula, glotonería.	Buclao, buclis.
Lascibia, gula.	Raoet.
Lascibia.	Arem.
Hueso de fruta, semilla; entereza de cosas, redondez.	Buquel.
Ligereza, presteza.	Sig-lat, cartíng, caradcad.
Jocosidad, chanza.	Parato, rabac.
Gracia, chiste.	Saramsam, danđer.
Lisura, finura, pulimento.	Innas, paranas.
Podredumbre (de frutas.)	Longtot, laes, salem.
Fetidez (de pescado.)	Langsi, lang-es, anđri.
Flexibilidad, debilidad.	Lap-it.
Fuerza, profundidad del sueño.	Regga.
Es muy chistoso tu amigo.	Nasaramsam ni gayyenmo.
Sí, es muy alegre.	Oen, nadanđer unay.
Y es buen chico.	Quet nataer á lalaqui.
Tiene el cutis muy fino.	Naimnas unay ti cudilna.

¡Qué lisa tabla!	Nagparanas á tablan!
Ya están dañados los plátanos.	Nalonglot daguiti saban.
Sí, yá están malos.	Oen, nalunglutun.
Yá hiede este pescado.	Nalaes tóy icanen.
Sí, yá está malo.	Oen, nalanġ-csen.
Es V. muy socarron.	Naparatoca unay.
Es bueno este perro.	Naimbag tóy aso.
Sí, es muy ligero.	Oen, nacarting unay.
Son muy comilónes.	Nabuclisda unay.
Tambien nosotros lo somos.	Nabuclaotay met.
Es muy lascivo.	Naarem unay.

Nota. El verbo *dice que, dicen que etc.* que se usa cuando se refieren las palabras de otro es *coná* en iloco, verbo irregular pasivo, cuyo agente se coloca en genetivo y se pospone siempre en la oración. Su pretérito es *quinoná*.

Amor, afecto.	Ayat.
Procedencia, punto de salida, de venida; origen, causa.	Gapo.
Medicina.	Agas.
Lavativa.	Sumpit.
Canto profano.	Danio.
Canto eclesiástico.	Canta.
Grito.	Puccao.
Queja, lamento.	Asug, ararao.
Manda barrer al muchacho.	Pagsagadem ti ubing.
Dice que le duele la barriga.	Nasaquit ti tianna cano.
Que se ponga lavativa.	Agsumpit.
¿Cómo está cantando?	Apayapay agdandanio?
Porque es muchacho alegre.	Ta nadangġer á ubing.
¿Cuándo te casas?	Inton-ano ti panagcasarmo?
Nadie me pretende todavía.	Aoanpay ti agayat caniac.
No faltará quién te quiera.	Dinsa agcurangġ ti agayat quen- ca.
Soy demasiado fea.	Nalabes ti laadco.
Además soy pobre.	Maysapay napanglauac.
Quién dá voces?	Asin ti agpuccao?

El loco.	Iti mauyong.
Dice que quisiera bañarse.	Cayatco comá ti agdigus, conana.
¿Porqué os lamentais?	Apayapay agas-asugcayo?
Porque se escaparon las vacas.	Ta nagtalaog daguiti vacvaca.
¿Estaba allí tu padre?	Adda idiay ni amam?
Dijo el muchacho que no estaba.	Aoan quinona ti ubing.
¿Quién lava tu ropa?	Asin ti aglaba iti pagan-anaymo?
La mujer de mi cochero.	Ti asaua ti cocheroc.
Toque de campana.	Paít.
Confesión sacramental.	Confesar.
Hospedaje.	Dagus.
Pasar de largo.	Labas.
Azote.	Saplit, baut.
Trato, convenio.	Tulag.
Tributo.	Buis.
¿Tributas yá?	Agbuiscan?
Pasaron de largo.	Naglabasda.
¿En dónde os hospedasteis?	Adin ti nagdagusaiyo?
¿Quién es el que azota?	Asin ti agsaplit?

Tema.

93.

¿Qué tal es este vino?—Está yá desvirtuado.—Es mala la tinaja en donde está.—¿Qué tal esta carne, está buena aún?—Yá hiede.—¿Quiénes juegan á la brisca allí en tu casa?—Hay mucha gente jugando.—Unos juegan al monte.—Otros juegan al burro.—Y otros juegan á la hanca.—¿Y tu no juegas?—Juego á la peonza algunas veces.—Tal vez es V. muy gloton, porque tiene V. la barriga muy grande.—Si yo soy gloton, tu serás lascivo tambien.—¿Porqué no es bueno tu modo de mirar?—Se está V. chanceando.—Son malas estas mangas.—Tienen grande pepita y poca sustancia.—Sí, porque aún están verdes.—Aunque estuvieran maduras, serían lo mismo.—Vamos á divertirnos á casa de mi amigo, porque es muy gracioso.

94.

Áun es más chistoso su hermano.—Sí, pero no es nuestro amigo y tiene mala casa.—¿Es buena la sala de tu amigo el gracioso?—Es magnífica.—Sus tablas son anchísimas y lisas como el cristal.—¿Tendrá pescado?—Con frecuencia lo tiene.—¿Tiene buenos plátanos?—Los tiene dulcísimos.—No sea que tenga plátanos podridos.—¿Qué tal estos peces?—Huelen malísimamente; pero áun no están dañados.—Esto será nuestra comida.—¿Quién es el que dá gritos?—Es aquel loco.—¿De dónde vienen aquellos?—Vendrán del bosque.—¿Tendrán alguna medicina tus amigos?—¿Qué, andas enfermo?—Me duele la barriga algunas veces.

95.

Ponte lavativas.—¿No se há hospedado aquí nadie anoche?—Creo que nadie.—¿Quiénes eran los que pasaron de largo ayer tarde?—Era gente de Aringay.—¿Cuándo se casa vuestra hija?—Áun no hay quien la quiera.—Porque es fea, y además es pobre.—Áun es también muy niña, pues áun no tributa.—¿Hicieron trato ella y Pedro?—Nada de eso.—Solo hablaron un rato.—Áun no tiene voluntad de casarse.—Es buena cancionista.—Tiene muy buena voz; pero con frecuencia está ronca.—Hay gente para confesar, Padre.—¿Cuántos son?—Siete, cuatro hombres y tres mugeres.

LECCION 34.

REGLA 47.—El trabajar con cualquier instrumento, yá sea de pesca, yá de caza, labranza, carpintería, música etc. se expresa anteponiendo al nombre de aquel la partícula *ag*.

Chinchorro, pescar con él.
Arado, arar.

| Daclis, agdaclis.
| Arado, agarado.

El rastro.	Sagad.
La azuela.	Iti pandarás.
El cepillo.	Iti catam.
El escoplo.	Iti paet.
La sierra.	Iti ragadi.
La lima.	Iti garogad.
El hacha.	Iti uasay.
La flauta.	Iti tulali.
¿Dónde fuisteis á pescar?	Adin ti nagcalapaiyo?
Allá en la playa hemos pescado con chinchorro.	Idiay baybay ti nagdaclisanmi.
¿Quién está arando allí?	Asin ti agarado idiay?
Mi muchacho.	Ti ubingco.
¿Son estos los carpinteros?	Daguitoy daguti al-lauagui.
Ellos son.	Isuda.
El que trabaja con azuela, es mi amigo.	Iti agpanpandarás, gayyemco.
El que sierra, es Juan.	Iti agragadi, ni Juan.
Aquel que trabaja con escoplo, es su hermano.	Deydiay nga agpapaet, cabsat- na.
No tienen martillo.	Aoan ti maloda.
Vamos á cazar con escopeta.	Inta agpaltoog.
Caza con perros.	Anup.
Red para venados.	Bateng.
Venado.	Ugsa.
Puerco de monte.	Alingco.
Mono, macaco.	Baques.
Paloma casera.	Calapati.
Tórtola.	Pagao.
Gallo del monte.	Abuyo.
Culebra.	Uleg.
Sapo.	Labilabi.
Rana.	Tucac.
Iguana.	Banias.
Raton.	Ba-ó.
Ratoncillo.	Marabutit.
Pulgas.	Timel.
Piojo de la cabeza.	Cuto.

Piojo del cuerpo.	Tuma.
Chinche.	Quitcb.
Sabandijas, reptiles.	Agay-ayam.
¿Hay muchas pulgas aquí?	Adu ti timel ditoy?
Hay muchas chinches,	Adu ti quitcb.
Vamos al bosque á cazar.	Intay idiay baquir agpaltoog.
¿Qué, hay muchos venados?	Ania, adu ti ugsa?
Hay muchos puercos.	Adu ti alingó.
Habrá tambien muchas culebras.	Adunsa met ti uleg.
No importa, pues estamos con hotitos.	Uray, ta sibubutitostayo.
¿Qué suena ahí arriba?	Ania ti aguni idiay ngato?
Habrá iguanas ó ratones, ó los gatos más bien.	Addansa banias anno ba-ó, uenno daguiti pusa quet di.
¿Quién es el dueño de estas palomas?	Asin ti aquin calapati daguitoy?

Nota. El verbo impersonal *se dice, se cuenta etc.* tiene por correlativo al verbo *canó*, el cual pierde la *o* final en medio de dicción; y se pospone siempre al verbo *condé* cuando intervienen los dos en una misma oración.

Gusto, sabor.	Imas, naman, raman.
Charco, lagunilla.	Pilao.
Raya.	Ugnis.
Paga.	Bayad.
Órden, mandato.	Bilin.
Cobranza.	Singir.
Cumplimiento, fin.	Tungpal.
Contestación, agradecimiento.	Subalit.
Término, fin.	Ingga.
Principio.	Ruguí.
Beso.	Agucc.
Abrazo.	Aracup.
Cada uno.	Tunggal maysa.
Tiene buen gusto tu pan.	Naimas ti tinapaymo.

¿Está ya el muchacho?	Adda ti ubingên?
Dicen que está ya.	Adda canon.
Vete á cobrar.	Inca agsingîr.
¿Quién há de pagar?	Asinonto ti agbayad?
Los que tienen deuda.	Daguiti adda utangda.
¿Porqué os abrazais?	Apayapay agaracupcayo?
Porque hace ya tiempo que no nos vimos.	Ta nabayag á dicam nagqitan.
¿Hay muchos charcos?	Adu ti pilao?
Sí, y tienen muchas ranas.	Oen, quet adu met ti tucacda.
¿Tienes carta de tu amigo?	Adda surat ni gayyemmo?
Tengo, ya contesté.	Adda, nagsubalitacon.
¿Comenzaron ya á barrer?	Nangruguida nga nagsagaden?
Dicen que ya comenzaron.	Nangruguidá canon.

Tema.

96.

¿Quiénes son los que están haciendo tu casa?—Son carpinteros del Sur.—¿Trabajan bien?—Trabajan muy bien, pero no tienen herramientas.—Solo tienen dos escoplos suamente romos.—¿No tienen buenas azuelas?—Solo tienen una.—¿Quiénes son los que están serrando?—Son gente del Norte.—Sierran con mucha ligereza.—Es gente joven y de fuerzas.—Tendrán también buenas sierras.—Son un poco finas, aunque muy fuertes.—¿De quiénes son estos cepillos?—Son de mis carpinteros.—Yo tengo uno como esos.—¿Tienes hacha también?—Tengo una pequeña muy bien afilada.—Lo que es muy buena, es esta lima.—Tiene bonísimo acero.

97.

¿Son ligeros los perros de V.?—Son propósito para la caza.—Vamos, pues, á cazar con ellos.—Póngase V. los botitos de cuero, porque hay muchas culebras por los bosques.—¿Hay muchos venados?—Hay venados, hay puercos,

hay muchas palomas y hay tambien macacos.—Está muy sucia la escopeta.—Hace yá mucho tiempo que no fui de caza.—Qué de pulgas hay en está habitación!—No importa, pues no hay chinches, ni piojos, ni otras sabandijas.—¿Qué es lo que suena allí arriba? Habrá iguanas, ó más bien serán los ratones que se andan divirtiendo.

98.

Habla V. muy irónicamente.—Yo hablo con toda franqueza.—¿Son tuyas estas palomas?—Es mío el palomar, pero no son mías las palomas.—¿Hay muchas ranas en estos charcos?—Dicen que hay muchas, pero no chillan.—Serán mudas.—Acaso sí, porque dicen que no tienen boca.—En ese caso, son ranas raras.—Efectivamente.—¿Tienes carta de tu hermano?—Sí, ayer contesté.—Voy á pagar á los que están aquí para cobrar.—Tienes muchas deudas.—Tengo pocas deudas, pero grandes.—¿Quién rayó este papel?—¿En dónde termina este camino?

LECCION 35.

REGLA 48.—El ponerse uno cualquiera pieza de vestir, alhajas, calzado y todo lo que sea atavío del cuerpo se expresa anteponiendo al nombre del objeto la particula *ag*.

Ponte la camisa.	Agbadoca.
¿Se puso yá el sombrero?	Nagcal-logongén?
Y los botitos tambien.	Quet nagbotitos pay.
Ponte la peineta.	Agepinetaca.
¿Se puso los anillos?	Nagsingsing?
Se está poniendo los pendientes.	Agararitos.
Que se pongan los pantalones.	Agsapinda.
Echaros la manta.	Agulescayo.
Lleva la sombrilla.	Agpayongca.

Estómago.	Rusoc.
Los ojos.	Daguiti mata.
Los labios.	Daguiti bibig.
La lengua.	Iti dila.
El paladar.	Iti ngadas.
Las uñas.	Iti cucú.
Las venas.	Iti urat.
Las tripas.	Iti baguis.
La planta del pié.	Iti dapan.
Las cejas.	Daguiti quiday.
Las pestañas.	Daguiti quimat.
El gargüero, garganta.	Carabucub.
Herida.	Sugat.
Hocico.	Sungó.
Rabo, cola.	Ipus.
¿De quién es esta puerca?	Asin ti aquincua toy á tacong?
Es de vuestro vecino.	Cua ti caarrobayo.
Tiene largo el hocico.	Aliddag ti sungona.
Pero no tiene rabo.	Ngem aoan ti ipusna.
Color encarnado.	Labaga, labasit.
¿Porqué están encarnados tus ojos?	Apayapay nalabaga daguiti matam?
Porque hán vertido lágrimas.	Ta nagluada.
Tienes buenas pestañas.	Nasayaat daguiti quidaymo,
¿Á quien guiñas el ojo?	Asin ti pagquiddayam?
Á mi amigo.	Ni gayyemco.
Es bella figura.	Nadayag á lalaqui.
Tiene los labios un poco gruesos.	Napuscul bassit daguiti bibigna.
Tienes las uñas muy blancas.	Napudao unay daguiti cucom.
Me bañé esta mañana.	Nagdigosac itay bigat.
Qué hermosas pestañas!	Nagsayaat á quimat!
Me duele este brazo.	Nasaquit toy á taquiagco.
¿Tiene alguna herida?	Adda sugatna?
Vuelta, retirada.	Auid.
Casa.	Balay.
Cuajarse el líquido.	Agbalay.
Acarreo.	Bunag.

Viento.	Angin.
Pregunta, indagación.	Imtuud.
Lluvia.	Tudo.
Descosadura.	Satsat.
La acción de calentarse.	Inudo.
¿Qué tal está tu Madre?	Casano ni inam?
Está buena, á Dios gracias.	Napia laeng, caasi ni apo Dios.
Á mi me duele la cabeza.	Siac ti nasaquit ti uloc.
Medicinate.	Agagasca.
Me purgué ayer.	Nagpurgaac idi calman.
¿Quién descosió el mosquitero?	Asin ti nagsatsat iti bengbeng?
La lavandera.	Iiti labandera.
¿Hás preguntado?	Naguimtuudca?
Lo sospecho solamente.	Agalapac laeng.
¿Está lloviendo?	Agtudtudo?
Hace sol.	Aguinit.
¿Hicisteis yá trato?	Nagtulagcayon?
¿Quiénes?	Asinno?
Tú y Pedro.	Dacay quen Pedro.
¿Qué, tienes tu noticia?	Ania, adda damaḡmo?
Dicen que habeis hecho trato.	Nagtulagcay cano.

REGLA 49.—Hablando del parentesco de dos ó más individuos entre sí, se expresa anteponiendo al nombre de parentesco la partícula *ag* y duplicando la primera vocal ó sílaba, si fueren tres ó más los individuos.

Son Padre é hijo.	Agamada.
Son Madre é hijo.	Aguinada.
Son abuelo y nieto.	Agapoda.
Son marido y mujer.	Agasauada.
Son primos carnales.	Agcasinsinda.
Son Padre é hijos.	Agaamada.
Somos Madre é hijas.	Aguinacami.
Hijastro.	Siúman.
Son madre é hijastros.	Agsisiúmanda.
Somos parientes los tres.	Agcacabaguiancami á tal-ló.

¿En qué grado lo sois? | Agcacapin-anó cayo?
¿Qué parentesco teneis los dos? | Agcapin-anó cay á dua?

Tema.

99.

¿Hasta dónde llegaron paseándose Antonio y Pedro?—
¿Porqué se habrán abrazado aquellos dos?—Porque son
muy amigos.—¿Qué tales son esas mangas?—Son muy sa-
brosas.—Tienen un gusto exquisito.—¿Qué hacen los mucha-
chos?—Se están preparando para barrer.—¿Aun no comen-
zaron.—¿Porqué riñen los caballos?—Acaso no tengan co-
mida.—¿Quién es el dueño de esta puerca sin rabo?—¿Que
hocico tan largo tiene!—Tiene una herida en el vientre.—
Tiene bonitos ojos este muchacho.—¿Aun sus cejas son bo-
nitas.—Sí, están muy pobladas y son largas.—¿Aun sus
pestañas son especiales.—¿Porqué tienen las uñas largas los
criados de ellos?

100.

Porque son abandonados para cortárselas.—¿Tiene buen
gusto este vino?—Creo que está un poco amargo.—No
tienen Vd. buen paladar, aunque tienen buen estómago.—
¿Es esta la lengua del puerco?—Esta es.—Entonces ten-
drémos buena comida al mediodía.—Así debiera ser, si el
cocinero fuera más activo.—¿Quién es el que está dando
de azotes en la cocina?—Será el cocinero.—No estarán to-
davía los víveres y se habrá incomodado.—¿Cuándo se reti-
rará el amigo de Pedro?—Se retirará cuando esté mejor el
tiempo.

101.

Ahora con frecuencia llueve.—Y otras veces hace mucho
viento.—¿No habrá levantado casa todavía?—Tal vez no,
porque aún le faltan muchos materiales.—Andan acarreando

arena sus muchachos.—¿En dónde está la leche?—Está en la cocina, pero ya se cuajó.—¿Quiénes son los que se están allí calentando?—Los holgazanes.—¿Serán parientes?— Son parientes dos, los otros cinco no son parientes. ¿Quiénes son aquellos dos?—Son madre é hija.—¡Qué hermoso traje llevan!—¿Llevan tornasol?—Y ván también de botitos. ¿Cómo tienes tan gruesas las venas de tus manos?—Porque tengo ahora la sangre caliente.

LECCION 36.

REGLA 50.—El *imitar*, *remedar* ó *representar* se dice anteponiendo al nombre de lo que se imita, remeda etc. la partícula *ag*, duplicando la primera sílaba de aquel y tomando la consonante de la segunda.

Remeda tu un poco al español.	Agcascastilaca man bassit.
Representa á la mujer.	Agbab-habayca.
Imitad al chino.	Agsang̃sang̃laycayo.
No hay vestido.	Aoan ti caues.
Haz tu de hombre.	Aglal-lalaquica.
No hay pantalon.	Aoan ti sapin.
Yo imitaría á un gracioso de comedia.	Agbul-bulagaoac comá.
Representa al loco.	Aguy-uyung̃ca.
Hacer manteca de tocino.	Agsisi.
Arrancadura.	Parot.
Rosa, flor.	Sabung̃.
Fruto.	Bung̃a.
Visita.	Sarung̃car.
Encuentro.	Sarac, sabat.
Alternación.	Sublat.
¿Aun no dá fruta este árbol?	Dipay agbung̃a toy á cayo?
Yá echa flor.	Agsabung̃en.
¿No habeis hecho casa aun?	Dicaypay nagbalay?
No tenemos solar.	Aoan ti pagbalayánmi.

¿Te paseaste esta mañana?	¿Nagpasiarca itay bigat?
Me paseo todas las mañanas.	Binigat á agpaspasiarac.
¿Hasta dónde llegaste?	¿Sadin ti naguinggaam?
Llegué hasta el puente grande.	Iti dacquelá rangtay ti naguinggaac.
Yá estamos cansados.	Nabannugcamin.
Es penoso hacer manteca.	Narigat ti agsisi.
Alternad.	Agsusublatcayo.
Pues sois muchos.	Ta aducayo.
Rayá papel.	Aguguisca ti papel.
Yá lo hé rayado	Naguguisacon.
Persígnate, niño.	Aguguisca, ubingǵ.
El Sur.	Iti abagatan.
El Norte.	Iti amianan.
El Oriente.	Iti daya.
El Occidente.	Iti laud.
¿De dónde viene el viento?	¿Sadin ti paggapuan ti anǵin?
Parece viene del Sur.	Aggapunsa iti abagatan.
Al contrario, es del Oriente.	Daya quetdi ti paggapuanna.
¿Dónde están tus vacas?	¿Adin ti yan daguiti bacbacam?
Están en el Norte.	Addada sadi amianan.
¿Quién azotó al perro?	¿Asin ti nagbaot iti aso?
Dicen que el muchacho.	Iti ubingǵ cano.
¿Porqué lo azotó?	¿Ania ti nagbautanna?
Dicen que dice que porque es malo.	Ta daques conana cano.
Deshonestidad.	Anǵao.
Flojo, poco apretado.	Lucay.
Apretadura, firmeza.	Irut.
Rigor, rigidez, severidad.	Iguet.
Cortedad, escasez.	Nomó.
Delgadez de cuerpo.	Rapis.
Corpulencia, grosor de cuerpo.	Puner, baláding.
Plenitud.	Punnó.
Está vacío.	Aoan ti naguian.
Estranjero, domiciliado.	Gamgamit.
Blandura, fofó.	Loló.
Están blandas las piñas.	Nalolo daguiti piña.

¿Es firme vuestro trato?	Nairuf ti tulagyo?
Nuestro trato es muy riguroso.	Naiguet may ti tulagui.
¿Quién es aquel hombre delgado?	¿Asino deydi nga tao á nara- pis?
Es mi hermano.	Ni cabsalco.
¿Cómo tu eres corpulento?	¿Apayapay napunerca?
Debiera ser también tu her- mano.	Nabalading met comá ni cab- salino.
Toses demasiado.	Napalalo ti uyecmo.
No importa.	Uray.
Brillo.	Sileng.
Brillo, resplandor de metales.	Silnog, silap, quilap, lias.
Resplandor luminoso del sol etc.	Raniag, rayray.
Ardor, luz, fervor.	Seggued.
Por el ardiente amor que tengo.	Agsipud iti nasgued á ayatco.
El placentero resplandor de las estrellas.	Iti nacaay-ayat á raniag dagui- ti bitbituen.
Tu brillante cadena de oro.	Iti nasilnog á cauarmo á balitoc.
Tu lustrosa saya de seda.	Ti nasileng á pandilingmo á seda.
Los brillantes cuchillos de mi amigo.	Daguñti nasilap á imuco ni gayyemco.
Con sus lustrosos pañuelos.	Cadaguñti nasileng á pampa- ña.
Con su resplandeciente sable.	Iti nasilap á campilanna.
La resplandeciente luz de tu cuarto.	Iti narayray á silao ti silidmo.

Tema.

102.

¿Qué tal, tu cabeza está fresca?—¿Son marido y mu-
ger aquellos dos?—Nó, son primo y prima.—¿Y aquellos
cuatro?—Son amo y criados.—¿Es esta la madre de estos
chiquillos?—Nó, son madrasta é hijastros.—¿Qué paren-

tesco hay entre Juan y Pedro?—Solo son cuñados.—¿En qué grado son parientes Maria, Juan y Pedro?—Son madre é hijos. ¿Serán padre é hijos aquellos que están paseando?—Solo deben ser parientes.—Tal vez sean^r cuñados.—¿Cuándo es la fiesta de vuestro pueblo?—Yá está cerca.—¿Há de haber comedia?—Sí, yá se están preparando los que hán de ser comediantes.—¿Quién há de hacer de reina?—Hán de ser dos las reinas.

103.

¿Quiénes hán de ser?—Una la hija del Capitan pasado Don Antonio.—La otra la hija de la viuda Doña Maria.—Dicen que son bellas figuras.—Tal vez sí, porque sino, ¿cómo ellas habrían de hacer de reinas?—¿Quién hará de rey?—Tambien hán de ser dos los reyes, que serán Felipe y Diego.—¿Son solteros?—Son solteros y áun muy jóvenes.—Serán gallardos varones.—Son muy buenos mozos y graciosos en extremo.—Hay tambien un viejo del pueblo que há de hacer el gracioso.—Será seguramente hombre de chispa.—Cómo no?—Por eso el há de ser el gracioso de la comedia.

104.

¿Quién es el dueño de este jardin?—Causan placer sus olorosas flores.—¿Porqué no tiene áun fruto este árbol?—Porque áun es muy pequeño.—¿Porqué están arrancadas estas cebollas?—¿En dónde hán encontrado á mi muchacho?—Lo encontraron en Aringay.—¿Qué, iba á parar al Norte?—¿Cuándo visitarás á tu amigo?—Cuando tenga buenos botitos.—¿No son buenos estos?—¿Quién cuece la comida de ellos?—Alternan la madre y la hija.—Pues no tienen muchacho.—¿Quiénes serán los que están retozando ahí afuera?—Serán los muchachos que se están divirtiendo.—No son ellos solos.—¿Qué tal es el trato entre Juan y Pedro?

LECCION 37.

REGLA 51.—El mandar hacer alguna cosa, se dice anteponiendo á lo que se manda hacer la partícula *appa*.

Manda barrer en el cuarto.	Appaságadca iti silid.
Mandad escribir.	Appasuratcayo.
Mandad traer arena.	Appaalacay iti darat.
Mandad vender sal.	Appalacocay iti asin.
Mandad buscar vinagre.	Appasapulcay iti sucá.
Puño, empuñar.	Igguém, aguiguém.
Sosiego, descanso; descansar.	Inaná; aguinaná.
Esperanza, esperar.	Inanáma, aguinanáma.
Oración, súplica, ruego; rogar.	Carárag; agcarárag.
Petición, súplica; pedir.	Dáoat; agdáoat.
Gobierno, mando; mandar.	Turáy; agturay.
Compoblano, vecino.	Cailiat.
Navaja de afeitar, afeitarse.	Quisquis, agquisquis.
Lugar, libertad, desembarazo para obrar; tenerlo.	Uaya-uaya; aguaya-uaya.
Enemigo.	Cabúsor.
Humo.	Asúc.
Ignorancia, torpeza; torpe.	Nengñeng; nanengñeng.
Justicia, rectitud; recto.	Lintég; nalintég.
Injusticia, torcimiento; torcido.	Quil-ló; naquil-ló.
Eterno, para siempre jamás.	Agnanayon.
Sombra, figura, fantasma.	Aninioan, al-aliá.
Tacañería, ruindad; miserable.	Imut; naimut.
¿Quién tiene la candela?	¿Asin ti aguiguem iti candela?
El tacaño de tu muchacho.	Iti naimut á ubingmo.
¿Quién manda en esta casa?	¿Asin ti agturay itoy balay?
Este necio.	Toy nanengñeng á tao.
¿Porqué está torcido este hari- gue?	¿Apayapay naquil-lo toy adigui?
Está muy recto.	Nalinteg unay.

Son muy injustos sus mandatos.	Naquil-lo unay daguiti bilbilinna.
Pero habla correctamente.	Ngem nalinteg ti panagsaona.
Pronunciación, pronunciar.	Balicas, agbalicas.
Pronuncian muy claro.	Nalaoag unay ti panagbalicasda.
Hay mucho humo aquí.	Adu ti asuc ditoy.
Sí, procede de la cocina.	Oen, aggapu idiaꝝ cocina.
¿Es aquel vuestro enemigo?	¿Isu dediaꝝ ti cabusoryo?
Será su figura.	Aninioannansa.
¿Qué, hay muchos fantasmas por aquí?	¿Ania, adu ti al-alia ditoy?
Dicen que hay muchos.	Adu cano.
Pero aún no se me presentó ninguno.	Ngem aoanpay ti nagparangcantiac.
Charlemos un rato, comadre.	Agsaritata bassit, atanud.
No tengo lugar ahora.	Diac agoaya-oaya ita.
¿Mandaste ya cocinar?	Nagpalutocan?
Afeitale, que tienes las barbas largas.	Agquisquisca, ta atiddag daguiti im-imingmo.
Castigo, pena.	Dusa.
Tu tienes la culpa.	Sica ti aquinbasol.
Arrodillate allí.	Agparintumengca dita.
Sufre la pena de tu culpa.	Aguicaroca iti dusa ti basolmo.
Porque sinó, sufrirás en la vida eterna.	Ta no saan, aguicarocanto iti biag á agnanayon.
Mañana me iré al Norte.	Agpaamiananacto no bigat.

Nota 1.^a El dirigirse uno ó ir hácia algun punto se dice tambien con esta partícula *agpa*.

¿Se fué ya al Sur tu Padre?	Nagpaabagatan ni amamon?
Al contrario, se fué al Oriente.	Nagpadaya quetdi.
Quisiera ir al Occidente.	Agpalaudac coma.
Vámonos por aquí, amigo.	Agpaditoyta man, gayyem.
Idos por allá.	Agpaidiaꝝcayo.
Manda tocar, muchacho.	Agpapatitca, ubing.
¿Quién manda rezar?	¿Asin ti agpalualo?

El Padre.	Ni apo Padi.
Descansemos todavía.	Agninawatay pay.
Porque estoy rendido.	Ta nasduac (<i>de seddo</i>).

Nota 2.^a Las fórmulas de instrumento, lugar etc. de esta partícula *agpa* son las mismas que las de la partícula *ag*, llevando unida é invariable, como adiccional, la imperativa *pa*.

¿Con qué mandas coser?	Ania ti pagpadaitmo?
Mandé coser con mi aguja.	Ili dagumco ti pinagpadaiteo.
¿Porqué mandais barrer?	¿Ania ti pagpasagadayyo?
Porque está sucio el cuarto.	Ta naruguit ti silid.
¿Cuándo mandas cocer pan?	¿Intonano ti panagpalutom iti tinapay?
Lo mandaré cocer á la tarde.	Intono malem ti panagpalutoc.
Te gusta mucho mandar trabajar.	Managpaaramidca unay.
¿Porqué fuiste al Norte?	¿Ania ti nagpaamiananam?
Por pascarme solamente.	Ti panagpasiarco laeng.

Nota 3.^a Adviértase la diferencia que hay entre mandar la acción de un verbo, y entre la persona á quien se manda.

Mando limpiar platos.	Agpapunasac cadaguiti pinggan.
Te mando limpiar platos.	Pagpunasenca cadaguiti pinggan.
¿Á quién mandas que mande leer?	¿Asin ti pagpabasaem?
Mando á mi muchacho que lo mande.	Pagpabasaec ti ubingco.

Tema.

105.

¿Es muy estrecho y riguroso su trato (de ellos)?—Dicen que si.—¿En qué han convenido?—Es muy delgada la cintura del marido de Antonia.—Pero es corpulenta su muger.—Yá debe ser un poco viejo.—Si, yá tendrá sus sesenta y dos años.—¿Qué hay en esta fineja?—No hay nada.—¿Qué hay en aquella otra?—Está llena de aceite.—¿Están buenas estas mangas?—Están malas.—Yá están fofas.—Están muy brillantes tus cuchillos.—Más resplandeciente está tu lanza.—¿Á quiénes habrá comprado sus lustrosos pañuelos de seda?—Los há comprado en Manila.—Tiene tambien una brillante cadena de oro.—¿Qué tales son las luces de tus habitaciones?

106.

Son resplandecientes y brillantes como el sol.—Pues aquella es bastante opaca.—Es porque tiene mal aceite.—Es muy lustrosa la saya de tu señora.—Aun es más brillante el dinero de su precio.—¿Cuánto costó?—Quince pesos.—No es cara, porque áunque es un poco gruesa la seda, es muy fuerte y tiene un brillo muy subido.—¿Quién habrá mandado barrer aquí?—Yo hé mandado barrer.—¿Á quién lo há mandado?—Á este muchacho pequeño.—Mejor hubieras mandado techar la cocina.—Que manden limpiar platos.—Mandad buscar un cordel largo y grueso.

107.

¿Á quién lo mandamos buscar?—Mandad buscarlo á cualquiera.—No tenemos á quien mandar buscarlo.—Buscadlo, pues, vosotros.—¿Cómo hay tanto humo en esta sala?—Vendrá de la cocina.—¿Quién manda en este pueblo?—Don Juan.—¿Sois muchos compoblanos?—Somos ocho mil dos-

cientos.—¿Quién há mandado pedir pan?—Nadie há mandado pedirlo.—¿Estuvo V. ayer en la bahía?—Nó, sería mi sombra.—Porque dicen que hay muchos fantasmas en este pueblo.—Así hablan los ignorantes.—Si fuera recto su modo de pensar, sería muy razonable su modo de hablar.

LECCION 38.

REGLA 52. —Para manifestar que dos ó más individuos poseen las mismas cualidades físicas ó morales, ó que se parecen en alguna de ellas, se antepone al nombre de aquello en que se parecen la partícula *agca*, y si son tres ó más los individuos, se pone la partícula *agcaca*.

Se asemejan estos dos en la cara. Agcarupa daguitoy á dua.

Son de iguales fuerzas.

Agcaingelda.

Son fronteras la casa de Juan y Pedro.

Agcaaroba ti balay da Juan quen Pedro.

Tenemos un solo Padre.

Agcaamacami.

¿No teneis una misma madre?

Saancay nãa agcaiaãa?

Nó, es otra mi madre.

Saan, sabali ni inac.

Y otra es su madre.

Quet sabali ti inana.

¿Sois parientes los cuatro?

Agcacasucubcayo nãa uppat?

Sí, somos parientes.

Ocn, agcacasucubcami.

¿En qué grado lo sois?

¿Agcacapin-ano cayo?

Somos primos carnales.

Agcacasinsincami.

Nota. 1.^a Este mismo modo de hablar se expresa tambien con dicha composición, posponiendo además al nombre la partícula *an*.

Somos vecinos los cinco.

{ Agcacaillacami á lima.
{ Agcacaillacami á lima.

Somos parientes los tres.

{ Agcacabaguicami á tal-lo.
{ Agcacabaguiancam a tal-lo.

Somos tocayos los dos.

{ Agcanagancami á dua.
{ Agcanaganancami á dua.

Todos son combarcanos.	{ Agcacaluganda amin.
	{ Agcacalugananda amin.
Somos condiscipulos.	{ Agcacaadalcami.
	{ Agcacaadalancami.

Nota 2.^a Para significar *una vez, una sola vez* & se dice, *maminsan, maminpinsan* en tiempo de presente; más en pretérito se dice, *naminsan, naminpinsan*.

Una vez, una sola vez.	Maminsan, maminpinsan.
Dos veces, dos veces solamente.	Mamindua; maminpindua.
Tres veces, tres veces solamente.	Mamit-lo, maminpit-lo.
Cuatro veces, cuatro veces solamente.	Maminpat, maminpinpat.
Cinco veces, cinco veces solamente.	Maminlima, maminpinlima.
Seis veces, seis veces solamente.	Maminnem, maminpinnem.
Siete veces, siete veces solamente.	Maminpito, maminpinpito.
Ocho veces, ocho veces solamente.	Mamin-ualo, maminpin-ualo.
Nueve veces, nueve veces solamente.	Maminsiam, maminpinsiam.
Diez veces, diez veces solamente.	Maminpolo, maminpinpolo.
Clase, especie, diferencia.	Sebbangān.
Corte, talle, estatura.	Tacder, tabas.
Puerto.	Sabangān.
¿Cuántas clases? ¿cuántos géneros?	¿Mano nḡa quita? ¿mano sebbangān?
¿En cuántas partes, pedazos etc.?	Agcamano?
¿Cuántas clases hay de platos?	¿Mano á quita daguiti pinggan?
Hay dos clases.	Dua ti sebbanganda.
Delgados y gruesos.	Nainḡpis quen napuscul.

¿No hay platos hondos ó so-
peros?

Solo hay cuatro.

¿En cuántas partes se divide el
mundo?

Se divide en cinco.

¿En cuántas partes se dividirá
la vaca?

Se dividirá en cuatro.

¿En cuantas partes se dividirá
este pan?

En siete, porque somos siete.

¿Cuántas veces lloras al día?

Unas veces no lloro.

Otras lloro dos veces solamente.

¿Cuántas veces te escapaste?

Yá me escapé cuatro veces.

¿Cuatro veces nada más?

¿Cuántas veces se escapó la
vaca?

Yá se escapó diez veces.

¿Quién es aquel hombre?

Es el Capitan.

Es bella figura.

Tiene buena presencia el ca-
ballo de V.

Tiene buen corte tu pantalon.

Así que; así es que; por lo cual.

En resumen, en conclusión.

Además de que.

Siempre que, todas las veces
que.

Es lo mismo, es igual, lo mismo
tiene.

Así tambien, del mismo modo.

Acaso, por ventura, por favor.

Aoan ti pinggan á nasucong?

Up-uppat ti adda.

¿Nagcamano ti lubung?

Nagcalima.

¿Agcamanonto ti vaca?

Agcapatto.

¿Agcamanonto toy á linapay?

Agcapitonto, ta pitocami.

¿Maminanoca n̄ga agsangit iti
meysa n̄ga aldao?

No dadduma diac agsangit.

No dadduma maminpinduaac
á agsangit.

¿Naminanoca n̄ga nagtalao?

Naminpatac á nagtalaoen.

¿Naminpinpat?

¿Naminano á nagtaray ti vaca?

Naminpoló á nagtarayen.

¿Asino dediy á tao?

Iti Capitan.

Nataer ti taccerna.

Nasayaat ti tabas ti cabayom.

Nasayaat ti tabas ti sapinmo.

Isu ti gapuna.

Iti ababa n̄ga sao.

Abusta.

Amin no, patinayon no.

Padana, isu met laeng.

Casta met.

Cadi.

Verdaderamente, por ser quien es.	Piman, n̄garud.
Tan, tanto, tantos... que.	Castá unay ti... ta.
Quédate aquí conmigo.	Agbatíca dítoy caníac.
Me quedaré, por ser tu quien lo manda.	Agbafíacto dítoy, ta síca píman tí aquínbilin.
Siempre que estais aquí, falta vino.	Amin no addacay dítoy, ageuranḡ tí arac.

Tema.

108.

Cuando ellos mandaban leer al niño, estaba yo escribiendo á mi hermano.—¿Á quién mandó V. comprar tabaco?—Á mi muchacho.—¿Y á quién le mandó V. que lo comprara?—Á Doña Antonia.—Se asemejan mucho en la cara estos dos muchachos.—Son hermanos, dicen: ambos son de Manila.—¿Cuál de estos carabaos es más fuerte?—Los cuatro son de iguales fuerzas.—Aunque estos dos están más flacos.—¿Son tuyos?—Solo dos son míos.—¿Serán hijos de una misma madre aquellos cuatro muchachos?—No se parecen nada en la cara.—Serán solamente parientes.—¿Sois vecinos todos vosotros?—Solo cinco somos vecinos.—Los otros cuatro son de otro pueblo.

109.

¿Tal vez sois parientes todos?—No somos parientes, pero hemos sido combarcanos.—¿Habeis estudiado en Manila?—Sí, Señor, estudiamos en la Normal.—En ese caso, sois también condiscípulos.—¿No sois tocayos.—Nosotros tres somos los tocayos.—¿Cuántas veces os ocultasteis á vuestro maestro?—Con frecuencia nos ocultábamos.—Pero también con frecuencia mandaba azotarnos.—¿No os paseábais por las mañanas?—Rara vez nos paseábamos.—Solo por las tardes nos divertíamos un poco.—¿En dónde os divertíais?—En la orilla del puerto.—¿Cuántas veces habeis disputado?

110.

Dos veces nada más.—¿Qué tal era el falle de vuestro maestro?—Era un hombre alto y delgado, vizo y de cejas muy pobladas.—¿Era riguroso en las órdenes que os daba?—No era muy estricto, pero se incomodaba cuando no cumplíamos nuestro deber.—¿Cuántas clases de libros teniais allí?—Teníamos tres clases; gramática, filosofía y teología.—¿Quién es el más sabio de vosotros?—Todos tenemos igual saber.—¿En cuántas partes dividirás tu libro?—Lo dividiré en dos.—¿En cuántas partes está dividido el globo?—En cinco.—¿Cómo se llaman?—Acaso no tengan nombre.—¿En dónde están?—Lejos y cerca.

LECCION 39.

REGLA 53.—El *finjir* cualquiera acción ó cualidad, se expresa anteponiendo al nombre de estas la partícula *aguin* y duplicando la primera sílaba del nombre.

¿Te finges el dormido?

Se hacen los cojos.

Hace que se vá.

Fingís estar leyendo.

Hace que llora.

Se fingen ciegos.

¿Te finges malo?

Me fingí enfermo ayer.

Fingieron que escribían.

Cuando tu estabas allí

Nos hicimos los mudos.

¿Porqué os hicisteis los mudos?

Porque se hicieron los sordos

tambien.

¿Porqué fingís llorar?

Aguintuturogca?

Aguinpipilayda.

Aguinpapanao.

Aguinbabasacayo.

Aguinsasangit.

Aguinbubulsecda.

¿Aguinsasaquitca?

Naguinsasaquitac idi calman.

Naguinsusuralda.

Idi addaca idiay.

Naguinuumel cami.

¿Ania ti naguinuumelaiyo?

Ta naguintutulengda met.

¿Ania ti paguinsasangitaiyo?

¿Porqué tu te finges triste?	¿Ania ti paguinlaladingítam?
¿En dónde me fingí triste?	¿Adin ti naguinalaladingítac?
En el baile.	Idi pinagsalaan.
¿Á quién se fingieron sordos?	¿Asin ti naguintutulengānda?
Á mí se me hicieron los sordos.	Siac ti naguintutulengānda.
Fingí pegarle.	Naguinbabautac quencuana.
¿Á quien fingiste pegar?	Asin ti naguimbabautam?
A mi hermano.	Ni cabsatco.
¿Cuántas veces se hicieron los tontos?	¿Naminanoda nģa naguinne-nengneng?
¿Te gusta mucho hacerte el sordo?	¿Managuintutulengģca unay?
Les gusta fingirse cojos.	Managuinpipilayda.
¿Cuándo te fingiste el enfermo?	¿Caano ti pinaguinsasasaquitmo?
Me fingí ayer por la mañana.	Idi bigat calman ti pinaguinsa-saquitco.
Mandad al muchacho que se linja cansado.	Paguinbabannugueiyo ti ubingģ.
Mandadle que linja marcharse.	Paguinpapanaoeiyo.
Que les manden fingirse débiles.	Paguincacapuyenda ida.

REGLA 54.---La *reprociad* de acción de uno á uno, ó de unos á otros individuos, se expresa anteponiendo á la acción la partícula *agsin* y duplicando la primera sílaba ó vocal de la raíz.

Ayuda, auxilio; ayudar.	Tulong, badangģ; agtulunģ, ag-badangģ.
Perdon, perdonar.	Pacaoan, agpacaoan.
Bofeton, darle.	Tunģpa, agtulunģpá.
Vista recreativa, ver así.	Buya, agbuya.
Se compadecen unos de otros.	Agsincacaasida.
Se ayudan mutuamente los dos.	Agsintutulunģda nģa duaģ.
Se miran unos á otros.	Agsinquiquitada.

Nota 1.^a Este mismo modo de hablar se expresa duplicando toda la raíz con la partícula *ag*, antepuesta; advirtiéndose, que si la raíz termina en vocal, se intercala una *n*, á no ser que haya yá en aquella el sonido de *n* ó *nġ*.

Se compadecen unos de otros.	Agasinasida.
Se están mirando.	Agquitanquitada.
Se están hablando.	Agsaonsaóda.
Se están abofeteando.	Agtunġpatunġpada.
Nos ayudamos mútuamente.	Agbadanġbadanġcami.
Disputan unos con otros.	Agsusicsusicda.

Nota 2.^a Se puede igualmente expresar dicho sentido con la partícula *ag*, intercalando en la raíz, despues de la primera consonante, la partícula *inn*, y duplicando la primera sílaba (si fuesen tres ó más los individuos).

Se ayudan mútuamente.	Agsintutulunġda.
	Agtulongġtulongġda.
	Agtinnulongġda.
Los cuatro se abofetean.	Agsintatunġpada.
	Agtunġpatunġpada.
	Aglitinnunġpada.
Se perdonan los tres.	Agsinpapacaoanda.
	Agpacaoanpacaoanda.
	Agpipinnacaoánda.
¿Hay pan todovía?	¿Addapay tinapay?
Áun no hay.	Aoan pay.
¿Hay morisqueta?	¿Adda inapuy?
Tampoco hay todavía.	Aoan pay met.
En resumen, ¿qué es lo que hay?	Iti ababa nġa sao, ¿ania ti adda?
Hay pollos, pero áun no están cocidos.	Adda manoc, nġem saanda pay á naluto.
Porque áun no está el cocinero.	Ta aoan pay ti cocinero.

Tema.

111.

Desearía dar un paseito. —No deberías pasearte ahora, pues además de que andas sin permiso, está también mojado el camino.— Efectivamente, hablas con mucha rectitud.—Te pasearás á la tarde. Sí, pero lo malo es que siempre que tu estás aquí, no cesa la lluvia.—Soy, pues, de mal agüero.—Así parece.—¿Porqué está V. triste?—Porque me incomodé con el muchacho y le pegué tanto, que se escapó. Yá volverá.—Alégrate y vamos á pasearnos aquí por la sala.—Aunque no vuelva, es lo mismo.—Porque es en extremo abandonado; por lo cual yá mandé buscar otro.—Son tan raros los buenos muchachos!

112.

Que el que tiene uno bueno, es feliz.—¿Porqué será?—Porque abunda siempre lo malo y escasea lo bueno.—Así es en efecto.—El que es muy buen muchacho, es el de Pedro.—Su bondad es falsa.—Es porque Pedro es quien es.—Si fuera otro el amo de ese mismo muchacho, serían también otras sus costumbres.—Tal vez no sea así.—Ojalá.—En resumen, aún no tuve un buen muchacho en mi casa.—Los que son malos, se fingen buenos, y cuando tienen yá algun dinero, se escapan á escondidas.—¿Porqué se fingen cojos aquellos?—Para que no les mande yo barrer.

113.

Ayer riñeron mis dos vecinos, pero se pidieron perdon mutuamente.—¿Qué, se dieron de bofetones?—Nó, disputaron nada más.—¿Qué hacen allí aquellos cuatro individuos?—Nada, se están mirando unos á otros.—Costumbre del perezoso.—Son tan holgazanes, que no tienen ocupación ninguna absolutamente.—Tengo tantos enemigos, que estoy

siempre lleno de miedo en mi misma casa.—¿Porqué no se ayudan mutuamente aquellos cuatro?—Porque hay uno entre ellos de cabeza dura, que se finge débil.—Creo están disputando unos con otros.—Nó, están charlando recíprocamente.

LECCION 40.

REGLA. 55.—Para significar la rivalidad de dos ó más individuos que se disputan la preeminencia de alguna cualidad física ó moral, se antepone al nombre la partícula *agsin*, duplicando la primera sílaba de la raíz.

Juan y Pedro se disputan la valentía.	Agsinpígsá da Juan quen Pedro.
Se disputan la ciencia.	Agsinsisiribda.
Se disputan la ligereza.	Agsinsisiglatda.
Picazon, picar.	Gatcl, aggatcl.
Picante.	Gasang, nagasang.
Rasgon, rasgado.	Piguís, napiguís.
Impedimento.	Tiped.
Llanura.	Tanap.
Añil	Tayom.
Algodon.	Capas.
Toldo.	Talabong.
Buyo.	Mamá.
La hoja de buyo.	Gaued
Pájaro.	Tumatayab.
Cuervo.	Oac.
Caña delgada.	Holo.
Caña gruesa.	Cauayan.
Murciélago grande.	Paniqui.
Murciélago pequeño.	Curarnit.
Jornal, salario, sueldo.	Tangdan.
Muerto, difunto.	Natay.

¿Porqué hay tantos cuervos aquí?	¿Apayapay casta unay ti caadu daguiti oac ditoy?
Habrá algun carabao muerto.	Addansa nuang̃ á natay.
¿Hay muchos pájaros en este bosque?	¿Adu ti tumatayab ditoy á baquir?
Porque de hecho es bosque.	Ta baquir piman.
¿Es murciélago aquello?	¿Paniqui dedia?
Tal vez sea.	Oen sa.
¿Cuánto sueldo tienes?	¿Mano ti tanḡdanmo?
Dos reales al día.	Binting̃ iti tanḡgal aldao.
¿Son tuyas estas cañas?	¿Cuam daguitoy á cauayan?
Son mias estas cañas	Cuac daguitoy á bolo.
Excusa, razon, motivo.	Pambar.
Está muy picante esta sopa.	Nagasanḡ unay toy' á sopa.
¿Porqué está rôlo tu pantalón?	¿Apayapay napiguisti sapinmo?
Por mis travesuras.	Maipoon iti quinapasigco.
Vete á escribir.	Inca agsurat.
No tengo espacio.	Diac agoaya-oaya.
¿Qué impedimento tienes?	¿Ania ti tipedmo?
Estoy cocinando.	Aglutlutoac.

Nota. El sentido de la regla precedente se expresa tambien con la partícula *ag*, intercalando en la raiz la partícula *inn*, y duplicando la raiz si fuesen tres ó más los individuos.

Los dos se disputan la hermosura.	Aglinnainḡda.
Los tres se disputan la valentía.	Agpininpigsapigsada.
Los cuatro se disputan la gordura.	Aglinnucmeglucmegda.
Detención, parada; pararse.	Sardeng̃, agsardeng̃.
Semillero, hacerlo.	Bunubon, agbunubon.
Sermon, predicación; predicar.	Casabá, agcasabá.
Limpia-oidos, limpiarlos.	Curicur, agcuricur.
Boquilla.	Culisep.
Pipa de fumar.	Suaco.
Saludo.	Cablao.

Acusación, denuncia; denunciar.	Darum, agdarum.
Travesura, travieso.	Garao, nagarao.
Así, hacer así.	Castá, agcastá; coná, agconá.
Retozo deshonesto, retozar.	Angáo, agangáo.
Loción de cabeza, lavarla.	Gulgul, aggulgul.
Eros muy travieso, chiquillo.	Nagaraoca unay, obing.
No hagas así.	Dica agcastasta.
¿Dónde están los muchachos?	¿Adin ti yan daguiti ob-obing?
Están haciendo semillero.	Agbonbunobonda.
¿Porqué estais retozando?	¿Apayapay agang-angáo cayo?
Nos estamos divirtiendo solamente.	Agay-ayancaam laeng.
No volvais hacer así.	Dicay agconconan.
Pues son indecentes esas acciones.	Ta naalas daguita nga aramid.
¿Quién predicará hoy?	¿Asinonsa ti agcasaba ili aldao itoy.
Nuestro Cura mismo.	Ni apo Paditayo met laeng.
Debieras lavarte la cabeza.	Aggulgulca comá.
Caspa de la cabeza.	Lasi.
Pues tienes mucha caspa.	Ta nalasi ti olom.
Voy á bañarme antes.	Innac pay agdigos.
¿Te limpiaste los oídos?	Nagecuricura?
Solo me limpié los dientes.	Nagsuguiguiac laeng.
¿Es buena tu boquilla?	¿Nasayaat ti culisepmo?
Mejor es tu pipa.	Nasaysayaat ti suacom.
¿Quiénes son aquellos que pasan?	¿Asinno daguidiay aglablabas?
¿Porqué no saludarán?	¿Apayapaysa dida agcablaao?
Porque no se pararon.	Ta saanda nga nagsardeng.
Tiene mala cara mi amo.	Nadagsen ti rupa ni apoc.
Alguno habrá ido con cuentos.	Addansa nagdardarum.
No importa, no tengo pecado alguno.	Uray laeng, aoan met basha-solco.
No sea que le tengas, aunque leve.	Di la maminano nga adda, nupay nalag-an.

Tema.

114.

Se tienen compasión unos de otros.—Esa es buena costumbre.—Ojalá fuéramos así todos los hombres!—¿Te has afeitado ya?—Antes bien me mandé afeitar.—¿Aun tengo malo el estómago.—¿No te has purgado?—Ayer mandé que me pusieran lavativa.—¿Porqué se dieron de bofetones Juan y Pedro?—Porque ambos á dos tienen poco juicio.—Dicen que se disputan la valentía, siendo así que si el uno es flojo, el otro no le vá en zaga.—¿Aun Antonio y Diego han disputado también.—¿Porqué habrá sido?—Porque aquel se tiene por más sabio que este, y este que aquel, siendo así que uno y otro son á cual más torpe.—¿Quién tendrá algodón?

115.

Mi vecino tiene mucho.—¿Tiene V. hojas de buyo?—Tengo buyo entero.—¿Qué pájaros son aquellos?—Serán cuervos ó murciélagos grandes que andan buscando su comida.—¿Es pueblo de mucho añil este?—Sí, Señor, es puro añil toda esta llanura.—¿Lo venden caro?—¿Hay cañas gruesas en aquel bosque?—En aquel solo hay cañas delgadas.—Si V. se dirige un poco más al Oriente, allí es el lugar de las cañas gruesas.—¿Cómo hay tantos murciélagos en esta casa?—Porque hay también muchos mosquitos.—Verdaderamente, sobre todo en mi catre.—Por eso estará rasgado el moquitero.—Sí, tal vez.

116.

¿Cuánto es el sueldo del maestro de los carpinteros?—Seis reales todos los días.—Tiene más salario que yo.—También es más penoso su oficio que el tuyo.—Pero mi empleo es más vistoso y elevado.—¿Quién es aquel di-

funto?—Es el hijo del capitan Antonio.—Está muy picante esta sopa.—Si picante está esa, esta lo está mucho más.—Pero tengo ya duros la lengua y el paladar.—¿Quién predicó ayer por la tarde?—Nuestro mismo Cura.—Id á hacer semillero.—No os detengais en ninguna parte.—Límpiese V. los oídos, porque los tiene muy sucios.

LECCION 41.

REGLA 56.—El llevar uno consigo algun arma defensiva ñ ofensiva, se expresa anteponiendo al nombre la partícula *agtagui*, ó *ag* solamente.

Dirección, dirigirse.	Turong, agturong.
Atisvadura, atisvar.	Sirip, süm; agsirip, agsiim.
¿Vas al monte?	¿Inca idiy bantay?
Lleva la escopeta.	Agtaguipaltoogeta.
	Agpaltoogeta.
Yá llevo el machete.	Agtaguibunengacon.
	Agbunengacon.
Lleva tambien la lanza.	Agtaguigayangcapay.
	Aggayangcapay.
Yá llevo el cuchillo.	Ataguimucoacon.
	Agnimucoacon.
Vanagloria, fachenda.	Pasindayao.
Fanfarronada.	Salauasao.
¿Quién está atisvando ahí?	¿Asin ti agsiririp dita?
Los hijos del cocinero.	Daguítí amnac tí cocinero.
No tienen verguenza esos.	Aoan ti bain daguítá.
¿Á dónde se dirigió tu padre?	¿Adin ti nagturingan ni amam?
¿Á dónde conduce este camino?	¿Adin ti pagturingan toy á dalan?
¿Porqué llevas machete?	¿Ania ti pagtaguibunengam?
¿Cuándo traeremos escopeta?	¿Intonano ti panagtaguipaltoogeta?
¿Cuándo fueron con lanza?	¿Caano ti pinagtaguigayangda?

Me pica un brazo.	Nagatelti meysa n̄ga taquiagco.
Rascadura, rascarse.	Cudcud, agcudcud.
Ráscate.	Agcudcudca.
No tengo uñas.	Loan ti cucoc.
Las tienes, aunque cortas.	Adda, nupay ababa.

REGLA. 57.— Para expresar la profundidad del agua y las dimensiones de los vestidos respecto del cuerpo humano, se antepone al nombre del miembro del cuerpo que sirve de medida ó término la partícula *aga* ó *paga*, añadiendo una *t* cuando la raíz empieza con vocal, para la buena cadencia.

¿Está hondo el río?	¿Adalem ti carayan?
Llegaba ayer á la cintura.	Agasiquet idi calman.
¿Será mentira eso?	Pagasiquet idi calman.
Acaso no llegue al tovillo.	¿Ulbudsa dayta?
¿Es cierto que llega á la rodilla?	Dinsa agapin̄gil.
Antes bien llega al pescuezo.	¿Agpayso á pagatumen̄g.
¿Cómo está tan corto tu pantalón?	Agaten̄gn̄ged quetdi.
Solo llega á las pantorrillas.	¿Apayapay casta unay á nag-
Porque faltó paño.	quitinḡ ti sapinmo?
El codo.	Agabutoy laen̄g.
La muñeca.	Ta nagcuran̄g ti lupot.
Son largas las mangas de tu camisa.	Iti sico.
Te llegan á los dedos.	Iti pun̄gupun̄guan.
Solo me llegan al codo.	Atiddag daguiti ima ti bado-
	dom.
	Aguinḡgada cadaguiti ramaymo
	Agasicoda laen̄g.

REGLA. 58.— Para expresar que una cosa huele á algo, se antepone al nombre de aquello á lo que huele la partícula *aga*.

¿Tomaste chocolate?	¿Nagchocolateca?
Porque hueles á ello.	Ta agachocolateca.
Y tu hueles á buyo.	Agamamaca met.
Huele á vino aquí.	Agaarac ditoy.

Oléis á ajos.	Agabaoangcayo.
Huelen á cebollas.	Agalasonada.
Jamás, nunca, en ninguna ocasión.	Uray caanomau.
De tal modo, de tal manera.	Casta unay.
Despues, más adelante.	No cua, intono cua.
¿Porqué me quieres tanto?	¿Apayapay casta unay ti ayatmo caniac?
Porque eres bella figura.	Ta nadayag ti tacdermo.
¿Falta alguno?	¿Adda agcurang?
Por ahora no falta nadie.	No ita aon ti agcurang.
Rara vez falta alguno.	Paspasaray ti panagcurang.
Es tan fuerte la lluvia.	Casta unay á nagpigsa ti tudo.
¿Hay goteras en tu casa?	¿Adda tedted ti balaymo?
Se gotea algunas veces.	Agtedted no dadduma.

REGLA. 59.—Para significar que una cosa es reciente, se le antepone la partícula *apag*.

Recien cocido.	Apagluio.
Recien casados.	Apagcasar.
Acaba de parir.	Apaganac.
Huevo reciente.	Apagitlog.
Tiene buen gusto tu pan.	Naimas ti tinapaymo.
Porque es tierno.	Ta cal-luluto.
Descolorido.	Bessag, nabessag.
Está V. descolorida.	Nabessagca.
Acabo de parir.	Apaganacac.
¿Cuántos hijos tienes yá?	¿Mano ti annacmon?

REGLA. 60.—Para expresar el uso á que una cosa se destina, se significa anteponiendo á aquel la partícula *pag* y duplicando la primera sílaba.

Está paraguas es para cuando llueva.	¡ Pagtuludo toy á payong.
--------------------------------------	---------------------------

Tema.

117.

Siento picazon en la cabeza.—Porque la tienes llena de caspa.—¿Porqué no te la lavas?—Porque tengo otros quehaceres.—¿Quién habrá denunciado al Padre el robo del muchacho?—Su segundo muchacho.—Prodigioso hecho es ese.—Habrán reñido los dos antes.—No hay porque dudar.—¿Quiénes están allí enredando?—Los hijos del cocinero.—No hagais así, chiquillos.—Si haceis así, no tendreis comida.—Estaos pacíficos y limpiad platos, sino teneis otra ocupación.—Tiene mala cara el Padre.—Tal vez se haya incomodado.—¿A dónde se dirige aquel individuo?—Ese se dirige á todas partes, porque es hombre errante.—¿Porqué lleva bolo?

118.

No vale nada aquel bolo (de él).—Solo la vaina es buena.—Si vais al bosque, llevad la escopeta.—¿Porqué, hay por ventura mala gente en el bosque?—Vamos solamente con la lanza.—Están despuntadas esas lanzas vuestras.—No importa, porque somos todos valientes.—Lo que sois, muy fachendosos y fanfarrones.—No tenemos nada de vanagloria, ni tampoco de fanfarrones.—¿Porqué te rascas?—Porque siento picazon en los muslos.—Pero tengo las uñas muy cortas.—Manda buscar otras más largas.—¿Qué tal está de hondo el rio?—Llegaba á la cintura por la mañana.

119.

Ahora llegará á las asentaderas.—Es tan corto tu pantalón, que solo llega á las pantorrillas.—Hueles á buyo.—¿Lo estás mascando?—No tengo costumbre.—¿Porqué huele á pescado este cuarto?—Porque está en esa tinaja.—¿Es

áun fresco?—Acaban de pescarlo.—¿En dónde están los recién casados?—Están en el patio de la iglesia.—Tienen bonitos vestidos.—Son muy ricos, y tienen algo de farolones.—¿Quién es el que está á su derecha (de ellos) con botitos?—Será el hermano de ella. ¿Tiene muchos hermanos?—Creo que son ocho, todos varones; solo esa es la hembra.—¿Están todavía solteros?—Dos yá tienen mujer, pero áun no tienen hijos.

LECCION 42.

REGLA 61.—Otra de las particulas de mucho uso en iloco, es la particula *manġ*; la cual antepuesta y unida á la raiz la hace verbo activo de acción transitiva, por lo que solo se usa esta particula cuando el verbo tiene régimen directo.

Trae una silla.	Manġalaca iti maysa nġa palanġca.
Yo le curo.	Siac ti manġagas quencuana.
Que vendan aceite.	Manġlacoda iti lana.
Incitación, inducción.	Auis.
Apagamiento.	Iddep.
¿Quién te incita?	¿Asin ti manġauis quenca?
¿Quién apagará la luz?	¿Asinonto ti manġeddep iti silao?
Confío en tu buena voluntad.	Manġinanamaac iti naimbag á naquemmo.

Nota 1.^a El pretérito de esta particula es *nanġ*.

¿Quién vendió las gallinas?	¿Asin ti nanġlaco cadaguiti pamusian?
¿Quién cercó la huerta?	¿Asin ti nanġalad iti lahuerta?
¿Quién hace la sopa?	¿Asin ti manġaramid iti sopa?
Ayer la hice yo.	Siac ti nanġaramid idi calman.
¿Quién techó la iglesia?	¿Asin ti nanġatep iti simbaan?

Trajeron piedra.

¿Quién me estuvo esperando?

Tu mismo amigo.

Nangalada iti bato.

¿Asin ti nangur-uray caniac?

Ni gayyemmo met laeng.

Nota 2.^a La fórmula de *instrumento* de dicha partícula es *panġ* en presente, y *pinang* en pretérito.

¿Con qué techan la iglesia?

Con caña delgada.

¿Con qué apagais el fuego?

¿Con qué descoses tu camisa?

¿Con qué le atrajo la voluntad?

Con dinero.

Poderoso atractivo es ese.

¿Con qué hicisteis el dulce?

¿Ania ti pangatepda iti simbaan?

Iti bolo.

¿Ania ti pangiddepyo iti apuy?

¿Ania ti pangšatsatmo iti badom?

¿Ania ti pinangaoisna iti naquemna?

Iti pirac.

Napigsa nġa pangaois dayta.

¿Ania ti pinangaramidyo iti nasamit?

Nota 3.^a Las fórmulas de *lugar*, *causa* y *persona* son: *panġ* antepuesta y *an* pospuesta á la raiz en tiempo de presente; y *nang-an* en pretérito.

¿De dónde trajiste la cal?

De la orilla de la mar.

¿En dónde venden mangas?

Aun no hay mangas maduras.

¿Porqué techan esto?

Porque se gotea, si llueve mucho.

¿Porqué rayasteis el papel?

¿Á quién compras el vino?

Á mis amigos.

¿De quién esperarais auxilio?

Lo esperamos de Dios.

¿Sadin ti nangalaam iti apug?

Iti iguid ti baybay.

¿Adin ti panglacuanda cada-guiti manga?

Aoanpay manga nġa naluum.

¿Ania ti pangatepanda daytoy?

Ta agtedted no agtudo iti napig-sá.

¿Ania ti nanguguisaiyo iti papel?

¿Asin ti panggatangam iti arac?

Daguiti gagayyemco.

¿Asin ti panginanamaaiyo iti badang?

Ni apo Dios ti panginana-maanmi.

¿A quién sacó aquel caballo? ¿Asin ti panāgalaanna deydīngā cabayo?

Nota 4.^a La fórmula del tiempo y modo es *panang* en presente, y *pinanā* en pretérito.

Tramiento de algo.	Yég, ala.
Recoger el ganado.	Apon, manāapon.
Residencia, domicilio.	Intég, naed, yan.
Cuidado, providencia.	Imaton, ayoan, icut, cumit.
Posos, heces de líquidos.	Rinsaed, intaer.
¿Cuándo trajiste la leche?	¿Caano ti pinanāgalaan iti gatas?
¿Es fácil traer arena?	¿Nalaca ti pananāgala iti darat?
¿Será difícil atraerle?	¿Narigatsa ti pananāgais quen-cuana?
¿Cercaron bien la huerta?	¿Naimbag ti pinanāgaladda iti lahuerta?
¿Qué tal techaron la cocina?	¿Casano ti pinanāgatepda iti co-cina?
¿Cómo habeis devuelto el di- nero?	¿Casano ti pinanāgisubliyo iti pirac?
¿Cuándo traerán los pollos?	¿Intonanno ti pananāgyegda ca-daguiti manoc?
Ahora traen los huevos.	Ita ti pananāgyegda cadaguiti itlog.

Nota 5.^a La fórmula del nombre verbal es *mananā*.

Los vendedores.	Daguiti mananāglaco.
Los compradores.	Daguiti mananāggatang.
Los techadores de la iglesia.	Daguiti mananāgatep ili sim-baan.
Los misericordiosos.	Daguiti mananāngāasi.
Los cocineros.	Daguiti mananāgluto.
Los bebedores de ginebra.	Daguiti mananāginum iti gine-bra.
Los seductores.	Daguiti mananāgais.
¿Se asentó ya el vino?	¿Nagrinsaed ti araquen?

Aun está un poco turbio.	Nalibegpay bassit.
¿Quién cuida de los caballos?	¿Asin ti aguimaton cadaguiti cabayo?
Los hijos del cochero.	Daguiti annac ti cochero.
Adorno, aderezo; adornar.	Arcos, mangarcos.
¿Quién adornó este altar?	¿Asin ti nangarcos toy á altar?
Tiene muchos candeleros de plata.	Adu ti candelerona n̄ga pirac.
Son hermosas las alfombras.	Nasayaat daguiti alfombra.
¿Cuánto valdrán?	¿Manonsa ti n̄ginada?
A cincuenta pesos cada una.	Saglitlimapolo n̄ga pisos.
¿Serán de piedra las credencias?	¿Binatonsa daguiti credencia?
Están muy lisas.	Napinasda unay.
Están brillantes como el oro.	Nasilnogda n̄ga cas balitoc.

Tema.

120.

Descaría dar un paseito.—Mande V. traer fuego.—Voy yo por ello.—No esté V. sentado.—¿Quién ha incitado al muchacho á robar?—Los que son ladrones como él.—¿Quién apaga las luces de tu habitación por la noche?—Unas veces las apago yo mismo.—Otras veces las apagan mis muchachos.—Dicen que hán vendido sus sementeras tus vecinos.—¿Es cierto?—Es falsa la noticia de V.—Vendieron una, porque tiene mal palay.—¿Á quién la habrán vendido?—Á un individuo que reside allá en la orilla del monte.—¿Cómo se llamará?—Creo que se llama Pedro.—¿Á quién compraron el caballo negro?—Á mi cuñada María.—¿Tiene muchos caballos tu cuñada?

121.

Pocos faltarán para ciento.—¿De quién has conseguido este vino tan bueno?—De mis amigos que están en Manila.—¿Quién le cura á V?—Á mi nadie me cura.—¿Con

qué hán techado la iglesia?—Con hierro.—¿Es bueno el techo de hierro?—¿No há de ser bueno?—Id á recoger el ganado que está á la orilla del río.—Traed dos piedras pequeñas como un huevo.—¿Reside todavía en este pueblo aquel malhechor?—Yá es difunto.—Que en paz descanse.—¿Hay muchos vendedores de algodón en este pueblo?—Lo que hay aquí son muchos jugadores.—¿Está reposado yá el vino?

122.

Aun está reposando.—Está aun un poco turbio.—¿Quiénes son los seductores de vuestros muchachos?—No tienen otro seductor que su mala voluntad.—¿Cómo es así?—Id á adornar los altares de la iglesia.—¿Cómo los hemos de adornar, sino tenemos con qué adornarlos?—Poned remedio.—¿Cómo pondremos remedio?—Mandad comprar buenas alfombras, porque acaso no haya ni una aquí.—Solo hay una muy gruesa y vieja yá.—Mandad comprar dos que no sean de género muy áspero.—Mandad buscarlas de género suave y lustroso, para que tengan buena vista.

LECCION 43.

REGLA 62. —Cuando la raíz á que se junta la partícula *manj* comienza con *d*, *s* ó *t*, se suprimen éstas, y la partícula *manj* se convierte en *man* para presente y *nan* para pretérito.

¿Quién cose tus camisas?	¿Asin ti manait cadaguñi badbadom?
¿Quién castiga al culpable?	¿Asin ti marlusa iti adda basolna?
¿Tú limpias los platos?	¿Sica ti manalus cadaguiti pinggan?
¿Quién pide vino?	¿Asin ti manaoat iti arac?
Lo pidió el cocinero.	Ti cocinero ti nanaoat.
¿Limpiaste tú mi escopeta?	¿Sica ti nanalus iti paltoogco?

Yo cosí tus calcetines.	Siac ti nanait cadaguiti mediasmo.
Cariño, amor.	Dungngō.
Empuje.	Duron.
Tormento.	Tooc.
¿Es este el que te tiene cariño?	¿Deytoy ti manungngō quenca?
¿Quién empujó la puerta?	¿Asin ti nanuron iti riquep?
Por ejemplo, verbigracia.	Caspagarigan.
¿Quién escribe tus cartas?	¿Asin ti manurat cadaguiti suratmo?
¿Quién le enseña la doctrina?	¿Asin ti manursuro quencuana iti lualo?
¿Quién cobra á tus deudores?	¿Asin ti maningir cadaguiti managutanḡ quenca?
¿Les pusiste tu la lavativa?	¿Sica ti nanumpit cadacuada?
¿Quién contestó á su carta?	¿Asin ti nanubalit iti suratna?
¿Azotaste tu á mi muchacho?	¿Sica ti nanaplit iti ubingco?
Cual es... tal es tambien.	No casano ti... casta met ti.
¿Eres tu quien le atormentas?	¿Sica ti manutooc quencuana?
¿Quién os ayudó?	¿Asin ti nanulong cadacayo?
Alimento, alimentar á alguno.	Taraon, manaraon.
Conclusión, remate.	Tuluy.
Imitación.	Tulad.
Hincamiento, espeladura.	Tugquel.
¿Quién robó mis tabacos?	¿Asin ti nanacao cadaguiti tabacoc?
¿Te imitó alguno?	¿Adda nanulad quenca?
¿Quién concluyó esta casa?	¿Asin ti nanuluy toy á balay?
¿Quién os sustenta?	¿Asin ti manaron cadacayo?
Nuestros padres.	{ Daguiti naganac cadacami.
¿Quién puso la candela?	{ Daguiti dadacquelmi.
Mi mujer.	{ ¿Asin ti nanugquel ti candela?
¿Quién cumple su obligación?	{ Ni asaoac.
	{ Ni baquetco.
	{ ¿Asin ti manungpal iti aunongna?
	{ Ni asaoac.
Mi marido.	{ Ni lacayco.

¿Está aquí tu abuela?
Solo está mi abuelo.

¿Adda foy ni apom á baquet?
Ni laeng apoc á lacay ti adda

Nota 1.^a La fórmula de instrumento de la partícula *manġ*, convertida en *man*, es *pan* en presente y *pinan* en pretérito.

¿Con qué cose V.?
¿Con qué limpiáis los platos?
¿Con qué castigan al muchacho?
¿Con qué empujaron la puerta?
¿Con qué cosieron las sayas?
¿Con qué escribes?
¿Con qué te ponen la ayuda?
¿Con qué barriste la escalera?
¿Con qué los atormentan?
¿Con qué concluiste la casa?
¿Con qué le sustentasteis?

¿Ania ti panaitmo?
¿Ania ti panalusyo cadaguiti pinggan?
¿Ania ti panusada iti ubing?
¿Ania ti pinanuronda iti ri-quep?
¿Ania ti pinanaitda cadaguiti pandiling?
¿Ania ti panuratmo?
¿Ania ti panumpitda quenca?
¿Ania ti pinanagadmo iti ag-dan?
¿Ania ti panutuocda cadacuada?
¿Ania ti pinanuloymo iti balay?
¿Ania ti pinanaraonyo quencuana?

Nota 2.^a Las fórmulas de *lugar*, *causa* y *persona* son: *pan-an* en presente, y *nan-an* en pretérito.

¿En dónde está cosiendo mica-misa?
¿En dónde castigasteis al muchacho?
¿En dónde les cobraste?
¿En dónde escriben las cartas?
¿En dónde le atormentaron?

¿Adin ti panaitanna iti badoc?
¿Adin ti nanusaiyo iti ubing?
¿Adin ti naningiram cadacuada?
¿Adin ti panuratanda cadaguiti sursurat?
¿Adin ti nanotuucanda quencuana?

- ¿Porqué no concluyes la carta? ¿Ania ti dica panuluyan iti surrat?
 ¿Porqué les estuviste manteniendo? ¿Ania ti nanartaraunam cada-cuada?

Nota 3.^a La fórmula de *tiempo* y *modo* es *pann* en presente, y *pinan* en pretérito.

- Cose V. muy bien las camisas. Naimbag ti pannaítmo cada-guiti hadbado.
 Pusiste tarde la candela. Naladao ti pinanugquelmo iti candela.
 Escriben muy mal las cartas. Daques unay ti pannuratda cadaguiti sursurat.
 ¿Cuándo la robaron? ¿Caano ti pinanacaoda?

Nota 4.^a La fórmula del nombre verbal es *mann*.

- Te gusta castigar á los muchachos. Mannusaca cadaguiti ububhing.
 Los azotadores de los perros. Daguiti mannaplit cadaguiti aso.
 Los imitadores de lo bueno. Daguiti mannulad iti maimbag.
 Desobediencia, desobediente. Suquir, nasuquir.
 Seguimiento. Surol.

Tema.

123.

¡Qué limpio está este vaso!—Lo limpiaste tu.—¿Quién te pidió vino cuando yo no estaba aquí?—El hijo del cochero.—¿Cuántas veces lo han pedido ya esos?—Cuatro veces ya; pero dicen que es medicina para su madre que le duele el estómago.—Debiera mandar que le pusieran lavativa, porque vale caro el vino.—Y el geringar es barato.—¿Es esta tu hermana?—Esta es la que me tiene mucho cariño.—¿Porqué atormentan á ese perro esos chiquillos?—Porque

es un perro de mala muerte aquel. —¿Cuándo concluirán la casa de ellas?—(Quando yo sea rey.—Aun no han comenzado.—Es difícil hacer casa cuando uno no tiene dinero.—¿Con qué alimentan á sus hijos?

124.

Con morisqueta, cuando la hay. — Cuando no la hay, esperan á que la haya. —¿Con qué há cosido V. la camisa de su marido?—¿Con qué se acostumbra á coser? — Con aguja.— Con aguja, pues, hé cosido la camisa de mi marido. — Sí, pero ¿qué tal era aquella aguja? —¿Era larga ó era corta?—¿Era gruesa ó delgada?—Era más delgada que cualquiera de tus dedos.—Es V. demasiado socarrona.— Nada de eso, sino que son pura verdad todas mis palabras. — En efecto, pero de otro modo debiera V. hablar.— Sí, porque es V. persona de alta categoría.— Es elevada su posición de V.— En efecto; y si es así, ¿porqué te estás burlando?

125.

Porque tengo ánimo de pedirle perdon, si V. se incomoda.—Yo no me incomodo, si no hay un motivo justo.—¿En dónde está la botella del vino tinto?—Yá no tiene nada.—¿Quién lo há bebido?—Los muchachos, tal vez.— Son atroces estos mis muchachos; sobre ser tan perezosos, son tambien bebedores.—Por eso se habrán escondido.—¿En dónde están escondidos?—Allá por la cocina.—Por causa de ellos no hay vino para servir en la comida.—Mande V. comprar.

LECCION 44.

REGLA 63.—Cuando la partícula *manġ* se junta á raices que comienzan con las consonantes *b* ó *p*, se suprimen éstas, y la partícula *manġ* se convierte en *mam*; pretérito *nam*.

Toque de campana.
Fé, creencia, asenso.
Vencimiento.
Criatura.
Vuelta sobre sí mismo.
Fuerza, compelimiento.
Exequias, honras.
Permiso, licencia.
Softura, libertad.
Pedazo.
Coger del suelo, hurtar.
Ceñidor, faja.
Provisión.
Alocución.
Triunfo.
Por más que, sea cual fuere.
¿Quién toca la campana?
Ayer la toqué yo.
Cree mis palabras.
¿Quién crió el mundo?
El mismo Dios.
¿Tu le has vencido?
¿Quién le obligó?
¿Te dió permiso él?
¿Quién hace las exequias?
¿Quién regó las cebollas?

¿Quién le ciñó la correa?

Patil.
Pali.
Pasia.
Parsua.
Pusipos.
Pilit.
Pompon.
Palubos.
Bulos.
Pisi.
Pidol.
Bariques.
Balon.
Bitla.
Bal-ligui.
Uray no casano.
¿Asin ti mamatit iti campana?
Siac ti namatit idi calman.
Mamatica cadaguiti saoc.
¿Asin ti namarsua iti lubong?
Ni apo Dios met laeng.
¿Sica ti namasia quencuana?
¿Asin ti namilit quencuana?
¿Isu ti namalubos quencia?
¿Asin ti mamonpon?
¿Asin ti namisibis cadaguiti la-sona?
¿Asin ti namariques quencia iti sintas?



- ¿Quién venció al enemigo. ¿Asin ti namasia iti cabusor?
¿Quién está azotando al mu- ¿Asin ti mamabaot iti ubing?
chacho?

Nota 1.^a La fórmula de *instrumento* de la partícula *manġ*, variada en *mam*, es *pam* en presente, y *pinam* en pretérito.

- ¿Con qué tocan la campana? ¿Ania ti pamatitda iti campana?
Con el badajo. Iti botoboto.
¿Con qué despedazaste el pan? ¿Ania ti pinamisim iti tinapay?
¿Con qué le vencieron? ¿Ania ti pinamasiada quen-
cuana?
¿Con qué se ciñen? ¿Ania ti pamariquesda?
¿Con qué rogasteis el tabaco? ¿Ania ti pinamisibisyo iti ta-
baco?

Nota 2.^a La fórmula de *lugar, causa y persona* es *pam-an* en presente, y *nam-an* en pretérito.

- ¿En dónde le vencieron? ¿Adin ti namasiaanda quen-
cuana?
¿En dónde partís el pan? ¿Adin ti pamisiaiyo iti tinapay?
¿En dónde le ciñiste la faja? ¿Adin ti namaricsam quen-
cuana?
¿Porqué dais vueltas al globo? ¿Ania ti pamusipusaiyo iti glo-
bo?
¿Porqué os obligaron? ¿Ania ti namilitanda cadacayo?
¿Porqué azotan el niño? ¿Ania ti pamautanda iti ubing?
¿Á quién cogiste el tabaco? ¿Asin ti nangalaam iti tabaco?
¿A quién tocan la campana? ¿Asin ti pamatitanda iti cam-
pana?
Al señor Obispo. Ni señor Obispo.

Nota 3.^a La fórmula de *tiempo y modo* es *pamm* en presente, y *pinam* en pretérito.

- ¿Es firme tu fé? ¿Nalagda ti pammatin?
¿Cuándo tocaron la campana? ¿Caano ti pinamatitda iti cam-
pana?

¿Cuándo regarán las cebollas?	¿Intonanno ti pammasibugda cadaguíti lasona?
Mañana te azotaré.	Intono bigat isunto ti pammaotco quenca.

Nota 4.^a La fórmula del nombre verbal es *mamm*.

Los creyentes.	Daguíti mammati.
El vencedor.	Iti mammasia.
El azotador de chiquillos.	Iti mammaot cadaguíti ububbing.
El creador.	Iti mammalsua.

Nota 5.^a En los verbos frecuentativos de la partícula *manġ*, cuando son monosílabos, ó por síncope pierden la vocal de la primera sílaba, se duplica la partícula *manġ* ó *mam*.

Comida, están comiendo.	Can, manġmanġanda.
Donación, están dando.	Ited, mamġmamġtedda.
Muda, se están mudando.	Pel-les, mammamlesda.
Jornal, jornalero de oficio.	Teggued, manġmanġgued.
Caminata, ir caminando.	Pagna, magmagna.

REGLA 64.—Cuando la partícula *manġ* se junta á raíces que comienzan con *c*, se suprime esta y se duplica la *nġ* de la partícula, áunque esto no es forzoso.

Si alguien me compadece.	No adda manġnġaasi caniac.
Los que se casaron son estos.	Daguíti nagcasar isu daguíttoy.
¿Quién los casó?	¿Asin ti nanġasar cadacuada?
¿Quién cuida tus bienes?	¿Asin ti manġnġumit cadaguíti cucuam?
¿Quién os afeitó?	¿Asin ti nanġisquis cadaçayo?
Son muy compasivos.	Mananġnġaasida unay.
¿En dónde los casaste?	¿Adin ti nanġasaram cadacuada?
¿Porqué no te confesó?	¿Ania ti dina nanġomfesaran quenca?

Tema.

126.

¿Porqué se finge V. el cojo?—Yo no me finjo el cojo.— Porque está claro que me falta una pata.—Id á tocar yá la campana, porque voy yá á decir Misa.—¿Hay yá mucha gente?—Que haya poca, que haya mucha, es lo mismo.—¿Quién há triunfado en la horrorosa batalla entre Juan, Pedro y Antonio? Juan es quien há vencido á Pedro y Antonio.—¿Hará V. mismo las exequias de aquel difunto?—¿Quién es el difunto?—Es mi muy querido hermano.—No lo creo.—Por más que V. no lo crea, lo cierto siempre es cierto.—¿Quién les obliga á estos á barrer la escalera?—Nadie, son ellos gustosos en barrerla.—¿Habrán cogido algun tabaco de aqui?—Eran cinco antes, y ahora son cuatro.—¿Quién habrá sido el atrevido?

127.

¿Quién dió permiso á tu hijo para ir á buscar ciruelas?—Yo le permití, porque no tengo ni una aqui en casa, y tengo ardiente deseo de comer ciruelas.—¿Quién era el que las estaba comiendo ayer?—Serian los chiquillos.—¿Quién se las há dado?—Sus tías.—Cuando van de paseo, ¿van ustedes andando ó á caballo?—Vamos á caballo unas veces, otras veces vamos andando.—¿Hay muchos jornaleros en este pueblo?—Hay muchos, porque hay muchos pobres.—Y cual es la pobreza de un pueblo, así es el número de los que viven de jornal.—¿Son muchos los que cuidan de tus bienes?

128.

¿Son estos dos recién casados?—Tal vez sean.—¿Los há casado tu amo?—Sí, tal vez.—¿Quién há ido á confesar á los que estaban en la iglesia esperando?—El Padre mismo,

cuando hubo tomado yá el chocolate.—¿Es esta la correa con que te ceñes?—Con esa me ceñí ayer.—Si tuvieras otra como ella.—Tengo.—Ház el favor de dárme'la.—Si tu me das dinero. No tengo dinero.—Por más que niegues, no le falta á tí dinero.—Pero eres muy miserable, y por eso no compras correa.—No hay quien venda.—Porque las pagas baratas.

LECCION 45.

REGLA 65.—La partícula *manġ*, además de la significación natural que dá á los nombres como se há visto yá, tiene otros modos de significar, unida á ciertas raíces. El ir á buscar toda clase de yerbas, arbustos ó malezas que se crían en los bosques ó terrenos comunes, se expresa anteponiendo al nombre de lo que se busca la partícula *manġ*.

Bejuco fino, buscarlo.	Uay, manġuay.
Cierta yerba para techar, buscarla.	Pan-ao, maman-ao.
Cierta enredadera para amar- rar, buscarla.	Lanot, manġlanot.
Madera, buscarla.	Cayo, manġayo.
Leña para el fuego, buscarla.	Sunġrud, manunġrod.
Caña delgada, buscarla.	Bolo, mamolo.
Caña gruesa, buscarla.	Cauayan, manġauayan.
Forraje, zacate, buscarlo.	Root, manġroot.
Así como... así tambien.	Cas... casta met.
¿Cuándo hémos de buscar bolo?	¿Intonanno tí pammolota?
Ahora estamos buscando za- cate.	Ita mangrrootcami.
¿Quiénes buscan cogon?	¿Asin tí maman-ao?
Vamos á buscar bejuocos.	Inta manġuay.
Principio, fundamento.	Poon, taod, gapo.
Utilidad, ventaja, interés.	Gonġona.
Ánimo, intento, fin.	Panġguez, sicut, gagara.

Luego, dentro de un poco.	No maadandama.
Ahora, hace un momento.	Itay.
Está aquí mi padre, Señor.	Adda diloy ni ama, Señor.
¿Cuál es su objeto?	¿Ania ti pangguepna?
¿Hace mucho que está ahí?	¿Nabayag dilan?
¿Cuándo despertará el Padre?	¿Aniansa nga horas ti panagri- ing ni apo Padre?
Despertará dentro de un rato.	Agringto no maadandama.
¿Es de paso tu caballo?	¿Napaso ti calayom?
No tiene paso.	Saan á napaso.
Pero tiene trote ligero.	Ngem nalag-an ti tallagna.

REGLA 66.— El ir á comprar algun objeto, hablando genéricamente, se expresa anteponiendo al nombre del objeto que se trata de comprar la partícula *manġ*.

Vamos á comprar pollos.	Intay manġmanoc.
Fuimos á comprar algodón.	Incarnanġapas.
Id á comprar vacas.	Incay mamaca.
¿Fuiste á comprar carabaos?	¿Inca nanġnuauġ?
Herrero.	Pandayan.
Arruga.	Iren.
Tigeras.	Cartib, guettenġ.
Herencia, patrimonio.	Tauid.
Dote.	Sab unġ.
Remo largo de caña.	Tecquen.
Balsa pequeña.	Raquít.
Hijo único.	Bugbugtonġ á anac.
Hijo adoptivo.	Tagabo.
Niño de pecho.	Taguibi.
Infante.	Maladaga.
Hijo, parir.	Anac, aganac.
Vino, hacerlo.	Arac, agarac.
Temblor de tierra.	Guinġuined.
Temblor, temblar.	Piguerguer, agpiguerguer.
¿Porqué tiembla V.?	¿Apayapay agpiguerguerca?
Porque hay temblor de tierra.	Ta agguinġuined.
¿Es hijo de V. este?	¿Anacmo daytoy?

Este es mi único hijo.

¿Y aquel otro?

Aquel es mi hijo adoptivo.

¿Parió ya su perra?

Parirá de un día á otro.

¿Cómo es tan mala vuestra balsa?

¿Dónde tencis vuestros remos?

Estaban aquí hace un rato.

¿Cuándo se casó tu hija?

Yá hace mucho tiempo.

¿Llevó mucho de dote?

Poco, porque soy pobre.

Escribe un poco.

¿Qué interés tengo en escribir?

Tendrás buen sueldo.

¿Quién me dará sueldo?

Áunque sea yo mismo.

¿No fuiste á buscar leña?

¿Cómo hé de buscar leña, si estoy cojo?

Parte, porción.

Incumbéncia, importancia, entremetimiento.

¿Quién trajo estos plátanos?

Mi hermano.

Son para mi estos dos.

¿Qué me importa á mi?

Áunque sean para ti todos.

Á fé que no son míos.

¿Dónde está tu hermano?

Acaso esté comiendo.

Ó más bien se está mudando el vestido.

Daytoy ti bugbugtong á anacco.

¿Quet deydi meysa?

Tagaboc dedia.

¿Naganac ti asomon?

Dandani aganaquen.

¿Apayapay casta unay á daques ti raquityo?

¿Adin ti yan daguili tecquenyo?

Addada ditoy itay.

¿Caano ti pinagcasar ti anacmo?

Nabayaguen.

¿Adu ti sab-ongna?

Bassit, ta napanglaoac.

Agsuratca bassit.

¿Ania ti gongonac á agsurat?

Dacquelto ti tangdanmo.

¿Asinonto ti manueldo caniac?

Uray siac met laeng.

Saanca nga napan nangayo?

Casano ti panangayoc, no pilayac?

Bagui.

Biang.

¿Asin ti nangyeg cadaguitoy á saba?

Ni cabsatco.

Baguic daguitoy á dua.

¿Ania ti biangco?

Uray baguim amin.

Ta saanco met á cua.

¿Adin ti yan ni cabsatmo?

Mangmangansa.

Oenno mammamles queldi.

¿Qué, vais de paseo?
¿Á dónde os dirigréis?

¿Ania, incay agpaspasiar?
¿Sadinonto ti pagtarungaiyo?

Tema.

129.

Vete á partir pan.—¿Con qué lo parto?—¿No hay cuchillo en la cocina?—Hay dos solamente, uno romo y otro despuntado. Manda buscar uno bien afilado.—¿Á quién mando buscarlo?—Á Pedro.—Há ido á buscar verduras.—Manda, pues, buscarlo á Juan.—Há ido tambien á buscar bejucos.—Ingéniate tu, pues.—¿Cuántos son los que hán ido á buscar bolo?—Cinco solamente.—¿No há ido nadie á buscar zacate?—Solo uno há ido.—¿Qué hace ese ahí á la puerta de la sala con el sombrero puesto?—¿Con qué objeto fueron al Norte vuestros hermanos?—Hán ido á visitar á un principal de Laoag.—¿Cuándo volverán?

130.

Tal vez se queden allá.—¿Qué interés tienen en quedarse?—Porque no tienen aquí bienes algunos.—¿Está aquí yá tu padre?—Aun no está, estará dentro de un rato.—¿Quién estaba aquí á tu derecha hace poco?—Sería mi primo.—¿Tiene yá esposa?—Tiene, y es Maria, hija única de Don Pedro.—¿No tienen aun hijos?—Tiene uno adoptivo.—Creo que tienen yá tambien uno de pecho.—¿Cuándo pare la perra de V?—Yá parió.—¿Cuándo parió?—El mes pasado.—¿Cuántos hijos tiene?—Seis, todos hembras.—¿Son bonitas?—Son bonitas unas, otras son un poco feas.

131.

Quando hay temblor, ¿no ocha V. á correr?—Nó, porque estoy cojo.—Aunque no estuviera cojo, ¿qué ventaja tendria en correr?—Mejor es estarse uno quieto, especialmente si la casa está fuerte.—¿Hay yá puentes en vuestro pue-

blo?—Aun no hay.—Sois demasiado abandonados; menos mal si tuvierais buenas balsas.—Pero ni aún teneis buenos remos de caña.—¿De quién son estas tigeras de plata? Son de este anciano, cuya frente está ya arrugada y cuyo cabello está ya blanco.—¿Á quién las habrá comprado?—¿Qué me importa á mí, sea quien fuere aquel á quien las haya comprado?

LECCION 46.

REGLA 67. Para expresar que uno puede ó no puede ejecutar tal ó cual acción, se antepone al nombre de esta la partícula *maca*, de significación tambien activa; su pretérito es *naca*.

Subida en general.	Uli.
Subida de cuesta.	Sang̃-at.
Bajada en general.	Ulog.
Bajada de cuesta.	Salug.
Llegada, encuentro.	Danun.
Llegada de regreso.	Sang̃pet.
¿Podréis llegar á Aringay?	¿Macadanoncayto sadi Aringay?
Nó, que está malo el camino.	Saan, ta daques ti dalan.
¿Puedes subir?	Macaulica?
Yá hé subido.	Nacauliacón.
No podrás llegar á tu pueblo.	Dicanto macasang̃pet iti ilim.
Porque no podrás subir las cuestas.	Ta dicanto macasang̃-at.
¿Qué, está resbaladizo el camino?	¿Ania, nagalis ti dalan?
Vamos de paseo.	Inta agpaspiar.
No puedo pasearme.	Diac macapaspiar.
Pues tengo muchos callos.	Ta nabut-tuan unay ti saccacac.
¿No pudiste coser ayer?	¿Saanca ñga nacadañt idi calman?

Pude coser por espacio de dos horas. | Nacadaitac iti bayat ti dua n̄ga horas.

REGLA. 68.—El sentir alguna necesidad natural se expresa tambien con esta partícula *maca*.

Meados, orincs.	Isbo.
Escremento.	Tacqui.
Vómito, náusea.	Sarrua.
Sed.	Oao.
Tengo mucho sueño.	Macaturogac unay.
¿Teneis ganas de mear?	¿Macaisbocayo?
Aquí está la orinota, ved.	Adda toy ti paguisbuan, ni.
Dicen que tienen gana de beber.	Macainumda cano.
Quiero hacer de cuerpo.	Macatacquiac, macaiguicac.
Ahí están las casillas.	Adda dita ti pagtacquian.
Áun no me puedo acostar.	Diac pay macaidda.
Áun tengo muchos quehaceres.	Adu pay ti aramidco.

Nota. 1.^a Á las unidades de semana, mes y año se les antepone la misma partícula *maca*.

¿Cuántas semanas estuviste aquí?	¿Mano n̄ga domingom ditoy?
Estuve solo una semana.	Nacadomingoac laenḡ.
Me estaré un mes por el Norte.	Macabulanacto sadi amianan.
Estuvimos un año en Manila.	Nacataoencami sadi Manila.
Pronto, poco tiempo.	Biit.
Estuvisteis muy poco tiempo allá.	Nabiitecay unay idia.
¿Cuándo saliste de Manila?	¿Caano ti panaggapom sadi Manila?
El miércoles antepasado.	Idi miércoles á maicadua.
¿En qué viniste?	¿Ania ti nagluganam?
Monté en el correo.	Nagluganac iti correo.
¿Cuántos días tardaste?	¿Mano n̄ga aldao ti cabayagmo?
Una semana.	Nacadomingo.

REGLA 69.—Hablando de compras, cuando se nombra en

abstracto el número de los objetos que se desean comprar, se expresa anteponiendo á dicho número la partícula *maca* y duplicando la primera sílaba. Del mismo modo se significa el número de objetos que caben en un sitio dado.

Lugar.

Cabida, capacidad.

¿Compras pollos?

Sólo compro tres.

No tengo dinero.

¿Compran ustedes huevos?

Compramos ocho nada más.

¿Es ancho vuestro carruaje?

Sólo caben dos en él.

En el mio caben cinco.

Sí, porque es de estilo antiguo tu carruaje.

Saad.

Laon.

¿Manḡgatanḡca iti manoc?

Macatatal-loac laeng.

Aoan ti piracco.

¿Manḡgatanḡcay iti it-log?

Macanaualocam laeng.

¿Nalaua ti forlonyo?

Macadudua laeng.

Macalilima ti forlonco.

Oen, ta daan á quita ti forlonmo.

Nota. Cuando el *no poder* proviene de una causa extrínseca, se usa la partícula *macapag*, siempre que esta se junte á nombres que admitan la partícula *ag*.

No puedo escribir.

Porque tengo muchas visitas.

No pueden pasarse.

Porque está lloviendo.

No podemos hablar.

Porque hay mucha gente.

No puede bajar.

Porque está con calentura.

No pueden barrer.

Porque no tienen escoba.

No puedo chillar.

Porque tengo herida la lengua.

¿No está aquí el médico?

Diac macapagsurat.

Ta adu ti sanḡailic.

Saanda nḡa macapagpasiar.

Ta agtndtudo.

Saanta nḡa macapagsao.

Ta adu ti tao.

Saan á macaulog.

Ta agpudpudot.

Saanda nḡa macapagsagad.

Ta aoan ti pagtagadda.

Diac macaicquis.

Ta nasugat ti dilac.

¿Aoan ditoy ti manḡagas?

Tema.

132.

¿A dónde se dirigen Vd.?—Vamos al Sur á comprar carabaos.—¿Están baratos los carabaos en el Sur?—Dicen que sí.—Sí, por ejemplo, es cierto, escribidme.—¿En dónde está la casa del herrero?—Está á la orilla de la bahía.—Pero dicen que no está allí él.—Pues fué, dicen, á comprar vacas al Oriente.—¡Qué hermosos plátanos estos!—¿De quién son?—Son de aquella vieja.—¿No tienes tu parte en ellos?—No tengo nada absolutamente.—¿No podrá V. escribir ahora un poco?—Podré escribir por la tarde.—Hás de traer buen papel y buena tinta, porque es malo lo que hay aquí.—Vamos de caza al bosque.—No podremos subir la cuesta, porque dicen que está muy resbaladiza; además, no puedo bajar ahora, porque me duele un poco la cabeza.

133.

Y ando tambien mal del estómago.—¿Porqué no se pasearon Vds. ayer?—No hémos podido pasearnos, porque teníamos muchas ocupaciones, y estamos un poco cojos.—¿Cuántos años residió V. en Manila?—Solo residí allá un año.—¿En qué se embarcó V. cuando se volvió á su pueblo?—Vine andando.—¿Cuántos días tardó V. en el camino?—Un mes solamente.—Tardó V. muy poco.—Sí, porque anduve ligero.—Vámonos ya á dormir, porque teño mucho sueño.—Espera todavía un poco, porque aún no hé comido.—Yá comerás mañana; vamos á dormir ahora.—Si, por ejemplo, llega V. á tener ganas de mear, ahí tiene V. la orinola debajo de su catre.—¿Qué orinola es esta tan sucia, y rota además?

134.

Espera, que voy por otra.—¿Á dónde há de ir por ella, sino tienes más orinola que esta?—Mandaré comprar.—¿Cómo

hás de mandar comprar, siendo tu tan miserable?—¿Hán comprado pollos?—Sólo compraron cuatro, porque dicen que no tienen dinero.—¿Qué tal es la capacidad de tu carruaje?—Cabén tres, si no son muy gruesos, como tú.—En el mio cabén cuatro, áunque todos sean gruesos, como yó.—¿Está cosiendo su señora de V.?

LECCION 47.

REGLA 70.—Para dar á entender que una cosa produce ó causa real y efectivamente tal ó cual efecto, se antépone á este la partícula *maca*, *macapa* y á veces *macapag*.

El veneno.	Ili sabidong.
Fuerza, fortaleza.	Bileg.
Muerte.	Patay.
Vida.	Biag.
El veneno causa la muerte.	Macapapatay ti sabidong.
Las buenas medicinas mejoran al enfermo.	Macapagpipia daguiti naimbag á agas iti masaquit.
El buen vino fortalece al débil.	Ili naimbag á arac macapabileg iti nacapuy.
Las buenas costumbres hacen ilustre al hombre.	Daguiti naimbag á auid macapabaenangda iti tao.
El alimento sustancioso dá la vida al individuo.	Ili nabagas á canen macabiag iii tao.
La virtud hermosea al alma.	Ili singpet macapasayaat iti cararua.
Conjunto, total.	Dagup.
Partido, jurisdicción.	Sacup.
Espacio (de lugar.)	Bact.
¿Cuántos pollos hay?	¿Mano ti manoc?
Hay un pollito.	Adda maysa nãa piec.
Hay tres gallos.	Adda tal-lo á cauitan.
Hay seis pollas.	Adda innem á dumalaga.
¿Cuántos son en suma?	¿Mano ti dagupda?
¿Dónde tienes tu casa?	¿Adin ti yan ti balaymo?

En las afueras del pueblo. Idiay auay ti ili.
Entre Agóo y Santo Tomás. Iti pagbactan ti Agoo quen
Santo Tomas.

¿En la jurisdicción de este pue- ¿Iti sacup toy á ili?
blo? Oen, señor.

Nota 1.^a El lugar, causa y persona de dichas partículas se expresa con *paca-an*, *pacapa-an* ó *pacapay-an* en presente, y *naca-an*, *nacapu-an* ó *nacupag-an* en pretérito. Carece de la fórmula de instrumento.

¿Por dónde pudiste subir?	¿Adin ti nacauliam?
Por la ventana grande.	Iti taua nga dacquel.
¿Qué, estaba abierta?	¿Ania, silulucat?
¿Por dónde bajaron?	¿Sadin ti nacauluganda?
Por la escalera misma.	Iti agdan met laeng.
No me puedo pasear, porque estoy cojo.	Iti diac pacapasasiaran, ta pi- layac.
Por fin, no compraré algodón, porque está muy caro.	Iti diacto pacagatangán iti ca- pas, ta nangina unay.
¿De quién consigues tan buen vino?	¿Asin ti pacaalaam ti casta unay á nasayaat á arac?
De mis buenos amigos.	Daguili gagayyemco.
¿Porqué no hán podido salir?	¿Ania ti dida nacaruaran?
Porque llovía demasiado.	Ta napalalo ti tudo.
¿Puedes ya leer?	¿Macabasacan?
Aun me duelen los ojos.	Nasaquit pay ti matac.
Por eso no puedo aún leer.	Isu di diacpay pacabasaan.
Firma, firmar.	Firma, agfirma.
Remo, remar.	Gaud, aggaud.
Carcajada, reirse así.	Garacgac, aggaracgac.
Lloro de niño, llorar.	Ibit, aguibit.
Poder, facultad.	Balin.
Grito, gritar.	Icquis, aguicquis.
Atención, prestarla.	Timud, agtimud.
Recoger la comida ó manteles.	Caloncon, agcaloncon.
Rajadura, hendimiento; rajar- se, henderse algo.	Birri, agbirri.

Sonrisa, sonreirse.	Isem, aguisem.
¿Porqué os sonreis?	¿Aguissemcay man?
Porque tu te ries á carcajadas.	Ta aggaracgacca.
¿Habeis comido yá?	Nangancayon?
¿Quién levanta la mesa?	¿Asin ti mangaloncon iti teles?
¿Está alguno cogiendo las migajas?	¿Adda agpidpidot iti mur?
¿Qué es lo que dice V.?	¿Ania ti conam?
¿Qué, estás sordo?	¿Ania, tulengca?
Sí, señor; tengo algo de sordo.	Ocn, señor; adda tullulen?
Antes bien te finges tu sordo.	Aguintatulengeca quectdi.
¿Porqué no escuchas cuando hablo?	¿Apayapay dica agtimu agsaoac?

Nota 2.^a Las fórmulas de tiempo y modo de dichas partículas son: *pannaca*, *pannacapag* ó *pannacapa*, en presente y pretérito.

¿Cuándo podrás leer este libro?	¿Intonanno ti pannacabi toy á libro?
¿Cuándo pudieron bajar?	¿Caano ti pannacasalogd.
¿Cuándo podremos pasearnos?	¿Intonanno ti pannacapi siarta?
Cuando cese la lluvia.	Intono agsardenge ti tudo.

Nota 3.^a La fórmula del nombre verbal de dichas partículas es *mannaca*.

Tu eres el que lo puede hacer.	Sica ti mannacaaramid.
Dios es el todopoderoso.	Ni apo Dios ti mannaca amin.
Vosotros sois los que podeis remar.	Dacayo ti mannacagaud.
¿Porqué llora el niño?	¿Ania ti paguibitan ti ubij?
Porque gritais demasiado.	Ta napalalo ti panaguicqé.

Nota 4.^a Muchas veces, aunque en castellano no ceda al verbo principal el determinante *poder*, se usa

obstante, la partícula *maca*, y en este caso expresa ya la ejecución efectiva de la acción, ó asevera con toda fuerza la acción del verbo.

Estamos mirando.	Agquitquitacani.
Peró no vemos.	Ngem saancam á macaquita.
Se está disponiendo para salir.	Agrubrubbuat.
Yá salió.	Nacarubbuaten.
Pide, pero no lo consigue.	Agdaoat, ngem di macadaoat.

Tema.

135.

¿Cuándo podrá coser una camisa de piña que yo tengo?— Podrá coser cuando tenga ya buenos los dedos.—Por eso no habrá podido pasearse ayer.—¿Hasta dónde se paseó V.?— Llegué de paseo á la jurisdicción del pueblo de Agóo.— ¿Há reposado ya el vino de V.?—Si, ya esta muy bueno, ya tendrá buen gusto.—Tiene un gusto singular; es un vino privilegiado este.—Él debe ser el que le hace engordar á V.—Él me hizo mejorar mucho de mi enfermedad.—Lo creo, porque el buen vino fortifica mucho el estómago.—Así mismo, el mal vino es como veneno que produce la muerte.—¿Qué, produce la muerte el mal vino?

136.

Tal vez no, pero es malo el beber mal vino.—¿Porqué dán carcajadas aquellos muchachos?—Porque están juguetando.—Nunca se podrán estar quietos aquellos.—¿Por dónde hán podido subir los ladrones á la casa de V.?—Subieron por el corredor.—¿Estaba Vd. durmiendo?—Nó, estábamos charlando en la cocina.—¿Porqué se sonrie el niño?—Porque está aquí su madre.—Otras veces está aquí su madre y, no obstante, llora.—Gritan demasiado aquellos.—¿Porqué gritarán?—Porque dicen que tienen mucho miedo.—Por fin, ¿hás podido comprar plátanos?

137.

Solo pude comprar ocho.—¿Porqué?—Porque están muy caros.—¿Porqué se raja la pintura de la casa de V.?—Porque es mala.—¿No tiene V. otra mejor?—No hé podido comprar otra mejor entonces.—¿Es Pedro quien há curado á V.?—Él es quien me há medicinado, y otro es quien me há curado.—Es muy torpe Pedro para médico.—¿Quiénes son aquellos que nos están mirando?—Sean quienes fueren los que miran, nadie nos verá, si nos escondemos.—En la misma sala.—¿Qué de pulgas hay aquí?—¿De dónde habrán venido?—De los perros y los gatos es de donde proceden estas.

LECCION 48.

REGLA. 71.— El ir adquiriendo una cualidad ó propiedad se expresa anteponiendo á la raíz que la indica la partícula *um*, ó intercalándola despues de la primera consonante, si comenzare con ella.

Tambien se dice por la misma partícula *um* el verificar ó verificarse algo de una acción.

Grande, ir creciendo.	Dacquel, dumacquel.
Largo, irse alargando.	Atiddág, umatiddág.
Hombre, hacerse hombre.	Tao, tumao.
Piedra, adquirir su propiedad.	Bató, bumato.
Pequeño, poco, hacerse pequeño, apocarse.	Bassit, bumassit.
Beha V. un poco.	Uminumca.
Que se sienten todavía un rato.	Tumugaodapay.
Descansemos un momento.	Uminanatayo.
Acostaos un rato.	Umiddacayo.
¿Llueve mucho?	¿Napigsa ti tudo?
Llueve un poco solamente.	Tumudo laeng.
Que escriban un rato.	Sumuratda.

Voy á leer un poco.	Innac bumasa.
Apéense Vds. un momento.	Dumsaagcayo.
Monta por un rato (en vehículo.)	Lumuganca.
Se sonrie un poco.	Umisem.
Corred un poco.	Tumaraycayo.

Nota 1.^a El pretérito de esta partícula es *imm*.

Mansedumbre, manso.	Amo, naamo.
Paciencia, sufrimiento, sufrido.	Anos, naanos.
Enfado, ira, iracundo.	Unġet, nauġet.
Sonido del dinero en la bolsa.	Caratiquit.
Pisada, pisar.	Baddec, bomaddec.
Rasguño, arañar.	Caramot, agcaramut.
Continuación, seguimiento; seguir á continuación.	Saridat, sumaridat; daraddan, dumaraddan.
Vé un momento á comprar plátanos.	Inca biit gumatangġ iti saba.
Ya hé comprado.	Guimmatangacon.
¿Bebieron yá?	¿Imminumdan?
Están bebiendo ahora.	Umin-inanda.
¿Es manso este perro?	¿Naamo toy á aso?
Aun es esquivo.	Naatap pay laeng.
¿Aun no se amansó?	¿Dipay immamo?
Me duele un poco la barriga.	Sumaquit ti tianco.
Ten paciencia.	Aganusca.
¿Quién te ayudó?	¿Asin ti timmulongġ quenca?
Voy á orinar.	Innac umisbo.
¿Aun no hás meado?	¿Dicapay immisbo?
Yo yá hicc del cuerpo.	{ Siac timmacquiacon.
	{ Immiguidacon.

Nota 2.^a Esta partícula carece de las fórmulas de instrumento, lugar, causa y persona; por lo que cuando fuere preciso hablar por dichas fórmulas, se adoptan las de la partícula *ag*.

Escribe un poco.	Sumuratca.
¿En dónde escribiré un rato?	¿Sadinonto ti pagsuratac iti nabii?

Ayuda un poco.	Tumulongca.
¿Á quién hé de ayudar?	¿Asin ti tulungac?
Cosed un rato.	Dumaitcayo.
¿Con qué hémos de coser?	¿Ania ti pagdaitmi?

Nota 3.^a La fórmula de causa se expresa ordinariamente con las partículas interrogativas *apayapay*, *ania ti gapuna*; pero áunque no es de mucho uso, se puede expresar tambien posponiendo al nombre la partícula *an*, y anteponiendo ó intercalando la partícula *in*, si fuere pretérito.

Contestación, contestar de palabra.	Sungbat, sumungbat.
¿Porqué no me contestas?	¿Apayapay dica sumungbat caniac?
¿Porqué no subieron?	¿Ania ti dica sungbatan caniac?
	¿Ania ti gapuna nga dida im-muli?
	¿Ania ti dida inulian?
¿Porqué no os sentasteis un rato?	¿Apayapay dicay timmugao?
	¿Ania ti saanyo á tinugaoan?
¿Porqué están llorando?	¿Ania ti gapma nga sumangit-da?
	¿Ania ti sangitanda?

Nota 4.^a La fórmula de tiempo y modo se expresa anteponiendo al nombre la partícula *i* y duplicando la primera sílaba de la raíz.

¿Llegó ya tu padre?	¿Simmanḡpet ni amamon?
Ahora acaba de llegar.	Ita ti isasanḡpetna.
¿Cuándo leerémos un poco?	¿Intonanno ti ibabasami?
No pisaré más tu casa.	Diacto bumaddec iti balaymon.
¿Porqué no la hás de pisar más?	¿Ania ti dicanto baddecanen?
¿Si acabas de pisarla ahora todavía?	¿No ibabaddecmo pay ita?

Nota 5.^a La fórmula del nombre verbal de esta partícula se hace duplicando la primera sílaba de la raíz é intercalando la misma partícula *um*, y significa habilidad, ó ejercer bien la acción del verbo.

Eres buena costurera.	{ Dumadaitea. Naimbagca n̄ga dumait. Sumasaoca iti sao ti iloco.
Hablas bien el iloco.	{ Naimbagca n̄ga sumao iti sao ili iloco. Sumasala.
Es buen bailarador.	{ Naimbag á sumala. Dumadaniao.
Es buena cantatriz.	{ Naimbag á dumanio.

Tema.

138.

Que vayan á buscar buenos plátanos.—Yá hán ido á buscarlos, pero no hán encontrado.—¿Quiénes están abajo?—Son tus amigos.—Que suban yá.—¿Por dónde hán de subir?—¿Qué, no hay escalera por donde subir?—No pueden subir, dicen.—¿Porqué no pueden subir?—Porque es muy mala la escalera de tu casa.—Así como subo yo, también podrían subir ellos.—Todo es difícil para los de débil voluntad.—¿Están charlando?—No chilla ninguno de ellos.—Se están mirando unos á otros y se sonrien de vez en cuando.—¿Cuál será su intento (de ellos)?—Estarán esperando que yo baje.

139.

Mejor mal si tienen paciencia para esperar.—Tiene V. mucho dinero, porque suena su bolsa (de V.)—Puede cobrar, por fin, doscientos veinticinco pesos.—Que se acerquen esos jóvenes, si tienen alguna pretensión.—Síntense Vds. un

rato, para que descansen un poco.—¿En dónde nos sentamos?—Aunque sea en este banco viejo.—¿Qué tal este gato, es manso?—No es manso, porque si alguno se le acerca se incomoda y araña.—Son malos semejantes gatos.—Que sea manso, que sea arisco el gato, es lo mismo; siempre que sea listo para buscar y coger ratones.—Así es en efecto.

140.

¿Cuándo bajaste para ir de paseo?—Esta mañana temprano.—Yo no pude bajar, porque desperté tarde.—Es V. muy dormilon.—Nada de eso. Solo de vez en cuando despierto tarde.—Dicen que es V. buen bailarín; ¿es cierto?—No es cierto, aún no he bailado ni una sola vez.—¿Cómo no es cierto, si acabas de llegar ahora del baile?—Sí, pero estuve mirando solamente, no he bailado.—Voy á leer un rato ahora que no hay gente.

LECCION 49.

REGLA 72. La mayor parte de los verbos recíprocos y casi todos los neutros, se usan con la partícula *im*.

Os vais envejeciendo.	Lumacaycayo.
Más bien nos rejuvenecemos.	Bumarocam queldi.
Se há hermosteado mucho tu semblante.	Simmayaat unay tí rupam.
Porque hé mejorado.	Ta pimmipiaac.
Se enfria la comida.	Lumamiis ti canen.
Hán crecido tus gatos.	Dimmacquel daguili pusam.
Y aún el perro engordó también.	Uray ti aso limmucmeg imet.
Solo tu te enflaqueciste.	Sica laeng ti quimmotlong.
¿Porqué se te eriza el caballo?	¿Apayapay sumgar ti dutdutum? (de seggar).

Porque causa miedo tu perro.	Ta nacabulbuteng̃ ti asom.
Venida.	Ay.
Separación.	Sina.
Entrada, dentro.	Serrec, uneg.
Vente aquí.	Umaycatoy.
Que entren yá.	Sumbreccan.
Alejaos un poco.	Umadayo cayo.
Nadie se me acerque.	Aoan ti umasideg caniac.
Que salgan yá todos.	Rumuarda aminen.
Subid.	Umulicayo.
¿Quién baja por la escalera?	¿Asin ti umulog iti agdan?
Bajaos yá.	Bumaba cayon.
¿Porqué se afligen?	¿Apayapay lumdaang̃da?
Porque se fué el muchacho.	Ta pimmanao ti ubing̃.
¿Aun no maduraron los plá- tanos?	¿Dipay limmuom daguiti saba?
¿Porqué se emblanquece tu ca- bello?	¿Apayapay pumadao ti booc- mo?
Porque se aumentan mis años.	Ta umadu daguiti taoenco.
¿Porqué se ennegreció tu cara?	¿Ania ti n̄ginisitan ti rupam?
Porque soy andador.	Ta mannagnaac.
Áunque haga mucho sol.	Uray aguin-imit.
Yá está obscureciendo.	Rumabiin.
Yá comienza á clarear.	Lumaoaguen.
Yá amancció, yá aclaró del todo.	Naglauaguen.
Yá se acerca la cuaresma.	Umadani ti cuaresma.
Te has vuelto muy perezoso.	Simmadutca unay.
¿Porqué te pones descolorido?	¿Apayapay humbumsagca (de bessag).

Nota .La persona con quien, el lugar en dónde y la causa porqué adquirió ó cambió alguna cualidad el individuo, se expresa con la partícula *in* intercalada en el noímbe, y posponiendo á este la partícula *an*.

¿Con quién te criaste?	¿Asin ti dinacquelan?
¿En dónde te pusiste encarnado?	¿Adin ti linabagaam?

¿Porqué te has vuelto tan débil?	¿Ania ti quinapuyam iti casta unay?
¿En dónde engordaste?	¿Adin ti linucmegam?
¿Há mejorado tu madre?	¿Pimmipia ni inam?
Está como estaba.	Casdina laeng.
Por sí, á ver sí.	Bareng no.
Que beba vino.	Uminum ti arac.
Á ver si se fortalece.	Bareng no pumigsa.
Se vá disminuyendo.	Bumassit la nga bumassit.
Se vá aumentando de día en día.	Umadu la nga umado.
Cada vez se pone más negro.	Ngumisit la nga ngumisit.
Cada vez tu vuelves más blanco.	Pumudaoca nga pumudao.
Llorar y más llorar.	Agsangit la nga agsangit.
Conversación vá y conversación viene.	Sarita la sarita.
Grito y más grito.	Icquis la icquis.
Llora que llora.	Aguibit la aguibit.
Come que come.	Mangan la mangan.
Se vá enfriando cada vez más.	Lumamiis la nga lumamniis.
Saltar de un lado á otro.	Aglayao.
Espuma, hacerla.	Luag, lumuag.
Hervor, hervir.	Burec, lumurec.
Borbollon, borbollar.	Sibo, sumibo.
Natación, nadar.	Langoy, aglangoy.
Saltar hácia arriba.	Lumagto.
Saltar hácia abajo.	Tumapuac.
Desnudez, andar desnudo.	Labos, aglabos.
Carrera, ir al que más corre.	Lumba, aglumba.
Humildad, humillarse.	Pacurang, agpacurang; pacumbaba, agpacumbabá.
Es fuerte esta cerveza.	Naingel toy á serveza.
Echa demasiada espuma.	Napalalo ti ifuluagna.
¿Hierbe yá el agua, muchacho?	¿Bumurec ti danumen, ubing?
Se vá yá calentando.	Pumudoten.
Tambien se me calienta á mí yá la cabeza.	Pumudot met ti olocon.

Me hierve la sangre, cuando te me presentas.	Sumibu ti darac, no pumarangca caniac.
Cada vez te engries más.	Cumuspagca laeng á cumuspag.
¿Porqué no te humillas á tu amo?	¿Apayapay dica agpacombaba iti apom?
Demasiado me humillo.	Nalabes quetdi ti panagpacurangco.
Vamos á nadar.	Inta aglanḡoy.
Vamos al que más corra.	Aglumbata.
Nó, porque estoy desnudo.	Saan, ta silalabusac.
Correrás más ligero.	Nasigsiglatto ti panagtaraymo.
Está alta esta ventana.	Nangato toy á laua.
No importa, salta abajo.	Uray, tumapuacca laeng.
Es ancho este charco.	Nalaua toy á pilao.
¿No podrás saltar?	¿Dicanto macalayao?

Tema.

141.

¿Quién es aquel que viene? ¿no es mi padre?—Él es, en efecto.—Alejaos un poco de mi, porque sino acaso se incomode.—¿Qué, se incomoda con facilidad?—Nada de eso, antes bien es hombre de mucha paciencia.—Yá vá siendo viejo.—Sí, yá tiene cincuenta y dos años.—Antes andaba enfermo.—¿Qué tal ahora, há mejorado?—Unas veces mejora un poco, otras veces se agraba la enfermedad.—¿Hán crecido mucho las cebollas de V.?—Sí, pero tambien hán disminuido.—Alguno las habrá robado.—¿No las cuida nadie?—Aunque haya quien las cuida, es lo mismo; porque con frecuencia el que las cuida es el primero en robarlas.

142.

¿Cómo se há quedado V. tan flaco?—Porque tengo muchos trabajos ahora y no tengo quién me ayude á tra-

bajar.—¿En dónde se crió el hijo de Pedro, que es tan desobediente?—Se crió con un tío de malas costumbres.—Entonces de él habrá heredado sus malos hábitos.—Que le manden trabajar, á ver si vuelve al buen camino.—¿Porqué está tan negra su cara?—Porque siempre anda paseando, áunque haga mucho sol.—Lo malo es que cada vez se pone más negro, y cada vez se endurece más su voluntad.

143.

Descaría ir á nadar, porque está bueno el tiempo ahora.—¿Qué tal la cerveza que vino de Vigan, es buena?—Es hermosísima, hace mucha espuma.—¿Tiene buen gusto?—Es un poco amarga, pero agradable.—¿Quién es aquel que saltó por la ventana?—Es el muchacho de Pedro.—¿Porqué vá corriendo?—Alguno le habrá azotado.—Tal vez, porque vá corriendo desnudo.—¿Qué pecado tendrá?—Porque si no tuviera culpa alguna, nadie le azotaría.—¿Hácia dónde se dirige?—Vá hácia el Oriente.—Sin duda se refugia al bosque.—Allí debieran estar los muchachos abandonados como él.



LECCION 50.

REGLA 75.—Para significar la compañía con quien el sujeto ó agente del verbo comunica su acción, se usa la partícula *maquí* en presente, y *naquí* en pretérito, antepuestas al nombre ó raíz.

Hablan conmigo.	Maquisaoda caniac.
Me paseo con vosotros.	Maquipaspastiarac cadacayo.
Se acuesta con ellos.	Maquiidda cadacuada.
Charlamos con Pedro.	Maquisaritacam quen Pedro.
Cosechan con Antonio.	Maquianida quen Antonio.
Jugó á la brisca conmigo.	Naquibrisca caniac.
Jugamos con ellos.	Naquisugalecam cadacuada.
Ida.	Apan, pan.
Compañía de camino.	Cuyog.
Fuí con ellos.	Naquicuyogac cadacuada.
Voy con vosotros.	Maquipanac cadacayo.

Nota 1.^a Cuando al agente del verbo se le junta un tercero para acompañarle en la acción que aquel comunica á otro, se usa la partícula *maquipag* en presente, y *naquipag* en pretérito.

Voy á hablar con el capitán.	Innac maquisao quen capitán.
Voy también contigo á hablarle.	Innac met maquipagsao quencana.
Ván á hacer trato con su vecino.	Mapanda maquitulag iti caarrobada.
Vamos con ellos á hacer trato.	Inta maquipagtulag cadacuada.
Había con el Padre.	Maquisao quen apo Padre.
Le acompaño á hablar.	Maquipagsaoac quencana.
¿No fuisteis en su compañía?	¿Saancay á naquicuyog quencana?

Sí, y se nos agregó Pedro.

Oen, quet naquipagcuyog cada-
cami ni Pedro.

Me acosté con él.

Naquiddaac quencuana.

¿Nadie más se acostó con él en
tu compañía?

¿Aoañ ti naquipaguidda quen-
ca?

Nota 2.^a Las fórmulas de lugar, causa y persona son, *pañi-an* ó *pañipag-an* en presente, y *nañi-an* ó *nañipag-an* en pretérito.

¿Con quién estais hablando?

¿Asin li paquisasaoaiyo?

¿Con quién se casó?

¿Asin li naquiasauaanna?

¿Con quién hizo trato?

¿Asin li naquitulaganna?

¿Porqué andas en su compa-
ñía?

¿Ania li paquicuyugam quen-
cuana?

¿Porqué me acompañas tú?

¿Ania ti paquipagcuyugam ca-
niac?

¿En dónde están cosechando
con ellos?

¿Adin ti paquiauianda cada-
cuada?

En mi espaciosa sementera.

Iti nalaua nãa talonco.

¿En dónde jugasteis al burro
con él?

Adin ti naquiburruiyo quen-
cuana.

En la casa de su cuñada.

Iti balay ti ipagna.

Nota 3.^a La fórmula de tiempo y modo es *panna-
qui* en presente y pretérito, ó *pannaquipag*.

¿Cuándo hablaré contigo?

¿Intonanno ti pannaquisaac
quenca?

Me estaré de pié.

Sitalacderacto.

¿Cuándo charlaste con ellos?

¿Caano ti pannaquisaritam ca-
dacuada?

Cuando tu charlaste también.
Cuando os acompañé.

Idi pannaquipagsaritam met.
Idi pannaquipagcuyogco cada-
cayo.

¿Quién te acompañaba enton-
ces?

¿Asin ti maquipagcuyog quen-
ca idi?

Mi hermano me acompañó
entonces.

Ni cabaguisco ti naquipagcu-
yog caniac idi.

Nota 4.^a La fórmula del nombre verbal es *mannaqui*, ó *mannaquipag*.

Eres un picapleitos.	Manuaquiringgorca.
Sois unos quisquillosos.	Mannaquitapacayo.
Sois unos jugadores.	Mannaquisugakayo.
Os gusta andar con otros.	Mannaquicuycayo.
Y á tí te gusta juntarte á nosotros.	Mannaquipagdenuaca met cadacami.

REGLA 74.—El pedir gratis cualquiera cosa de comida ó bebida, se expresa anteponiendo la partícula *maqui* á las raíces *dauut* ó *ranqcap*, y á continuación se pone la cosa pedida.

Pide vino al Padre.	Maquidaocatca iti arac quen apo Padre.
Pedid un pan al español.	Maquiranqcap cayo iti meysa nga tinapay iti castila.
Yá le pedimos caramelo ayer.	Naquidaocatcami iti caramelo idi calman.
Voy á pedir manteca á mi tia.	Innac maquiranqcap iti manteca quen iquitco.
¿Cuándo le pediste sal?	¿Caano ti pannaquiranqcapmo quencuana iti asin?
Cuando le pedí tambien arroz.	Idi pannaquidaocatcomel quencuana iti bagas.
¿No le pediste vinagre?	¿Saanca nga naquiranqcap quencuana iti suca?

Nota. Cuando lo que se pide gratis es cosa de fruta ó verduras, se expresa anteponiendo al nombre de estas la misma partícula *maqui*.

Voy á pedir verdura á mi cuñada.	Innac maquinateng quen ipagco.
Tal vez le pediste tabaco ayer.	Naquitabococansa quencuana idi calman.

Solo le pedi buyo ayer.	Naquimamaac laeng quencua- na idi calman.
¿No le pediste guayabas?	¿Saanca nga naquibayabas quencuana?

REGLA 75.—Para manifestar el deseo que se tiene de alguna cosa, se expresa con la misma partícula *maqui* y la *am*, antepuesta al nombre é intercalada la *am* despues de la primera consonante si comienza con ella.

Tengo ganas de charlar.	Maquisumaritaac.
Tengo ganas de beber vino.	Maquiminumac iti arac.
Desean dar un paseo.	Maquipumaspasiarda.
Desea llegar á su pueblo.	Maquistumangpet iti ilina.
Tengo ganas de ver á Manila.	Maquicumitaac ti Manila.

Tema.

144.

¿Cuándo es la corrida de caballos? El lunes que viene—
¿En dónde es la corrida?— Desde el puente grande hasta
el puente pequeño.—¿Quién te há dado ese boton?—Mi
padre.— Por eso estás muy alegre.— Tan alegre, que estoy dan-
do brincos. Quitaos de ahí, porque me hierva la sangre al
veros.— ¿Con quién estábais charlando ayer por la mañana?—
Charlábamos con nuestros mismos parientes.— ¿Quién os
acompañó al bosque?— Pedro, tu amigo.— Si yo hubiera te-
nido botitos de cuero, hubiera ido tambien con vosotros.—
¿Está yá diciendo misa el Cura? Porque quisiera ir á oirla.—
Yá la há dicho por la mañana muy temprano.

145.

Se conoce que V. despertó tarde.— Tambien me acosté
tarde.— ¿Con quién se acostó V.?— No me acuesto con
otro que con mi hijo pequeño.— Algunas veces se junta
á acostarse con nosotros este otro muchacho.— ¿Con quién
hizo trato Antonia?— Con Pedro, dicen.— ¿Se tomaron yá
los dichos?— Sí.— ¿Cuándo se casarán?— Cuando haya Pa-

dre que los case, porque no está aquí ahora nuestro Cara.— Conque por fin, se casa con Pedro.— Es bella figura, pero tiene malos hábitos.— Si no fuera tan jugador y pendero, sería feliz Antonia.

146.

¿Cuándo has hablado con tu amigo?— La semana pasada fué cuando le hablé. ¿En dónde oírán misa los habitantes de este pueblo, pues no tienen iglesia?— No falta iglesia en ningún pueblo.— ¿Has ido ya á pedir verduras á tu tia?— No está ahora en su casa.— Quisiera pedirle tabaco, pero no está ya.— ¿En dónde estará?— Iba hácia el Occidente hace poco.— ¿Tendrá vinagre mi cuñada?— Voy á pedirle un poco, á ver si tiene. Pídele tambien ciruelas, porque tiene muchas.— Cierto que tiene muchas; pero es tan tacaña, que no las há de dar.— Si no las dá, vuélvete.

LECCION 51.

REGLA 76.— El *obligar, hacer que, compeler* á tal ó cual acción, se expresa anteponiendo al nombre ó raíz la partícula *mamag*, cuando aquel admite la partícula *ag*.

Desarrollo, germinación; germinar.	Tubo, agtubo.
Posición de patas arriba, ponerse así.	Balinsuec, agbalinsuec.
Vadeo, cambio, mutación; mudarse.	Balio, agbalio.
Boca arriba, ponerse así.	Data, agdata.
¿Quién hace germinar á las plantas?	¿Asin ti mamagtubo cadaguiti roroot?
El mismo criador.	Iti namarsua met laeng.
¿Quién hace correr al carruaje?	¿Asin ti mamagtaray iti forlon?
Los caballos que van tirando.	Dagniti cabayo nga aggoyyoyod.

¿Quién te obligó á huir?	¿Asin ti namagtalao quenca?
¿Quién hace dár vueltas al globo?	¿Asin ti mamagpusipos iti globo?
El viento que entra.	Ti anging á sumbrec.
¿Quién te compele á escribiv?	¿Asin ti mamagsurat quenca?
Mi padre.	Ni amac.
¿Porqué estás boca arriba?	¿Apayapay agdatdataca?
Porque tengo mala la barriga.	Ta nasaquit ti tianco.
Dicen que es bueno ponerse patas arriba.	Naimbag can ti agbalinsuec.
Vuelvete del otro lado.	Agbaliquidca.
No me puedo mover.	Diac macagunay.
Yo te haré mover.	Siac ti mamaggunay quenca.
¿Porqué se trocó tu voluntad?	¿Apayapay nagbalio ti naquemmo?
Porque se mudaron tambien tus costumbres.	Ta nagbalio met ti cadaoyam.
¿Quién le habrá hecho cambiar la voluntad?	¿Asinonsa ti namagbalio iti naquemna?

REGLA 77.—Cuando el nombre ó raiz no admite la partícula *ag*, se expresa el sentido de la regla anterior con la partícula *mama* en presente, y *nama* en pretérito.

¿Qué es lo que hace hermoso al cielo?	¿Ania ti mamasayaat iti langit?
La multitud de sus brillantes estrellas.	Iti caadu daguiti naraniag á bitbituenna.
¿Quién les hizo subir?	¿Asin ti namauli cadacuada.
Mi torpe muchacho.	Iti nanengñeng á ubingco.
Él es quien debiera tambien obligarles á bajar.	Isu met comá ti mamaulog cadacuada.
¿Quién hace comer á los caballos?	¿Asin ti mamacan cadaaguiti cabayo?
¿Quién dá de comer á los caballos?	
¿Quién te hizo beber?	¿Asin ti namainum quenca?
¿Quién te dió de beber?	

¿Quién bañó á los caballos?	} ¿Asin namadigos cadaguiti ca-
¿Quién hizo que se bañaran?	
Pecho, ubre; mamar.	Suso; sumuso.
¿Quién dá de mamar al niño?	} ¿Asin ti mamasuso iti taguibi?
¿Quién hace que mame el niño?	
Su madre misma.	Iti inana mel laeng.
¿Obligaste tu á estos á entrar?	¿Sica ti namastrec cadagnitoy?
Yo les hice sentarse.	Siac ti namagtugao cadaacuada.
Eres atroz para mandar.	Napalaloca nga agbilin.
¿Hás de tener juicio, eh?	¿Agnaquencanto, á?

Nota 1.^a Algunas veces, áun cuando el nombre ó raíz admita la partícula *ag*, se usa la partícula *mamá*, y en este caso, significa disminución y concedimiento en la acción.

Él les hizo sentarse un rato.	Isu ti namatugao cadaacuada.
Le obligué yo á cocinar un momento.	Siac ti namaluto quencuana.
Hizo él girar un poco al globo.	Isu ti namosipos iti globò.

Nota 2.^a Las fórmulas de instrumento de estas partículas son: *pamag* ó *pama* en presente, y *pinamag* ó *pinama* en pretérito.

¿Con qué das vueltas al globo?	¿Ania li pamagpusiposmo iti globo?
Le hice dar vueltas con la mano.	Iti imac ti pinamagpusiposco.
¿Con qué hiciste correr al caballo?	¿Ania ti pinamagtaraymo iti cabayo?
Con el látigo.	Iti pagbaot.
¿Con qué obligas á los perros á bajar?	¿Ania ti pamaulogmo cadaguiti aso?
Gritando fuertemente.	Iti napigsa nga panaguicquisco.

Nota 3.^a Las fórmulas de lugar y causa de estas parti-

culas son: *pamag-an* ó *pama-an* en presente, y *namag-an* ó *nama-an* en pretérito.

¿Porqué nos obligas á salir?	¿Ania ti pamaruaram cada-cami?
Porque no teneis vergüenza.	Ta aoan ti bainyo.
¿Porqué haces mamar tanto al niño?	¿Ania ti pamasusuam iti ubing̃ iti casta unay?
Porque tiene muchas ganas de mamar.	Ta nalabes ti pannacasusona.
¿En dónde diste de comer á los caballos?	¿Adin ti namacanam cadaguiti cabayo?
Debajo de este árbol.	Iti siroc toy á cayo.

Nota 4.^a Las fórmulas de tiempo y modo son *pammag* ó *pamma* en presente, y *pinamag* ó *pinama* en pretérito.

¿Cómo los hiciste bajar?	¿Casano ti pammaulogmo cadacuada?
Con buenas razones.	Iti naimbag á sao.
¿Cómo le haccis correr?	¿Casano ti pammagtaraiyo quencuana?
Dándole dinero.	Iti panangtedmi quencuana iti pirac.
¿Cuándo le obligarémos á escaparse?	¿Intonanno ti pammagtalaomi quencuana?
¿Cuándo diste de mamar al niño?	¿Caano ti pinamasusom iti taguibi?
¿Cómo le obligaron á huir?	¿Casano ti pinamagtalaoda quencuana?

Tema.

147.

¿Está aquí dentro el perro negro?—Yá no está aquí, yá salió.—¿Cómo se há salido?—Estaba la puerta abierta.—¿Por dónde salió?—Saltó por la ventana.—Tengo muchas

ganas de fumar, y no tengo nada de tabaco absolutamente.— Manda comprar, ó sino busca quién te dé de fumar.— Voy á pedir tabaco á mis tias, porque algunas veces tienen mucho y es muy bueno.— Pedidles tambien buyo, porque tengo ganas de mascar y no hay quién venda por aquí.— Aquella es vendedora de buyo.— ¿En dónde lo vende?— En aquella casa vieja.— Hablé ayer con ella, y dice que yá no tiene buyo.— Miente, porque acabo yo de comprárselo.— ¿Habeis ido á visitar á vuestros tios?

148.

Sí, fuimos ayer.— ¿No os mandó sentar?— Tiene muy pocas sillas y éramos mucha gente; por lo cual no nos mandó sentar.— ¿No tienen Vds. gran deseo de llegar pronto á su pueblo?— ¿Cómo nó? pero está el camino tan malo y tan lleno de lodo, que no podremos llegar en el espacio de un mes.— Si os dais prisa á andar y no os deteneis en los pueblos, llegaréis seguramente dentro de tres semanas.— ¡Ojalá sea así! porque no estamos tranquilos hasta tanto que no lleguemos á la jurisdicción de nuestro pueblo.— ¿Qué es aquello que se está meneando en aquel árbol?

149.

Sus verdes hojas.— ¿Quién las menca, pues no hay allí ninguna persona?— El viento es el que las menea.— Tal vez sea así, porque es un poco fuerte el viento.— Tienen mucho zacate estos caminos.— Demasiado.— ¿Quién es el que hace germinar estas yervas que impiden á uno el pasearse?— El que las crió es quien las hace desarrollarse.— ¿Quién os obligó á bajar de mi casa?— Tu muchacho, que no tiene ni un ápice de vergüenza.— Así es, en efecto.— Volveos y venid conmigo para que subais y os senteis en mis bonitas butacas.— ¿Cuándo os obligó á bajar?— Acabábamos de llegar cuando nos hizo bajar.— ¿Porqué no hás hecho salir de aquí estos gatos?

LECCION 52.

Epilogo de todas las partículas ó composiciones que antepuestas y unidas á nombres comunes ó abstractos, forman verbos de voz activa.

PARTÍCULA.	SIGNIFICACIÓN.
Ag.	Acción en grado aumentativo.
Agpa.	Mandar la acción.
Pag-en.	La persona mandada.
Agca-an, agca.	Igualdad ó semejanza.
Agsin.	Acción recíproca.
Aguin.	Fingir.
Aga ó agat.	Olor á algo.
Agat, pagat.	Dimensión ó término.
Apag, ca.	Reciente.
Pag.	Uso ó destino.
Manḡ.	Acción transitiva.
Maca.	Poder, ó acción definitiva.
Macapag.	Causar, ó producir.
Um.	Acción diminutiva ó neutra.
Maqui, maquipag.	Compañía.
Maqui-um.	Deseo, ganas.
Mamag.	Obligar, con significación aumentativa.
Mama.	Obligar, con significación diminutiva.

REGLA 78.—En este idioma, como yá queda indicado, hay dos voces, á saber: activa y pasiva, siendo forzosa una y otra respectivamente conforme á las reglas que de cada una se establezcan.

1.º Se habla por activa siempre que el verbo en castellano no tenga régimen directo.

Escribe.	Agsuratca.
Bebed yá.	Uminomcayon.
No barrais aquí.	Dicay agsagsagad ditoy.
No salgais todavía.	Dicay pay rumrumuar.
¿Porqué te finges ciego?	¿Apayapay aguinbubulsecca?
Que manden fechar.	Agpaatepda.
Ayudaos mútuamente.	Agsinbabadanġcayo.
Huele á aceite aquí.	Agal-lana ditoy.
Llega á la rodilla el río.	Agat tumenġ lí carayan.
Te llega á la cintura la camisa.	Pagas-siquet ti badom.
Charlo con Antonio.	Maquisaritaac quen Antonio.
No puede bajar.	Saan á macaulog.
Os pareceis en la cara.	Agcarupacayo.

2.º Se habla por activa, aún cuando el verbo tenga régimen directo, siempre que este se tome en sentido genérico ó indeterminado, es decir; que no esté individualizado.

Haced cigarrillos.	Agaramidcayo iti cigarrillo.
Manda traer agua.	Agpaalaca iti danum.
Trae dos sillas.	Manġalaca iti dua nġa palanġca
Busca fuego.	Sumapulca iti apuy.
Comprad plátanos.	Gumatanġcayo iti saba.
Vended huevos.	Aglacocayo iti itlog.
Que limpien platos.	Agpunasda cadaguili pinġgan.
Traed pollos.	Manġyegcayo iti manoc.
Que acarreen piedra.	Agbunagda iti bato.

3.º Se habla por activa, aún cuando el régimen del verbo esté determinado ó singularizado, cuando la oración es interrogativa y comienza por el relativo *quien*, siendo este el sujeto ó agente del verbo.

¿Quién barrió mi habitación?	¿Asin ti nagsagad ti silidco?
¿Quién escribió esta carta?	¿Asin ti nagsurat toy á surat?
¿Quién trajo esta gallina?	¿Asin ti nanġyeg toy á pamu-
	sian?
¿Quiénes cercaron la huerta?	¿Asin ti nanġalad iti laguerta?
¿Quién os ayudó?	¿Asin ti timmulongġ cadacayo?

¿Quién azota á mi perro?	¿Asin ti mamaot iti asoc?
¿Quién tocó la campana grande?	¿Asin ti namatit iti campana n̄ga dacquel?
¿Quién me estuvo esperando?	¿Asin ti nagur-uray caniac?
¿Quién puede coser mi camisa?	¿Asin ti macadait iti badoc?
¿Quién comió mi morisqueta?	¿Asin ti nanḡan iti inapuyco?
¿Quién regó los ajos?	¿Asin ti namisibis cadaguiti bauanḡ?
¿Quién te atrajo aqui?	¿Asin ti nanḡaouis quenca ditoy?

4.º Se habla por activa siempre que el agente del verbo precede á este, como sucede cuando se habla con énfasis llamando la atención sobre el sujeto del verbo.

Yo mismo hice estas sillas.	Siac met laenḡ ti nanḡaramid cadaguitoy á palanḡca.
¿Quién los obligó á irse?	¿Asin ti namagtalao cada-cuada?
Mi muchacho les hizo irse.	Iti ubinḡco ti namagtalao cada-cuada.
¿Compraste tu este reloj?	¿Sica ti nanḡgatan toy á relós?
¿Contestasteis vosotros su carta?	¿Dacay ti nanubalit iti suratna?
¿Escribiste tu esto?	¿Sica ti nanurat daytoy?
¿Mandaste tu traer la silla?	¿Sica ti nagpaala iti palanḡca?
El es quien debe mandar traerla.	Isu comá ti agpaala.
¿Cuál de estas es la mejor?	¿Adino cadaguitoy ti nasaysa-yaat?
La que tiene los piés cortos.	Iti ababa ti sacana.
¿Quién soltó el caballo?	¿Asin ti namulos iti cabayo?
Yo le solté.	Siac ti namulos.
¿Quién le dió de comer?	¿Asin ti namacan quencuana?
El cochero le dió de comer.	Ti cochero ti namacan quencuana.
¿Hiciste tu este pantalon?	¿Sica ti nanḡaramid toy á pantalon?
Yo lo cosí.	Siac ti nanait.

¿Quién le cortó?
Mi marido le cortó.
¿Cociste tu mi comida?
El cocinero la coció.

¿Asin ti nanabas?
Ni asaoac ti nanabas.
¿Sica ti nangluto iti canec?
Iti cocinero ti nangluto.

Tema.

150.

Id á hacer cerco debajo de la cocina para que no puedan entrar los carabaos.—No hay cañas ni gruesas ni delgadas.—Vé tu á buscar cañas delgadas, y tu vete á buscar bejuco.—Id los dos juntos al bosque, en donde os apartaréis para que cada uno de vosotros dos cumpla su deber.—Llevad los machetes, y no tardéis mucho.—Ayudáos uno al otro, y á la hora de las cinco de la tarde estaréis ya aquí—¿Quién más nos acompaña?—Nadie más, vosotros solos; porque si sois muchos, sólo pensaréis en charlar y divertiros.—Nos vamos ya, pues.—Poneos antes los botifos, porque no sea que haya culebras.—Tengo ganas de mear, amigo.

151.

¿No tienes orinola?—Sólo hay una y está rota.—Mea aquí en este rincon.—Es que quiero tambien hacer del cuerpo.—Eso es lo peor, porque no hay casillas en esta casa; si tienes paciencia baja y dirígete al Oriente, que es lugar á propósito para tu necesidad.—¿Quién me acompaña?—Esa es obra de uno sólo.—¿No hay gente allí?—No hay nadie, porque están muy lejos todas las casas.—¿Quién há arrancado estas cebollas que aún no están sazonadas?—Ayer se estuvieron divirtiendo los perros, y tal vez ellos las hayan arrancado.—¿Nadie los obligó á huir?—Nó, porque ninguno de nosotros los há visto.

152.

Si nadie los há visto ¿de quién tuviste esa noticia?—No la tuve de nadie, son puras sospechas mias.—Eres muy

ligero para hablar.—Tambien yo sospecho que no hay otro perro que haya arrancado estas cebollas sino vosotros mismos.— Que habeis venido aquí á retozar indecentemente ó á divertirlos.—Andaos con cuidado.—¿Se hán ido á bañar los muchachos esta mañana?—Dicen que sí.—¿Estará hondo el rio?—Dicen que llega á los muslos; pero si V. vá más al Norte, solo llega á las rodillas.—Haced el favor de alejaros, porque oleis atrocmente á aceite.

LECCION 53.

REGLA 79.—Entre las várias partículas ó composiciones que forman verbo de voz pasiva, la más común es la partícula *en*, la cual pospuesta y unida al nombre ó raiz le hace verbo pasivo.

Buscad el caballo.	Sapúlcíyo ti cabayo.
Toca la campana.	Patitem ti campana.
Que lean este libro.	Basaenda daytoy á libro.
Que imite á Juan.	Tuladenna ni Juan.
Seguid á Pedro.	Suruteiyo ni Pedro.
Prepárame la cama.	Saganaem ti paguidaac.
Que acarreen la cal.	Bunaguenda ti apug.
Estoy comprando esta vaca.	Gatgafangec toy á vaca.
Vended estas gallinas.	Lacueiyo daguitoy á pamusian.

Nota: El agente ó sujeto de todo verbo pasivo se coloca en genitivo, y el régimen directo se pone en nominativo.

Azota á los muchachos.	Bautér: daguiti ubing.
Creed mis palabras.	Paticíyo daguiti saoc.
Estoy cosiendo mis camisas.	Dadaitec daguiti badoc.
Que rece el rosario.	Lualuenna ti rosario.
Cobramos su deuda.	Singirenmi ti utangna.
Abrazo á mi amigo.	Aracupec ni gayyemco.

Descose este mosquitero.	Satsatem toy á bengbeng̃.
Andan buscando su perro.	Sapsapulenda ti asoda.
Profiere malas palabras.	Baliesenda ti naalas á sao.
¿Quién profiere malas palabras?	¿Asin ti agbalicas ili naalas á sao?
Haced manteca este tocino.	Sisiciyo toy á taba.
Yá estamos cansados.	Nabannogcamin.
Roba este paraguas.	Tacaoem toy á payong̃.
Nó, que es grande pecado.	Saan, ta dacquel á basol.
Menea esta silla.	Cutiem toy á palang̃ca.

REGLA 80.— Se habla por pasiva (sea cual fuere la partícula que haga el verbo pasivo), siempre que el régimen directo del verbo esté tomado en sentido determinado ó singularizado; lo cual se verifica de varios modos.

1.º Está determinado el régimen directo del verbo, siempre que va precedido del artículo determinado *el, la, los etc.*

Trae aquí el paraguas.	Alaem ditoy ti payong̃.
Mira el caballo.	Quitaem ti cabayo.
Están pidiendo el libro.	Daodaotenda ti libro.
Están leyendo la carta.	Basbasaenda ti sural.
Está buscando al niño.	Sapsapulenna ti ubing̃.
Estamos comprando los plátanos.	Gatgatañguenmi daguiti saba.
Cuece la carne.	Lutuem ti lasag.
Que castiguen al fiscal.	Dusaenda ti fiscal.
Concluyamos antes la casa.	Tuluyentaypay ti balay.
Está incitando á los compañeros.	Ao-aoisenna daguiti cacadua.

2.º Está determinado el régimen directo del verbo, siempre que se le adhiere algun pronombre posesivo ó demostrativo.

Cose mi pantalón.	Daltem ti sapinco.
Rasga tu camisa vieja.	Piguisem ti badom á daan.
Comprad estos carneros.	Gatang̃ueciyó daguitoy á carnero.

Que esperen á su amigo.	Urayenda ti gayyemda.
Que barra esta porquería.	Sagadenna toy á ruguit.
Cojamos estas migas.	Piduntay daguitoy á morcat.
Bebed este vino.	Inomeiyo toy á arac.
Desobedece mis órdenes.	Suquirenna daguiti bilbilinco.
Que preparen su cama.	Saganaenda ti paguiddaanna.
Salid al encuentro de mi amigo.	Sabteiyo (de sábat) ni gayyemco.
Imitemos sus costumbres.	Tuladentay daguiti ugalína.
Voltea ese tronco.	Pusipusem deyta nga cayo.
Apedread aquellos puercos.	Batoeiyo daguidiay á babuy.
Bañad al perrito.	Diguseiyo ti aso á bassit.

3.º Está determinado el régimen directo de verbo, cuando va seguido de los relativos *que*, *quien*, *quienes*, y estos hacen de régimen ó paciente del verbo.

Un libro que estaba yo leyendo.	Maysa nga libro á basbasaec.
Un hombre á quien andaban buscando entonces.	Meysa nga fao á sapsapulen- da idi.
Los huevos que V. está comprando.	Daguiti itlog á gatgatangem.
Aquel á quien esperábamos.	Deydi nga ur-urayenta idi.
Aquellos son á quienes aprecio.	Daguidiay ti dungdungoec.
Tu eres á quien miro.	Sica ti quitquitacc.
Lo que roba mi muchacho.	Ti tacaocn ti ubingco.
Lo que charlábais poco há.	Ti sarsaritaeiyo itay.
La arena que están acarreando.	Ili darat á bunbunaguenda.

4.º Está determinado el régimen del verbo, cuando la oración comienza por los relativos interrogativos *qué*, *quién*, *quienes*, y estos son paciente del verbo.

¿Á quién andais buscando?	¿Asin ti sapsapuleiyo?
¿Qué estás haciendo aquí?	¿Ania ti ar-aramidem ditoy.
¿Á quiénes seguís?	¿Asin ti suruteiyo?
¿Á quién imitan?	¿Asin ti tuladenda?

5.º Está también determinado el régimen directo del verbo, cuando hablando con énfasis se quiere llamar la atención sobre aquel, y en este caso precede al verbo.

¿Á mi me están buscando?	¿Siac ti sapsapulenda?
¿Esto es lo que piden?	¿Daytoy ti daoatenda?
¿Á vosotros os engañan.	¿Dacayo ti ulbudenda?
¿Eres tu á quién induce?	¿Sica ti auisenna?

6° Está determinado el régimen directo del verbo, cuando es nombre propio ó personal.

Acompañad á Antonio.	Cuyugueiyo ni Antonio.
Amadlos.	Ayateiyo ida.
Que busquen á Juan.	Sapulenda ni Juan.
Que los imiten.	Tuladenda ida.

Tema.

153.

¿En dónde está el caballo en que hé de montar?—Se escapó á la media noche.—¿Quién lo soltó?—Lo solté yo.—Búscafe ahora mismo.—¿Por dónde lo hé de buscar?—Por todas partes.—¿Quién toca la campana pequeña?—Un sacristan.—Debiera tocar la grande.—Ve tú á tocarla.—¿Qué ocupación tiene tu amo?—Está sentado leyendo.—¿Qué libro estará leyendo?—Un libro muy grande, que tendrá setecientas hojas, poco más ó menos.—¿Es aficionado á leer tu amo, eh?—¿Cómo nó? Siempre está leyendo día y noche.—¿Á quién habrá comprado aquel libro?—Es regalo de un amigo.—Yo lo compraría, si me lo vendiera.—No tienes dincro con qué pagarlo, porque semejantes libros deben de ser muy caros.

154.

Compra otro que sea más barato, si hay quien te lo venda.—Compra este, porque es muy bueno.—Pero tiene la letra muy pequeña, y yo tengo mala vista.—Te pones anteojos para leer.—¿Hay aún mucha cal á la orilla de la bahía?—Aun hay mucha.—Acarreadla toda, y acarread tambien

arena.—¿Quién es el que te abrazaba esta mañana?— Mi hermano que acababa de llegar de Manila, y tenía mucho deseo de verme.—Como se abrazan los hermanos, así también se abrazan los amigos cuando se ven.—¿Es á tí á quien buscan aquellos hombres?

155.

Tal vez sea á mí.—¿Están aún aquí aquellos amigos tuyos á quienes tanto amas?—Yá hace tiempo que no estan aquí; se fueron yá para el Norte.—Vamos á buscar al muchacho.—Espera un momento á que concluya antes esta carta.—Viene tu padre.—Debieras salirle al encuentro en lo alto de la escalera.—Sí, prepara la silla en que se há de sentar.—¿Tienes buen vino para que lo beba?—Hay un poco.—Barre esta porquería.—Porque no sea que se incomode.—Yá estoy barriendo.—¿Há subido yá?—Yá está subiendo.

LECCION 54.

Nota. Ofreciendo alguna dificultad la combinación de los pronombres personales, cuando unos son agentes del verbo pasivo y otros pacientes, creí conveniente poner en esta lección un modelo que sirva de regla para todos los verbos pasivos en las circunstancias predichas. Sirva de ejemplo el nombre ó raíz *sorot*, que significa *seguimiento*; y con la partícula *en* pospuesta, significa *seguir á alguno*.

MODELO DE ORACIÓN AFIRMATIVA.

SINGULAR.

PRIMERA PERSONA.

Te sigo.	Sorotenca.
Le sigo.	Sorotec.
Os sigo.	Sorotencayo.
Los sigo.	Sorotec ida.

SEGUNDA PERSONA.

Me sigues.	Sorotennac.
Le sigues.	Sorotem.
Nos sigues.	Sorotennacami.
Los sigues.	Sorotem ida.

TERCERA PERSONA.

Me sigue.	Sorotennac.
Te sigue.	Sorotennaca.
Le sigue.	Sorotenna.
Nos sigue.	Sorotennatayo, cami, ta.
Os sigue.	Sorotennacayo.
Los sigue.	Sorotenna ida.

PLURAL.

PRIMERA PERSONA.

Te seguimos.	Sorotendaca.
Le seguimos.	Sorotentayo, mi, ta.
Os seguimos.	Sorotendacayo.
Los seguimos.	Sorotentayo, mi, ta ida.

SEGUNDA PERSONA.

Me seguís.	Sorotendac.
Le seguís.	Soroteiyo.

Nos seguís.
Los seguís.

Sorotendacami, ta.
Soroteiyo ida.

TERCERA PERSONA.

Me siguen.
Te siguen.
Le siguen.
Nos siguen.
Os siguen.
Los siguen.

Sorotendac.
Sorotendaca.
Sorotenda.
Sorotendatayo, cami, ta.
Sorotendacayo.
Sorotenda ida.

MODELO DE ORACIÓN NEGATIVA.

SINGULAR.

PRIMERA PERSONA.

No te sigo.
No le sigo.
No os sigo.
No los sigo.

Saanca n̄ga soroten, dica soroten.
Saanco á soroten, diac soroten.
Saancay á soroten, dicay soroten.
Saanco á suroten ida, diac soroten ida.

SEGUNDA PERSONA.

No me sigues.
No le sigues.
No nos sigues.
No los sigues.

Saannac á soroten, dinac soroten.
Saanmo á soroten, dica soroten.
Saannacam á soroten, dinacam soroten.
Saanmo á soroten ida, dica soroten ida.

TERCERA PERSONA.

No me sigue.

Saannac á suruten, dinac suruten.

No te sigue.	Saannaca n̄ga suruten, dinaca suruten.
No le sigue.	Saanna n̄ga rusuten, dina suruten.
No nos sigue (á tí y á mí.)	Saannata n̄ga suruten, dinatay suruten.
No nos sigue.	Saannacam á suruten, dinacam suruten.
	Saannatay á suruten, dinatay suruten.
No os sigue.	Saannacay á suruten, dinacay suruten.
No los sigue.	Saanna n̄ga suruten ida, dina susuruten ida.

PLURAL.

PRIMERA PERSONA.

No te seguimos.	Saandaca n̄ga suruten, didaca suruten.
	Saantay á suruten, ditay suruten.
No le seguimos.	Saanmi á suruten, dicam suruten.
	Saanta n̄ga suruten, dita suruten.
No os seguimos.	Saandacay á suruten, didacay suruten.
	Saantay á suruten ida, ditay suruten ida.
No los seguimos.	Saanmi á suruten ida, dicam suruten ida.
	Saanta n̄ga suruten ida, dita suruten ida.

SEGUNDA PERSONA.

No me seguis.	Saandac á suruten, didac suruten.
---------------	-----------------------------------

No le seguís.	Saanyo á suruten, dicay suruten.
No nos seguís.	Saandacam ña suruten, didacam suruten.
No los seguís.	Saanyo á suruten ida, dicay suruten ida.

TERCERA PERSONA.

No me siguen.	Saandac á suruten, didac suruten.
No te siguen.	Saandaca ñga suruten, didaca suruten.
No le siguen.	Saanda ñga suruten, dida suruten.
	Saandatay á suruten, didatay suruten.
No nos siguen.	Saandacam á suruten, didacam suruten.
	Saandata ñga suruten, didata suruten.
No os siguen.	Saandacay á suruten, didacay suruten.
No los siguen.	Saanda ñga suruten ida, dida suruten ida.

Nota. Cuando el paciente del verbo es la tercera persona de singular ó plural, el agente se pone en nominativo (si se usa la negación *di*).

No le sigas.	Dica suruten.
No los seguimos.	Saanmi á suruten ida.
	Dicam suruten ida.

Tema.

156.

¿Porqué te siguen aquellos jóvenes?—Tendrán alguna pretensión. —¿No son esos los que se tomaron los dichos?—Ellos son; pero no los casaré, porque son parientes de aquellas con quienes se casan. —¿De veras?—¿Qué, no me crees?—¿No soy, por ventura, franco en hablar?—¿Quién es aquel que está rezando de rodillas en medio de la Iglesia?—Es un anciano sencillo en extremo, cuya conversación es sumamente dulce y agradable.—Ese es á quien debiera V. imitar.—¿Porqué te acercas á mi?—Porque quisiera abrazarte.—No me abrasces todavía, porque estás muy sucio.—Lávate antes y vístete.—Me andan buscando estos.

157.

¿Cuál será su objeto?—No te buscan á ti.—Andan buscando con quién charlar.—Si no tengo culpa alguna, ¿porqué me están azotando?—No te azotaríamos sino cogieras lo que no es tuyo. No menecis esa tinaja, porque está llena de vino.—¿Qué hacen esos individuos ahí?—Le están esperando á V.—Mal sitio es aquel para esperar.—¿Porqué no suben si pretenden algo?—Están llenos de vergüenza, porque tienes mala cara.—Que suban sin reparo, que se pondrá buena mi cara cuando ellos se me presenten.—Tal vez sean tus amigos.

158.

Son mis parientes.—¿No es tu hermano este?—No es mi hermano.—Acompáñalos á subir.—No puedo bajar, porque me duelen las rodillas.—Recíbelos en la caída.—¿Porqué me remedas?—No te remedo, es costumbre mia semejante modo de hablar.—¿Porqué me mandas barrer?—Porque esa es la obligación del muchacho.—Así es en verdad; pero

yo no soy tu muchacho.—¿No eres muchacho mío?—¿No eres tu á quien doy el sueldo todos los meses?—Soy únicamente jornalero tuyo.—Vete, vete yá, porque provocan á ira tus expresiones.—No comparezcas más ante mí.

LECCION 55.

REGLA 81.—El pretérito de la partícula *en* es *in*, antepuesta á la raiz si comenzare con vocal, ó intercalada despues de la primera consonante si comenzare con esta, y suprimiendo siempre la *en* del presente.

Haz esto.	Aramidem daytoy.
Yá lo hice.	Inaramidcon.
Que beban este vino.	Inumenda toy á arac.
Yá lo bebieron.	Ininumdan.
Llebad ese paraguas.	Alaeiyo dayta payong.
Yá lo llevó Juan.	Inala ni Juanen.
Que abrace á su hermano.	Aracupenna ti cabsatna.
Yá le abrazó.	Inaracupnan.
Arracad esas yerbas.	Paroteiyo daguita roroot.
Yá lo arrancamos todo.	Pinarulmi aminen.
Mírame.	Taliaoennac.
Yá te hé mirado.	Tinaliaocan.
¿No comprais eso?	¿Saanyo á gatanġen dayta?
Lo hémos comprado yá.	Guinatangmin.
¿Qué e tás preguntando?	¿Ania ti salsaludsuden?
No hé preguntado nada.	Aoan ti sinaludsudeo.
Refiérenos tu vida.	Saritaem ti biagmo cadacami.
Yá la hé contado.	Sinaritacon.
¿No me quieres?	¿Dinac cayat?
Te quise hace tiempo.	Inayatca idi nabayag.
Olfato, olor.	Anġot.
Sensación, sentido.	Ricna.
Tacto.	Aricap.
Oído.	Dengngġeg.

Esperiencia, prueba.
 Esclavo.
 Envoltorio.
 Venda.
 Sueño, soñar.
 Honra, honor.
 Respeto, reverencia.
 Palpitación
 Manoseo.
 ¿No compras este lienzo?
 Nó, que no tengo dinero.
 No lo manosees, pues.
 ¿Qué soñasteis anoche?
 No hémos soñado.
 Huele esta flor.
 Yá la hé holido.
 ¿Y qué sientes?
 No siento nada.
 ¿Es bueno tu amo?
 Es muy bueno.
 ¿No te esclavizará?
 Lo probaré.
 Oye mis palabras.
 Obedece sus órdenes.
 Respétale mucho.
 Para que no te casti ue.
 Me late el corazón cuando se
 incomoda.
 ¿Porqué no nos despertaste?
 Porque no hé podido entrar.
 Hubieras gritado.
 No puedo gritar.
 Porque estoy ronco.
 Toma este caldo.
 Tampoco tengo ganas de be-
 ber.
 ¿Porqué os burlais de noso-
 tros?

Padas.
 Adipen.
 Bungon, balcol.
 Bedbed.
 Tagainep, darepdep.
 Dayao.
 Gaogauay.
 Gotogotoc, picapic.
 Lunes, gusugusu.
 ¿Saanno á galangén toy abel?
 Saan, ta acan li piracco.
 Dica gusgusugusuen ngarud.
 ¿Ania ti tinagainepyo idi rabiý?
 Saancam á nagdarepdep.
 Angotem toy á sabong.
 Inangotcon.
 ¿Quet ania ti ricnaem?
 Aon ti ricnaec.
 ¿Naimbag ni apom?
 Naimbag unay.
 ¿Dinacanto adipnen?
 Padasecto.
 Dengguem ti saoc.
 Annugutem daguiti bilbilinna.
 Gaogauayem á naimbag.
 Tapno dinaca dusaen.
 Aggutuegutoc ti pusoc no agu-
 nget.
 ¿Apayapay dinacam riniing?
 Ta diac nacastrec.
 Nagpuccaoca comá.
 Diac macapuccao.
 Ta agpaparauac.
 Inumem toy á digo.
 Diac met macainum.
 ¿Apayapay rabaquendacami?

De ningun modo nos burlamos
de vosotros.

Recusación, rechazo.

Desáire.

Repetición.

Alegria, consuelo.

Arremango.

Desplegamiento, apertura.

Deshojamiento, deshojar.

Recibimiento, entrega, com-
prensión.

¿Porqué me desairas?

No te desairo.

Recibe, pues, este regalo.

Consuela al triste.

¿Quién me consuela á mí?

Abre ese paraguas.

¿Cómo lo hé de abrir?

Ingéniate.

Arremángate los pantalones.

Que está mojado el camino.

Envolved mi ropa sucia.

Yá lo hémos liado.

Me duele este brazo.

Véndale.

¿No será malo?

Rechazas todas mis palabras.

Porque no son justas.

No lo andes repetiendo.

No hay cosa que no sea in-
justa en mí.

Basta por ahora.

Didacay met rabaquen.

Paid.

Paáy.

Úlit.

Lioliua.

Lisli.

Ucrad, ucas.

Gatud.

Aoat.

¿Apayapay paayennac?

Saanca n̄ga paayen.

Aoatem n̄garud toy á ranḡcap.

Lioliuaem ti naladinḡit.

¿Asin ti manḡlioliua caniac?

Ucradem deyta payonḡ.

¿Casanonto ti pananḡucasco?

Agpamuspusanca.

Lislisem daguiti sapinmo.

Ta nabasa ti dalan.

Bungoneiyo ti pagananayco á
naruguit.

Binalcotmin.

Nasaquit toy á taquiagco.

Bedbedem.

¿Dinto daques?

Paidem amin á saoc.

Ta saanda n̄ga nalinteg.

Dica ul-uliten.

Aoan ti di naquilo caniac.

Isunan ita.

Tema.

159.

¿Quién hizo esta camisa tan bonita?—Mi criada es quien la cosió.—¿Y V. qué es lo que há cosido? ¿no hizo V. nada en estos días?—¿Cómo hé de trabajar doliéndome tanto la cabeza todos los días?—¿Nadie la medicina á V.?—Muchos son los que me medicinan, pero ninguno me há curado hasta ahora.—Serán ignorantes los médicos que la visitan á V.—Sí, por ejemplo, son ignorantes, ellos se fingen siempre sabios.—Vé por mi sombrero.—¿En dónde está?—Búscalo.—Dicen que lo llevó tu amigo.—¿Es este el reloj de oro que V. há comprado?—Este es.—¿Cuánto es su precio?—Ochenta y dos pesos.

160.

No es caro, si es subido su oro.—¿No son bonitas flores estas?—Huélelas, por tu vida.—Yá las hé holido.—Huélelas yá tu solo.—¿Porqué me palpas los carrillos?—Porque los tienes muy gruesos: si los vendieras, te los compraría.—Nó, te faltará dinero para pagarlos.—Probaría á ver cuanto costaban.—Áunque tuvieras millones de millones de dinero aún te faltaría.—¿Qué sientes cuando te mandas poner lavativa?—Me duele el vientre.—Que vengan los muchachos para que envuelvan mi ropa sucia.—¿En qué la envolverán?—Que la envuelvan en esta sábana.

161.

¿Hán envuelto yá tu ropa sucia?—Áun nó.—Esperemos un poco, porque están todavía comiendo.—Solo piensan en comer esos muchachos.—¿Está V. comprando estos pañuelos?—Son muy caros, y tengo poco dinero.—No los manosees pues, porque se incomodará el dueño.—¿Cómo son tan desobedientes los hijos de tu cochero?—No respetan á su

padre; no honran á nadie, sea cual fuere la categoría de su posición—No tienen vergüenza ni por asomo.—Sí, porque no los castigarán cuando les faltan al respeto; y se fingirán los sordos si les dicen algo.

LECCION 56.

REGLA 82.—El *tener* por tal ó *parecerle* á uno tal cosa ó de tal cualidad un objeto, se expresa posponiendo al nombre la partícula *en*.

Tienen por bueno lo malo.	Imbaguenda ti daques.
Me parece más lejos Manila que Vigan.	Adayoec ti Manila em ti Vigan.
Les pareció más hermosa mi casa que la tuya.	Sinayaatda ti balayco nġem ti balaymo.
Me parece más ancha tu casa que la suya.	Lauaec ti balaymo nġem ti balayna.
Les pareció caro mi caballo.	Nġininada ti cabayoc.
¿Os parece que es cobarde mi perro?	¿Tacroteiyo ti asoc?
Os parece broma mi fatiga aquí.	Rabaqueiyo ti rigatco ditoy.
¿Te parece aún poco ese dinero?	¿Bassitempay dayta nġa pirac?
Antes bien me parece mucho.	Aduec quetdi.
Le tenía á V. por hombre sencillo.	Singġpetenca idi.
Más ahora le tengo á V. por muy tuno.	Nġen ita sicapenca unay.
Me pareció grande el puente de vuestro río.	Dinacquelco ti taytay ti carayanyo.
Repartición, distribución.	Bingay, binglay, bunong.
Doble, dobladura.	Cupin.
Pisadura.	Payat.
Estropicio, daño.	Dadael.

Desobediencia, contrariedad.	Salungasing, canioas.
Trueno.	Gorrood.
Relámpago.	Quimat.
Ojco, espantar.	Abug.
Quita allá, déjame á mí.	Da man.
Montura.	Puste.
Quita allá, que me pisas.	Daman, ta payatennac.
Ensilla el caballo,	Pustiem ti cabayo.
Ya está ensillado.	Sipupusten.
Espanta osos carabaos.	Abuguem dagnita nga nuang.
No sea que estropeen el cerco.	No laeng no dadaclenda ti alad.
No lo estropearán, porque está fuerte.	Didanto dadaelen, ta nalagda.
Cumple mi mandato.	Tungpalem ti bilinco.
No desobedeceré ninguna orden de V.	Diacto salungasingen uray no ania uga bilinmo.
No me lleses la contra.	Dinac caniuasen.
¿Doblaste tu mi hábito?	¿Sica ti nangupin iti habitoc?
Dobla tambien estas camisas.	Cupinem pay daguitoy á bado.
Distribuye estas mangas.	Bingayem daguitoy á manga.
¿A quiénes las reparo?	¿Asino ti pamingayac?
¿A quién repartiste ayer los cajales?	¿Asin ti naminqlayan idi calman daguiti cajel?
Á los muchachos.	Daguiti ob-obbing.
¿Truena?	¿Aggorrood?
Más bien relampaguea.	Cumimat quctdi.
Hace mucho viento.	Agangin unay.
Que quiten estas sillas.	Icatenda daguitoy á palangca.
Quítate tu tambien.	Aguiccatea met.
¿Te parece que estoy cerca todavía?	¿Asideguennac pay?

REGLA 83.—El *hacer* ó *convertir* un objeto en otro se expresa tambien posponiendo al nombre en que se convierte, la partícula *en*; ó se dice sencillamente con los verbos *aramiden* ó *balinen*, que significan *hacer* ó *convertir*.

Haz pantalones este paño. { Sapinem toy á lupot.
 { Aramidem á sapin toy á lupot.

Haced machete este hierro.	Buneng̃eiyo toy á landoc. Balineiyo á buneng̃ toy á landoc.
Que haga una cadena de este oro.	Cauarennna toy á balitoc. Aramidenna ñga cauar toy á balitoc.
Es falso este oro.	Bareng̃bareng̃ á balitoc daytoy.
No dices más que necedades.	Ur-uray laeng̃ ti sasaoem.
Es oro verdadero y muy subido.	Napaypayso á balitoc quet nasudi unay.
Se convirtió en vinagre todo mi vino.	Nagbalin á suca isu amin á aracco.
Tapadera.	Calub.
Alma.	Cararua.
Sereno.	Linnaao
Carácter, estilo, natural.	Uagas.
Sesos.	Utec.
Andamio.	Palapala.
Morisqueta fría.	Quilabban.
Observación, advertencia.	Paliio.
Garrotazo, palo.	Pang̃-or.
Calumnia, imputación.	Pardaya.
Moño.	Ping̃gol.
Compresión, estrujadura.	Pespes.
Sufrimento, padecimiento.	Sagaba.
Pesadez, malestar.	Sagubanet, dagsen.
Los trabajos que estoy padeciendo.	Daguiti rigrigat á sagsagabaec.
¿Qué tal está V.?	¿Mag-anca?
Me siento un poco pesado.	Nasagubanet bassit ti baguic.
No se habrá V. bañado aún.	Dicansapay nagdigos.
¿Hiciste yá trato con él?	¿Naquitulagca quencuana?
Aún le estoy observando.	Pal-paliuec pay.
¿No te dará de palos más adelante?	¿Dinacanto pang̃-oren no ² cua?
Es muy dócil.	Naamo unay.
Tuve noticia de que era iracundo.	Nadamagco á naunget.

Le calumnian, pues no es así.	Pardayaenda, la saan á casta.
Haz moño tu cabello.	Pinǵgolem tí boocmo.
Que está muy enmarañado.	Ta nacuscusu unay.
Tiene la cabeza grande.	Dacnel tí olona.
Pero tiene poco seso.	Nǵen bassit tí utecna.
¿Dónde está la tapadera de esta tinaja?	¿Adin tí yau tí calub toy á bur-nay?
La llevó el niño.	Inala tí ubing.

Tema.

162.

Debe estar V. soñando.—Estoy muy despierto y oigo muy bien.—Mira, allí está mi amigo charlando con mi muchacho.—Viene uno á traer candelas.—Recíbelas.—¿Cuántas recibo?—Recíbelas todas.—¿Porqué no abres ese paraguas, que está mojado?—Ya está seco.—¿Porqué se arregarán los pantalones aquellos?—Porque están pasando el río.—Parece que está bajo ahora.—Sí, está bajo; pero es muy fuerte la corriente.—Tienen Vds. buenas coles aquí.—Son regulares.—¿Quiénes están desgajando las hojas de tabaco en la huerta?—Los muchachos de V.—Debieran desgajar las más grandes.—Les parecen las más grandes aquellas que están desgajando.

163.

Dá medio real á ese chiquillo.—Yá se lo hé dado, y le parece poco.—Todo le parece poco á ese.—Os parece cosa de risa su orgullo.—¿No te parece grande este reloj?—Antes bien me parece pesado.—Haga V. el favor de doblar este hábito para que no le anden pisando los niños.—Sí, porque le estropearán.—Son tan enrodadores, que no hay cosa que no estropeen.—Espantad esos carabaos para que no estropeen el cerco de la huerta.—Yá le hán estropeado.—Si no estuviera tronando, iríamos

de paseo un rato; pero tengo mucho miedo al trueno y al relámpago.

164.

Ahora no relampaguea, pero se vá aproximando la lluvia.—Quítate allá, no me pises los botitos.—Áunque te los pise, si son tan feos.—Mejor es que los hagas chinelas.—¿Qué, te chancas conmigo?—Haz la prueba y verás.—Es muy bueno este oro, hágalo V. cadena.—¿Para qué há de servir este madero?—Lo haré harigue para mi casa.—En ese caso, serán una porquería los harigues de su casa; porque además de ser torcido, es en extremo delgado.

LECCION 57.

REGLA 84.—Para expresar que una cosa há sido comida ó comenzada á comer por algun animal, ó que está expuesta á serlo, se postpone al nombre del animal la particula *en*.

Vete por el pan.

No sea que lo coma el perro.

Yá se lo há comido.

¿Hay todavía dulce?

Se lo comieron yá todo las cucas.

¿No comerán las hormigas este azúcar?

Guisa la carne de vaca.

Lo comió yá tambien el gato.

¿No comerán los cerdos este arroz?

Estoy yo aquí vigilando.

Se lo comerán los ratones.

¿No hay tapadera?

Siempre te estás riendo.

Inca alaen ti linapay.

Dila maminano nãa asoen.

Inaso meten.

¿Addapay nasam-it?

Inipes aminen.

¿Dinto cotonen toy azúcar?

Lutuem ti lasag ti vaca.

Pinusa meten.

¿Dinto babuyen daytoy á bagas?

Addaac ditoy nãa agbantây.

Baoento.

¿Aoan ti caluh?

Sicacatauaca laeng.

Es carácter mio esc.

Saber.

Querer.

¿No te lavas?

Será malo, pues me duelen las
muelas.

Piénsalo, pues.

¿No lo recordais?

Sino lo considerais bueno.

No lo hagais yá.

Tráeme el pantalón nuevo.

¿Está en el aparador?

Está yá también comido del
anay.

Uagasco dayta.

Ammo (verbo pasivo irregular)

Cayat (verbo pasivo irregular)

¿Saanca n̄ga agdiram-us?

Daques sa, ta nasaquit daguili
sangic.

Pampanunulem n̄garud.

¿Saanyo á laglaguipen?

No saanyo á isipen á naimbag.

Dicay aramidenen.

Alaem ti sapinco á baro.

¿Adda iti aparador?

Inanay meten.

REGLA 85.—Cuando un verbo, yá activo, yá pasivo, determina ó rige á otro verbo en infinitivo, se coloca entre los dos el artículo *ti*, ó la partícula *n̄ga* ó *á*.

1.º Cuando en ilocano el verbo determinante es pasivo y el determinado activo, se usa el artículo *ti*.

Quiero pasearme.

Desean sentarse.

Queremos escribir un poco.

¿Sabe V. leer?

Solo sé charlar.

¿Quieren Vdes. lavarse?

Quisiéramos bañarnos.

Quieren acostarse yá.

Tal vez no esté aún preparada
su cama.

Cayatco ti agpaspasiar.

Cayatda ti aglugao.

Cayatmi ti sumurat.

¿Ammom ti agbasa...?

Iti laeng agsarita ti ammoc.

¿Cayatyo ti agdiram-us?

Cayatmi comá ti agdigos.

Cayatda ti aguidan.

Dinsapay sisasagana ti paguid-
daanda.

2.º Cuando los verbos son ambos á dos pasivos ó activos, ó cuando el determinado se halla en cualquier tiempo de subjuntivo, se usa la partícula *á* ó *n̄ga*.

Quiero verlos.

¿No sabes leer mis escritos?

Cayatco á quitaen ida.

¿Saanmo n̄ga ammo á basaen
daguiti sursuratco?

¿Quieres coser mi camisa?
Sé activo para estudiar.
Sois perezosos para barrer.
Son ligeros para correr.
Eres pesado para moverte.
Quiero que lo lleven ya.
No supe que habían venido.
¿Quieres que te liven la ropa?

Quiero que se quiten de aquí.
¿No sabes que me afeitó?

¿Cayatmo á daiten ti badoc?
Aggagnetca n̄ga agadal.
Nasadutcayo n̄ga agsagad.
Nacartingda n̄ga agtaray.
Nadagsenca n̄ga aggunay.
Cayatco n̄ga alaendan.
Saanco n̄ga ammo á immayda.
¿Cayatmo á balcutenda ti pa-
gananaymo?
Cayatco á umiccatda ditoy.
¿Saanmo n̄ga ammo á nagquis-
quisac?

3.º Se usa la partícula *á* ó *n̄ga*, cuando el verbo está determinado por algun adjetivo.

Dá placer ver tu casa.
Eres ligero para escribir.
Sois perezosos para trabajar.
Sois sucios para cocinar.
Son chistosos para charlar.
Son muchos á comer.
Son pocos á buscar.

Nacaayayat á buyaen ti ba-
laymo.
Nasiglatca n̄ga agsurat.
Nasadutcayo n̄ga agtrabajo.
Naruguitcayo n̄ga ágluto.
Nasaramsamda n̄ga agsarita.
Aduda n̄ga manḡan.
Bassitda n̄ga agsapul.

4.º Cuando el adjetivo compuesto con la partícula *naca* es determinante de verbo activo, se usa el artículo *ti*; pero si determina verbo pasivo, se usa la *á* ó *n̄ga*; y lo mismo se dice del adjetivo sin sujeto.

Dá asco acercársele.
Es triste el oírlo.
Dá gusto pasearse por aquí.
Es penoso escribir.
Es fácil hablar.
Pero es difícil obrar.
Asusta el verle.

Nacaarariec ti umasideg quen-
ca.
Nacaladladingit á den̄gguen.
Nacaay-ayat ti agpaspasiar di-
loy.
Narigat ti agsurat.
Nalaca ti agsao.
N̄gem nasulit ti agaramid.
Nacaquigquigtot á quilaen.

Excepción. Los tres verbos *umay*, *mapan* y *en* determinantes de otro verbo, no admiten ni el artículo ni las partículas.

Me voy á bañar.	Inuac agdigus.
Van á buscar sal.	Mapanda agsapul idi asin.
Vinieron á hablar conmigo.	Immayda naquisao caniac.

Nota. Cuando los verbos *umay* y *mapan* son determinantes de verbo pasivo, el agente se pospone unido á aquellos en genetivo.

Vino por la silla.	Immayna inala ti palangca.
Fuí á buscar mi caballo.	Napanco sinapul ti cabayoc.
¿Venis á ver mi reloj?	¿Umayo quitaen ti reloso?
Ayer vinimos á verlo.	Immaymi quinila idi calman.
Pero estabas durmiendo.	Ngem matnaturogca.
Id á buscar mi bolsa.	Inca y sapulen ti supatco.
La fuimos á buscar ayer.	Napanmi sinapul idi calman.

Tema.

165.

Parce hombre sesudo el cocinero de V.—Áun le estoy observando, porque dicen que es un ladron.—Sin duda le calumnian los que así hablan.—El tiempo lo dirá; si, por ejemplo, llegase á ser cierto, le doy de garrotazos y le hago marcharse.—Es V. muy rígido.—¿Quién es el que no roba algo de vez en cuando?—Id á buscar cañas para andamio.—No tenemos buenos bolos.—Ingeniaos.—¿En dónde está la tapadera de esta tinaja?—Está ahí junto á ella.—Está muy clara la luna; me pasearía sino hubiera rocío.—¿Qué te es perjudicial el rocío?—Me es perjudicial, porque estoy constipado.—No hay cosa que no te parezca mala.

166.

¿En dónde está el pan?—Dicen que lo há comido el perro.—¿De dónde lo cogió el perro?—Lo cogió de sobre la mesa.—¿Quiere V. vino?—No quiero vino, quiero cerveza.—Tal vez no haya yá.—Vé á ver si hay todavía algo en la bodega.—Solo hay cuatro botellas.—Tráelas.—¿Qué tal, es amarga?—Antes me parece muy suave, y no echa nada de espuma.—Trae caramelo, muchacho.—Lo comieron las hormigas, Padre.—¿Y quién tiene la culpa?—Sino fueras tan negligente, no lo hubieran comido las hormigas.—Trae azucar.—La comieron las cucarachas.

167.

Si llegan á comer esta carne los gatos, te pego un francazo.—¿Quieren Vds. comer yá?—Aun no está cocida la comida: fuera de eso ¿qué hémos de comer, si se comió el pan el perro; si comieron la carne los gatos, y las hormigas se comieron el dulce? Yá no tenemos nada que comer.—Sí, por ejemplo, los cerdos llegan á comerse la morisqueta, asunto concluido.—¿Saben coser las criadas de V.?—¿Cómo nó? Cosen divinamente, y es prodigiosa su ligereza en coser.—Debe ser fácil coser, cuando la aguja es buena y lo que se cosé es suave.

LECCION 58.

REGLA 86.—Para expresar que un objeto sirve ó es á propósito para algo, se pospone la particula *en* y se duplica la primera sílaba ó vocal al nombre ó raiz á que el objeto se refiere.

Este árbol es á propósito para harigue. | Aadiguien toy á cayo.

Es buena para camisas esta tela.	Babadoen daytoy á abel.
Es un poco mala.	Narasay bassit.
Es buena para mesa esta tabla.	Lalamesaanen toy á tabla.
Es á propósito para el tiro la vaca.	Guguyuden ti vacam.
Es bueno para zapatos este cuero.	Zazapatosen daytoy lalat.
Sirve para sillas esta madera.	Papalangcaen daytoy á cayó.
Tesoro.	Gupit.
Alhaja.	Saniata.
Pertrechos, adherentes, circunstancias.	Ramramit.
Utensilios, muebles.	Alicamen, gargaret.
Advertencia, nota, hechar de menos.	Del-lao.
Conclusión, remate, término.	Leppas, tuloy.
Agotamiento, conclusión.	Ibos, bubos.
Suficiencia, bastante.	Anáy.
El hermano primero.	Inauna.
El hermano último.	Inaudi.
El hermano mayor.	Caca.
El hermano menor.	Adi.
Respiración, aliento.	Anġes.
Ola de mar.	Dal-luyon.
Cabo de vela, colilla.	Rongrong.
Cumpleaños.	Aldao ti casanġay.
Gracias.	Yaman.
Rabanada.	Galip.
¿Quién es el primero de vosotros?	¿Asino cadacayo ti inauna?
Yo soy el último.	Siac ti inaudi.
Vamos á bañarnos.	Inta agdigus.
Concluyamos antes la carta.	Leppasentapay ti surat.
La continuaremos cuando volvamos.	Tuluyentanto no agauidta.
Concluye ese vino.	Ibusem dayta nġa arac.
Yá no tengo ganas de beber más.	Diac macainumen.

Noto algo aquí.

¿Qué es lo que adviertes?

Que tiene otro aspecto tu cuarto.

¿Tienes mucho tabaco?

Tengo muchas colillas.

¿Quieres alguna?

Muchísimas gracias.

Para tí solo.

Hay cuatro tabacos, ¿no basta?

Ni ocho son suficientes.

¿Quién se hospedó aquí?

Cuatro extranjeros.

¿Tienen muchos pertrechos?

¿Tiene V. muchos muebles?

Son buenos tus utensilios de cocina.

Haz rebanadas ese pan.

Tu lo debieras hacer rebanadas.

Porque no puedo respirar.

¿Cuánto dinero gastaste?

Gasté hasta que lo concluí.

Eres demasiado pródigo.

¿Eres tu el dueño de esta alhaja?

No soy yo.

Es otro más rico que yo.

Adda dil-laoec ditoy.

¿Ania ti dil-laoem?

Ta sabali ti quita ti silidmo.

¿Adu ti tabacom?

Adu ti rongrongco.

¿Cayatmo?

Yamanpay unay.

Baguim laeng.

Adda uppat á tabaco, ¿di umanay?

Uray ualo saan á macaanay.

¿Asin ti nagdagus diloy?

Uppat á sangaili.

¿Adu ti ramramitda?

¿Adu ti alicamenmo?

Nasayaat ti gargaret ti cocinam.

Galipem dayta tinapay.

Sica comá ti manggalip.

Ta diac macaanges.

¿Mano ti guinastom á pirac?

Naggastoac ingana iti saanco á inibus.

Napalaloca nga agbuslon.

¿Sica ti aquin saniata daytoy?

Saan á siac

Sabali á nababacnanng ngem siac.

REGLA 87.—Hablando de los números cardinales, cuando no son completas las decenas, centenas etc. y se manda ó se desea que se completen, se hace posponiendo á la decena, centena etc. la partícula *en*.

¿Cuántos huevos son esos?

Son ocho solamente.

¿Manu nga itlog daguita?

Ualualoda.

Que traigan hasta diez.	Sangāpuluenda.
¿Cuántas mangas compraste?	¿Mano nḡa mangā ti guina- tangmo?
Diez y seis.	Sangāpol-lo quet innem.
Compra hasta veinte.	Duapul-luem.
Falta dinero.	Agcurang ti pirac.
Saca más.	Manḡuiruarca pay.
No bastan seis reales.	Saan á umanay ti innem á sicapat.
Añade, pues, hasta un peso.	Pisosein nḡarud.
Elección, escogimiento.	Pili.
Trapo para limpiar.	Nisnis.
Remolino de pelo.	Alipospos.
La ingle.	Sel-lang.
Propiedad, naturalidad.	Cababalin.
Está V. muy flaco.	Nacutongca unay.
Soy así por naturaleza.	Cababalinco daytoy.
Tal vez sea fuerte este caballo.	Napigsansa toy á cabayo.
Pues tiene remolino de pelo en la ingle.	Ta adda alipospos iti sel- langna.
¿Sabes escoger caballos?	¿Ammom ti agpili ti cabayo?
Entiendo un poco.	Ammoc bassil.
Concurrencia.	Arayat.
Servirse, hechar mano.	Aramat.
Me obligan á barrer.	Pilitendac á agsagad.
¿De qué medio me serviré?	¿Aniansa ti aramatec á pamus- pusan?
Escápate á escondidas.	Aglibasca nḡa agtalao.
¿Y si acuden los vecinos?	¿Quet no umarayat daguili ca- arroba?
Te escondes.	Aglemmengca.

Tema.

168.

Id á acarrear arena.—Están comiendo todavía los cara-
baos.—Voy á ver mi caballo, porque dicen que está muy

gordo. ¿Vinieron ya por la escopeta?—Aun no vinieron por ella; vendrán por la tarde para llevarla.—¿Vino aquí tu padre esta mañana?—Sí, vino á buscar su baston.—¿Se volvió ya á su casa?—Creo que está en la cocina.—Sí quisiera venir aquí á charlar con nosotros.—Estará haciendo alguna cosa en la cocina.—Dicen que es muy gracioso para contar cuentos.—Era gracioso cuando áun era jóven; pero ahora, como ya es viejo, no quiere charlar.—¿Quieren Vds. ver mi relojito?

169.

¿Cómo nó? ¿En dónde está?—Lo tengo en el baul.—Voy por él.—Este es. ¿Qué tal?—Nos parece extraordinariamente bonito; no habrá otro como este en Manila.—Muy anchas son estas tablas: ¿son de V.?—Son mias: son muy buenas para mesa.—Este paño sería bueno para pantalon, si no fuera tan grueso.—¿Es bueno para zapatos el cuero que V. tiene?—Yá hice zapatos parte de él, y son muy buenos.—¿Será buena para cal esta piedra?—Es demasiado dura.—¿Quiénes son sus huéspedes, que tienen tantos perrechos?

170.

Son mis parientes.—¿Há bebido V. yá?—Concluya V. eso.—No ande V. con cumplimientos.—¿Quién de vosotros es el hermano mayor?—Yo soy el hermano mayor; este es el último.—¿Cuándo es el día de tu santo?—El mes que viene.—¿Vendrá mucha gente á visitarte?—Es costumbre.—Tendrás mucho gasto.—Áunque gaste todo mi dinero, no me pesará.—Noto aquí cierta cosa.—¿Qué es lo que notas?—Que faltan muchos de los muebles que antes había aquí.—Hán robado algunos, y daré gracias si no roban los que ahora hay.—¿Quién los há robado?

LECCION 59.

REGLA 88.—El sentir síntomas de alguna enfermedad, se expresa posponiendo al nombre de esta la partícula *en*.

Creo que me vá á salir sarna.	Gaddilennacsa.
Creo que me ván á salir viruelas.	Bortongennacsa.
¿Qué, sientes calentura?	¿Ania, gurigurenca?
Algunas veces siento algo de calentura.	Pudutennac no dadduma.
Creo que tendré pesadillas esta noche.	Batibatennacsa no rabiý.
Me siento muy pesado.	Nadagsen unay ti baguic.
Como que siento vahidos de cabeza.	Talimodauennacsa.
Defensa, salvación.	Ispal, salacan, canaoa.
Raspadura.	Cuscus.
Mordedura.	Cagat.
Persecuimiento, ir al alcance.	Camat.
Alcance, llegar á tiempo.	Camacam.
Movimiento.	Tignay, cuti, gunay.
Puñetazo.	Danug.
Traspaso de parte á parte.	Salpot.
Mundo.	Lubong.
Pollo de carne negra.	Ulicba.
Mauellido.	Ngiao.
Bramido.	Uga.
Ladrido.	Taul.
Canto del gallo.	Taraoc.
Aullido.	Tagoob.
Raspad esta porquería.	Cuscuseiyo toy á ruguit.
No tenemos con qué raspar	Aoan ti pagcuscusmi.
¿Qué perro te há mordido?	¿Ania nãa aso ti quimmagat quenca?

Aquel negro.	Dediay á nangisit.
Persíguele y apedréale.	Camatem quet batoem.
Yá canta el gallo.	Agtaraoc ti manoquen.
¿Porqué ladran los perros?	¿Apayapay agtataul da aso?
Porque oyen el maullido de los gatos.	Ta mangēgda ti panagn daguifi pusa.
¿De quién es el que está au- llando?	¿Asin ti aquincua ti aso aglagtaguob?
Es de tu vecino.	Aso nī caarroham.
Mátalo.	Patayem.
¿Y si me abofetea?	¿Quet no tungpaennac?
Dáale puñetazos.	Danuguem.
No sé dar puñetazos.	Saanco n̄ga ammo ti agda.

Nota: El verbo irregular *cona* admite las particulas *en*, sin que le hagan variar de significación.

¿Hay pan aun?	¿Addapay tinapay?
Lo comió todo el perro, há di- cho el muchacho.	Inaso amin, quinona ti ub
¿Quién lo dice?	¿Asin ti agcona?
Tu muchacho lo dice.	Ti ubingmo ti agcona.
¿Muerde este perro?	¿Cumagat toy á aso?
Dicen que no muerde.	Saan á cumagat, conaend:
Pero mejor será que no te acerques.	N̄gem naimimbag no saa n̄ga umasideg.
Soledad.	Pauay, uayas.
Llamar á la puerta.	Pacatao.
Coger con la mano la fruta del árbol.	Puros.
Encerramiento.	Pupoc.
Union, juntura.	Punipon, tipon.
Incontinenti, inmediatamente.	Singdat.
Sonrisa falsa.	Rungui-it.
Exámen, registro, escrutinio.	Sucain.
¿Quién llama á la puerta?	¿Asin ti agpacatao?
No sé.	Diac ammo.
Vé á verlo.	Inca quitaen.

¿Estás solo comiendo?

Sí, como solo.

Quisiera un cajel.

En este árbol hay muchos: coge.

¿Cuál de estos tres cojo?

Este, porque es el más grande de todos.

¿Porqué encerrais ese cerdo?

Para que engorde.

¿Cómo há de engordar sino come?

Naranja.

Que expriman esta naranja.

Pues quiero tomar cajelada.

No se puede; está dura, dicen.

¿Quién lo há dicho?

Dicen que Pedro.

Su cabeza sí que está dura.

Juntadlo todo aquí.

¿Qué hémos de juntar?

Todas esas piedras.

Dicen que pesan mucho.

Ayudaos unos á otros.

¡Pobre de!... ¡ay de...!

¡Oh!

¡Qué lastima!

¡Pobre de tí, si rompes el plato!

¡Oh, qué bonito es!

¿Porqué está rasgado el mosquitero?

Porque vinieron aquí los gatos á enredar y lo rompieron.

¿Agpauayca ngamanngmangan?

Oen, macauayasac á mangán.

Cayateo comá ti maysa nga cajel.

Ditoy á cayo adu: agpuroasca.

¿Adino cadaguitoy á tallo ti purosec?

Daytoy, ta isu ti cadaclanda amin.

¿Apayapay pupuqueiyo dayta babuy?

Tapno lumucmeg.

¿Casanonto ti ilulucmegna no di mangán?

Lueban.

Pespesenda toy á lueban.

Ta cayateo ti agcajelada.

Di mabalin; natanngquen, conada.

¿Asin ti nagcona?

Ni Pedro, cano.

Ii olona quetdi ti natanngquen.

Punipuneiyó amie ditoy.

¿Ania ti punipunenmi?

Amin daguita nga bato

Nabantotda unay, cano.

Agtulongtulongcayo.

¡Asi pay!

¡Amangán!

¡Cailala, ilalapay!

¡Asicapay, no boongem ti pinggan!

¡Amangan ti sayaatna!

¿Apayapay napiguís ti bengbeng?

Ta immay ditoy daguili pusa nga naggargarao quet pini-guisda.

¡Qué lastima!
Tal vez lo rompiste tñ.

¡Cailala!
¡Sicansa ti namiguís.

Tema.

171.

¿Cuánto dinero hay en esta bolsa?—Siete pesos.—Haz el favor de poner hasta diez, porque no bastan siete.—Pondré veinte, si quieres.—Hán de bastar diez.—¿Qué es lo que quieres comprar?—Este caballo, porque me parece bueno.—¿Porqué es bueno?—Porque tiene remolino de pelo en la ingle.—No dices más que tonterías; no sabes escoger caballos.—No sé escoger cuando no hay en qué escoger.—Ven aquí, muchacho, raspa esta suciedad.—¿Y si me muerde ese perro?—Le pasas de parte á parte con ese cuchillo.—¿Porqué está ladrando?—Alguno se le acerca.—¿Qué será, que me pica mucho el brazo?

172.

Creo que me vá a salir sarna.—¿Has tenido yá viruela?—La tuve cuando áun era niño.—Tal vez te volverá á salir otra vez la viruela.—Ahuyentad esas vacas que están bramando; yá me duelen los oídos de oirlas.—¿Porqué das de puñetazos á estos chiquillos?—Porque andan meneando estas tinajas que están llenas de vino.—Si matárais aquel perro que está allí ahullando, os daría mil gracias.—Y si nos persigue el dueño ¿á quién nos refugiaremos?—Yo os defenderé de cualquiera que os trate de hacer daño.

173.

Así dices ahora; pero cuando nos refugiemos á tí, no nos hás de querer recibir.—¿En dónde está el muchacho?—Está en la cocina; parece que le dán bahidos de cabeza, dice el cocinero.—El cocinero es quien lo dice.—¡Pobre del cocinero, si no es verdad!—Se habrán convenido los dos, ó fingirá

que le dán bahidos de cabeza.—¿Porqué se sourie este chiquillo?—Es ese su carácter.—Cualquiera que suba aquí, se rie inmediatamente.—¿Porqué no encerrais esos puercos para que engorden?—No puedo encerrarlos yo solo.—¿Pero podrás comer solo, nó?—Sí, porque el comer es fácil, dicen.

LECCION 60.

REGLA 89.—El *tener por tal* á alguna persona ú objeto, v. gr.: *tengo por padre á Pedro, tenemos por casa esta choza etc.* se expresa posponiendo al nombre de lo que se tiene por tal la partícula *en*.

¿Á quién teneis de cura?

Al Padre Antonio.

¿Á quién teneis por hermano mayor?

Á Andrés tenemos por hermano mayor.

¿Á quién teneis de Gobernador?

Á Juan.

¿Á quién tenemos por Rey?

No sé como se llama.

¿Á quién tienes por amo?

Á nadie tengo por amo.

¿No es verdad? ¿no es así?

Con que...

¿Con que llegó yá el Padre?

¿Cuándo habrá llegado?

¿Lo sé yo por ventura?

¿Volverás mañana, no es así?

Haz el favor de quitarte.

Apenas.

Apenas barrieron.

Apenas há dado algo.

¿Asin ti Padieiyo?

Ni apo Antonio.

¿Asin ti inounaciyo?

Ni Andres ti inounaenmi.

¿Asin ti Ocomeiyo?

Ni Juan.

¿Asin ti arientayo?

Saanco n̄ga ammo ti naganna.

¿Asin ti apocm?

Aoan ti apoc.

¿Aya?

Gayam (partícula admirativa).

¿Simman̄pet gayam ni apo Padin?

¿Caanonsa ti isasanḡpetna?

¿Ammoc cadí?

¿Agsublicantno no bigat, aya?

Umiccatca, cadí.

Dael laen̄g, apaman.

Apaman á nagsagadda.

Apaman á nanḡted.

Apenas llegué se marcharon.	Apaman á simmanġpetac pim- manaoda.
Gracias que.	Daelsa, cadpay ta.
Y gracias si te há dado algo.	Daelsa, cadpay ta nangted.
Porque es muy roñoso.	Ta naimut unġay.
Haz el favor de traer agua.	Manġalaca man iti danum.
Yá no hay agua.	Aoan ti danumen.
Apenas hay un poco en esta tinaja.	Apaman adda iti daitoy á bur- nay.
Lo único, lo postrero que resta.	Cacaisuna.
Trae pan.	Manġyegca iti tinapay.
Yá no hay más que esto.	Cacaisunan daitoy.
Corte de árboles	Pucan.
Corte atravesando.	Puted.
Poda ó corte por alto.	Paraspas.
Corte por la raiz.	Sipul.
Hendidura á lo largo.	Beltac.
División, haciendo de uno dos.	Guddua.
Vamos á cortar madera.	Inta agpucan ti cayo.
Cortemos esta.	Pucanenta daytoy.
Pues es bueno para harigue.	Ta aadiguien.
Que poden este árbol.	Paraspasenda toy á cayo.
Pues tiene muchas ramas.	Ta adu ti sangana.
Cortémosle yá por la raiz.	Sipulenta laenguen.
Nó, porque es buena su sombra.	Saan, ta nasayaat ti linongna.
Hended este madero.	Bellaqueiyo toy á cayo.
No tenemos con que henderle.	Aoan ti pameltacmi.
Que hagan dos este pan.	Gudduaenda toy á tinapay.
La mitad es tu parte.	Baguim ti caguddua.

Nota. El verbo irregular *ammo* admite tambien la partícula *en*, y significa aprender, tener entendido. Admite igualmente la partícula *maca*, significando *entenderse, ingeniarse, allá se las haya, tener cuidado de algo etc.*

Carga.	Auit, imet.
Carga al hombro.	Baclay.
Alimentó, comida ó bebida.	Lamot.
Masticación.	Nġalnġal.

Tragadura.
 Préstamo.
 Dilación.
 ¿Qué estás masticando?
 ¿Conque estás mascando buyo?
 Nó, por Dios, Padre.
 Mira que tengo limpia la lengua.
 Carga esta tinaja.
 Póntela al hombro.
 Me la pondré luego al hombro.
 ¿Porqué lo dilatas?
 Porque ahora me duelen los hombros.
 Descansa, pues, un poco.
 Y come esta vianda.
 ¿Qué hé de beber?
 Agua, porque rebosa el cántaro.
 Busca prestado un tirabuzon.
 ¿Lo hé de buscar á un prestado, si le hay aquí?
 ¿Buscaste prestado ese machete?
 No hay cosa que yo no busque prestada.
 ¿Vamos de paseo?
 V. cuidado.
 Se escapará mi caballo.
 Nó, eso corre por mi cuenta.
 Dicen que se hán incomodado.
 Allá se las hayan.
 Riñen Juan y Pedro.
 Ellos se entiendan.
 Me voy yá.
 Tu cuidado.
 Pues debieras pasar aquí la noche.

Alimon.
 Bulod, utang.
 Dipay, tongtongcua.
 ¿Ania ti ngálngalngalem?
 ¿Agmamamaca gayam?
 Saan cadi, Apo.
 Quitacm ta nadalus ti dilac.
 Anitem toy á burnay.
 Baclayem.
 Baclayecto no cua.
 ¿Apayapay dipdipayem?
 Ta nassquit ti abagac ita.
 Umianaca ngarud.
 Quel lamutem toy á sida.
 ¿Anianto ti inumec?
 Danum, ta aglipias ti caramba.
 Bumulodca iti meysa nga tirabuson.
 ¿Bumuludacto pay, no adda ditoy?
 ¿Binuludmo dayta buneng?
 Aoan ti saanco á buluden.
 ¿Inta agpaspasiar?
 Sica ti macaammo.
 Agtalaoto ti cabayoc.
 Saan, siac ti macaammo.
 Nagungetda cano.
 Isuda ti macaammo.
 Agapada Juan quen Pedro.
 Isuda ti macaammo.
 Innacon.
 Sica ti macaammo.
 Ta umianca coma ditoy.

Tema.

174.

Voy á coger estas dos mangas de este árbol.—Coge esas cuatro para que tenga yo tambien parte.—Mira á ver si viene alguien.—No viene nadie.—Cógelas pronto.—¡Lástima de aquellas que están allí arriba! Aún son mejores que estas, y están más maduras.—¿Quién es el que llama á la puerta?—Habrá algun huesped.—Vete á verlo.—Si no hay aquí nadie.—Se habrá huido.—¿Hay mucho palay en ese rincón?—Aún hay mucho.—Reunidlo todo para que esté todo en un solo lugar.—¿Qué será que me siento muy pesado? Creo me vá á dar calentura.—No tengas miedo, pásate bien á ver si sudas.—¿Á quién teneis de Párroco en este pueblo?

175.

El Padre Saturnino es nuestro Párroco.—¿Saben Vds. por ventura á quién lienen por rey los franceses?—No lo sabemos; tal vez no tenga nombre.—¿Qué, no tienen rey?—Dicen que nó.—¿Conque están Vds. aqui?—Venimos á visitarte.—Les doy á Vds. mil gracias por su fina atención.—Siéntense Vds.—¿Hace mucho tiempo que Vds. llegaron?—Acabamos de llegar.—Apenas hubimos subido, entró V. por la puerta grande.—¿Hán descansado Vds?—Apenas descansamos un poco.—Que vengan los polistas para que carguen estas tinajas.

176.

Que las pongan al hombro.—No pueden cargar al hombro, porque lienen doloridas las espaldas.—¿Qué es lo que están comiendo esos gatos?—Se llevaron la carne de vaca, dice el muchacho.—¿Conque se comieron la carne los gatos?—Yo me entenderé contigo.—¿Qué vienen á pedir pres-

tado esos?—Nada; vienen á pedir vino de Misas, porque andan mal del estómago, dicen.—Yá no hay vino; que busquen otra medicina.—Haced dos este pan para que se enfríe un poco.—Mejor será hacerle rebanadas para que se enfríe más pronto.—¿Quién te há dado ese pañuelo de seda?

LECCION 61.

REGLA 90.—Cuando se hace alguna cosa empleando los miembros del cuerpo como instrumentos de la acción, se expresa posponiendo al nombre de aquellos la partícula *en*, duplicando la 1.^a sílaba de la raíz y tomando la consonante de la 2.^a

Pozo, hoyo.	Cali.
Pegar, maltratar.	Cabil.
Medida de longitud.	Rucud.
Medida de cantidad.	Sucat.
Averiguación, investigación.	Tonton.
Cosquillas.	Quiqui.
Arreglo, preparación.	Tarimaan.
Soplo.	Puyut.
Sorbo.	Igop.
¿Porqué amasais con los piés?	¿Apayapay saccacaeiyo ti agmasa?
Porque no tenemos otra cosa con que amasar.	Ta aoan sabali á pagmasami.
Haced aquí un hoyo.	Agcalicay ditoy.
No tenemos con que cavar.	Aoan ti pagcalimi.
Cabad con los dedos.	Ramramayciyo ti agcali.
¿Medis á ojo el vino?	¿Matmataeiyo tiagsucat itiarac?
Sí, porque no hay medida.	Oen, ta aoan ti pagsucat.
Buscadla prestada.	Bumulud cayo.
¿Qué, barreis con la planta del pié?	¿Ania, dapan ti pagsagadyo?

No hay ni una escoba.	Aoan ti uray no maysa n̄ga pagsagad.
¿Qué están haciendo aquellos? Están aserrando.	¿Ania ti aramiden daguidiay? Agragragadida.
¿Sierran derecho?	¿Nalinteg ti panagragadida?
¿Qué, sierran á ojo?	¿Ania, matmatacenda ti agragadi?
¿Quién te pegó? Este jóven.	¿Asin ti quimmabil quenca? Toy á baro.
¿Porqué pegas á los niños?	¿Apayapay cabilem daguiti ob-obing?
Porque son muy traviesos.	Ta nagaraoda unay.
Quita allá, no me bagas cosquillas.	Da man, dinac quiquien.
Arregla esa cama.	Tarimaanem dayta n̄ga paguidaan.
Que averigüen si llegó el correo.	Tontonenda no simman̄pet ti correo.
No tengo á quien preguntar.	Aoan ti paguimtuudac.
Sopla esa candela.	Puyutem dayta candela.
No habrá luz.	Aoanto silao.
Sorbe ese caldo.	Igupem ta digo.
Chupa el tabaco, porque áun tiene fuego.	Susupem ti tabaco, ta adda pay apuyna.

Nota I.^a Cuando la partícula *en* se junta á nombres que terminan en *c*, se convierte esta en *qu*.

¿Porqué los estás atormentando?	¿Apayapay totooquem ida?
Porque tienen muchas faltas yá.	Ta adu ti basbasoldan.
Hended esta tabla.	Beltaqueiyo toy á tabla.
Prisión, carcel, arresto.	Bálud.
Pérdida, desaparición.	Púcao.
Trasluz.	Araga-ag, saragasag.
Duda.	Sama, duadua.
Se trasluce mucho tu pantalón.	Agaraga-ag unay ti pantalonmo
¿Á quién arrestaron los civiles.	¿Asin ti binalud daguiti civil?

Prenden á todos los malos.	Baludenda amin daguiti tao á daques.
¿Quién perdió mis tijeras?	¿Asin ti namucaon iti cartibco?
El muchacho.	Iti ubing̃.
No hay cosa que no pierda.	Aoan ti dina pucaoen.
¿Porqué disputas con tu hermano?	¿Apayapay susiquen ni cabsatmo?
¿No sabes que es mayor que tú?	¿Saanuo n̄ga ammo á cacam?
Humíllate y arróllate ante él.	Agpacumbabaca quet agparintumenḡca iti saelanḡna.
Para que dispense tus faltas.	Tapno pacauanenna daguiti basbasolmo.

Nota 2.^a Cuando el verbo pasivo compuesto con la partícula *en* pasare á ser activo, por exigirlo así el giro de la oración, se formará con la partícula *man̄g* su activa, siempre que la raiz admita dicha partícula, pues en otro caso se podrá usar la partícula *ag* ó *um*, según el sentido de la oración.

Dicen que arrestan á Pedro.	Baludenda ni Pedro, cano.
¿Porqué le prenden?	¿Ania ti pamaludanda quencuana?
Le prenden porque robó mi reloj.	Ti pamaludanda quencuana ta tinacaona ti relasco.
¿En dónde lo robó?	¿Adin ti nanacaoanna?
De sobre mi mesa.	Iti rabao ti lamisaanco.
¿Cómo lo robó?	¿Casano ti pannacaona?
Lo cogió cuando no había gente allí.	Pinidutna idi aoan ti tao idiay.
Id á coger el caballo.	Incay tilioen ti cabayo.
¿Quién le há de coger?	¿Asinonto ti manilio?
El muchacho será quien le há de coger.	Ti ubinḡ isunto ti manilio.
Horca.	Bitay.
Represión, sujección.	Tengnḡel.
Tirar palo ó piedra á alguna cosa.	Palapal.

Desenterramiento.	Cali, calacal.
Perseguid ese pollo.	Camateiyo dayta manoc.
Tiradle palo, ó piedra.	Palapaleiyo.
Á ver si le quedais cojo.	Barengno pilayeiyó.
¿Cómo lo hemos de dejar cojo?	¿Casanonto ti pammilaymi?
Si se há escondido yá.	No naglemmenġen.
Ordenad la vaca.	Gataseiyo ti vaca.
¿En dónde la ordenarġemos?	¿Adinonto ti panġġatasanmi?
¿Qué están haciendo aquellos?	¿Ania ti araramiden daguidiay?
Están desenterrando aquel madero.	Calcalienda deydiay á cayo.
¿Con qué cavan?	¿Ania ti pagcalida?
Cavan con las manos.	Imimaenda ti agcali.
¿Á quién ahorcarán?	¿Asiusa ti bitayenda?
Á un gran ladrón.	Iti maysa nġa mannanacao.
Refrena el caballo.	Tenġġealem ti cabayo.
Que anda muy ligero.	Ta nasiglat ti pannagnana.

Tema.

177.

¿Conque está V. aquí?—Aquí estoy sentado, esperando que V. salga.—¿Porqué no há llamado V. á la puerta?—Porque no fuera que V. estuviera durmiendo y despertara por causa mia.—¿Y cómo sigue V.?—Sin novedad por ahora; pero tuve viruela el mes pasado y aún no estoy muy valiente.—¿Y sus hermanos de V. cómo siguen?—Uno de ellos tiene una herida, porque le há dado de garrotazos cierto individuo.—¿Quién es ese que le há maltratado?—No sé como se llama, pero no está lejos de aquí su casa.—Averigua su nombre; pregunta á sus vecinos, porque ellos sin duda saben su nombre.

178.

Debe ser aficionado á pegar ese individuo.—¿Quiénes están cavando allí?—Son los polistas.—¿Porqué cavan con

las manos? ¿por ventura no hay azadon aqui?—Que cavon con órden y arreglo.—¿Hán compuesto yá el cerco?—Áun nó, porque acaban de llegar.—¿Quién es el que sopla esa luz?—Nadie, es el mismo viento que viene de debajo del cuarto.—¿Tiene V. fuego?—Yá no tengo.—Chupa ese tabaco, que acaso tenga todavía fuego.—Yá no tiene; hace tiempo que se apagó, y aléjate un poco porque me haces cosquillas.—¿Qué, tienes muchas?—Eso no te importa á tí.—Que tenga muchas, que tenga pocas, nada te vá en ello.

179.

Deben aserrar torcido aquellos serradores, porque asierran á ojo.—Nada de eso, asierran muy derechamente.—Se conoce que son buenos serradores.—¿Quién há perdido la llave de mi reloj?—No lo sé, Padre.—¿Seguramente há sido tu el que la perdió.—¿En dónde la perdiste?—Debe de estar ahí sobre la mesa.—Búscala.—Aquí está, tenga V.—¿Porqué hán prendido á Pedro?—Porque há robado un carabao á su vecino.—¿Y quién sabe si lo há robado él, ó es otro el que lo há robado?—Él mismo lo robó, no hay duda en ello.—¿Porqué estás arrojando piedras á estas casas?

LECCION 62.

REGLA 91.—Para mandar la acción de un verbo compuesto con la partícula *en*, se suprime esta y se antepone á aquel la partícula *pa* en presente, y *pina* en pretérito.

Traducción, hajada.

Dilación, detención.

La acción de picar ó desmenuzar.

Cuchillazo, tajazo.

La acción de machacar.

Orden, arreglo.

Tranca, aldaba, cuña.

Ulog.

Tactac.

Tadtad.

Tagbat.

Taltal, rumec.

Ornós, tiratir.

Túcol, balunét, atáp (el primero es más bien el punta!).

Prisa, apuro.	Dagdag.
Regazo.	Saclot.
Coladero.	Pagsagatan.
Vé por mi sombrero.	Inca alaen ti cal-logongco.
Mandaré traerle.	Paalacto.
Que machaquen esa piedra.	Rumequenda.
La mandan machacar.	Parumecda.
Buscad el caballo.	Sapuleiyo ti cabayo.
Lo mandarémos buscar.	Pasapulminto.
Quisiera arrancar estas yerbas.	Parotec comá daguitoy á roroot.
Manda arrancarlas al muchacho.	Paparotmo iti ubing.
Cose esta camisa.	Daitem toy á bado.
La mandaré coser á mi mujer.	Padaitconto quen asauac.
Dá un lajazo á ese puerco.	Tagbatem dayta babuy.
Pon en tu regazo al niño.	Saclotem ti ubing.
Mandaré ponerlo en el regazo á la criada.	Pasaclotconto iti ubing.
Tranca la puerta.	Tucolem ti riquep.
Mandé trancar á Pedro.	Pinatucolco quen Pedro.
Prepáremos la cama.	Saganaentay ti paguiddaan.
La mandé preparar al muchacho.	Pinasaganac iti ubing.
Raspa aquella inmundicia.	Cuscusem dediy á rugit.
Yá mandé rasparla á los cargadores.	Pinacoscoscon cadaguiti pulong.
Ordeñad la cabra.	Gataseiyo ti calding.
Yá mandé ordeñarla al cochero.	Pinagatasco iti cochero.
Que concluya su trabajo.	Leppascenna ti aramidna.
Les mandó á ellos concluirlo.	Pinaleppasna cadacuada.

Nota. Cuando el *mandar* recae sobre el objeto mandado, como en los ejemplos anteriores, y no sobre la persona á quien se manda, esta se pone en dativo como régimen indirecto del verbo *mandar*, y el objeto se pone en nominativo como régimen directo del verbo cuya acción se manda.

Observa á tu muchacho.
Le mando observar á Pedro.
Que toquen la campana.
Mandé tocarla á los sacristanes.
Mando á Pedro azotar á mi muchacho.
Mandé á mi mujer vender la sal.
Coronilla, cumbre.
Estómago.
Juguete, entretenimiento.
Salvado.
Cáscara del arroz.
Paja.
Dulce, confite, cualquiera golosina.
Monton de palay.
La cuchilla del gallo.
Gallera.
¿Porqué se rie el niño?
Porque está mirando su juguete.
No tiene pelo en la coronilla de su cabeza.
¿Quién es el dueño de estos montones de palay?
Somos nosotros.
Por eso teneis mucho salvado.
Y por eso hay mucha cáscara debajo de la cocina.
¿Es vuestra esta paja?

No es nuestra.
Pero será vuestro ese gallo.
¿Qué, está con la cuchilla puesta?
Juego de gallo.
¿Dónde está la gallera?

Paliioem ti ubingmo.
Papalioco quen Pedro.
Patitenda ti campana.
Pina patitco cadaguiti sacristan.
Pabautco ti ubingco quen Pedro.

Pinalacoc quen asaoac ti asin.
Toctoc.
Rusoc.
Abalbalay.
Tuyo.
Taep.
Garami.

Cancanen.
Dalupó, lisbo.
Tadi.
Pal-lotan.
¿Ania ti pagcatauaan ti ubing?
Ta quitquitaenna ti abalbalayna.

Aocan ti booc ili toctoc ti olona.
¿Asin ti aquin-daldalopó daguitoy?
Dacami.
Isu ti gapuna nga adu ti tuyoyo.
Quet isu pay ti gapuna nga adu ti taep iti siroc ti cocina.
¿Dacayo ti aquincua toy á garami?
Saanmi nga cua.
Ngem cuayonsa dayta cauitan.

¿Ania, sitatadi?
Pal-lot.
¿Adin ti yan ti pal-lotan?

Está al Sur del tribunal.	Adda iti abagatan ti tribunal.
¿Juegan muchos al gallo?	¿Adu ti agpalpal-lot?
Algunas veces son muchos.	Aduda no dadsuma.
¿No vás tu á jugar?	¿Saanca n̄ga mapan maquipal-lot?
Me duele el estómago.	Nasaquit ti rusocco.
Habrás comido muchas golosinas.	Adunsa ti quinanmo á cancanen.
Raiz.	Ramut.
Rajadura.	Agágag.
Pimpollo, hojas tiernecitas.	Uḡgot.
Mango, empuñadura.	Uḡcay.
Vé por el cuchillo.	Inca alaen ti cuchillo.
Yá no tiene mango.	Aoan ti uḡcaynan.
¿Porqué está rajado el plato?	¿Apayapay naagágag ti pinggan?
No lo sé.	Diac ammo.
Busca pimpollo de plátano.	Agsapulca iti uggot ti saba.

Tema.

180.

Si sales, manda trancar la puerta.—¿En dónde está la tranca?—Está detras de la misma puerta.—Que vengan los sacristanes para que pongan en órden estas piedras.—Yo mandaré ponerlas en órden á la tarde.—Ahora vamos de paseo.—¿Habeis colado esta agua?—Sí, Padre.—¿Entonces, cómo está tan sucia?—No está sucia, solo está turbia.—Vete á apurar á los que están techando, á ver si lo concluyen hoy todo.—Si se andan divirtiendo y no lo concluyen, les rompo la cabeza.—No los detengais para que no cesen.—Bueno será que mandes picar esta carne.—¿Está bien afilado tu cuchillo?

181.

Como una navaja de afeitar.—¿Habeis mandado buscar el caballo?—Ahora le mandamos buscar.—Mandad desen-

terror aquellas piedras que están debajo de aquel árbol.—Vamos antes por el arado.—Cavad con los piés.—No andeis dilatando el cavar, por no haber aquí azadon.—Hay mucho zacate allí; manda arrancarlo todo para que se seque.—¿Y si hay alguna culebra que me pique?—Mátala si se acerca á tí.—¿Quién es la que tiene al niño en el regazo?—Es la criada.—Tiene mala cara.

182.

Si todos los días le duele el estómago.—Mire V. el niño, se está sonriendo.—Es porque tiene allí su bonito juguete.—Le gustan los dulces.—Yá concluyó muchos.—¿De quiénes son estos montones de palay?—No es palay eso, es paja más bien.—Es buena comida para los carabaos.—Vete por hojas tiernas de plátano.—No tengo con qué cortarlas.—¿Dónde está tu bolo?—Yá no tiene mango.—¿Qué es eso que tienes en la mano?—Una cuchilla de gallo.—¿Qué, eres aficionado á jugar al gallo?—Nada de eso, áun no sé en dónde está la gallera.

LECCION 63.

REGLA 92.—La persona á quien se manda, permite, obliga ó compele á hacer ó ejecutar la acción de un verbo, se expresa anteponiendo al nombre ó raiz la partícula *pag* y posponiéndole la partícula *en*, cuando el nombre admite la partícula *ag*; pero cuando no la admite, se antepone la partícula *pa* y se pospone igualmente la *en*.

Manda escribir á Pedro.
Que manden barrer á los muchachos.
Sea á Pedro á quien mandes comprar mangas.

Pagsuratem ni Pedro.
Pagsagadenda daguiti ob-
obbing.
Uray ni Pedro ti pagatangem
cadaguiti manga.

Á tí te mando coser esto.	Sica ti pagdaitec daytoy.
Esto es lo que te mando coser.	Daytoy ti padaitco quenca.
No nos permiten volver.	Saandacam á pagauiden.
Les obligan á despedirse.	Pagpacadaenda ida.
Nos manda volvernos.	Pagsubliennacami.
Nos obligais á detenernos.	Pagtactaquendacami.
¿No nos manda sentarnos?	¿Dicam pagtugaoen?
Permiteme leer este libro.	Pagbasaennac toy á libro.
Déjanos descansar.	Paguinanaennacami.
No nos permiten acostarnos.	Saandacam á paguiddaen.
Manda al muchacho preparar la cama.	Pasaganam iti ubing ti paguid- daan.
Á tí te mando prepararla.	Sica ti pagsaganaec iti paguid- daan.
Manda azotar al perro.	Pasaplitmo ti aso.
¿Á quién mando azotarle?	¿Asin ti pagsaplitec?
Manda cobrar lo que nos debe	Pasingirmo ti utangña cada- yo.
¿Á quién mando cobrar?	¿Asin ti pagsingirec?
Á tu hermano que es listo.	Ni cabsatmo ta naparagsit.
Yá no está aquí.	Aoan ditoyen.
Mándales subir.	Pauliem ida.
¿No nos permites bajar?	¿Dinacam pauluguen?
Me obligas á salir.	Parruarennac.
Que les manden entrar.	Pastrequenda ida.
Mandadle alejarse.	Paadayoeiyo.
Mándales venir.	Paayem ida.
Permitámosles marcharse.	Papanauentay ida.

Nota. Cuando el *permitir*, *mandar* ó *compeler* á una acción es por poco tiempo, se usan las partículas *pa-en*, aun con las raíces que admiten la partícula *ag*.

Mándales sentarse un rato.	Patugaoem ida.
Permitenos descansar un poco.	Painanaennacami.
Permiteme beber un poco.	Painumennac.
Permitidme acostar un rato.	Paiddaendac.
Dejadme acostar largo tiempo.	Paguiddaendac.

Mándales levantarse un momento.
Obligales á estarse en pié.

Patacderem ida.
Pilitem á tumacderda.

REGLA 93.—El pretérito de las partículas *pag-en* y *pa-en*, es *pinag* y *pina*.

¿Porqué les obligaste á acostarse?

¿Apayapay pinaguiddam ida?

¿Á quién mandaste coser?

¿Asin ti pinagdaitmo?

Á mi prima mandé coser.

Ni casinsinco ti pinadaitco.

¿Á quién mandasteis raspar esto?

¿Asin ti pinagcuscusyo daytoy?

Á los sacristanes.

Daguiti sacristan.

¿Á este mandaste comprar agujas?

¿Daytoy li pinagatangmo cada-guili dagum?

Este es á quien mando cocinar.

Daytoy ti paglutuec.

¿Á quién mandais escribir vuestras cartas?

¿Asin li pagsurateiyo daguili sursuratyo?

¿Porqué no le permitió V. volver allá?

¿Apayapay saanmo á pinaguid sadiay?

Porque es un despilfarrador.

Ta naugao unay.

De una vez, completamente.

Á carta caval, de marca mayor.

Maminpinsan.

¿Porqué no les permitió V. subir?

¿Apayapay saanmo á pinauli ida?

Porque son unos borrachos deshechos.

Ta managbartecda nga maminpinsan.

¿Le mandó V. salir?

¿Pinaruarmo?

No le mandé salir.

Saanco á pinaruar.

Fué su voluntad el salir.

Naquemna ti iruruar.

¿Porqué no le permitió V. leer un poco?

¿Apayapay saanmo á pinabasa?

Porque estropea los libros.

Ta dadaelenna daguili libro.

¿No le obligaste á barrer?

¿Saanmo á pinagsagad?

Le hice barrer un momento nada más.	Pinasagadco laeng.
¿Porqué les obligaron á esperar?	¿Apayapay pinagurayda ida?
Les obligaron á esperar un momento nada más.	Pinaurayda ida laeng.
Racimo de plátano.	Bulig.
Gajo de plátano.	Sapad.
Mazorca de maiz.	Salapi.
El tarugo de la mazorca.	Ambuligan.
Escultura, dibujo.	Buric.
Pintura, figuras en el cuerpo.	Batec.
Azotea, pasadizo.	Batalan.
Timbre, llamador.	Pagayab.
Campanilla.	Quilingquiling.
Son grandes los racimos de este plátano.	Dacquel ti bulig loy á saba.
¿Cuántos gajos tendrá?	¿Manonsa ti sapadna?
¿Tienen dibujo tus platos?	¿Adda buric daguiti pingganmo?
Las puertas tienen escultura.	Daguiti riquep adda buricda.
¿Está fuerte la azotea?	¿Nalagda ti batalan?

Tema.

183.

¿Cuánto tiene de largo este madero?—Áun no lo sé, porque no lo he medido.—Manda medirlo ahora mismo.—No tengo á quien mandar medirlo.—¿Cuántas gantas de vino hay en esta tinaja?—Habrá veinte, poco más ó menos.—Manda medirlo.—Voy á mandar traer la medida.—¿Á quién la vas á mandar traer?—Á este mi hijo.—Mandad comprar un racimo de plátanos.—¿Cuántos gajos há de tener?—Tenga los que tuviere, siempre que sean buenos.—¿Á quién mandamos comprarlo?—Al que sepa escoger.—Parece que llama el Padre, há sonado el timbre.—¿Qué querrá?—Vete á verlo.—Yá estoy aquí, Padre.

184.

Vete á comprar cien mazorcas de maiz para que coman las gallinas, y vendereis los tarugos, si hay quien los compre.—Tienen mucha escultura las puertas de tu habitación.—¿Está todavía buena la carne?—Yá huele un poco.—Manda machacar estos ajos y pica esas cebollas, y preparad todas las especias.—Falta vinagre.—Manda comprar.—Dá dinero.—¿Cuánto?—Un cuartillo.—¿Á quién há de mandar comprar el vinagre?—Yo mismo iré á comprarlo.—Vete yá, pues que es tarde.—¿No hay otro á quién mandes comprar?

185.

Se lo mandaría á mi hijo; pero apenas comió, se volvió á su casa.—¿Porqué no le mandaste esperar?—Porque se fué á escondidas.—Dehieras azotarle.—Yá mandé que le azotaran, y así que llegó á casa le azotó su madre.—Debiera V. mandarle venir.—¿Qué há de hacer aquí?—Arreglar estas sillas y sacudirlas el polvo.—Yo las arreglaré.—Manda subir á esa gente, y mándala sentarse un rato.—¿Les doy de beber?—Sí, y dáles tambien de fumar.—¿Son tus parientes, nó?—No son mis parientes; pero todos somos vecinos.

LECCION 64.

REGLA 94.—Las locuciones *dar de*, *hacer que*, se expresan tambien con las particulas *pag-en* ó *pa-en*, según que la raiz admita ó nó la particula *ag*, ó sea limitada ó ilimitada la acción del verbo, como queda yá dicho.

Dá dē mamar al niño.	Pasusuem tí ubing̃.
Dád de beber á estos.	Painumeiyo da uitoy.
Que dén de comer á los caballos.	Pacanenda daguiti cabayo.

Haced arrodillarse al niño.	Pagparintuméngeiyo ti ubing.
Haced que se ponga boca arriba.	Pagdatáciyo.
Dad de fumar á los huéspedes.	Patabacoeiyó daguiti sangaili.
Yá les dimos de fumar.	Pinatabácomi idan.
¿Les dieron de comer?	¿Pinacánda ida?
Y les dieron tambien de beber.	Pinainúmnda páy met idá.

Nota 1.^a En la locución *hacer que*, se incluyen no solamente las acciones que en castellano están precedidas de dicha locución, sino tambien todas aquellas que de algun modo son forzadas y como obligadas, v. gr.: del carabao que espontáneamente se mete en el rio para bañarse, se dice, *agdigdigus*; pero del carabao al cual su dueño lleva al rio para bañarle, se dice, *pagdigusen*. Así mismo, el individuo que dá de comer á su caballo en cierto modo le obliga á la acción de comer, y esto es *pacanen*; pero del caballo que come lo que encuentra, se dice *manġan*.

Baña los caballos.	Padigúsem daguiti cabáyo.
Me hacen oler esta flor.	Paangotendac tóy á sábung.
Pasto.	Arab.
Vuelta, ponerse del otro lado.	Baliquid.
Al revés.	Baribar.
Ponedles patas arriba.	Pagbalinsuequécíyó
No hagás correr á los caballos	Dicá pagtarayen daguiti cabáyo.
Vuélvete del otro lado.	Agbaliquidca.
No puedo volverme.	Diác macabaliquid.
Yo te volveré.	Pagbaliquidencanto.
Ponte boca arriba.	Agdátaca.
No me puedo mover.	Diác macacuti.
Ponedle boca arriba.	Pagdatáciyo.
Humillad á ese orgulloso.	Pagpacumbabaéiyo dáyta táo á nacuspág.
Arrepentimiento.	Babáui.
Hacedlos inclinarse.	Pagruchábeiyo ida.

¿Qué, te has arrepentido?	¿Ania, nagbabáica?
Llevar á pacer estas vacas.	Pagarábeiyó daguilóy á baca.
Haced que sude este enfermo.	Pagling-etéiyó tóy á masaquit.

Nota 2.^a La voz activa de estas partículas se forma con las partículas *mamag* ó *mama*, y algunas veces con la partícula *agpa*.

Mándales subir.	Pauliém idá.
¿Yo les hé de mandar subir?	¿Siácto ti mamaúli cadacuáda?
Que les dón de comer.	Pacauénda idá.
¿Quién les há de dar de comer?	¿Asinló ti mamacán cadacuáda?
Me manda volverme.	Pagauidennác.
¿Quién te manda volverte?	¿Asin ti mamagáuid quencá?
No nos permitió sentarnos.	Dinacán pinagtugáo.
¿Quién no os permitió sentaros?	¿Asin ti di mamagtugáo cada-cayó?
El dueño de la casa.	Iti aquinbaláy.
¿Quién baña los caballos?	¿Asin ti mamadígos cadaguíti cabáyo?
El cochero los baña.	Ti cochero ti agpadígos cada-cuáda.
¿Quién lleva al pasto los carabaos?	¿Asin ti mamaárab cadaguíti nuáng?
Salida de algun astro.	Sírao.
Ocultación, puesta del sol.	Lennéc.
Salida de la luna.	Táud.
Yá sale el sol.	Sumírao ti initen.
Yá amanece.	Aglaóáguen.
Yá salió la luna.	Timmáud ti búlanen.
Yá se puso el sol.	Limnéc ti initen.
Yá cantan los gallos.	Agaráoc daguíti manóquen.

REGLA 95.—Las locuciones *esperar*, *aguardar á que*, se expresan tambien con las partículas *pag-en* ó *pa-en* unidas al verbo á que dichas locuciones hagan referencia.

Espera á que salga la luna.	Paríarem ti búlan.
Aguardemos á que se ponga el sol.	Palennequéntay ti inít.
Esperaron hasta que cesó la lluvia.	Pinagsardenġda ti tudo.
Espera á que salga el sol.	Pasiráoem ti inít.

Nota 1.^a Las locuciones *¿te parece que no tengo oídos, crees que no veo?* y otras semejantes, se expresan tambien con dichas partículas, ó con las de activa *agpa* ó *agpaca*, usándolas con negación.

¿Crees que no tengo ojos?	¿Dinac pagmataen?
¿Qué, crees que no oigo?	¿Ania, dica agpadenġnġeg ca- niac?

Nota 2.^a El tratar á uno como á un animal, se expresa con las partículas *pa-en* intercalándolas el nombre del animal.

Te tratan como á un puerco.	Pababuyendacá.
Nos tratan como á un perro.	Paasoendatayó.

Tema.

186.

¿Quién es el que dá de comer á tus caballos?—Mi co-
chero.—¿Cómo están tan flacos?—Yo no sé como es esto;
mando comprar mucho zacate, me llevan mucho dinero
y no comen los caballos.—Pero en cambio está gordo tu
cochero.—Seguramente que come y bebe bien.—¿En dónde
está ahora?—Há ido á bañar los caballos.—Mejor sería que
los bañara en la huerta.—Hace lo que quiere.—¿No hay
quien dé de mamar á este niño que pone el grito en el
cielo?—Le daría yo de mamar; pero apenas trato de acer-
carme, es mayor su llanto.—¿No está aquí su madre?—Se
há ido á la tienda.—Le hubiera dado de mamar antes de
irse.

187.

¿Qué hace aquí esta gente?— Ván para el Norte; pero están esperando á que se ponga el sol. Mejor sería que esperaran hasta que saliera la luna, porque há de estar obscuro.—Allá se las hayan; áunque esperen hasta que salga el sol, no me vá nada en ello.—¿No son amigos tuyos?— Que sean mis amigos que nó, no quiero detenerlos, ni quiero apurarlos.—Que se vayan cuando gusten.—¿Les has dado de comer?—Solo les di de beber, porque no estaba aún el cocinero cuando ellos llegaron.—Ahora me arrepiento de haberles dado de beber, porque hán bebido demasiado y se les calentó la cabeza.

188.

Mándales dormir un rato.—Son muchos y tengo pocos catres; fuera de eso, no tienen ganas de dormir, no quieren sino charlar.—Obligalos á marcharse ó échalos fuera de tu casa.—¿Chiquillo, porqué coges ese tabaco?—Nada de eso, no cojo ningun tabaco.—¿Qué, crees que no tengo ojos?—Si yo no estuviera aquí, lo hubieras llevado.—¿Porqué hablais tan indecentemente?—No hemos dicho ninguna palabra mala.—¿Qué, crees por ventura que no oigo?—Andad con cuidado, porque tengo el oído muy fino.



LECCION 65.

REGLA 96.—Otra de las partículas que pospuestas al verbo le hacen significar pasivamente, es la partícula *an*; la cual es también de mucho uso y de varias aplicaciones. El *ochar* ó *poner* un objeto en otro, se expresa posponiendo esta partícula al objeto que hace de régimen directo del verbo castellano.

Unción.	Pulot.
Ceniza.	Dapo.
Señal, muesca.	Guerguer.
Renglon, fila, linea.	Batog.
Cuña.	Atáp.
Grillos (instrumento).	Potao.
Queimadura, pegar fuego.	Púur.
Apagamiento del fuego con líquido.	Sebsch.
Carbon.	Uguing.
Pon la tapadera á la tinaja.	Caluban ti burnay.
Hecha sal á la comida.	Asinam ti canen.
Que hechen agua á la morisqueta.	Danumanda iti inapuy.
Poned aceite á la escopeta.	Lanaaiyo iti paltoog.
Apagad el fuego con agua.	Sebsebaiyo ti apuy iti danum.
Que le pongan los grillos.	Putaoanda.
Poned mango al cuchillo.	Ungcayaiyo ti cuchillo.
Hechad ceniza sobre esta inmundicia.	Dapuaiyo toy á ruguit.
Voy á poner la extremaunción al enfermo.	Innac pulotan ti masaquit.
Que ponga fuego á esta leña.	Puuranna toy á cayo.
¿Hasta dónde llegaste leyendo?	¿Adin ti naginggaam á nagbasa?
Llegué aquí.	Ditoy ti naginggaac.
Pon registro.	Tandaanam.

Señal, registro, nota.	Tandáan.
Pon las fundas á las almohadas.	Suputam daguiti punġan.
Que pongan yá los candeleros en el altar.	Candeleroanda ti altaren.
Se menea la mesa.	Aggongon ti lamisaan.
Que le pongan una cuña.	Atapánda.
Poned más cal á esa masa.	Apugaiyo pay dayta masa.
Viste, ó pon vestido al desnudo.	Causam ti nalabus.
Imágen.	Ladauan.
Poned alhajas á esta imágen.	Saniataaiyo toy ladauan.
Que ponga una tabla en este agujero.	Tapianna toy á abut.
Clavad estas tablas.	Lansaiyo daguitoy á tabla.
Que pongan leche al chocolate.	Gatasanda ti chocolate.
Pon un remiendo á mi pantalon.	Tacupan ti sapinco.

Nota. El pretérito de esta particula es *in* antepuesta al nombre, ó intercalada despues de la primera consonante si la tubiere, y *an* pospuesta siempre.

¿Pusiste registro?	¿Tinandaanam?
¿Pusieron aceite á la escopeta?	¿Linanaanda ti paltoog?
¿Vistieron al niño?	¿Quinauesanda ti ubing?
¿Tapasteis la tinaja?	¿Quinalubaiyo ti burnay?
Extensión, extender.	Aplag.
Sepultura, sepulcro.	Tanem.
Ataud.	Longon.
Mirár hácia arriba.	Tangad.
Tensión, estiramiento.	Irténg, bennat.
Mirad al cielo.	Tangádeiyó ti langit.
Y vereis la mullitud de estrellas.	Quet maquitayontó ti caadú daguili bitbituén.
Hay difunto, Padre.	Addá natáy, ápo.
¿Le hacê V. ahora las exequias?	¿Ponponém itá?
Sí, preparadlo todo.	Oén, saganáeiyo ámin.

¿Tiene ataud?	¿Addá lungónna?
No tiene, porque es pobre.	Aoán, ta napangláo.
¿Dónde está el cementerio?	¿Adín ti yán ti pagtanemán?

REGLA 97.—Siempre que la acción del verbo signifique *quitar, aumentar, disminuir*, ó lugar en dónde se verifica la acción, se expresa tambien con esta partícula *an*.

Aumento, añadidura.	Náyon, degdég.
Apertura.	Lucát.
La acción de descubrir.	Lúcas.
Soldura, empalmadura.	Silpó.
¿Cuánto vino es ese?	¿Manó nga árac dáyta?
Son cuatro gantas.	Uppát á salup.
Es poco, añade más.	Bassít, nayúnam páy.
Abre la ventana.	Lucatám ti táua.
Está abierta.	Silulucat.
Disminución, rebaja.	Quissáy.
Es muy ancha esta tabla.	Acába únay tóy á tábla.
Quítale un poco.	Quissayám bassít.
Es grande este pañuelo.	Dacquél tóy á paño.
Córtale un poco con las tijeras.	Cartibám bassít.
Es corto este harigue.	Ababa toy á adigui.
Que le empalmen.	Silpuanda.
Múdate la camisa.	Sucatam ti badom.
¿Á quién relevaste en tu pueblo?	¿Asin ti sinucatam iti ilim?
¿Á dónde vais?	¿Adín ti papanaiyo?
Vamos á oír Misa.	Incam maquimisa.
Destapad esta tinaja.	Lucasaiyo toy á burnay.
Yá la hémos destapado.	Linucasanmin.

Tema.

189.

¿Porqué te despediste de tu amo?—Porque me trataba como á un esclavo.—¿Qué, te mandaba muchas cosas?—Nada de eso; pero no me daba de comer, ni me dejaba dormir, ni me permitía ir de paseo por las tardes—Mientes seguramente; no es así la costumbre de tu amo.—No hace padecer á los muchachos cuando estos procuran cumplir su deber.—Tu eres el culpable; seguramente le tratabas como á un cerdo en darle de comer, en arregiarle la cama y en las demás cosas.—¿Á dónde vá el Padre?—Vá á poner la extremaunción al hijo de su amigo.—¿Porqué quemais esos tarugos?

190.

Hay tanto humo, que no puede uno respirar.—Echad ceniza sobre ese fuego para que cese el humo, ó apagadlo más bien con cualquiera cosa.—Poned aceite en la escopeta para que no crie orin.—Yá la hemos puesto aceite.—Poned la tapadera á la tinaja de vino para que no se desvirtue.—¿Quién abrió esta botella?—La abrí yo para que V. bebiera.—¿Quién te lo há mandado?—Nadie, lo hice por propia voluntad.—Pon el tapon enseguida, porque sino te pego un trancazo que te divido.

191.

¿Porqué miras hácia arriba?—Estoy mirando las estrellas.—¿Cuántas son? ¿no las contaste todavía?—No pretendo contarlas; lo que estoy mirando es su resplandor.—Extend el petate allí, porque entra mucho viento.—Todos los petates están rotos; solo este es el bueno, pero es corto.—Añádele otro.—Muda las fundas de estas almohadas, porque yá están muy sucias.—¿Sólo me dás esto?—

Añádele algo más.—¿Qué, aún le parece poco?—Añade hasta diez, y me parecerá mucho.—Aumenta tu el dinero hasta veinte pesos y cumpliré lo que me pides.

LIECCION 66.

REGLA 98.—Se usa también la partícula *an* cuando la acción del verbo recae sobre la persona que hace de régimen indirecto de aquel.

¿Qué pedis?

Pedimos vino.

¿Á quién lo pedis?

¿Qué, estais orando?

¿Á quién orais?

Á la Virgen María.

¿Quién sube?

Nuestro enemigo.

Ciérrale la puerta.

Abre á nuestro amigo.

Sufragio, voto.

¿Á quién has votado para capitán?

Á un amigo mío.

¿Á quién serviste de festigo?

Á los que se tomaron los dichos.

¿Á quién guiñas el ojo?

Á aquel que pasa.

Amenaza, levantando la mano.

Llamar, haciendo señas con la mano.

Permiso, licencia.

¿Porqué me amenazas?

Porque eres mal individuo.

¿Ania ti daoateiyo?

Agdaoatcam ti arac.

¿Asin ti daoataiyo?

¿Asin ti pangdaoataiyo?

¿Ania, agcarcararagcayo?

¿Asin ti cararagaiyo?

Ni apo Santa María.

¿Asin ti umuli?

Ti cabusortayo.

Riquepam ti ruanġan.

Lucatam ni gayyemtayo.

Votos.

¿Asin ti vinotosam á capitán?

Uli meysa nġa gayyemco.

¿Asin ti sinacsiam?

Dagniti nagsacsi.

¿Asin ti quiddayam?

Deydiay á lumabas.

Layat.

Payapay.

Palubus.

¿Apayapay layatannac?

Ta daquesca nġa tao.

Haz seña á nuestro amigo que pasa.	Payapayam ni gayyemta n̄ga lumabas.
Por ver si quiere pasar.	Barenḡ no cayatna ti dumagas.
Yá viene.	Umayen.
¿Quién es el que viene?	¿Asin ti umay?
El señor Obispo.	Ni señor Obispo.
Que le toquen la campana.	Patifanda ti campana.

Nota. Se usa tambien esta partícula *an*, cuando la acción del verbo, teniendo régimen directo no se expresa, y se expresa solamente el lugar donde aquel existe, ó sea; cuando se toma el continente por el contenido.

Barred la habitación.	Sagadaiyo ti silid.
Barred la porquería del cuarto.	Sagadciyo ti ruguit ti silid.
Raspad la mesa.	Cuscusaiyo ti lamisaan.
Que raspen las manchas de la mesa.	Cuscusenda ti ruguit ti lamisaan.
Plumero.	Saplid.
Cepillo para limpiar ropa.	Escoba.
Accepilla mi pantalon.	Escobaam ti sapinco.
Que limpie el polvo á las sillas.	Saplidenna ti tapuc daguiti palangca.
Que limpie las sillas con el plumero.	Saplidanna daguiti palangca.
Reunión, acopio.	Ornonḡ.
¿Habeis reunido mucho dinero?	¿Adu ti inornonḡyo á pirac?
¿Para quién lo reunís?	¿Asin ti pangurnunḡaiyo?
Para nuestros hijos.	Daguiti annacmi.
¿Por dónde subieron aqui?	¿Adin ti inulianda ditoy?
Por la ventana que estaba abierta.	I ti taua n̄ga silulucat.
Corona.	Balan̄gat.
Temple.	Leccas.
Olla para guisar.	Ban̄ga.
Nuca, cogote.	Lenḡnges.
Plebe, gente baja.	Timmaoa, cailian.

Palma-brava.
Sobras, restos.
¿Quién le afeitó á V.?
Mi muchacho.
Si me afeitara á mí.
Poned la corona á la Virgen.

¿Hubo mucha gente el dia de la fiesta?
Hubo mucha, pero toda gente baja.
Que te vá á romper la nuca.
Sino te alejas de él.

¿Qué árbol es este?
Es palma-brava.
Como sino, como si.
¿Porqué es tan malo tu vestido?

Como si fueras un pobre.
Estás sucio, ¿porqué no te lavas?
Como si no hubiera agua con que lavarte.
Temor, recelo.
Cortedad, vergüenza.
Aseo, aliño.
Sueño, desvelo.
Asimiento, arrimo, apegadura.
Curvo, torcido.
Vamos de paseo.
Aseate antes.
Le dá vergüenza acercarse.
Tiene recelo.
¿Porqué te estás dormiendo?
Porque no pude dormir anoche.

Bel-lang.
Tidda, suruc.
¿Asin ti nangisquis quencia?
Iti ubingco.
No quisquisannac coma...
Balangataiyo ni apo Santa Maria.

¿Adu ti tao idi fiesta.

Adu, n̄gem pasig á timmaoa.
Tagbatenna ti lengñgesmo.
No saanca n̄ga umadayo quencuana.

¿Ania n̄ga cayo daytoy?
Bel-lang.
Arigman, cas.
¿Apayapay casta unay á nagdaques ti cauesmo?

Arigcaman á napan̄glao.
Casca la napan̄glao.
Namuren̄gca, ¿apayapay dica agdiram-us?
Arigman á aoan ti danum á pagdiram-usmo.

Guiguir.
Aripapa, imaim.
Imaig.
Dungsa.
Capet.
Quil-lo.
Inta agpaspasiar.
Aguimaigca n̄ga umuna.
Umaripapa n̄ga umasideg.
Agguiguir.
¿Apayapay agdungdungsa?

Ta diac nacaturug idi rabiyo.

Se vuelven curvas estas tablas.	Cumil-lo daguitoy á tabla.
Porque áun están verdes.	Ta naalada pay.
Si está resbaladizo, arrímate á mi.	No nagalis, cumpetca caniac.

Tema.

192.

¿Porqué me hace señas aquel con el pañuelo?—Vete á preguntar qué es lo que quiere.—¿Me permite V. ir?—¿Cómo nó? Vete yá; pero no tardes mucho, porque sabes muy bien que tienes muchos quehaceres aquí. ¿Porqué amenazaste á tu vecino?—Porque es un hombre muy vil aquel.—¿Qué, te hizo algun agravio?—Mil veces me há agraviado, y ahora le cobraré todo cuanto me debe.—Serás dichoso si puedes cobrar.—¿De dónde há de sacar ese dinero?—Queda á su cargo el poner remedio.—Tal vez no haya reunido áun ningun dinero.—Dejemos eso por ahora, porque se me cañienta la cabeza.

193.

Id yá á comer.—¿Y V. no come?—Comeré si dejais algo.—Come con nosotros.—No tengo ahora ganas de comer.—¿Porqué se hán encorvado estas tablas?—Porque áun estaba verde el madero cuando le aserraron.—¿Son de V. estas palmas-bravas?—Son buenas para andamio.—¿Qué tal está la comida?—Tiene buen temple, pero le falla sal.—Siéntese V. con nosotros.—No parece sino que tiene V. cortedad en acercarse á nosotros.—Algun recelo tengo, porque parece que os está saliendo sarna; por esa razón no quiero arrimarme á Vds.

194.

Á tí es á quien te sale sarna, y ¡ójala fuera mucha para que no fueras tan enredador!—Muchas gracias.—Parece que

se está V. durmiendo. —Es muy cierto, no he podido dormir nada anoche; tal fué la multitud de mosquitos que entraron en mi catre, que no habrá quedado ninguno afuera.— En ese caso te hubieras salido tú y te hubieras acostado en el medio de la habitación.—¿Y no me morderían allí?— ¿Cómo te habrían de morder, si estaban todos encerrados en tu catre?

LECCION 67.

REGLA 99.—Aunque lo natural y ordinario de la partícula *an* es significar el lugar ú objeto en donde se pone, quita, hecha, aumenta ó disminuye algo, ó la persona á quien indirectamente se dirige la acción del verbo, sin embargo, muchas veces significa al modo de la partícula *en*, y solo la práctica puede enseñar cual de las dos partículas se há de usar con ciertos nombres ó raíces.

Cañuto, tuvo para aceite, sal etc.	Tubong̃.
Cubierta, cualquier objeto con que se cubre algo.	Abbung̃.
Llamamiento.	Ayab.
Ansia, deseo.	Tarigagay, essem.
Pretensión, deseo.	Calicagum.
Prueba de líquidos y alimen- tos.	Raman.
Degollación.	Putol.
Consejo, amonestación.	Patigmaan.
Dicen que eres un ladrón.	Mannanacaoca cano.
Me calumnian con esas pala- bras.	Pardayaendac cadaguita ñga sao.
Aun no robé á nadie.	Aoanpay ti tinacaoac.
Prueba este vino.	Ramanam man toy á arañ.
Está ya desvirtuado.	Immauaaen.
Que llamen á Juan.	Ayabanda ni Juan.
Que tenga la paciencia de venir.	Ta anusanna ti umay.

¿Qué desea tu amo?	¿Ania ti tarigagayan ni apom?
Desea que vengas, ó tu venida.	Calicagumanna ti yaaymo.
¿Querrá aconsejarme?	¿Cayatnacsá nḡa patigmaanan?
No se nada.	Aaon ti ammoc.
Vaya V. á visitarle.	Inca sarunḡcaran.
Cubrid ese arroz.	Abbungaiyo ta bagas.
No sea que lo coma el cerdo.	No laenḡ no babuyen.
No tenemos con qué cubrirlo.	Aoan ti pangabbongni.

REGLA 100.—Para significar la semilla de que se siembra una tierra, se expresa posponiendo al nombre de la semilla la partícula *an*.

Mongos.	Balatonḡ.
Ajonjoli.	Lengnḡa.
Maiz.	Mais.
Añil.	Tayom.
Bucacao.	Bucacao.
Afición, simpatía.	Ray-ó.
Regocijo.	Rag-o.
Cariño, amabilidad.	Ay-ayo.
Trasplante del palay.	Raep.
Rendimiento por urbanidad.	Raem.
¿No sembrais palay en esta sembrera?	¿Saanyo á pagayan toy á talon?
La sembraremos de maiz.	Maisanminto.
Sembradla más bien de añil.	Tayomaiyo quetdi.
Y sembrad de algodón esta otra.	Quet capasaiyo daytoy meysa.
La sembramos de mongos el año pasado.	Binalatunḡanmi idi napan á taen.
¿Cuándo es el trasplante del palay?	¿Intonanno ti panagraep?
El mes que viene.	Intono umay á bulan.
¿Porqué te postras á mis piés?	¿Apayapay agrucbabca caniac?
Porque es grande mi regocijo.	Ta dacquel ti rag-oc.
Y de tí há nacido.	Quet sica ti nagtaudanna.

¿Y qué pretendes?	¿Quet ania ti calicagumam?
Que me ayudes.	Ta tulungannac.
Me agravió mucho mi vecino.	Rinannggassannac unay ti caarrobac.
Apenas te miré, me aficioné á tí.	Apaman á naquitaca, nagrayoac quenca.
Dejación, no proseguir.	Bay-á.
Soltadura.	Ibbat.
¿Qué estás haciendo?	¿Ania ti araramidem?
Estoy escribiendo.	Agsursuratac.
Deja eso por ahora.	Bay-aám dayta ita.
Soltad ese caballo.	Ibbataiyo ta cabayo.

Nota. El pretérito de esta partícula, como tambien el de la partícula *en*, con raíces que comienzan con *l* ó *r*, se forma intercalando la *in*, ó anteponiendo la partícula *ni*.

Abre al muchacho.	Lucatam ti ubing.
Yá le abrí.	Linucatacon.
Cerrad á ese que viene.	Nilucatacon.
Yá le hemos cerrado.	Riquepaiyo dayta nga umay.
¿Porqué andais maltratando á vuestros vecinos?	Riniquepanmin.
No les hemos maltratado.	Niriquepanmin.
¿Probaste el vino?	¿Apayapay ranranggasaiyo daguiti caarrobayo?
¿Trasplantaron sus sementeras?	Saanini á rinannggasan ida.
Nó, las abandonaron, las dejaron.	Dicam nirannggasan ida.
El alfarero.	¿Niramanam ti arac?
Pilar, descascar el arroz.	¿Niraepanda daguiti taltalonda?
Un bocado.	Saan, binayhay-aanda.
Un sorbo.	Iti agdamóamili.
Jengibre.	Bayo.
Entrañas.	Sangcalamut, sangcaquittab.
Polvo de cartas.	Sangca igup.
	Laya.
	Lalaem.
	Tangingi.



La salvadera.	Pagtangíngian
Ilecha polvo á la carta.	Tangíngiam ti sural.
¿Habrá jengibre en la cocina?	¿Addansa laya ili cocina?
Hisopo, rociar.	Paguaris, uarisan.
Rocía la gente.	Uarisam daguili tao.
Pon punto á esa línea.	Tildiam dayta batug.

Tema.

195.

¿Hán puesto ya el aceite en el cañulo?—Aun nó, porque aun no llegó el cocinero.—¿Llamadle.—¿Quién le há de llamar?—Cualquiera de vosotros.—¿Qué es lo que pretende ese que está ahí de pie?—Quiere probar tu vino, porque supo que es exquisito el que te llegó de Manila.—Que pruebe mi agua, que tambien es exquisita.—Dice que no tiene ganas de agua.—Mejor será que vaya á ayudar á los que están tirando de aquel madero.—¿Iré si me dá de beber, dice.—Aun no hé abierto ninguna botella.—Aunque le corten la cabeza, no se moverá de allí, dice.

196.

Allá se las haya; aconsejadle á ver si se marcha.—Porque aunque le debe de faltar un poco de juicio, tal vez oiga vuestra amonestación.—¿De quién es esta sementera?—Dicen que es de Juan.—¿La sembrará de maiz este año?—Nó, dicen que la sembrará de añil.—Si la sembrara de mongos, le compraría algunos, pero allá se las haya.—Yá la siembre de bucacao, yá de ajonjoli, me es igual.—¿Porqué no soltais ese perro? Le estais haciendo padecer ahí.—Si lo soltamos se escapará.

197.

Le mandais buscar, si, por ejemplo, se escapa.—¿En dónde está la salvadera?—Aquí está, pero no tiene polvos.—Vete

á llenarla.—Está lloviendo y no tengo aquí el paraguas.—
 ¿Habeis mandado pillar todo el palay?—Hemos mandado pillar
 parte, y lo demás lo pilaremos á la tarde.—Trae un panecillo.—
 Lo comió el perro.—¿No há dejado nada?—Ni una miga há
 dejado.—Tampoco yo debiera dejar ni un cabello en tu cabeza.—
 ¿Porqué lo háis abandonado?—Trae aquí ese caldo.—Se lo
 hán bebido yá los gatos.—No hán dejado ni un sorbo.—
 Pon punto á esa linea, que vamos á comer.

LECCION 68.

REGLA 101.—Cuando se pregunta por el valor ó precio de algun objeto que se quiere comprar y se responde por la cantidad que por él se ofrece, ó que por él se dió, se pone al número de la cantidad la partícula *an*.

¿Cuánto vale?

¿Cuánto dais por este caballo?

Damos cinco pesos.

¿En cuánto compraron la vaca?

La compraron en diez pesos.

¿Cuánto dás por este carabao?

Doy siete pesos.

¿En cuánto comprasteis esta casa?

La compramos en trescientos pesos.

Afiladura.

Desvaste enmadera, piedra etc.

Astillas.

Esperar prevenido.

Comer la vianda sin morisqueta ó pan, á secas.

Cebadura del puerco.

¿Pagaste yá tu deuda?

¿Mano ti ngingana?

¿Manuaiyo toy á cabayo?

Limaanmi á pisos.

¿Minanuanda ti vaca?

Pinol-loanda nga pisos.

¿Manuam toy á nuang?

Pitoac á pisos.

¿Minanuaiyo toy á balay?

Tinal-loan á gasutmi á pisos.

Asa.

Taga.

Nagtagaan.

Dadaan.

Alunos.

Dinggo.

¿Binayadam ti utangmon?

Aun no tengo dinero.
¿Dónde están los canteros?
Están labrando piedra.
Que las labren todas.
¿Están también los carpinteros?
Están labrando los trozos.
Que afilen este cuchillo.
¿Porqué dispután los muchachos?
Porque dicen que es poca la vianda.
Y quieren comer á secas.
Allá se las hayan si la comen á secas.
Cebad bien este puerco.

Haber si engorda.
Y encerrad aquel otro.
Para que lo cebeis también.
Matanza.
Dolor agudo.
Lavadura de carne, arroz etc.
Ganancia, ventaja.
¿No mata nadie en el pueblo?
Nuestro vecino mata un carabao.
Si es carabao lo que mata, que sea todo para él.
Lavad bien este pescado.

¿Porqué te estás quejando?
Porque siento un vivo dolor en ésta parte.
¿Cuánto dinero ganaste?
Gané seis pesos á Pedro.

Auanpay piracco.
¿Adin ti yan daguiti cantero?
Agtagtagada iti bato.
Tagaanda amin.

¿Adda met daguiti al-lauagui?
Tagtagaanda daguiti caycayo.
Asaenda toy á cuchillo.
¿Ania ti pagsusican daguiti ob-obbing?

Ta bassit can ti sida.
Quet cayatda nga alumusen.
Isuda ti macaammo no alunusenda.
Dingoeiyo á naimbag toy á babuy.
Bareng no lumuemeg.
Quet pupuqueiyo diay meysa.
Tapno dingoeiyo met.
Parti.
Ut-ut.
Arasao.
Abac, tubo.

¿Aoan ti agparti iti ili?
Iti caarrobami agparti ti maysa nga nuang.
No nuang ti partienna, baguina amin.
Arasaoeiyo á naimbag toy á ican.
¿Apayapay agas-asugca?

Ta agut-ut ditoyco.
¿Mano ti inabacmo á pirac?
Inabacco ti innem á pisos quen Pedro.

Tú ganas el dinero á Pedro.	Abaquem ti pirac ni Pedro.
Pero él te gana en honra.	Ngem abaquennaca iti dayao.

Nota. Para expresar el número de partes ú objetos que caben á uno en alguna repartición, se postpone igualmente la partícula *an* á dicho número.

¿Cuándo repartirán las man- gas?	¿Intonanno ti pammingayda cadaguiti mangga?
Mañana por la tarde.	Malcm no bigat.
¿Cuántas te tocarán?	¿Manuancanto?
Me tocarán siete.	Piloanacto.
¿Cuántos plátanos tocarán á Juan?	Manuanto á saba ni Juan.
Le cabrán cinco.	Límaannanto.
¿Los comió todos?	¿Quinanna amin?
Regaló algunos.	Inparangcapna daguiti daddu- ma.
Y vendió otros.	Quet nilacona daguiti daddu- ma.
Y solo comió uno.	Quét meymeysa ti quinanna.

REGLA 102.—El tirar ó arrojar algún instrumento á persona ó animal para cogerle, se expresa tambien con la misma partícula *an*, posponiéndola al nombre del instrumento.

Lazo.	Silo.
Anzuelo.	Bannit.
Bozal del perro.	Padon.
Cebo.	Appan.
Hecha el lazo á ese caballo.	Siloam dayta cabayo.
Es demasiado arisco.	Naatap unay.
Poned el anzuelo á ese pez.	Banniitaiyo dayta ican.
Poned la red al venado que baja.	Bctenngaiyo ti ugsa nga sūma- lug.
Que pongan cebo á aquel pá- jaro.	Appananda dediy á tumata- yab.

Nota. Para expresar nombres de multitud, como *una familia, un matrimonio etc.* se pospone á aquellos dicha partícula, anteponiendo además la partícula *sangā*.

Un pueblo.	Sangāilian.
Una familia.	Sangāputofan.
Los habitantes de una casa.	Sangābalayan.
Un matrimonio.	Sangāasauaan.
Un tributo.	Sangābuisan.
Un par de zapatos.	Sangāapatosan.

Tema.

198

¿Qué están Vds. haciendo aquí?—Estamos comprando estos cuatro carabaos.—¿Á cómo los vende?—Diez pesos este, catorce aquel, diez y ocho aquel otro y el otro veinte y seis.—¿Y cuánto dais por ellos?—Damos ocho pesos por este, doce por ese, quince por aquel y veinte y dos por aquel otro.—Los pagais bien.—Pero aunque los pagamos así, no los quiere dar.—¿Es de él tambien este puerco?—Ceba muchos puercos y están muy gordos.—Lo creo, porque es hombre de mucho palay, y por esa razon debe tener mucho salvado.—¿Me voy ya, vienen Vds. conmigo?

199.

Veremos todavía si podemos comprar ó nó.—Muy bien, queden Vds. con Dios.—¿Te despides ya?—Sí, porque me están esperando mis amigos en el puerto.—Muy bien, vete con Dios.—Está demasiado romo este cuchillo.—¿En dónde está la piedra de afilar?—Está allí; deme V. el cuchillo, que le voy á afilar.—Ve ya pues, y vuelve enseguida.—¿Chiquillos, porqué comeis la vienda á secas?—¿Quién se há de comer la morisqueta?—Tened cuidado con hacer así; si lo volveis á hacer, os azotaré.

200.

¿Cuántas mangas te tocaron ayer?—Aun no las han repartido: me tocarán cinco porque son muchas y nosotros somos pocos.—¿Cuántos pares de zapatos tienes?—Solo tengo un par. —¿Cuánta gente habita en esta casa?—Un matrimonio solamente.—¿Sois todos de una sola familia?—Sí, señor, todos somos parientes.—¿Á quién cerraste la puerta ayer?—Á un plebeyo que vino á hacer locuras aquí.—¿Hás probado yá mi vino?—Aun nó.—¿Abriste yá las ventanas?—Aun están cerradas.

LECCION 62.

REGLA 103.—La utilidad ó provecho que se saca de alguna acción ú objeto se expresa posponiendo á estos la misma partícula *an*.

¿Cuánto sacaste de tu sembrera?

Saqué cinco pesos de mi sembrera.

¿Cuánto ganaron á coser?

Ganaron á coser seis pesos.

Poco más ó menos.

Criar puercos.

¿Cuánto sacasteis de criar puercos?

Nada, pues no vivió ninguno.

Hilar.

¿Cuánto ganasteis á hilar?

Solo ganamos dos pesos.

Derretimiento.

Renovación, mudanza, vadeo.

Consideración, reflexión.

¿Mano ti tinalonam?

Tinalonac ti lima n̄ga pisos.

¿Mano ti dinaitanda?

Dinaitanda ti innem á pisos.

Sumuroc cumuranḡ.

Agdinḡo.

¿Mano ti dininḡoaiyo?

Aoan, ta aoan ti nagbiag.

Tibbi.

¿Mano ti tinibbiaiyo?

Dua n̄ga pisos laenḡ.

Runao, tunao.

Balio.

Imatanḡ, matmat.

Mezcla.	Laoc.
Deducción.	Ripirip.
Envidia.	Apal.
Fallo, parecer.	Queddenġ.
Cálculo, cuenta.	Ishang.
Limpiar el trasero.	Ilo.
Se ensució el niño.	Timmacqui ti ubing.
Limpiale.	Iluam.
¿Con qué le limpiaré?	¿Anianto ti pangiloc?
Derretid esta cera.	T'unaociyo toy á al-lid.
Que vuelvan á hacer estas candelas.	Balioanda nġa aramiden dagui- toy á candela.
¿Hay algún río que vadear?	¿Adda balioen á carayan?
Deshojad esta mazorca.	Uquisaiyo daytoy á salapi.
¿Quién lo há dispuesto?	¿Asin ti nangueddenġ?
Nuestro amo.	Ni apotayo.
Id ligeros.	Siglatayo ti magna.
Cerrad con llave la puerta.	Tulbecaiyo ti riqnep.
Recorta esto con las tigeras.	Cartibam daytoy.
Molino.	Guilingan.
Llamarada.	Guil-ayap.
Suelo, piso.	Datar, dessaar.
Mocos.	Buteg.
Cuna.	Indayon.
Ala.	Payac.
Protector, abogado.	Catalec.
Cizaña.	Samusam.
Embudo, redoma.	Sarangusong.
Moled este trigo.	Guilingeiyo toy á trigo.
Limpiale los mocos.	Aghutegca.
¿Quién es tu protector?	¿Asin ti calalecmo?
Todos los santos.	Daguiti amin á sasantos.
¿Es grande este gallo?	¿Dacquel toy á manoc?
Solo sus alas son grandes.	Ti la payacna ti dacquel.
¿Dónde está el niño?	¿Adin ti yan ti ubing?
Está durmiendo en la cuna.	Matmaturog ili indayon.
Id á techar la cocina.	Incay atepan ti cocina.
Que laven los platos.	Ugasanda daguiti pinggan.

Que alumbren á mi amigo que sube.	Silaoanda ni gayyemco a umuli.
Monta este caballo.	Sacayam toy á cabayo.
Le pondré antes el freno.	Frenoac pay.
Que cerquen la huerta.	Aladanda ti lahuerta.
Faltan cañas, dicen.	Agcurang can ti bolo.
Pega un tiro á ese perro.	Paltoogam dayta aso.
Cuida de este muchacho.	Bantayam toy á ubing.
Ten cuidado con hablar.	Aluadam ti agsao.
¿Porqué me dices mentira?	¿Apayapay tiriannac?
Resurrección, mejoramiento.	Unġar.
Modelo, cjemplar.	Ulidan.
Esparcimiento.	Uaras.
Rededor, alrededor.	Licmut.
Importunidade, incitación, re- gateo.	Ud-ud.
Procesión.	Libut.
Vete yá, que te están esperando.	Incan, ta dadaanandaca.
Voy antes á la procesión.	Maquilibutac pay.
Aún tardará en salir la proce- sión.	Mabayagto pay á rumuar ti libut.
Vete ahora mismo.	Inca itatta.
No me importunes.	Dinac ud-udan.
¿Qué estás regalando?	¿Ania ti taotaoaram?
¿No es aquel el perro á que pegaste un tiro?	¿Saan á deydiay ti áso á pi- naltoogam?
El mismo.	Isu met laeng.
¿Cómo vá corriendo?	¿Apayapay agtartaray?
Porque resucitó.	Ta nagunġar.
Esparramad este palay.	Uaraseiyo toy á pagay.
Para que se seque.	Tapno agmagá.
Lunar, peca.	Siding.
Nudo.	Sig-lot.
Espina.	Si-it.
Dos frutas pegadas.	Siping.
Gemelos.	Singin.
Azadon.	Sual.
Tienes muchas pecas.	Adu ti sidingmo.

Esas son las que me hacen
hermoso.
¿Dónde está el azadon?

Daguita ti mamasa-ya-at caniac.
¿Sadin ti yan ti sual?

Tema.

201.

¿De quién es aquel caballo que vá corriendo?—Es mio, lo hán soltado y se escapó.—Que vaya alguno á echarle el lazo.—Es difícil echar el lazo á ese caballo, porque es demasiado arisco.—Que prueben á ver.—¿Qué de peces hay aquí!—Tú, amigo, híz el favor de echar el anzuelo á este pez grande.—Echáselo tú.—Ve á bañar el perro.—¿No me morderá?—Ponle antes el bozal.—¿Porqué estás gimiendo?—Porque siento un vivo dolor en tal parte.—Manda frotarla suavemente.—No está aquí ahora el muchacho á quien se lo quisiera mandar.—¿Nadie há matado vaca en el pueblo?

202.

Hay uno que mató carabao, pero tal vez no quieras comer carne de carabao.—Nó, comedla vosotros solos.—Lavad bien este pescado, porque aunque está fresco, huele mal.—¿Cuánto hás ganado ayer?—No gané nada, tuve mala suerte.—¿Con quién jugaste?—Jugué con Antonio que no entiende mucho de jugar.—¿Tú eres el gran jugador del pueblo, nó?—Entiendo un poco.—¿Quién hizo estas candelas?—Los viejos.—Que vuelvan á derretir la cera y que las vuelvan á hacer, pues como lo veis, son demasiado negras y es vergonzoso para los que las vean.

203.

¿Cuánto hán ganado Vds. á coser la semana pasada?—Seis reales cada una.—Más habreis ganado á hilar el año pasado.—Ocho pesos y medio hemos ganado á hilar entonces.—¿Nadie os tiene envidia?—Nos envidian nuestras

vecinas, pero allá se les hayan, pues no nos metemos con ellas.—
 Dicen que há parido Doña Antonia, y dicen que parió dos
 gemelos que tienen un lunar en la frente.—Rodea de agua
 esa dulcera para que las cucas no se coman el dulce.—
 Esparcid ese palay para que se seque.

LECCION 70.

REGLA 104.—Para mandar la acción de un verbo com-
 puesto con la partícula *an*, se le antepone la partícula *pa*
 en presente y *piná* en pretérito, permaneciendo siempre
 la partícula *an* en su lugar.

Manda pegar un tiro á ese perro.	Papalloogam dayta aso.
Manda limpiar los platos.	Papunasam daguiti pinǵgan.
Manda barrer mi cuarto.	Pasagadam ti silidco.
Yá mandé barrerlo.	Pinasagadacon.
Manda montar el caballo pinto.	Pásacayam ti cabayo nǵa la- bangǵ.
Yá mandé montarlo.	Pinasacayacon.
Mandad alumbrar ahí afuera.	Pasilaoaiyo dita ruar.
Manda cambiar esta agua.	Pasucatam toy á danum.
Mandó rehacer las candelas.	Pinabalianna daguiti candela.
Mandaron techar la iglesia.	Pinaatepanda ti simbaan.
Mandó tocar al Señor Obispo.	Pinapatitanna ni Señor Obispo.
Mandaron cerrar con llave la puerta.	Pinatulbecanda ti riquep.

Nota. El atar, amarrar á hombre ó animal por cual-
 quiera parte del cuerpo, se expresa tambien con las par-
 tículas *pa-an*, intercalándoles el nombre de la parte por dónde
 se amarra.

Le amarran por los brazos.	Pataquiaganda.
Nos amarraron los piés.	Pinasacaandacami.
Les ataron por la cintura.	Pinasiquetanda ida.
Le até por el cuello.	Pinatengǵedac.

Les amarraron los muslos.
Pon caramelo al agua.
Esperar.
Espere V. un poco.
Voy á mandar cambiar esta
 agua.
Que está un poco turbia.
¿Dónde está tu padre?
Está allá en el puerto.
¿Qué, tiene allí algun buque?
Nó, fué á distraerse.
¿Quién le acompaña?
Su hermano mayor.
¿Fueron á caballo?
Fueron en carruaje.
Si hubiera caballo para mon-
 tar yo...
Les saldría al encuentro.
Desarrollo, extensión, esperezo.
Dar con el codo.
Sobadura.
Sobar suavemente.
Precipicio, despeñadero.
Llaga, herida.
Fregadura.
Cargar entre dos ó más.
¿Quién está fregando?
El viejo.
¿Quién te cargó cuando fuiste
 allí?
Los cargadores.
Si me quisieran cargar á mi.
Yá no está aquí la hamaca.
¿No es esta?
Ese es su toldo.
¿Qué lástima que no esté aquí!
Yo no puedo ir.
Es bueno tu caballo.

Pinaluppuanda ida.
Carameloam ti danum.
Uray.
Agurayca bassit.
Innac pasucatan toy á danum.
Ta nalibeg bassit.
¿Adin ti yan ni amam?
Adda idiy sabangan.
¿Ania, adda sacayanna idiy?
Saan, napan nagay-ayam.
¿Asin li cacuyogna?
Ti cacana.
¿Nagcabayoda nga napan?
Nagfortonda.
No adda coma cabayo á pagsa-
 cayac...
Sabatec coma ida.
Un-nat, bennat.
Siquilén.
Ilot.
Apros, pecquel.
Tebbang.
Dunor, sugat.
Is-iso.
Bulig.
¿Asin ti aguis-iso?
Ti lacay.
¿Asin ti namulig quenca idi na-
 panca sadiay?
Daguítí pulong.
No cayaldac coma nga buligan.
Aon ditoy ti indayonen.
¿Saan á daytoy?
Talabongna dayta.
Alalapay ta aon ditoy!
Diac macapan.
Naimbag ti cabayom.

¿Cuánto diste por él?	¿Minanuam?
Nueve pesos.	Siniamac á pesos.
¿Es bueno de montar?	¿Naimbag á sacayan?
Cuesta un poco trabajo.	Narigat bassil.
Porque es muy cosquilloso.	Ta managariéc unay.
Como sino, menos mal si.	Saman no.
¿Quién rompió este plato?	¿Asin ti namoong itoy pinggan?
Menos mal sino fuera el mayor.	Saman no di ti cadaclán.
¿Hás ido de pasco?	¿Nagpaspasiarca?
¿Cómo me hé de pascar si lluevo?	¿Casano ti panagpaspasiarco no tumudo?
Menos mal sino estuviera enfermo.	Saman no diac coma masaquit.
Despacho, enviar.	Baon.
Aun me están enviando.	Babaunendac pay.
Como sino estuviera ya rendido.	Saman no diac nasdun (de <i>seddó</i>).
¡Qué atrocidad! ya es demasiado.	Unayen, unay metten (admirativo y aumentativo).
Ya pásala de raya.	Punasam toy á lamisaan.
Limpia esta mesa.	Saanco n̄ga ammo ti agpunas.
No sé limpiar.	¡Nagnengnengcan!
¡Qué torpe eres!	Umiccat cay ditoyen.
Quitaos ya de aquí.	Saanyo á papuduten ti oloc.
No me calenteis la cabeza.	Unaycáy metten.
¡Qué atroces sois!	Dicapay coma rimmuar.
No debieras haber salido aún.	Cuti la cuti.
Enredar y más enredar.	Unay metten.
Ya pasa de raya.	
No parece sino que me teneis por un niño.	Arig laeng á ubinguendac.
Siendo así que ya soy viejo.	Ydinto á lacayacon.

Tema.

204.

Manda moler este trigo para que podais hacer pan.—Aun está un poco mojado.—¿Habeis mandado techar yá la cocina? Si, Padre, la están ahora concluyendo.—Manda traer aquel azadon para que caves aquí un poco.—Si es un poco nada más, cavaré con los dedos.—Quitale antes los mocos, que pareces un niño de tela.—¿Porqué mandaste cerrar la puerta á Pedro?—Porque no quiero conversar con semejante hombre.—Si tuvieras un poco de vergüenza, te portarias de otro modo.—¿Á dónde vais?—Vamos de paseo al bosque.

205.

Esperad un poco, que voy con vosotros.—Ve, pues, yá á ponerte los botitos.—Debiéramos llevar machete.—Llévale tu si quieres.—No montes ese caballo, porque le vas á herir.—¿Habeis mandado cargar al Padre?—No hay á quien mandar cargar.—¿En dónde están los cargadores?—El uno está fregando; el otro está sobando al cocinero porque le duele la barriga, y el otro, si no está cojo, se finge tal.—¿Porqué me está V. dando de codo? ¿le debo á V. alguna cosa por ventura?—Nada me debe V.—Me está V. dando de codo en el brazo; menos mal si no le tuviera dolorido.—No lo sabía, dispense V.; sabré tener cuidado para otra vez.

206.

Os estais ahí todos sentados, como si no tuviérais nada que hacer.—¿Á quién has enviado á buscar accite?—No sé cómo se llama.—¡Hasta dónde llega tu torpeza!—Á Antonio has enviado, como si no fuera él el más torpe.—¿Hasta cuándo serás travieso, chiquillo? ¿porqué no te estás quieto?—No haces otra cosa más que enredar y más enredar.—Parece

increible que seas tan travieso.—¿Cómo tiene V. la camisa tan rasgada?

LECCION 71.

REGLA 105. —Otra de las particulas que antepuestas y unidas á ciertos nombres ó raices hacen verbos pasivos, es la *i*, tambien de mucho uso. Se aplica para significar lo que sirve como de medio ó que acompaña á uno en la acción del verbo.

Compra este caballo.	Gatangem toy á cabayo.
No tengo con qué comprarlo.	Aoan ti igatangco.
Cierra la puerta.	Iriquepmo ti ruangan.
Abre la ventana.	Ilucalmo ti ventana.
Vete corriendo con esto.	Itaraymo daytoy.
Llegaos con esto á casa de mi amigo.	Idanunyo daytoy iti balay ni gaiyemco.
¿Qué traes ó con qué sales de allá?	¿Ania ti igapom sadiay?
¿Qué traes ó con qué llegas aquí?	¿Ania ti isangpetmo ditoy?
¿De qué se hán muerto?	¿Ania ti inpatayda?
¿De que viven estos?	¿Ania ti ibiag daguitoy?
Saca la botella, sal tu con la botella.	Iruarmo ti hotella.
Traslado, mutación de lugar.	Alis, acar.
Sufrimiento.	Tured.
Oferta, promesa.	Daton, cari.
Inclusión de una cosa en otra.	Lucon.
Remojo.	Uper.
Fresco, sereno.	Pariir.
Hipoteca.	Salda.
Clavar la vista.	Perreng.
Depósito.	Penpen.
Regalo, donación.	Sagut, rangcap.
¿Qué me prometes?	¿Ania ti icarim caniac?
Todos mis bienes.	Isu amin á cucuac

¿Me regalas alguna cosa?
Te regalo estos garbanzos.

Que los pongan yá á remojo.
Pon esta agua al sereno.
Trasladaos á aquel cuarto.
Trasladad tambien vuestros
utensilios.
Empujad esa puerta.

Nota. El pretérito de esta partícula *i*, es *in*, ante
puesta á la raiz si esta comienza con consonante; pero si
con vocal es *ii*, advirtiendo que si la raiz comenzare con
l ó *r*, se duplica esta anteponiéndoles una *i* sola.

Maldición.
Distribución, reparto.
Saca esa silla.
Yá la saqué.
Vende ese caballo.
Yá lo hé vendido.
¿Porqué ocultas eso?

Lo ocultó mi compañero.
Distribuye esas ciruelas.
Yá las distribuí.
Sube mi maleta.
Yá la subí.
Que bajen ese paraguas.
Yá le bajaron.
¿Porqué maldices á tus mayo-
res?
Los maldije entonces, porque
estaba borracho.

¿Adda isagutmo caniac?
Isagutco quenca daguitoy á
garbanzo.
Iuperdan.
Iparürmo toy a danum.
Umaliscayo idiay á silid.
Iacaryo met daguiti ramra-
mityo.
Iduronyo dayta riquep.

Lunud.
Bunong.
Iruarmo dayta palanġca.
Ir-ruarcon.
Iacom dayta cabayo.
Il-lacocon.
¿Apayapay ilemmenġmo day-
ta?
Il-lemmenġ ti caduac.
Ibunonġmo daguita sirġitelas.
Inbunonġcon.
Iulim ti maletac.
Iyulicon.
Iulugda dayta payonġ.
Iyulugdan.
¿Apayapay ilunudmo daguiti
dadacquelmo?
Il-lunudco ida idi, ta nabarte-
cac.

REGLA 106.—El poner algun objeto en lugar determinado,
se expresa con la partícula *i* unida al nombre del lugar ó sitio.

Pon eso aquí.
Pon eso allá.

Ieditoymo daytá.
Idiaymo daytá.

Pon este reloj sobre la mesa.	Irabacmo toy á reloş iti lamisaan.
Ponlo debajo.	Isirocmo,
Ponlo allí	Idiaymo.
Acércalo aquí	Iasidegmo ditoy.
Que lo alejen de aquí.	Iadayoda.
Déjalo allí.	Idissum dita.
Levántalo un poco.	Inġatom bassit.
Que está muy bajo.	Ta nababa unay.
Bajadlo un poco.	Ibabayo bassit.
Que está muy alto.	Ta nangato unay.
Hazlo así, mira.	Icastam, ni.
Igualdad, semejanza.	Pada, arig.
Agujero.	Abut.
Devolución, restitución.	Pulanġ, subli.
Me asemeja á un borracho.	Iarignac iti maysa nġa nabar- tec.
Pon este algodón en el agujero.	Iabutmo toy á capas.
Devuelve ese caballo.	Isublim dayta cabayo.
Devuelve lo que tomaste prestado.	Ipulânġmo ti inutanġmo.
Extended ese petate.	Iaplagyo dayta icamen.
¿Qué, tiene V. yá sueño?	¿Ania, macaturogcan?
Súfrelo por un rato.	Ituredmo bassit.
Me estoy cayendo de sueño.	Agdungdungsaac.
Vete yá, pues, á dormir.	Inca, nġarud, maturoguen.
Yá está preparada tu cama.	Sisasagana ti paguiddaamon.
Me voy yá, pues.	Innac, nġaruden.
Vete con Dios.	Dios ti cumuyog quencá.

Tema.

207.

¿Habeis mandado cerrar con llave la puerta de mi habitación?—¿Pero qué, no tiene V. la llave? No la tengo yo, está en la misma cerradura.—No parece sino que no tenéis ojos.—¿Porqué llora el niño?—¿En dónde llora?—Allí

en su cuna.—Se habrá ensuciado.—Manda, pues, limpiarle.—Voy antes á buscar con qué limpiarle.—¿Cómo han cogido á aquel ladrón?—Le hirieron.—¿Porqué le amarran los brazos?—Para que no se pueda escapar.—Este es un bonito caballo; cómprale, Juan.—No tengo con qué comprarlo.—Y el dinero que tienes en el depósito ¿para quién há de servir?

208

Lo daré á mis hijos.—Traslada esta carne y ponedla á remojo, á ver si se suaviza un poco.—¿Habeis puesto ya el agua al fresco?—Aun nó; llenaremos antes los cántaros.—¿Porqué cierran ahí?—Cierran á aquel que está subiendo por la escalera.—Abre esa puerta, sea quien fuere el que sube.—¿Porqué habrá clavado la vista en mí?—Porque eres buen mozo.—No te burles de mí, porque tengo ya muchas canas.—Cuando escribas á tu amigo, inclúyele esta mi carta.—¿Qué, le prometes alguna cosa?

209.

¿Qué le hé de prometer?—Regálale el caballo.—¿En qué hé de montar yo?—En un carabao.—¿En dónde habeis puesto mi baston?—Lo puse yo aquí en este rincon.—Aquí está, tenga V.—¿Porqué maldijiste á tus padres?—No les maldije, les obligué á incomodarse nada más.—¿Cerraste la puerta del corredor?—Sí, Padre, y abrí tambien las ventanas.—Manda barrer mi habitación, porque está ya muy sucia.—¿Ignoras tu obligación, ó quieres abandonarlo ya todo?—Si no eres gustoso en servirme, ya sabes donde está la puerta por donde viniste; te largas.—¿Qué incomodado está el Padre!

LECCION 72.

REGLA 108.—Aunque por regla general signifique la partícula *i* el objeto con que como medio ó instrumento se verifica la acción del verbo, sin embargo, muchas veces recae su acción sobre el régimen directo del verbo; por lo que no es fácil distinguir su significación de la de las partículas *en* y *con*, siendo la práctica la única que puede enseñar el acertado uso de cada partícula.

Desprecio.	Danes, rumen.
Levar algo consigo.	Tugot.
Acompañar á alguno por deferencia, conducirlo.	Tulod.
Colgadura.	Bitin.
Poner, guardar algo.	Dulin.
Templar ó calentar.	Dadang, pudot.
Estrenamiento.	Sibbo.
Arrojamiento, derramamiento.	Bel-lenḡ.
Pelea, tirar algo.	Bacal.
Manifestación, y tambien malos vapores.	Senḡngao.
Enganchar el carruaje.	Pacat.
¿Dónde está mi pañuelo?	¿Adin ti yan ti pañoc?
Le guardé en el baul.	Indulincó ití baul.
¿No lo comerá el anay?	¿Dinto anayen?
Cuelga estos pantalones.	Ibitinmo daguitoy á sapin.
No hay de donde colgarlos.	Aoan ti pangibitanan.
Asolear, poner al sol.	Bilag.
Está mojada su camisa de V.	Nabasa ti badom.
Múdesela V.	Sucatam.
Para ponerla yo al sol.	Tapno ibalagco.
No tengo otra con qué cambiarla.	Aoan sabali á isucatco.
Aquí hay otra.	Adda sabali ditoy.
Prueba á ver síno es corta.	Padasem no di naquitinḡ.

Yá hé probado.	Pinadascon.
Haz la prueba con esta otra.	Ipadasmo daytoy maysa.
Ponla antes un poco al sol.	Ibilagmo pay bassit.
Está muy espeso el chocolate.	Napalet unay ti chocolate.
Ponle un poco de leche.	Gatasani bassit.
No hay leche que pueda yo mezclar.	Aoan ti gatas á ilaooco.
Me proclaman rey.	Aoagandac á ari.
Proclama á estos dos en la igle- sia.	Yaoagmo daguitoy á dua iti simbaan.
Engancha yá.	Ipacatmon.
Acompañad á vuestro tío á su casa.	Ituludyo ni ulitegyo iti ba- layna.
Llevad con vosotros este di- nero.	Itugotyo toy á pirac.
Y lo entregareis á su mujer.	Quet yaoatyonto iti asaoana.
Sino lo recibe, lo devolveis.	No dina aoaten, isubliyonto.
Derrama esa agua.	Ihel lengmo ta danum.
Tira algo á ese perro, á ver si lo matas.	Palapalem dayta aso, bareng no palayem.
No tengo nada que tirarle.	Aoan ti ipalapatco.
Tirale áunque sea el sombrero.	Ibacalino uray ti callogong.
Dale eso.	Itedmo dayta.
¿Qué manda V.?	¿Ania ti ibilinmo?
Pues me estoy disponiendo yá para marchar.	Ta agrubrubbuatacon.
Suella ese caballo.	Ibulusmo ta cabayo.
Para que pasc.	Tapno umarab.
Si me desprecias, te despre- ciarán.	No idadanesnac, iruramenda- canto.
Paga tu deuda, si tienes con que pagarla.	Bayadam ti utangmo, no adda ibayadmo.

Nota. Cuando un verbo pasivo compuesto con la partícula *i* pasa á ser activo, no se suprime dicha partícula.

¿Porqué soltaste el caballo? ¿Apayapay inulosmo ti caba-
yo?

No soy yo quien le soltó.	Saan á siac ti nanġibulos.
¿Quién colgó esta camisa?	¿Asin ti nanġibitin foy á bado?
La colgué porque estaba mo- jada.	Inbitinco ta naslep.
¿Quién enganchó los caballos?	¿Asin ti nanġipacat cadaguiti cabayo?
No debieras haber enganchado áun.	Dicapay comá inpacat.
Separación, apartamiento.	Lasin, sina, lisi.
Abertura, abrir.	Lucat, uanit.
Embutir, enfardar.	Selsel.
Enfarda este algodón.	Iselselmo toy á capas.
Que abran aquella ventana.	Ilucatda dediy á taua.
Apartad esas piedras.	Ilisiyo daguita nġa bato.
Mete este dinero en la bolsa.	Isupotmo toy á pirac.
Que pongan el aceite en el ca- nifo.	Itubungġda ti lana.
¿Qué pretenderá con venir aquí?	¿Aniansa ti panguepenna nġa umay ditoy?
Desea hablar con V.	Tarigagayanna ti maquisao quenca.
Si solo eso se propuso, que en- tre.	No dayta laengġ ti insicatna, sumbrec.
Que suban las mangas.	Iulida daguiti manga.
Yá las están subiendo.	Aguiul-ulidan.
Saca estas botellas afuera.	Iruarmo daguitoy á hotella.
Las sacará el muchacho.	Itinto ubingġ ti mangġuiruar.
Inscripción, escritura.	Lanad.
Salirse de la cuestion.	Campit.
Prohibición.	Parit, pauil, caluya.
Defensa, amparo.	Salacan, caluya, ispal.
Gravado, gravar.	Deppel.
Pensar, creer, juzgar.	Pato, bilanġ, agarup, cona.
Creí que no era pecado.	Inpatoc á saan á basol.
Creí que, ó le tuve por hom- bre de bien.	Inbilanġco á naimbag á tao.
Defiéndeme de estos peligros.	Isalacannac cadaguitoy á peg- gad.

Incluye mi carta en la tuya. ¡Insurrección insurrección.
¿Esto has escrito? ¡¿Daytoy ti insurrección?

Tema.

210.

¿Habeis sacado ya el palay?—Yá lo hemos sacado.—
¿Quién há subido la escopeta?—Este mi muchacho.—¿En
dónde la pone?—Que la ponga ahí.—¿Qué es lo que estás
haciendo?—Un mango para mi bolo.—Hazlo así, mira.—
Colgad esa carne para que no la coman los gatos.—Ponedla
más alta, porque la comerá el perro.—Es muy corto el cor-
del.—Añadidle otro.—No hay otro que añadirle.—¿Estrenaste
yá tus zapatos?—Los estrené el día de la fiesta del pueblo.—
Guarda este dinero en la caja, porque no sea que entren los
muchachos aquí y lo roben.

211.

¿Porqué derraman Vds. ese vino?—Porque se há desva-
necido y se convirtió en vinagre.—Si así es, pues, guardadlo;
porque tambien es de valor el vinagre.—¿Hás puesto al sol
mi ropa mojada?—Nó, porque no hizo sol en todo el día.—
Sacadla ahora mismo, pues aunque no hace sol, hace fuerte
viento.—Apartad esas tinajas.—Separad la ropa mojada de
la que yá está seca.—¿Qué es lo que has escrito aquí?—
Mi nombre y apellido.—¿Con qué objeto escribiste?—Para
que lo leyeras.

212.

¿Quién há prohibido entrar en este cuarto?—Lo prohi-
bió el dueño. ¿Porqué lo prohíbe?—Porque eres muy al-
tanero.—Te sales de la cuestion, ¿porqué lo há prohibido,
dije?—Para que nadie cogiera alguna cosa allí.—Creí que
sería otro su intento.—¿Porqué tiraste aquel plátano?—
Porque creía que era malo, siendo así que es muy bueno.—

Ayer lloró mucho mi criado, no sé si se despedirá.—¿Porqué há llorado?—Ignoro el porqué de su llanto.—Solo sé que anoche se salió á escondidas y se fué á jugar á la casa de Pedro, en dónde se encontró con sus dos más grandes enemigos.

LECCION 73.

REGLA 109.—El *atribuir, achacar ó aplicar* un objeto ó acción á otro, se expresa con la partícula *ipa* en presente, é *inpa* en pretérito, antepuesta y unida á la raíz.

Lo atribuyo á su buena intención.	Ipapanco ti naimbag á naquemna.
Le achacan el robo del reloj.	Ipatacaoda quencuana ti relós.
Ten á bien darme ese bastón.	Ipaaymo n̄ga ayat ta itedmo caniac ta bastonmo.
Me prohijan este niño.	Ipaanacda caniac toy á ubinḡ.
Me culpan de la huida del caballo.	Ipabasolda caniac ti panagtalao ti cabayo.
Aplico esta limosna á las ánimas.	Ipaayco toy á limos cadaguiti cararua.
Me atribuyen á mí la rotura del plato.	Ipaboon̄gda caniac ti pin̄ngan.
Empalmad ese harigue.	Silpuaiyo dayta adigui.
¿Lo empalmamos con esto?	¿Isilpomi iti deytoy?
Divulgación, manifestación.	Uarragauag, uarnac.
Dar razón, rendir cuentas.	Datag.
Arrimo.	Denden.
Decir algo aparte.	Talugading.
Dicho, decir.	Baga.
¿Te presentaste al Padre?	¿Pimmaran̄gca quen apo Padre?
Si, y le presenté yá el niño.	Oen, quet inparan̄gco ti ubin̄nḡen.
¿Y qué te dijo?	¿Quetania ti inbagana quenca?

Nada.	Aoan.
¿Porqué me lo ocultas?	¿Apayapay ilibaemo caniac?
Luego lo publicarás por todas partes.	Intonno cua iuarragauagmon- to iti isu amin á yan.
Encarecimiento.	Unay-unay.
Dimelo á solas.	Italugadingmo á ibaga caniac.
Te encarezco que no lo manifiestes á nadie, sea quien fuere.	Iunay-unayco quenea ta saan- mo á iuarnac iti uray no asino man.
Grava en tu corazon lo que te digo.	Ideppelmo iti pusom ti ibagac quenea.

REGLA 110—El poner ó hechar algun objeto hácia tal ó cual lugar, se expresa tambien con la partícula *ipa*, an-
tepuesta al nombre del lugar.

Ponlo hácia la orilla.	Ipaiguidmo.
Ponlo más hácia el medio.	Ipatengogam pay.
Pon hácia el norte esas sillas.	Ipaamianam daguita nãa pa- lanãca.
Echa hácia el oriente esos ca- rabaos.	Ipadayam daguita nãa nuangã.
Pon hácia el rincon eso.	Ipastulim dayta.
Que pongan al sur ese catre.	Ipaabagatanda dayta catre.
Poned hácia abajo ese palay.	Ipababayó dayta pagay.
Que lo pongan hácia arriba.	Ipanãatoda.

Nota. El poner ó hechar hácia tal ó cual punto al-
gun objeto, se expresa con la partícula *ipa*, como queda
dicho; más esto se entiende de cuando se habla en ab-
soluto, sin relación á otro objeto; pero cuando se ha-
bla relativamente á otros objetos, como por ejemplo: *poner
un objeto al oriente de otro etc.* esto se expresa con la
partícula *aquin* ó *paquin-en*.

Pon ese libro debajo del otro.	Paquimbabaem dayta nãa libro.
Que pongan este palay sobre el otro.	Paquinrabaoenda toy á pagay.
Poned esto catre al oriente del otro.	Paquindayaeiyo toy catre idiay meysa.

¿Techaron lo de hácia arriba?	¿Inatepanda ti aquinnãgato?
Que techen lo de hácia abajo.	Atepanda ti aquinbaba.
Hechad hácia el oeste estas vacas.	Ipalaudyo daguitoy á vaca.
Hecha hácia el oriente una de ellas.	Paquindayaem ti meysa.

REGLA 111.—Así como el *dar de, hacer que*, se expresa con las partículas *pag-en* ó *pa-en*, significando el sujeto á quien se *dá de, ó hace que* (Lec. 64; Reg. 94.) así también, cuando se significa *lo que se dá de*, se expresa con la partícula *ipa*.

Dá de comer á los caballos.	Pacanem daguiti cabayo.
¿Qué les doy de comer?	¿Ania ti ipacanco cadacuada?
Dáles á comer palay.	Ipacanmo cadacuada ti pagay.
Dad de beber á estos.	Painumeiyo daguitoy.
¿Qué vino les doy á beber?	¿Ania nãa arac ti ipainumco cadacuada?
Dá de mamar al niño.	Pasosoem ti ubing.
¿Qué le hé de dar de mamar?	¿Anianto ti ipasusoc quencuana?
Sino tienen yá leche mis pechos.	No aoon ti gatas daguiti susoccon.
¿Les disteis de fumar?	¿Pinagtabacoyo ida?
Les dimos de fumar tus colillas.	Inpatabacomí cadacuada daguiti rungrungmo.
Hervid esta agua.	Ipaburecyo toy á danum.
Haremos hervir la que está yá allí caliente.	Paburequenminto ti adda idiay á napudoten.
Baña los caballos.	Ipadigusmo daguiti cabayo.
Haz que los caballos se bañen.	Pagdigusem daguiti cabayo.
Lleva esta vaca á pacer.	Ipaarabmo toy á vaca.
Écha la vaca á pacer.	Pagarabem ti vaca.
Yá la llevé á pacer.	Inpaarabcon.
Yá la dejé ir á pacer.	Pinagarabcon.

Tema.

213.

¿Qué, está cojo tu perro?—Sí, y por eso está llorando mi mujer: le quiere tanto, que le estaría besando á todas horas.—Aun yo tengo algun sentimiento, no solo por la cojera del perro, sino por el continuo llanto de mi mujer.—¡Qué tonto eres! ¿No sabes aquel refrán que dice: en cojera de perro y llanto de mujer no hay que creer?—Creí que sería otra la sustancia de esas palabras.—Dicen que te echan la culpa de la desaparición del reloj de tu amo.—Lo atribuyen á mi mala voluntad, siendo así que aun no hé robado nada nunca.—¿Qué es lo que arrimas ahí?—Mi escopeta.

214.

¿Qué, tienes tú escopeta? ¿No sabes que há prohibido el rey tener escopeta?—Sí, ciertamente; no lo dirás á nadie, porque te regalaré un precioso reloj.—Poned hácia el norte ese catre.—Si vas allí, echa hácia el oriente aquel carabao que se apartó de los otros.—¿En dónde está el libro grande?—Está sobre la mesa.—Pon este encima de él, y este otro ponlo debajo.—¿Qué dan Vds. de comer á sus gatos que están tan gordos?—Les damos á comer confites.

215.

Tambien les darán Vds. á beber vino.—¿Cómo nó? ¿No es esa tu costumbre con tus gatos?—Dá de fumar á esta gente.—¿Qué les doy de fumar, si há concluido V. los tabacos?—¿Les doy á fumar sus colillas de V.?—Cuidadito con el pico, porque te aplicaré el bejuco.—¿Quién echó al sur las vacas?—Los que hán pasado.—¿Hás bañado los caballos?—Los llevaré á bañar á la tarde, porque ahora yá hace calor, y además llegaron cansados.

LECCION 74.

REGLA 112.—El servirse ó usar de un objeto impropio en lugar del propio y ordinario, se expresa anteponiendo á este la partícula *ipa*.

Esta piedra me sirve de almohada.

Me sirven de vaso las palmas de la mano.

Este bejuco me hace las veces de baston.

Uso estas piedras en lugar de pesos.

Les sirve de bolsa el sombrero.

Nos sirven de papel estas hojas.

Les sirve de catre el suelo.

Les sirven de escarpidor los dedos.

Nos sirve de silla este baul.

El agua fria nos hace las veces de vino.

Choza, casa pequeña.

Acequia, zanja.

Coronación el día del Santo, cuelga, toca.

Baba.

Inquietud en esperar.

Efecto, resultado.

Lagartija.

Alguacil, pasante.

Criba.

Abanico,

Colmillo.

Silvido.

La corva.

Ipapunġanco toy á bató.

Ipávasoc daguiti daculap ti imac.

Ipapastonco toy á uay.

Ipapisosco daguitoy á bató.

Ipasuputda ti cal-lugong.

Ipapapelmi daguitoy á bulong.

Ipacatrede ti datar.

Ipasagaysayda daguiti ramayda.

Ipapalangcami toy baul.

Ipaaracmi ti nalamiis á danum.

Calapao, pagud.

Paayas.

Ulay.

Catay.

Seg-ga.

Banag.

Aluti-it.

Bilang.

Yacayac.

Paypay.

Saong.

Sagauisio.

Lacco.

Cesto cuadrado por el fondo.	Lab-ba.
Cesto ancho y largo.	Curibul.
Cesto pequeño y estrecho.	Alat.
Ratonera.	Corod, saltoc.
Jaula.	Tangcal.
Pocilga.	Ubong.
¿Quién es el que silva?	¿Asin ti agsaganisio?
El muchacho.	Iti ubing.
¿Á quién silva?	¿Asin ti sagauisioanna?
¿Qué se yo?	¿Ania ti ammoc?
¿Tiene yá colmillo este caballo?	¿Adda saongna toy á cabayon?
Parecer.	Pamayán (verbo formado).
Creo que yá tiene.	Adda pamayac.
¿Quiénes están pilando?	¿Asin daguiti agbaybayo?
¿Tienen criba?	¿Adda yacayacda?
Tal vez la tengan.	Addansa.

REGLA 113.—El hacer una cosa para otro, ó hacer sus veces en alguna acción, se expresa con las partículas *i* antepuesta y *an* pospuesta al nombre ó raiz verbales.

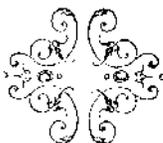
Hazme un caldo.	Iaramidannac ti digo.
Compradme un reloj.	Igatangandac ti maysa nga re- los.
Que me busquen los zapatos.	Isapulandac ti zapatosco.
Barre tú por mí.	Isagadannac.
Contesta tú por mí.	Isabalitannac.
Cose tú por mí.	Idaitannac.
Estoy pilando por mi hermano.	lbayoac ni cabsatco.
Está cocinando en lugar de su padre.	llutuanna ti amana.
Pide para mí un panecillo.	Idauatannac ti sangabuquel á tinapay.
Teje por su madre.	lablanna ti inana.
Me hizo una silla. •	Iyaramidannac ti meysa nga palangca.
Me cortó un vestido.	Intabasannac iti meysa nga ca- ues.

REGLA 114.—El pagar una deuda monetaria con el trabajo personal, se expresa tambien con estas dos particulas unidas del mismo modo á la palabra que indique el trabajo de que se trata.

Pagué á Juan mi deuda co- siendo.	Indailac ti utanġco quen Juan
Te pagaré tejiendo.	Iablactó ti utanġco quenca.
Les pagaré haciendo semen- lera.	Italonannanto ti utanġna cada- cuada.
Os pagaremos levantándoos casa.	Ibalayanminto ti utanġmi ca- dacayo.

Nota. Para mandar la acción de un verbo compuesto con las particulas *i*, *ipa* ó *i-an*, se antepone á aquellas la particula *pa* en presente, y *pina* en pretérito.

Manda sacar esto.	Pairuarmo daytoy.
¿Mandaste subir los plátanos?	¿Pinaulim daguiti saba?
Manda enganchar.	Paipacatmo.
Yá mandé enganchar.	Pinaipacatcon.
Manda ponerlo á la orilla.	Paipaiguidmo.
Mandé ponerlo al Sur.	Pinaipaabagatanco.
Manda echar los carabaos hácia el Oriente.	Paipadayam daguiti nuang.
Manda hacerme una sopa.	Paiaramidannac iti sopa.
Mándale barrer por mí.	Paisagadannac.
Me mandan pagarles cosiendo.	Paidaitanda ti utanġco cada- cuada.
Le mandé escribir por mí.	Pinaisuratac.
Manda ponerlo debajo.	Paipasirocmo.



Tema.

216.

Mande V. decir á Antonio que tenga la bondad de venirse por aquí á la tarde.—¿En dónde tiene su domicilio?—Vive en una chocita á la orilla del monte, al lado de la acequia de estas sementeras.—Voy ahora por allá; pero perderé el tiempo, porque tal vez no esté ahora en su casa.—Vete, pues, porque estoy aquí inquieto esperándole.—¿Cuándo fué el día del Santo de vuestro Cura?—El miércoles hizo ocho días.—¿Le habeis puesto corona?—¿Cómo nó? Le pusimos corona y concurrió muchísima gente.—¿Qué corona le pusisteis?—Una cadena de oro muy preciosa.—¿Habeis pasado la noche allí?—Nó, nos volvimos á nuestras casas á hora de las ocho de la noche.

217.

Tiene V. bonito baston.—¿Por ventura no es mejor el tuyo?—Yó no tengo baston, me sirve de baston un bejuco, si lo hay.—Así como tambien me sirvió de almohada la maleta anoche, por no tener otra cosa de que echar mano.—Así es que me duelen ahora las orejas, y áun las corvas las tengo un poco doloridas, porque estaba duro el lugar en dónde me acosté.—¿Á quién está V. abanicando?—Me abanico á mí mismo, porque hace mucho calor.—Silve V. á ese que pasa, á ver si quiere tocar aquí, pues lleva consigo una jaula en dónde van pájaros bonitos y quisiera comprar algunos, si es que los vende.

218.

Le estoy haciendo señas con el pañuelo, pero no me mira.—Mande V. hacerme el chocolate, porque me siento yá débil.—¿Habeis mandado coserme la camisa?—Manda á tú amigo escribir por mí, porque me duelen los dedos ahora.—

¿Pagaste por fin la deuda que tenías con Antonio?—Le pagué mi deuda cosiendo.—¿Á mí me lo pagarás tejiendo, nó?—Veré si tengo lugar.—¿Hás mandado enganchar yá?—¿Mandaron echar al Norte los carabaos?

LECCION 75.

REGLA 115.— Otra de las partículas de mucho uso, es la *ma*; la cual antepuesta y unida á nombre ó raiz capaces de acción transitiva, los hace verbos pasivos con la significación de *poder*.

Concluid ese cerco.
No le podemos concluir.
Atadura, amarradura.
Pues no tenemos con que amarrar.
Que concluyan de techar aquello.
No pueden continuarlo.
Pues les duele la barriga.
Haced esto.
No podemos hacerlo.
Concluid ese vino.
No podemos concluirlo.
Que meneen la tinaja.
No la pueden menear.
Que me cosa esta camisa.
No la puede coser.
Porque está enferma.

Leppaseiyo dayta alad.
Saanmi á malpas.
Galot.

Ta aoan ti paggalotmi.

Tuluyenda n̄ga atepan dediaŷ.
Saanda n̄ga matuluy.
Ta nasaquit ti tianda.
Aramideiyo daytoy.
Saanmi n̄ga maaramid.
Ibuseiyo dayta arac.
Dicam maibus.
Cutienda ti burnay.
Saanda n̄ga macuti.
Daitenna toy á badoc.
Dina madait.
Ta masaquit.

Nota. El pretérito de esta partícula *ma*, es *na*.

¿Trajiste la escopeta?
No pude traerla.
Pues no estaba allí Pedro.
¿Los háis esperado?

¿Inalam ti paltoog?
Saanco á naala.
Ta aoan idiay ni Pedro.
¿Inuraymo ida?

No los hé podido esperar.	Saanco á nauray ida.
Prisa, apuro.	Ganat.
Pues estaba yo con mucha prisa.	Ta sigaganatac idi.
¿Raspaste aquella mancha?	Quiniscusmo deydi á ruguit.
No pude rasparla.	Saanco á nacuscus.
Porque estaba muy pegada.	Ta quimpetá naimbag.
¿Vendaste el brazo?	¿Binedbedmo ti taquiagmo?
No le pude vender.	Saanco á nabedbed.
Porque están las vendas todas rotas.	Ta pasig á piguis daguili bed- bed.

REGLA 116.—Cuando la partícula *ma* se junta á verbos que en su primera significación se componen con la partícula *en*, se suprime esta; pero cuando se junta á verbos formados con la partícula *an* ó *i*, permanecen estas en su lugar.

Incita á tu amigo.	Auisem ni gayyemmo.
Á ver si quiere venir.	Bareng no cayatna ti umay.
Yá le estoy atrayendo.	Acouisecon.
Pero no consigo el traerle.	Ngem saanco nãa maauis.
Que carguen esto.	Auitenda daytoy.
No lo pueden cargar.	Saanda nãa maauit.
Dobla este hábito.	Cupinem toy á hábito.
No se puede doblar este.	Saan á macupin daytoy.
Toca la campana.	Patitem ti campana.
No puedo tocarla.	Saanco á mapatit.
Dá vuelta á esta piedra.	Balictadem toy á bato.
No puedo darle vuelta.	Saanco á mabalictad.
Porque pesa mucho.	Ta nabantut unay.
Que limpien los platos.	Ugasanda daguiti pinggan.
No los pueden limpiar.	Saanda nãa mapunasan.
Que barre mi cuarto.	Sagadanna ti silideo.
No le puede barrer.	Saana nãa masagadan.
Porque anda un poco cojo.	Ta agpipilay.
Que se mude la camisa.	Sucatanna ti badona.
No se la puede mudar.	Dina masucatan.
Devolved esta hacha.	Ipulangyo toy á usay.

No la podemos devolver.	Saanmi á maipul <i>ñure</i>
Que saquen el catre afuera.	Iruarda ti catre. ar.
No le pueden sacar.	Saanda n̄ga mairun.
Porque es estrecha la puerta.	Ta naitet ti ruanḡa
¿Bajaste mi paraguas?	¿Iyulogmo ti payonḡco?
No le pude bajar.	Saanco n̄ga naiulug.
¿Metisteis las sillas?	¿Iyunegyo daguiti palanḡca?
No las pudimos meter.	Saanmi á naiuneg.

REGLA 117. —Para indicar que una acción llegó á su extremo, ó á dónde podía llegar; ó que no se puede verificar tal acción, se expresa anteponiendo á la raíz la partícula *ma* y posponiéndole la *an*.

Hambre.	Bisin.
Traspasado de hambre.	Nabisinan.
Eso es insufrible.	Saan á maanusan dayta.
Nunca lo encontrareis.	Saanyonto á masapulan.
No se le entiende nada.	Saan á maauatan ti saona.
No es posible acercársele.	Di maasitgan.
No se le podrá echar el lazo á ese.	Dinto masiloan dayta.
Frio.	Lam-ec.
Hallazgo, dar con alguno.	Tumponḡ.
Se resfrió.	Nalam-ecan.
No se puede pedir á ese.	Saan á madaotan dayta.
No encontraréis otro como yo.	Aoanto ti matumpunḡaiyo á cas caniac.
Aflicción, tristeza, apuro.	Ducut, danag.
No te apures demasiado.	Dica madanagan.
No te dejes vencer de la tristeza.	Dica maducutan.
Sufre con paciencia los trabajos.	Anusam daguiti rigrigat.

Tema.

219.

Manda buscarme un caballo de montar, que tenga el paso ligero.—Yá mandé buscártele, pero son muy raros los buenos caballos, y es afortunado el que lo encuentra.—Traslada esta mesa.—La mandaré trasladar, porque pesa mucho.—¿En dónde están los cestos largos de la sal?—Están en la cocina.—¿No hay otra clase de cestos?—Hay otros más pequeños y estrechos.—¿Cómo háy tantas lagartijas aquí?—¿Qué sé yo? Preguntásele á ellas, á ver porqué se reúnen aquí.—¿Hás ido á la boda ayer?—¿Cómo nó? y me reí tanto, que se me caía la baba.

220.

Acércate, muchacho; vé á entregar esta criba á los que están pilando.—No se la puedo entregar, porque no puedo bajar.—Vete á traer la escopeta.—No la puede traer, porque pesa mucho.—Concluid de techar eso.—No lo podemos concluir hoy, porque es yá tarde.—Cargad estas tinajas y llevadlas á la cocina.—No las podemos cargar, porque nos duelen los hombros.—Mandad subir aquel cajon.—Yá hemos mandado subirlo, pero no pueden subirlo porque solo son siete individuos.—Auméntalos hasta diez, á ver si pueden subirlo.—Cerrad esa puerta.—No se puede cerrar.

221.

¿Habeis limpiado yá los platos?—No los hemos podido limpiar.—Dad vuelta á este madero.—Se la estamos dando, pero no nos es posible.—No vayas ahora de pasco, porque cogerás un resfriado.—¿Aun no háis encontrado quién te quiera?—Remiéndeme V. este pantalon.—Yá no se puede remendar este, porque está yá muy gastado.—Vete á tocar la campana grande.—No se puede tocar, porque se le

quitó el badajo. —¿No podéis poner hacia el Norte este catre? —No, porque pesa mucho. —¡Válgame Dios, y qué flojos sois!—Id á comer, á ver si criáis fuerzas.

LECCION 76.

REGLA 118.—Para expresar que se há obtenido ó nó el fin de la acción de un verbo que la significa sólo incoativamente, se le antepone la partícula *ma*.

Mira aquel hombre.	Quitaem dedia y á tao.
Le estoy mirando, pero no le veo.	Quitquitaec, n̄gem diac maquita.
Seguid á esos, á ver si los alcanzais.	Suruteiyo daguita, barenḡ no masurutyo ida.
Perseguid á aquel, á ver si le alcanzais.	Camateiyo dedia y, barenḡ no macamatyo.
Arroja una piedra á ese pollo, á ver si le das.	Batuem ta manoc, barenḡ no mabatom.
Incita á tu compañero.	Auitem ti caduam.
Le incito, pero no puedo atraerle.	Auisec, n̄gem diac maauis.
Id al alcance de esos extraños.	Camacameiyo daguita sanḡaili.
hremos, pero no los alcanzaremos.	Camacamentinto, n̄gem dicanto macamacam ida.
Te estuve esperando y no llegaste.	Inur-urayca quet saanca n̄ganauray.
Raspo esto y no consigo quitarlo.	Cuscusec dayloy quet diac macuscus.
Sonda.	Tucud.
Profundidad, inmensidad.	Liuenḡ-liuenḡ.
Alcance (material ó intelectual.)	Gao-at.
No alcanzo allí.	Diac magao-at idiay.
Es insondable.	Di matucud.
La profunda sabiduría de Dios.	Ti manḡliuenḡ-liuenḡ á sirib ti Dios.
¿Entiendes lo que digo?	¿Maaotmo ti ibagac?

REGLA 119.—Se forman también con esta partícula *ma*, muchos verbos neutros y gran parte de los reciprocos, pero en voz activa.

Enfermedad, estar enfermo.	Saquit, masaquit.
Frecuentar.	Masansan.
Deseo de ver á quien se aprecia.	Iliu.
No querer.	Madi.
Querer.	Mayat.
Tener sueño por desvelo.	Mapuyat.
Olvidarse.	Lipát, malipát.
Distraerse en lo que se hace.	Al-lilao, riri, riro.
Dormir.	Maturog.
Yá tengo sueño.	Macaturogacon.
Vete á dormir.	Inca maturog.
No quiero.	Madiac.
Tengo ganas de ver á mi amigo.	Mailioac quen gaiyemco?
¿Vas con frecuencia á su casa?	¿Masansanca n̄ga mapan iti balayna?
Se me olvidó.	Nalipatac.
Ahora está enfermo.	Masacsaquit ita.
¿Porqué estás dando cabezadas? ¿no dormiste anoche?	¿Apayapay agsugsuguélcá? ¿napuyatanca idi rabiý?
Me estás distraendo.	Ririroennac.
Con facilidad te distraes tú.	Nalacaca n̄ga mariri.
¿Y tu no te distraes?	¿Quet sica, saanca n̄ga mariro?
Nunca, en ninguna circunstancia, jamás.	Uray caanoman.
Yo nunca me distraigo.	Diac mariri uray caanoman.
Lado.	Banḡir.
Á uno y otro lado.	Agsumbanḡir.
Levantarse de la cama.	Banḡon.
Tardár.	Mabayag.
Mareo.	Ulaó.
Ahogamiento.	Lemmes.
No tener ganas, pereza.	Sadut.

Hartura.	Bussog.
Cansancio, rendimiento.	Scddu, bannug.
Escarmiento, terribilidad.	Digra.
Estar para, á punto de, en un tris.	Istay, astay, n̄gann̄gani.
¿Qué, no te puedes levantar?	¿Ania, dica macabanḡon?
¿Qué es lo que tengo á este mi lado?	¿Ania ti adda toy á banḡirco?
¿Porqué tardaste tanto?	¿Apayapay nabayagca unay?
Porque hace frio.	Ta nalam-ec.
¿No te has mareado?	¿Saanca n̄ga naulao?
Estaba serena la mar.	Nalinac ti baybay idi.
Me admiro.	Masdaaoac.
Yo estuve á pique de ahogarme ayer.	Istayac nalmes idi calman.
¿Fuiste temprano al puerto?	¿Nasapaca n̄ga napan iti saba-n̄gan?
Cerca de las ocho.	Dandani ti las ocho.
Vamos á dar un paseo allá.	Inta agpaspasiar sadiay.
No tengo ganas.	Masadutac.
Fuera de eso, estoy rendido.	Santo mayasa, nasduac.
Y me cansaré otra vez.	Quet masduacto manen.
Come bien, á ver si te hartas.	Man̄ganca n̄ga naimbag, barenḡ no mabsugca.
No tengo hambre ahora.	Diac mabisin ita.
¿No tienes sed tampoco?	¿Saanca met á maoao?
No tengo ganas de fumar.	Masadutac á agtabaco, ó diac macatabaco.

Tema.

222.

¿Te há medicinado el médico?—Me há medicinado, pero no me há podido curar.—Alcanzad lo que está allí colgado, si lo podeis alcanzar.—¿Qué estais mirando?—Miramos muchas cosas, pero no vemos ninguna.—¿Porqué van

corriendo aquellos individuos? Van en seguimiento de los que robaron á Juan.— En vano se cansan, porque no los hán de alcanzar.—¿Porqué no habeis buscado el caballo?— Le hemos buscado, pero no le hemos encontrado.—¿Es cierto que há muerto tu amigo?—¿Cuándo se há muerto?

223.

Yá hace un año.—¿Se há ahogado?—Nada de eso, se há muerto en su misma casa.—¿Estuvo mucho tiempo enfermo?—Un mes nada más.—¿Porqué no trajeron mi reloj los hijos de Antonio?—Dicen que se les há olvidado.—¿Qué poca memoria tienen!—¿No fuma V.?—Nó, porque me mareo.—Levántense Vds. yá, que es de día.—¿Porqué azota V. á sus muchachos?—Para que escarmienten, porque no piensan en otra cosa que en enredar.—Manda barrer al muchacho.—No quiere.

224.

Oblígale.—Se empeña en estarse sentado; estuve por darle un bofeton, pero me contuve, considerando que no es muchacho mio.—Sondea el río para ver qué profundidad tiene.—No se puede sondear, porque está muy fuerte la corriente.—Me distraje en contar por causa vuestra.—Con facilidad se distrae V: comience V. otra vez á contar.—Alejaos de mi.—Estais aquí á uno y otro lado enredando.—Por nada me vuelvo á equivococar.—Id yá á comer, que yá tendreis hambre.—Éstamos hartos ahora, no tenemos ganas de comer; queremos distraerte para que estés todo el día contando ese dinero.

LECCION 77.

REGLA 120.—Como esta partícula *ma* tiene los dos caracteres de activa y pasiva, para conocer cual de las dos voces se há de usar, téngase presente que nunca puede ser pasivo un verbo sino tiene régimen directo determinado en castellano.

Cabida, lugar.	Laon.
Contingencia, coincidencia.	Rana.
Buscarse uno á otro por caminos opuestos.	Sal-liuasio.
Advertencia, apercibimiento.	Puot.
Descarreamiento, estravio.	Siasi.
Es conveniente, es útil, es provechoso.	Umisu, maipaay, maicanada.
Es preciso, es necesario, hace falta.	Masapul.
Inramento.	Sapata.
Oficio, estado, empleo.	Taquem, saad.
Tropiezo.	Tibcul.
Continencia, sobriedad, castidad.	Teppel.
Dicen que hubo temblor ayer.	Nagguingued can idi calman.
No me apercibí.	Saanco á napuot.
¿Cuántos caben en tu carruaje?	¿Mano ti malaon ti forlonmo?
Gordos dos, flacos tres.	No nalucneg dua, no nacut-tong, tal-lo.
Es preciso mandar lavar la ropa.	Masapul á palabaan ti pagan-anay.
¿Quién lo lava?	¿Asin ti manglaba?
La sóbria de mi hija.	Ti nateppel á anacco.
¿Porqué se descarrió la cabra?	¿Apayapay simmiasi ti calding?
Porque tuvo miedo y echó á correr.	Ta nagbutenḡ quet nagtaray.

Esto te conviene mucho á ti.	Daytoy timaipay unay quenca.
Con razon te lamentas.	Umisu unay á pagasugam.
Ajuste de precio, apreciación.	Tauar.
Separación, expulsión.	Pusay.
Repugnancia en los alimentos.	Suya.
Fastidio, repugnancia de cualquier cosa.	Uma.
Asco.	Ariec.
Engaño.	Saur.
Quemadura.	Uram.
¿Compraste por fin el caballo?	¿Guinatangmo met laeng ti cabayo?
Ofrecí veinte pesos por él.	Tinauarac iti duapulo á pisos.
Y no quisieron dármele.	Quet dida quinayat á inted.
Me dá asco estar aquí.	Maariacac ditoy.
Está esto tan sucio.	Casta unay á nagruguit daytoy.
Yá me repugnan los pollos.	Masuyaac ili manuquen.
Yá estoy fastidiado de estar sentado.	Maumaac á situtugaoen.
¿Te quedas aquí?	¿Mabatica ditoy?
Nó, me voy yá.	Saan, imacon.
Barla, mofa.	Uyao.
Tentación.	Sairo.
Encandilamiento.	Purar.
Preñez.	Sicug.
Riqueza.	Sanicua.
Costumbre, hábito.	Ruam, ugali.
Caida de alto.	Nabo, tinag.
Caida tumbándose.	Tuang.
¿Te asustas?	¿Maquigtotca?
Los asusto.	Quigtutec ida.
Te engañas.	Masaorca.
Nos engañas.	Saorennacami.
¿Tienes cosquillas?	¿Maquiquica?
No tengo cosquillas.	Saanac á maariac.
¿Os da vergüenza, ó teneis miedo?	¿Mabaincayo, anno mabutengcay quetdi?

Tenemos cortedad.
Apártate de ahí.
Que se cae aquella teja.
No hagas correr el caballo.
Porque te caerás.
Estoy acostumbrado á andar á caballo.

¿Y si tropieza?
Además, está preñada la yegua.

No sea que malpara.
Ó que se muera más bien.
¿Qué importa eso, qué vale eso, quién repara en eso?

Cueste lo que costare.
Sean cuantos fueren.
No me andes mareando.
Los está tentando.
Más no los harán caer en la tentación.

¿Por fin caisteis en la tentación?

Provecho, servicio.

¿Para qué me sirve esto?

Para vestirte con ello.

¡Qué se há de hacer!

Se murió tu hijo, dicen.

Sí, qué se há de hacer!

Todos hemos de morir.

¿Qué se há de hacer de esto?

Pelarlo y cocerlo.

Se me encandilan los ojos aquí.

Umaripapacami.

Aglisica dita.

Ta matnag deydiay teja.

Dica pagtatarayen ti cabayo.

Ta manabocanto.

Naruamac á agcabayo.

¿Quet no maitibcol?

Santo maysa, masicog ti caba-
yan.

No laeng no maalisan.

Anno matay quetdi.

¿Manu met dayta?

Uray no mano ti ngingana.

Uray no manuda.

Dinac sursurunen.

Sasairoenna ida.

Ngem didanto masairo ida.

¿Nasairocay met laeng?

Anano, gonggoná.

¿Pagananoc daytoy?

Pagcauesmo.

¡Ananuen cadí, ania ngay!

Natay can ti anacmo.

Oen, ananuen cadí!

Mataytayto amin á tao.

¿Ananuento daytoy?

Dutdutan quet lutuen.

Mapurarak ditoy.

Tema.

225.

Dicen que há venido el Obispo ayer, pero no me apercibi de ello, porque estaba durmiendo cuando pasó.—¿No le tocaron las campanas?—¿Cómo nó? Pero tampoco las oí.—¿Tan profundo era tu sueño?—¿Fuiste ayer á casa de tu amigo?—Sí, y me ví allí con Antonio por casualidad.—¿Á dónde vas ahora?—Voy hácia el Sur á buscar á Pedro.—Ahora mismo acaba de pasar él para el Norte por aquel otro camino.—Te anda tambien buscando, pero andais en dirección inversa.—¿Cuántos catres caben en esta habitación?

226.

Solo caben cuatro.—¿Cómo se há caido V. del caballo?—Porque há tropezado; gracias que no me há matado.—¿No estará V. acostumbrado á andar á caballo?—¿Cómo nó? pero por más acostumbrado que uno esté á andar á caballo, se cae sin remedio si el caballo se espanta ó tropieza.—¿Vamos al baile esta noche?—No quiero, yá estoy hastiado.—Tambien á mí me repugnan los pollos, y sin embargo, esá es mi comida diaria.—Sí, porque es forzoso.

227.

Sucede así, porque no se puede comprar nada de carne, pues nadie mata.—Quite V. de ahí, porque está para caerse ese árbol.—¿Qué há de hacer de ese paño?—Lo haré pantalones, y si sobra algo, lo mandaré hacer zapatos.—No me maree V.—¿Es posible hacer pantalon ese paño siendo tan grueso y ralo?—Lo haré, pues, sombrero, si así lo quieres tú.—¿Quién es aquella que pasa?—Es la hija de Antonio.—¿Conque está yá embarazada?—¿Qué tiene de particular eso?—¿Por ventura no tiene esposo?

LECCION 78.

REGLA 121.—Las fórmulas de lugar, causa, modo etc. de esta partícula *ma*, son las mismas que las de la partícula *maca*.

No se puede concluir esto.	Di matuloy daytoy.
¿Porqué no se puede concluir?	¿Ania ti dina pacatuluyan?
¿En dónde murió tu padre?	¿Adin ti nacatayan ni amam?
¿Porqué no te has apercibido?	¿Ania ti saanmo á nacapuutan?
Porque estuve durmiendo todo el día.	Ta nagmalmalemac á naturog.
¿Porqué se queda allí?	¿Ania ti pacabatianna idia?
Porque están allí sus amigos bailando.	Ta adda idia? daguiti gagay-venna nga agsalsala.
¿Te has quemado?	¿Nauramca?
He quemado el pantalon.	Pinuurac ti sapin.
¿Cómo le has quemado?	¿Casano ti pinangpuurmo?
Porque me estuve calentando.	Ta naguininuduac.
Destrucción, naufragio.	Reb-bá.
Desmoronamiento, despedazamiento.	Racrac.
Anonadamiento, abatimiento.	Polcoc.
Resúmen, suma.	Pocpoc.
Melindre.	Imis.
Pellizo.	Pidil, cuddut.
¿Dónde está tu buque?	¿Adin ti yan ti sasacayam?
Se fué á pique el mes pasado.	Narba idi napan á bulan.
¿Cómo se há ido á pique?	¿Casano ti pannacarbana?
Porque hubo haguio en alta mar.	Ta nagbaguio sadi taao á nalaua.
¿Se ahogaron todos?	¿Nalmesda amin?
Solo se salvaron cuatro.	Up-uppat ti nagbiag.
¿Cómo se salvaron?	¿Casano ti pannacabiagda?

Nadando.	Naglangoyda.
Se está desmoronando tu casa.	Maracrac ti balaymo.
La voy yo á destruir.	Innac racraquen.
Para hacerla nueva.	Tapno pabaruec.
¿En dónde te caiste?	¿Adin ti nacatnagam?
En la orilla del río.	Iti iguid ti carayan.
¿Cómo te caiste?	¿Casano ti pannacauabom?
Porque tropezó el caballo.	Ta naitibcul ti cabayo.
¿En qué tropezó?	¿Ania ti nacaitibculanna?
En una piedra grande.	Iti bato á dacquel.

Nota 1.^a Como yá se habrá advertido, es muy frecuente la síncopa en los términos en que se halla una vocal seguida de dos consonantes iguales, verificándose aquella con la supresión de la vocal y una de las consonantes; y tambien se usa la síncopa de la vocal *e*, aun cuando solo esté seguida de una consonante.

Ahogamiento, me ahogo.	Lemmes, malmesac.
Conclusión, no puedo concluirlo.	Leppas, saanco á malpas.
Hundimiento, se fué á pique.	Rebba, narbá.
Caida, se cayeron.	Tinnag, natnagda.
Cansancio, ¿te cansas yá?	Seddu, ¿masducan?
Hartura, ¿estás yá hartó?	Bussog, ¿nabsugcan?
Valentía, el más valiente.	Inǵel, iti cainglan.
Malo, tengo por malo esto.	Daques, dacsec daytoy.
Mojadura, mojado.	Sel-lep, naslep.
Admiración, se admiran.	Siddaao, masdaaoda.
Tristeza, ¿os entristeceis?	Liday, ¿maldaycayo?
Digestión, digerirse la comida.	Leppa, malpaan ti canen.
Erizamiento, se me eriza el pelo.	Seggar, sumgar ti dutdutco.
Palidez, está V. pálido.	Bessag, bimsagca.
Entrada, que entren todos.	Serrec, sumbredda amin.
Rapidez, está rápida la corriente.	Peggues, napgues ti carayan.

Nota. 2.^a Los verbos compuestos con la partícula *ma*, cuando son monosílabos ó por síncope pierden su primera vocal, duplican la partícula y la primera consonante, si son frecuentativos ó imperativos negativos.

Ida, no vayas yá.	Pan, dica mapmapanen.
Oído, estoy oyendo muchas cosas.	Dengngég, adu ti mangmangngégo.
Asombro, no se admire V.	Seddaao, dica masmasdaao.
Rendimiento, no se fatigue V.	Seddu, dica masmasdu.
Ahogamiento, se está ahogando.	Lemmes, malmalmes.
Hundimiento, yá se está hundiendo.	Rebba, marmarban.
Mancha.	Tulao.
Principio de tiempo.	Damo.
Tapón.	Sul-lat.
Emplasto.	Tapal.
Estribo, grada de escalera.	Tucad.
Espujo.	Turcac.
Yema de huevo.	Icgay.
Saludo quitando el sombrero.	Lugay.
Miel.	Tagapulut ti yucan.
Abeja.	Yucan.
Nido.	Umoc.
Caña dulce.	Unas.
¿Quién es el que no se mancha?	¿Asin ti di matulaoan?
¿Cuántas gradas tiene tu escalera?	¿Manu ti tucad ti agdanmo?
¿Qué de espucos hay aquí!	¿Nagadu ti turcac ditoyen!
¿Qué atrocidad!	Unayen.
¿Á quién quita V. el sombrero?	¿Asin ti panglugayam?
Al Padre que está pasando.	Ni apo Padre nga lumabas.
¿Ahora comienza á dar fruta este árbol?	¿Dadona ti agbunga toy á cayo?

Tema.

228.

Nos retiramos ya, porque tenemos un hambre atroz.—Yo voy á comer á la cocina.—Yá se concluyó la comida allí.—¿En dónde há muerto tu padre?—Allá en el Sur.—¿Cuándo se quemó tu casa?—En el mismo día en que se desmoronó el Tribunal.—¿En qué día sucedió eso?—El catorce de Mayo del año pasado.—En ese mismo día se fué á pique mi buque.—Gracias que no te ahogaste.—Coincidió el que estaba cerca de la costa, y nadando salí á tierra.—¿En dónde se hundió el buque?—Un poco al Norte de Bolinao.—¿Cómo están Vdes. tan hastiados de pasear?—Porque apenas bajamos de casa, comienza á llover.

229.

Si sabe V. sumar, súmeme V. estas cuentas, porque quiero saber el total de todas ellas.—Yá las hé sumado, tenga V. y vea.—¿Lo há concluido V. ya?—¿Porqué está mojada la camisa de V.?—Porque sudo atrozmente.—Por eso se le há puesto á V. tan encarnada la cara.—Es forzoso que sea así.—Áun tengo poco sudor ahora, porque ahora todavía comienzo á sudar.—¡Qué de esputos hay en esta escalera!; todas sus gradas están llenas de esputos.—Manda limpiarlos.—Necesito mucho una yema de huevo ¿tiene V.?

230.

No tengo, porque ninguna de mis gallinas pone.—¿Para qué la necesita V.?—Quisiera hacer un emplasto, porque me duelen mucho las muelas.—¿Ahora comienzan á dolerlé?—Hace tiempo me dolieron y cesó el dolor un poco; ahora se vuelve á reproducir.—Habrá V. comido alguna cosa dulce, confites, por ejemplo, ó miel de abeja ó cualquiera otra cosa.—Por más confites que coma, no me

duelen las muelas si no hay otra causa ó motivo.—¿No sabe V. alguna medicina buena?—Solo conozco una.—Haga V. el favor de decirmela.—Ponga V. al sol, áunque no sea más que una vez, sus raíces.

LECCION 79.

REGLA 122. --Los nombres ó raíces capaces de aumento ó disminución, yá de cantidad, yá de tiempo, obtienen esta significación anteponiéndoles la partícula *ca* y posponiéndoles la *en*.

Aumenta la comida.
Haced más largo ese cordel.
Que toquen poco tiempo.
Que tarden en subir.
Que den poco.
Venid un poco temprano.
Que se acuesten tarde.
Que hagan corta la cadena.
Lugar, tiempo, espacio.
Vente á charlar un poco.
No tengo espacio ahora.
Ponte de cara á él.
Vete á recibir palay.
¿Cuántos manojos recibiré?
Los que te entreguen.
No entiendo lo que dices.
Es muy profundo tu lenguaje.
Y solo entiendo superficialmente.
Pronuncias con mucha claridad.
Yá estoy acostumbrado.
¿Quién sabe coser aquí?

Caaduem ti canen.
Caatiddugueiyo dayta tali.
Cabiitenda ti agpatit.
Cabayaguenda ti umuli.
Cabassitenda ti aguted.
Casapaeiyo ti umay.
Caladaoenda ti aguidda.
Caababaenda ti cauar.
Sangō, uayauaya.
Umayca aǵsarita bassit.
Diac masangō ita.
Sumangōca quencuana.
Inca umaocat ti pagay.
¿Manonto á singay ti aoatec?
Daguiti iaoatda quenca.
Diac maaocat ti saom.
Adalem unay ti panagsaom.
Quet narabao laeng ti panna-
cauatco.
Nalauag unay ti panagbalic-
casmo.
Naruamacon.
¿Asin ti macaammo nǵa agdait
ditoy?

No lo sé.	Saanco n̄ga ammo.
¿Porqué te abates tanto?	¿Apayapay agpolpolcocca iti casta unay?
Porque se me murieron todos los hijos.	Ta natay amin daguiti an-nacco.
No te aflijas.	Dica la maducutan.
Anda V. con muchos melindres.	Aguimimisca unay.
Propiedad, cualidad, costumbre.	Cadauyan, auid, ugali.
Modales.	Panagucua.
¿Qué tal es tu muchacho?	¿Casano ti ubinḡmo?
Es de buenos modales.	Nainbag ti panagucua.
Pero es muy enredador.	N̄gen napasig unay.
Es propio de niños el enredar.	Auid daguiti ububbinḡ ti ag-garao.
¿Á cuántos estamos de este mes yá?	¿Mano ti bilan̄g toy á bulanen?
Estamos á últimos.	Agtapus ita.
¿Cuándo es el día de tu santo?	¿Intonano ti aldao ti casanḡaymo?
El mes que viene.	Intono umay á bulan.
¿Vino aquí tu padre?	¿Immay ditoy ni amam?
Vino la semana pasada.	Immay idi napan á laoasna.
¿Cuál es la puerta para ir á la iglesia?	¿Adino ti ruaŋan á mapan iti simbaan?
Aquella estrecha.	Deydiay á naillet.
¿Á dónde miran las ventanas de tu habitación?	¿Adin ti sanḡoan daguiti taua ti silidmo?
Miran al occidente.	Sumanḡoda ti laud.

Nota. El pretérito de las partículas *ca-en* es *quina*, antepuesta al nombre, con supresión de la *en*.

¿Aumentaste la comida?	¿Quinaadum ti canen?
¿Cómo la hé de aumentar?	¿Casano ti pannacaaduc?
Si solo trajeron tres pollos.	No taltal-lo n̄ga piec ti inyeg-da.

¿Quién suministra los víveres? El cabeza núm. 7 D. Juan.	¿Asin ti mamacan? Iti bacnanġ núm. 7 á si Don Juan.
¿Tocaron largo tiempo? Tocaron media hora.	¿Quinabayagda ti nagpatit? Quinabayagda iti caguddua nġa horas.
Tocaron demasiado.	Nalabes ti pannacabayagda nġa nagpatit.
Abre esta botella. Yá la hé abierto. Por eso tiene poco vino yá.	Luctam toy á botella. Nilucatacon. Isu gapuna nġa bassil ti aracan.
Lo disminuí yó. ¿Cómo lo disminuiste? Muy fácil, bebiéndolo.	Quinabassitcon. ¿Casano ti pananġbassitmo? Nalaca unay, iti pananġinumco.
Cuidadito con beber. Que no se saca del pozo el vino como el agua. Yá no lo volveré á hacer. Hay uno que viene á hablar con usted.	Aluadam ti aguinum. Ta di sacduen ti arac á cas iti danum. Diacto piópiduenen.
Que vuelva otra vez. Que estoy ocupado ahora. No quiere irse. Empeñarse, obligar. Se empeña en entrar. Dadle con la puerta en los hocicos.	Adda umay maquisao quenca. Balioanna ti umay. Ta adda aramidco ita. Madi nġa pumanao. Ipapilit. Ipapilitna laenġ ti sumbrec.
Yá le hemos cerrado la puerta. Pero se está allí sentado. ¿Qué pretenderá ese hombre?	Riquepaiyo. Niriquepanmin. Nġem adda idiy á situtugao. ¿Aniansa ti panġguepenna dayta nġa tao?
Hacedle marcharse. No podemos hacerle marchar. Se mantiene en sus trece. Abridle, pues, la puerta. ¿Qué pretendes?	Pagtalaoeiyo. Saanmi nġa mapagtalao. Madi laenġ. Lucataiyo nġarud ti ruanġgan. ¿Ania ti calicagumam?

Sólo besarte la mano.
¡Qué atroz eres!
Utilidad, provecho.

Ti la agmano quencia.
¡Unayca metten!
Capapayan.

Tema.

231.

Se me eriza el cabello cuando recuerdo la triste muerte de mi amigo.—¿Porqué estás haciendo temer al niño? ¿gustas de oírle llorar?—No me tientes, porque te zurraré.—¿No vé V. que me está pellizcando?—Sáfrelo, si no quieres alejarte de él.—¡Qué remilgada es esta vieja!—¿Qué tal, muchacho, está yá cocida la comida? Auméntala un poco, porque somos muchos.—¿Cómo la hé de aumentar, si áun no trajeron ni un pollo?—Manda buscarlos; no tardes en guisar, porque tenemos yá mucha hambre, y no sea que nos dé un traspaso.

232.

¿Hán venido yá los carpinteros?—Dicen que no pueden venir hoy, pero procuraremos venir mañana temprano, dicen que dicen.—Manda llamarlos, porque quiero irme al Norte ahora, y tengo mucha prisa.—Dicen que no quieren venir.—En ese caso, cuando les entregues el sueldo, rebájales un poco.—¿Qué tal, tocaron largo tiempo la campana como yo hé mandado?—Estuvieron tocando dos horas.—Há sido demasiado eso.—¿Cuándo concluye este mes?—No lo sé.—¿Viene con frecuencia por aquí tu amigo?

233.

Kara vez nos vemos, porque no tiene tiempo para venir aquí, y yo no tengo libertad para ir á visitarle.—Es tan riguroso mi amo, que no me permite bajar ni una sola vez á la semana.—No te creo; si, por ejemplo, dices ver-

dad, bajas á escondidas, porque con frecuencia te veo en casa de fulano; no recuerdo ahora su nombre.—Por Dios, amigo, no lo digas á mi amo, porque me desollará vivo.—Muy bien; te prometo no decírselo, pero para otra vez no me engañes, porque te denunciaré.—Te doy infinitas gracias, y te prometo tambien no reincidir.

LECCION 80.

REGLA 123.—Para significar la consecución del fin que uno pretende en alguna acción, se antepone al nombre ó raiz la partícula *ca* y se pospone la *an*, ó yá tambien se antepone la partícula *ma*, que significa lo mismo, como queda dicho.

Consejo, reprensión.	Bagbaga.
Reprende á tu muchacho.	Bagbagaam ti ubingmo.
Á ver si se enmienda.	Bareng̃ no cabagbagaan.
Asolead este trigo.	Ibilagyo toy á trigo.
Á ver si queda bien asoleado.	Bareng̃ no maibilag.
Si hiciera mucho sol.	No aguinit comá.
Pero solo hace un poco.	Ngem uminit laeng̃.
Sigue á ese.	Surutem dayta.
Á ver si le alcanzas.	Bareng̃ no casurutam.
Pon á secar la camisa.	Bareng̃ no masurutmo.
La pongo á secar, pero no se secará.	Ipamagam ti bado
Pega un tiro á ese gallo.	Ipamagac, ngem dintó camagaan.
Á ver si le aciertas.	Paltoogam dayta cauitan.
	Bareng̃ no mapaltoogam.

Nota. El pretérito de estas particulas es *na-an*.

Le seguí, pero no le alcancé.	Sinurotco, ngem diac naSurotan.
Le reprendió, pero no se enmendó.	Binagbagaanna, ngem saan á nabagbagaan.

Nos cogerá la noche aquí.	Carabiyantayto dítoy.
Nos anocheció fuera del pueblo.	Narabiyancami iti auay ti ili.
Nos cantó el gallo dentro del pueblo.	Nataraocancami iti uneg ti ili.

REGLA 124.—Cuando hay un número dado de individuos y se desea ó se pide que se aumenten hasta tal número, se expresa tambien con las partículas *ca-an* en presente y *quina-an* en pretérito.

¿Cuántos sois?	¿Mano cayo?
Somos cinco.	Lima cami.
Id á cargar aquel trozo.	Incay auiten deydiay cayo.
Dáenos otros dos para que seamos siete.	Capitoannacami.
Pues pesa mucho la madera.	Ta nadagsen unay ti cayo.
Que nos aumenten hasta nueve.	Casiamandacami.
Que nos aumenten hasta veinte.	Caduapuluandacami.
Solo somos siete.	Pitpito cami.
Dáenos á Pedro para que seamos ocho.	Caualoannacam ni Pedro.
Solo eran cuatro.	Up-uppatda.
Y los aumenté hasta nueve.	Quet quinasiamac ida.
Protección, confianza.	Talec.
Boda, fiesta.	Dayá.
Yugo de carabao ó vaca.	Paco, sangol.
Calentamiento, templadura.	Dadang.
Templa esta agua.	Idadangmo toy danum.
Yá está templada.	Naidadangen.
¿De dónde vienes?	Adin ti paggapuam.
Vengo de la boda.	Aggapuac iti pagdayaan.
¿Es túyo ese reloj?	¿Cuam dayta relós?
Me lo confió mi amigo.	Intalec caniac ni gayyemco.
Yo no te lo confiaría.	No siac, diac coma italec quenca.

Porque eres un soplado.	Ta natanġsitca nġa tao.
¿Y tú no lo eres?	¿Quet sica nġay?
Yo soy divertido nada más.	Siac managay-ayamac laeng.
No tengo ningun mal hábito.	Aoan ti daques á auidco.
Anteojos.	Sarmingġ ti mata.
Luego, despues.	Sa.
Dar, poner, echar.	Iccan (verbo formado.)
Darse prisa.	Aleg, darasen, siglatan.
Dar prisa á otro.	Al-alguen, dagdaguén.
Lávate, y luego tomarás chocolate.	Agdiram-usca, sacanto agchocolate.
Dáte prisa á escribir, y despues te irás.	Alegmo ti agsurat, sacanto pumanao.
Apura al cocinero.	Dagdaguem ti cocinero.
Que apuren á los carpinteros.	Dagdaguenda daguiti al-lauagui.
Que comen antes, y despues lo techarán.	Manġanda pay, sadando atepán.
Levántate, y luego lo verás.	Bumanġonca, sacanto quitaen.
Conocer, distinguir.	Bigbig.
Ponte los anteojos y le distinguirás.	Agsarmingġca quet bigbiguemento.
Yá estoy con anteojos y no distingo á nadie.	Sisasarmingġacón quet aoan ti mabigbigco.
Acaso, tal vez, fácil es.	Nalabit.
¿Llegó yá tu buque al puerto?	¿Simmanġpet ti sasacayam iti sabanġanen?
Acaso haya llegado yá.	Nalabit á simmanġpeten.
¿Qué carga trae?	¿Ania ti cargana?
Sibucáo, arroz y cueros.	Sapanġ, bagas quen lalat.
¿Valen caros los cueros?	¿Nanġina daguiti lalat?
Valen á peso.	Sagpipisos.
Voy á mandar desollar todos mis carabaos.	Mamisos.
Ayer se há muerto uno.	Palalatconto amin á nuanġco.
Los otros están próximos á morir yá.	Meysa ti natay idi calman.
	Daguiti dadduma nġanġanida matayen.

Tema.

234.

Tengo muchas ganas de beber vino, si lo hubiera.—Abre esta botella, toma.—Dame tambien con qué abrirla.—Ahí está el tirabuzon, ¿no ves?—No puedo abrirla, está muy apretado el corcho.—¡Qué flojo eres, hombre!—Trae, que yo la abriré.—Vete á poner al sol este pañuelo mio, que está mojado.—Aunque le ponga al sol no se asoleará, porque está anublado.—¿Abriste yá la botella?—Yá está abierta, bebe yá; pero ten cuidado con emborracharte.—¿Á dónde vá tu hermano, que corre tanto?—Vá en seguimiento de aquellos carabaos.

235.

Los seguirá, pero por más que haga no los alcanzará.—Déjale, allá se las haya.—No te metas en donde no te llaman.—Lo que no hás de comer, déjalo cocer.—Cada cual haga lo que le dé la gana.—Lo decía en chanza.—Yá sé que es cierto lo que me hás dicho.—Vete á calentar un poco esta agua, porque me voy á afeitár.—Afila un poco estas navajas.—Mandaré al muchacho afilarlas.—No se las confíes á él, porque las echará á perder.—Afilalas tu mismo en persona, y si no tienes ganas, yo las afilaré.

236.

Eres atroz.—¿Y tú, eres buen muchacho?—Voy, pues, á afilar las navajas y despues te afeitaré.—Toma antes chocolate y luego irás á donde se te antoje.—Iré á la boda; si quieres ir conmigo, bailaremos un rato.—No tengo ganas de bailar.—Acuéstate, pues, un rato y luego iremos de paseo.—Manda arrastrar aquel madero.—Yá envié cinco hombres y no lo pueden arrastrar.—Manda siete y le podrán arrastrar.

LECCION 81.

REGLA 125—Para significar el lugar en donde han muchos objetos de una misma especie ó clase pone al nombre del objeto la partícula *ca* y se le la partícula *an*.

Bosque, cordillera de bosques.	Baquir, cabaquiran.
Coco, cocal.	Niog, caniogan.
Plátano, platanal.	Saba, casabaan.
Arena, arenal.	Darat, cadaratan.
Piedra, pedregal.	Bato, cabatoan.
Árbol, arboleda.	Cayo, cacayoan.
Caña, cañaveral.	Bolo, caboloan.
Bejuco, bejucal.	Uay, cauayan.
Manga, mangal.	Mauḡga, camauḡḡaa
Zacate, zacatal.	Root, carootan.
Id á buscar arena.	Incay manarat.
¿En dónde la hemos de buscar?	¿Adinonto ti panara
En los arenales.	Iti cadaratan.
Está muy lejos.	Adayo unay.
Esa es vana excusa vuestra.	Barouḡbareḡ á pan
	ta.
Daos prisa á ir.	Alegyo ti mapan.
Y apurad tambien á vuestros	Quet dagdaguciyo
compañeros.	cadcaduayo.
Y luego descansareis.	Sacayto aguinana.
Ando un poco cojo.	Agpilpilayac.
Antes creo te finges cojo.	Aguinpipilayca que
	yac.
Esto no sirve para nada.	Aoan capapayanna
¿Porqué estás cojo?	¿Ania ti nacapilayar
Me espiné.	Nasiitanac.
Inútil, sin provecho, aparente.	Pampamayan.
Dáte prisa á barrer.	Alegmo ti agsagad.

Yá hé concluido.	Nalpasacon.
De nada sirve cuanto haces.	Pampamayán amin á aramidmo.
¿Cómo háis barrido?	¿Casano ti pinagsagadmo?
Esta porquería, aquellas manchas.	Toy á ruguit, daguidiay á tulao.
¿Las háis quitado?	¿Iniccatmo?
No se pueden quitar.	Saanda n̄ga maiccat.
Están yá muy duras.	Natan̄quenda unayen.
Hazlo ablandar.	Palucnengem.
Ponlo aceite.	Iccam ti lana.
Lo dí todo al vecino.	Intedco amin iti caaroba.
Manda, pues, comprar.	Agpagatan̄ga n̄garud.

REGLA 126—Todos los nombres correlativos y de compañía se expresan anteponiéndoles la partícula *ca*.

Es mi discípulo.	Caadalco.
Son mis combarcanos.	Caluganco ida.
Este es mi tocayo.	Canaganco daytoy.
¿Con quién disputas?	¿Asin ti casusicmo?
	¿Asin ti paquisususicam?
¿Con quién riñe Juan?	¿Asin ti caapa ni Juan?
	¿Asin ti paquiapaan ni Juan?
¿Quién es vuestro contrincante?	¿Asin ti caringgoroy?
¿Con quién estás enojado?	¿Asin ti paquiringgoraiyo?
Con tu hermano.	¿Asin ti caapasm?
¿Con quién juegas?	Ni cabsatmo.
	¿Asin ti casugalm?
	¿Asin ti paquisugalam?
Mi casa está frontera á la tuya.	Caaroba ti balayco iti balaymo.
La casa de Juan y la mia están en una misma línea.	Cabatog ti balay ni Juan ti balayco.
Este caballo es como el tuyo.	Capada ti cabayom daytoy.
Se le parece en la cara este.	Caruprupana daytoy.
¿Con quién te acostaste?	¿Asin ti quinaid-dam?
Me acuesto siempre con mi compañero.	Caiddac laenḡ ti caduac.

¿Con quién jugaste ayer?	¿Asin ti quinasugalmo idi calman?
Jugué con mi primo.	¿Asin ti naquisugalam idi calman?
¿Con quién están charlando?	Quinasugaleo ni casinsinco.
Ayer estuvieron charlando con sus padres.	¿Asin ti casarsaritada?
¿Está hablando con alguno el Padre?	¿Asin ti paquisarsaritaanda?
Nó, está yá rezando.	Daguiti naganac cadacuada ti quinasarsaritada idi calman.
	¿Adda casasao ni apo Padre?
	Saan, aglulualon.

Nota. Como queda yá indicado, se expresa tambien con esta partícula *ca* lo reciente de alguna acción.

Recien hecho.	Caararamid.
Recien cocido.	Calutluto.
Recien parida.	Caananac.
Recien nacido.	Cayananac.
Recien llegado.	Casangsangpet.
Acaban de despedirse.	Sibsibetda.
Acabamos de acostarnos.	Caididdami.
Cuando sentimos el temblor.	Idi naricnami ti guinguned.
¿Cuándo murió tu padre?	¿Caano ti ipapatay ni amam?
Yá hace dos años ahora.	Dua nãa taoen itan.
¿Dónde está tu amigo?	¿Adin ti yan ni gayyemmo?
Aun está durmiendo.	Matmaturog pay laeng.
Debieras despertarle yá.	Riingem coman.

Tema.

237.

Si hubiera cañas con que cercar, mandaría cercar la cocina.—Aquí hay mucha gente que no tiene nada que hacer.—Envíala á buscar cañas.—¿En dónde las hán de bus-

car?—Por los bosques, porque tienen muchas cañas los bosques de este pueblo.—Conviene también que mandes buscar con qué techar la iglesia, porque hay muchas goteras y es vergonzoso.—Yá envié uno á buscar cógon, pero aún no há llegado.—Antes bien se habrá escapado.—Se necesitan también bejucos y nadie vende.

238.

Envía á los cargadores á buscar bejucos al bosque, porque también hay muchos si saben buscar.—¿Quiénes han ido por arena?—Los polistas.—¿Está lejos el arenal?—Está al occidente de aquel cocal que se vé allá en lontananza.—Por cierto que está lejos.—¿No hay zacatales por aquí?—No hay ni uno.—Nadie siembra zacate en este pueblo.—¿Quién es ese tu compañero?—Es mi condiscípulo que acaba de llegar ahora de Manila.—¿Cómo se llama?—Pedro.—En ese caso es mi tocayo.

239.

¿Quién há sido tu combarcano?—Me embarqué yo solo, no tengo combarcano alguno.—¿Con quién charlas por las noches?—Unas veces charlo con tus muchachos, otras veces no tengo con quién charlar.—Tuve noticia que tenías pleito, ¿quién es tu contrincante?—D. Antonio.—Es hombre muy pleitista ese; te ganará sin duda, aunque no tenga razón.—Veré á ver, porque si él tiene mucho dinero, también yo tengo muchos amigos á quienes recurrir si los llevo á necesitar.

LECCION 82.

EPILOGO de todas las partículas ó composiciones que, antepuestas unas y pospuestas otras al nombre ó raíz, hacen verbo pasivo.

PARTÍCULA.	SIGNIFICA.
En.	Acción transitiva.
Pa.	Mandar la acción del verbo.
Pag-en.	La persona mandada, obligada etc. indefinidamente.
Pa-en.	La persona mandada, obligada etc. con restricción.
Paquin-en.	Posición relativa de un objeto á otro.
An.	Lugar de donde se quita, pone algo etc.
Ma.	Poder, ó realización del hecho.
I.	El instrumento con que se verifica la acción.
Ipa.	Atribuir, aplicar etc.
I-an.	Para quien ó por quien se verifica la acción.
Ca-en.	Tratar de hacer lo que significa la raíz.
Ca-an.	Ejecución del fin propuesto.
Imitad á Pedro.	Tuladeiyo ni Pedro.
Vete por mi sombrero.	Inca alaen ti cal-logongco.
¿Habeis raspado las manchas?	¿Quinuscusyo daguili rugruguit?

- ¿Porqué azotan al muchacho?
Porque se comió los dulces.
- ¿Quién há comido el pan?
Dicen que lo há comido el perro.
- ¿Quién es el que lo dice?
No sé quien es aquel que lo dijo.
El hijo del cocinero tal vez.
Más bien creo se lo habrá comido él.
Manda pegarle veinte y cinco.
- ¿Á quién mando azotarle?
Azótale tu mismo.
- Yá no está aquí.
Dicen que le mandó su padre huir.
Mándale tambien marcharse.
Manda buscar otro cocinero.
- Pasar la noche en algun punto.
Desayunarse ó almorzar.
Comer al medio día.
Cenar.
Quedaos aquí esta noche.
Tenemos mucha prisa.
¿Habeis cenado yá?
Aun nó.
¿En dónde comisteis al medio día?
Comimos en Dagupan.
¿Á qué hora almorzasteis?
Á las ocho de la mañana.
¿Á quién disteis de comer?
- ¿Ania ti pamautanda iti ubing?
Ta nilamolna daguiti cancanen.
¿Asin ti nanggan iti tinapay?
Inaso cano.
¿Asin ti agcona?
Diac ammo no asino deydia y á nagcona.
Iti anac ti cocinerosa.
Isunsa quetdi ti naglamot.
Pabautmo iti duapulo quet lima.
¿Asin ti pagbautec quencuana?
Sica met laeng ti mamaut quencuana.
Aoan ditoyen.
Pinagtalao can ti amana.
Pagtalaoem met.
Agpasapulca iti sabali á cocinero.
Umian.
Mamigat (de *bigat*).
Manḡaldao.
Manḡrabi y.
Umiancay ditoy ita nḡa rabi y.
Gumaganatcami.
¿Nanḡrabiycayon?
Sa an pay.
¿Adin ti nanḡaldaoaiyo?
Nanḡaldao cami sadi Dagupan.
¿Ania nḡa horas ti pammigatyo?
Iti horas ti las ocho ti bigat.
¿Asin ti pinacaiyo?

Á nuestros tíos.	Daguítì ulitegmì.
¿Porqué no se sentaron?	¿Apayapay dida nagtugao?
No se pudieron sentar.	Saanda nga nacatugao.
Porque tenían doloridas las asentaderas.	Ta nasaquit daguítì patongda.
Les saldrá viruela.	Burtongendansa.
Más bien creo que les está saliendo sarna.	Gaddilendansa quetdi.
¿Qué sé yo?	¿Ania ti ammoc?
Allá se las hayan.	Isuda ti macaammo.
Sálgales ó nó sarna.	Gaddilenda quen saan.
¿Necesita V. tabaco?	¿Masapulmo ti tabaco?
¿Cómo nó, tiene V. mucho?	¿Saan man, adu quenca?
Aunque yá hay poco, puede usted llevar ciento.	Nupay bassiten, mabalinmo ti manḡala iti sanḡagasut.
Muchísimas gracias.	Dios unay tí agnḡina.
No podré corresponder á tan fina voluntad.	Diacto macasubalit iti nasagu- day á naquemmo.
¡Qué vale eso!	¡Mano met dayta!
Trae una botella de vino.	Mangalaca iti meysa nga bo- tella ti arac.
Yá se há concluido.	Naibusen.
¿Cuándo se concluyó?	¿Caano ti pannacaibusna?
Al medio día á la comida.	Itay pinaḡaldao.
¿Porqué no lo háis dicho?	¿Apayapay saanmo á inbaga?
Se me olvidó.	Nalipatac.
Seguramente no se te olvidó el comer.	Saanmo nga nalipatan ti na- ngan, oen.
¿Quién es ese?	¿Asino dayta?
Juan, tu segundo muchacho.	Ni Juan, maicadua nga ubinḡ- mo.
Dice que tiene que decirte.	Adda can ibagana quenca.
Que entre yá, pues.	Sumbrec nḡaruden.
¿Qué es lo que pretendes?	¿Ania ti panḡguepem?
Comparezco ante tu digna per- sona.	Pumarangac iti nadayaó á bi- angmo.
Porque quisiera despedirme.	Ta cayatco coma ti agpacada.
¿Porqué te despides?	¿Ania ti pagpacadaam?

Porque tengo animo de ir á Manila á estudiar.	Ta pang̃guepco ti mapan sadi Manila ñga agadal.
¿Cuándo te vás?	¿Intonanno li ipapanmo?
El mes que viene.	Intono umay á bulan.
Me escribirás cuando llegues.	Agsuratcanto caniac no sumang̃petca.
Me manifestarás si aun vives ó si te has muerto ya.	Ipalaogmonto caniac no nabiağa pay laeng̃, anno natayca quet din.
Vete en hora buena.	Dios ti cumuyog.

Tema.

240.

¿Cómo no viene con V. su señora?—¿Cómo há de venir si acaba de parir?—¿Hace mucho que se despidieron sus amigos de V.?—Ahora acaban de bajar, ¿no los has encontrado?—No les hé visto, habrán ido por otro camino.—Vete á escribir.—Yá hé escrito.—Trae una silla para sentarme.—Mandaré traerla.—¿Á quién has de mandar traerla si no hay gente aquí?—¿Quién escribió tus cartas?—Yo mismo.—¿Con qué las escribiste?—Con pluma de ave.—Ház un mondadientes.—No puedo trabajar ahora.—¿Qué es lo que te impide?—Mi gran pereza.

241.

Manda limpiar aquellos platos—Yá mandé limpiarlos, pero nadie los quiere limpiar, porque dicen que no tienen con qué limpiar.—Que busquen con qué limpiar.—¿Hás puesto yá la ropa al sol?—La mandé asolear, pero no se asoleará, porque hace muy poco sol.—¿Habeis dado de comer á los perros?—¿Qué les hemos de dar de comer, si se há concluido la morisqueta?—Vé á hacerme un caldo.—Mandaré hacértelo, porque no tengo lugar ahora.

242.

¿De quién es ese libro grande? — Mío; pon este otro encima. — ¿De quién es el que está debajo? — Es de mi amigo. — Póulo un poco al oriente. — Cierra aquella puerta grande. — Yá la cerré. ¿Abrieron yá las ventanas? — Aún nó. — Manda abrirlas. — Yá hé mandado abrirlas. — Manda barrer á los muchachos. — Vete á echar aquellos perros afuera. — No quieren salir. — Porque no lo digo por decir, yá les hice salir.





EPÍLOGO

DE

TEMAS ILOCANOS.

1.

Lección 1.^a—Iti aso.—Iti canen ti pusa.—Iti babuy.—Iti balay ti aso.—Iti nuang̃.—Iti cabayo.—Iti canen ti babuy.—Iti balay ti tao.—Iti tali ti cabayo.—Iti canen ti manoc.—Iti cauar ti aso á babay.—Iti danum ti calding̃ á babay.—Iti calding̃.—Iti inapuy ti pusa nga babay.—Iti danum ti vaca nga lalaqui.—Iti talicala nga landoc.—Iti caues á seda.—Iti cayo á nara.—Iti zapatos á lalat.—Iti pinggan á damili.—Iti sapin á lupot.—Iti pinggan ti pusa nga babay.—Iti sapin ti ubing̃.—Iti balay á balo.—Iti inucó á paslep.—Iti cuchara nga balitoc.—Iti danum ti ubing̃.—Iti atep ti balay.—Iti olo ti cocina.—Iti itlog ti ubing̃.—Iti callogong̃ ti ubing̃.—Iti riquep ti balay.—Iti gayang̃ á paslep.—Iti buneng̃ á landoc ti ubing̃.

2.

Iti pirac á gambang̃.—Iti parioc á landoc.—Iti caues á lupot ti ubing̃.—Iti atep ti balay á bató.—Iti tinapay ti ubing̃ ti ubing̃.—Iti cauar ti aso nga babay.—Iti paltoog ti ubing̃.—Iti vaso ti danum ti ubing̃.—Iti botella ti arac ti tao.—Iti riquep ti balay á bató.—Iti itlog ti manoc.—Iti caues á lalat.—Iti balitoc ti cauar ti aso á lalaqui.—Iti paslep ti buneng̃ ti ubing̃.—Iti damili ti pinggan ti pusa nga lalaqui.—Iti olo

ti balay ti tao.—Iti inapuy ti ubing̃.—Ti bado á seda ti ubing̃.—Iti landoc ti gayang̃.—Ti lupot ti zapatos.—Iti bato ti balay.—Ti danum ti calding̃ á babay.—Iti sapin ti ubing̃ ti cocinero.—Ti inapuy ti aso ti fiscal.—Iti imuco á balitoc.

3.

Lec. 2.^a—Iti cuchilloc á pirac.—Iti sagaysayco á marfil.—Iti pagtupraanna nga landoc.—Iti apuy ti cocina.—Ti ilioco iti ubing̃.—Iti uyao ti ubing̃mo.—Iti palang̃ca á nara.—Ti vaso ti silaomo.—Ti palioco.—Iti ping̃ganco á balitoc.—Iti cauar á landoc ti asona.—Iti cal-logong̃co á lupot.—Iti lupot ti sapinna.—Iti piña ti badom.—Iti balitoc ti cucharana.—Iti balaymo á bato.—Iti sagauisiomo.—Iti taliaoco.—Iti cal-logong̃ ti ubing̃co.—Iti gayang̃mo á paslep.—Iti balay á cayo ti cocheroc.—Ti canen ti babuymo.—Iti vaso ti aracco.—Iti danum ti pusam á babay.—Iti inapuy ti cocinero.—Ti lana ti silaomo.—Iti vaso ti manteca.—Iti tugaomo á nara.—Iti bauang̃ ti cocinero.—Iti ping̃gan ti canenna.—Ti palang̃ca ti ubing̃.—Ti asin ti canen.—Iti taua ti balaymo.—Iti cudrep ti silaoco.—Iti recado ti canenna.—Iti imbag ti aracmo.—Iti sayaal ti cabayoc.—Iti laiñg ti ubing̃co.—Iti imbag ti calding̃ á babay ti cohero.

4.

Iti taccon ti manteca.—Iti botella ti lana.—Iti vaso ti silaoco.—Iti uyaomo.—Ti marfil ti sagaysayco.—Iti balitoc ti relismo.—Iti imbag ti inapuyna.—Iti dayag ti balaymo.—Iti imbag ti tinapayco.—Iti lasona ti cocinero.—Iti balaymi á bato.—Iti gayang̃tayo á paslep.—Iti riquep ti balayyo.—Iti olo ti cocinami.—Iti cudrep ti silaoda.—Iti palang̃cata.—Iti iliomi iti ubing̃da.—Iti canen ti babuyyo.—Iti vaso ti danum ti ubing̃tayo.—Iti papel ti librona.—Iti taua ti corredor ti balayyo.—Iti aracta.—Iti danumtayo.—Iti sayaal ti riquep ti balaymo.—Iti seddaaoco.—Iti badomi á piña.—

Iti imbag ti seda ti paño. — Iti imbag ti balitoc ti cauarda.

5.

Lecc. 3.^a — Iti sayaat ti cabayo ni Pedro. — Iti canen ti calding á babay ni Antonio. — Iti agdan ti balay ni María. — Iti tulbec á balitoc ti relosna. — Iti nuanggan ti balayyo. — Iti taua ti silidda. — Iti serra ti riquep ti silid ni Antonio. — Iti catreyo á landoc. — Iti lamisaanda nga nara. — Iti relós ti salas ti balay ni María. — Iti imbag ti bengbeng ti catrem. — Iti supot ti punanganco. — Iti icamen ni Juan. — Iti pungan ti ubing. — Iti supot ti piracco. — Iti taua ti agdan ti balayyo. — Iti lalat ti zapatos. — Iti balitoc ti tulbec ti silid ni amac. — Iti pusa nga babay ti cocinero. — Iti lana ni atanodmo á babay. — Iti taraqui ti aso ni ulitecco. — Iti imbag ti aracyo.

6.

Iti napuy ni ina. — Iti canen ti cabayo ni apo Padi. — Iti paltoog ti cabsatda nga lalaqui. — Iti pinggan á balitoc ni casinsinco nga lalaqui. — Iti atep ti balay ni abiratco. — Iti imbag ti caoes ni asaoam. — Iti paño á seda ni ina. — Iti silid ni ipagyo. — Iti tali ti nuang ni casinsinco nga babay. — Iti arac ni gayyemmo. — Iti imuco á paslep ni atanudta nga lalaqui. — Iti cauar á landoc ti aso ni apoc. — Iti pinggan á damili ni ulitegna. — Iti danum ti ubing ni Antonio. — Iti inapuy ni iquitda. — Iti bengbeng ti catre ni ama. — Iti piña ti supot ti punganda. — Iti cabayo ni Sr. Gobernador.

7.

Iti laua ti silid ni pagayamco. — Iti booc ti olo ti caarobayo. — Iti dayag ti rupa ni inam. — Iti daeg ti muguing ni gayyemyo. — Iti laad ti agong ti ubingda. — Iti ruguit ti lapa-yagmo. — Iti mureng ti silidta. — Iti taraqui ti ubing ni Pedro. — Iti dayag ti baguina. — Iti canen ti nuang ni atanudco. —

Iti parangāan ti simbaantayo.==Iti tulbec á landoc ti balay.
yo.==Iti atep ti simbaanda.==Ti sayaal ti boocmo.

S.

Lec. 4.^a—Arac quen ulitegco.==Iti caocs ni asaoam.==
Ti olo ti ubingda.==Iti supot ti pirac ti pagayamna.==
Daguiti icamen ni Antonio==Daguiti lamisaan á nara ni
ulitegco.==Daguiti velador á marmol ti balay ni áma.==
Daguiti riquep ti silideo.==Cadaguiti taotaua ti corredor-
da.==Daguiti sililid ti balay ni gayyeremi.==Daguiti beng-
beng á seda ni casinsinyo á babay.==Iti imbag ti al-lid
daguiti candela.==Daguiti ul-ules ni ipagmo.==Daguiti me-
dias ti ubing ni Antonio.==Daguiti zapatos á luput daguiti
ub-ubbingmi.==Daguiti botitos á lalat ni áma.==Ti mureng
ti bado ti anacmo.==Daguiti amma daguiti ubbing.==Da-
guiti tulbec ti balayco.==Daguiti ap-appo toy á ubing.==
Daguiti ngilngilao ti silideo.==Iti mureng ti pagan-anay ni
Juan.==Daguiti candela ni iquitmo.==Cadaguiti rangtay da-
guiti daldalan.==Cadaguiti palpalangca nga nara ni ina.==
Cadaguiti atep daguiti balbalay.

9.

Daguiti caocs á seda daguiti babbay.==Cadaguiti balba-
lay daguiti cabsat ni Maria.==Daguiti supot daguiti pong-
pongān daguiti iquitco.==Daguiti ules daguiti iquitda.==Iti
balay daguiti cabaguianna.==Daguiti ipes ti silid ni caba-
guisco á babay.==Cadaguiti sulsuli ti balay ni apom.==Ti
danum toy á carayan.==Iti canen ti aso á babay.==Itoy
balaymo.==Iti cal-logong ta ubingyo.==Daytoy aso ti caaro-
bac.==Iti danum toy á vaso.==Iti daytoy á catrem.==Iti im-
bag toy á cabayo.==Daguiti caucauar á balitoc ti casinsin-
na.==Itoy á simbaan.==Inapuy itoy á pusa nga lalaqui. •

10.

Itoy atep toy balaymo.—Ti tulbec ta relosmo á bali-
toc.—Cadaguiti agdan deydiay á balay.—Daguiti lal-lanoc
ti catrec.—Cadaguiti balbalay daguiti tao.—Itoy paltoog ni
cabsatco.—Iti ruangān ta silidmo.—Cadaguiti pingpinggan ni
ina.—Iti paslep daguiti gaygayanġda.—Daguiti caycayo toy
á balay.—Daguiti lasona ni cabsatco á babay.—Cadaguiti
nuang daguiti annacna. Ti taccon daguiti baubauang.—Itoy
á simbaan á bato.

11.

Rec. 5.^a—Iti ruguit daguiti pinggan ni apom.—Ti cu-
drep daguiti silsilao ti lamparayo.—Daguiti taua daguiti sil-
silidda.—Iti lana daguiti vaso daguiti silsilaomo.—Ti canen
ti nalucmeg á asoc.—Iti bagui ti nacutong á cabayom.—
Iti nasam-it á aracco.—Iti nadayag á catre ti silidna.—Iti
nasipnġet á salas ti balay daguiti uulitegyo.—Daguiti cal-
calding ti natanġsit á caarobayo.—Iti nasam-it á tinapay da-
guiti uulitegmo.—Daguiti vaso daguiti nacudrep á silsilao-
mo.—Ti balay ti tao á napasao.—Iti nalainġ á rupa ti
ubingmo á babay.—Ti seda daguiti nataraqui á caoesna.—
Iti lalat daguiti nasayaat á zapatosna.—Daguiti nalucmeg á
nuang ni apoyo.—Daguiti nasayaat á pusa ni atanudco.—
Iti naimbag á asin ti cocinerona.—Ti ruangān ti nada-
yag á simbaanyo.—Ti naimbag á paslet daguiti imucoc.—
Iti inapuy ti natacrot á asom.—Iti natagda nġa balay ni
gayyemmo.—Iti natadem á cuchillom.—Daguiti napigsa nġa
cabayom.—Daguiti sapin ti mainġel á ubingmo.

12.

Iti nainġel á aracco.—Iti tinapay toy nasayaat á ubing.—
Iti landoc ti nangudel á bunengmo.—Iti naruguit á danum

toy á vaso.—Iti taccon ti arac á nainġel.—Cadaguiti nasipnġet á sulsuli ti balayyo.—Ti cayo daguiti nalagda nġa palpalanġeami.—Iti danum dediy á talon.—Ti vaso ti danum á nalibeg.—Ti rupa ti nalaad á ubinġmo.—Iti nalaua nġa salas ti balay daguiti cacabsatmo.—Ti nalaad á cauarmo á landoc.—Iti naimbag á daga toy á talon.—Iti jicara ti naplet á chocolater.—Iti danum á napudot.—Daytoy taza ti digo á nalamiis.—Iti nasayao á chocolatem.—Iti nataraquir á puste ni pagayamyo.—Iti nainġel á suca daguiti dadacquelmo.—Daydi naimbag á libroc.—Cadaguiti taotao diay simbaen.—Ti tao á masirib.—Ti napigsa nġa cabayom.—Iti gayanġ ti manaquen á ubinġmo.—Iti vaso ti danum á nalamiis.—Iti chocolate á nadaroy.—Daguiti cigarrillos ti nainġel á tabacoc.—Iti naimbag á papel daguiti cigarrillos ni apoc.—Iti nalaua nġa paranġaan ti balayna.—Daguiti tao á nacabutbutenġ.—Daguiti natadem á imuco.—Iti nataraqui á bagui daguiti nalucmeg á cabayo.—Ti nacudrep á silao ti silidmo:

13.

Lec. 6.^a Iti tanġsit daguiti ub-ubbingġ ni cabaguismo.—Daguiti nasayaat á cuchara nġa balitoc ni ina.—Iti danum daguiti ababao á carcarayan.—Ti danum ti carayan á adalem.—Iti pirac daguiti nadayao á tao.—Iti barenġbarenġ á balitoc daguiti tulbecino.—Iti taraqui ti baro á catrem.—Daguiti sapinco á pasig á seda.—Ti canen ti cabayo á bugagao.—Iti inapuy ti daques á asom.—Daguiti tao ti dacquel á balayda.—Iti cal-logonġ ti ubinġ á bassit.—Iti naimbag á landoc ti dacquel á bunenġmo.—Iti adu nġa tao.—Iti arac ti bulsec.—Ti manteca ni casinsinco nġa tulenġ.—Iti natacrot á aso ni cabaguian á panġquis.—Iti nabaqued á balay ni ulitego á umel.—Iti booc ti olo ti mainġel á ubinġmo.—Iti nalucmeg á bagui toy á cub-bo.—Daguiti acaba nġa riquep daguiti silsilidmo.—Daguiti atidug á tali daguiti uuhitego.—Iti nalainġ á muguinġ ni buldinġ á cabsatmo á babay.—Iti nasayaat á nġioat ni pagayammo á pilay.—Iti caldinġ ni cayonġmo á colot.—Ti balitoc

daguiti cucharasco á bassit.—Iti cayo daguiti ur-uray á pal-
palangcam.—Iti damili daguiti barengbareng á pingganmo.

14.

Ti talicala nga balitoc ti ur-uray á caarobam.—Daguiti bat-
bato ti dalan á sapasap.—Daguiti adu nga bal-balay ni
nasudi á Juan.—Daguiti bachaca ni cabagniam á lugpi—
Ti naimbag á cayo daguiti acaba nga rieriquepmo. — Cada-
guiti aquiquid á taua li silid ni Pedro. —Iti daques á landoc
ti cuppit á parioeda.—Iti dacquel á cabayo ni gayyemmo
á tuppel.—Daydi risay á babay.—Iti naimbag á sapin de-
diay á tao á ocong.—Iti daques á cal-lugong daguiti pupul-
tac.—Iti balay toy á ulila.—Iti sabali nga balay.—Daguiti
sarming daguiti bubulsec.—Iti among daguiti dadacquel.—
Ti rebheng daguiti annac.—Iti naimbag á cues daguiti na-
tangig á babbaro.—Daguiti naimbag á paño á seda da-
guiti babbalasang.—Iti purao á booc daguiti lal-lacay.—Ti
naimbag á aracco á baac.—Iti balayda nga daan.—Iti naim-
bag á daga daguiti nalaoa nga tal-talonyo.—Iti sabali á da-
lan.—Iti bassit á pigsa daguiti lal-lacay á cabayom.—Daguiti
babbaro á balay ni casinsinmo á pangquis.

15.

Lee. 7.^a —Daguiti maingel á ubbing ni Antonio. Ti
naimbag á cadaoyan daguiti lal-lacay.—Daguiti daques á
auid daguiti bab-baquet.—Ti pirac daguiti daques á tao.—
Iti daques á seda ti pañom á daan.—Iti sayaat ti pusam
á purao.—Iti naimbag á aracmo á baac.—Ti namureng á
bado toy á lacay.—Iti nacabutbuteng á ngioat ti asom á
dacquel.—Daguiti nacababain á sao ti caarobayo.—Iti na-
caladladingit á saritana.—Ti nacacaasi á saad daguiti uuli-
la.—Iti quita ti nacaay-ayat á rupana.—Daguiti daques á
atep daguiti bal-balay toy á ili.—Iti nacalad-ladinguit á damag
ti nacaal-alinguec á bacal.—Iti nacabutbuteng á paslep da-
guiti gaygayangyo.—Iti nacaar-ariec á saad li baguida.—Iti
nacaay-ayat á baybay ti iliyo.

16.

Daguiti botitos ti naragsac á ubingmo.—Iti apas daguiti iquitco.—Daguiti nacacatcalaua nga im-inis daguidiay á babbalasang.—Daguiti nacapungpungtot á sasaoda.—Iti sida daguidiay nadangques á ub-ubbing.—Iti daques á saquit daguitoy á lal-lacay.—Daguiti nacalulua nga nasainneca.—Iti naimbag á cayo daguitoy nalagan á palpalangca.—Iti naimbag á balitoc daguita nga caocauar.—Ti nacudrep á silao daguidiay á globo.—Iti quita ti nadayag á silidmo.—Iti nataer á quita ni apom.—Daguiti nacacaasi nga asesug daguidiay á ulila nga babay.—Iti natanngquen á tinapay ni ama.—Iti nalamiis á canen daguiti ubbing.—Daguiti adu á ican ti taao.

17.

Iti pigsá daguiti nalucmeg á cabayom.—Ti damag daguiti nacascasdaao nga aramid ni maingel á gayyemmo.—Iti naimbag á lasag daguiti calcaldingco á lalaqui.—Iti nalucneng á tinapay daguiti pagpagayam ni cayongco.—Cadaguiti natanngquen á pungpungan ti catrem.—Ti tulbec á balitoc ti nabantot á velosmo.—Daguiti nalamuyut á icanen ti nataraki á catrem.—Iti pihá daguiti nasayaal á supsupot daguita punganyo.—Iti nacaladladipgnit á laguipco cadaguiti naayat á da-lacquelco.—Cadaguiti nalucmeg á cabayom.—Iti nacuttong á aso daguiti cacabaguismo.—Iti laccon ti arac á baac.—Iti nacalcalday á casasaad daguiti casinsinmo á babbay.—Iti puráo á booc daguitoy á lal-lacay.—Ti nalamiis á danum ti caarobac.

18.

Lee. 8.^a—Iti daques á damag daguiti gagayyemmi.—Iti ayat ni olitegco.—Iti atiddug á talicala nga balitoc ni Pedro á bulsec.—Iti daques á cadaoyan daguiti bubulsec.—Iti

ababa nga cayo ti caarobac.—Daguiti sapin á lupot ti ubingco á luggi.—Daguiti ao-aoid daguiti lallao á napirac.—Daguiti bal-balay daguiti il-ili á naican.—Cadaguiti disdissá á naca-
yo.—Daguiti dacquel á ip-ipes ti silid ni ina.—Daguiti daldalan á nabato.—Ti tao á nanuang.—Iti dacquel á laylay ti carayanyo.—Ti danum á napudot ti ubingmo.—Iti napúdao á tinapay ti ubing.—Cadaguiti il-ili á napagay.—Daguiti daldalan á naroot.—Cadaguiti bal-balay á natana.

19.

Iti natabaco á iliyo.—Iti pirac daguiti nasayaat á cucha-
rasna.—Iti daques á cadaoyan daguiti natanngsil á ub-ub-
bingco.—Iti nalucenng á al-lid daguitoy á candela.—Daguiti
langcapi á nasaca.—Ti simbaan á nataua.—Toy pusam á
bassit.—¡Nagluemeguen!—Daguidiay á ul-ulesda.—¡Naguim-
bagdan!—¡Nagadu daguiti ican toy á carayanen!—Daytoy á
digom.—¡Nagpuduten!—¡Naglaua nga siliden!—Iti tinapayyo á
napudao.—¡Nagluenenng!—Iti tapuc daguiti daldalan.—Iti
ababao á panunot daguiti ub-ubingco.—Daguiti nacaay-ayat
á sursurat daguiti cacabsatco á babbay.

20.

Iti sugud á marfil ni ipageco.—Daguiti singsing á bali-
toc daguiti casinsinco á babbay.—Daguiti nasayaat á as-
aspili ni asaoam.—Iti pitac daguitoy á daldalan.—Daguiti
pandiling á seda daguidiay á babbalasang.—Iti nangisit
á booc ni asaoam.—Iti caar-aramid á tinapay.—¡Nagadu á
tinapayen!—Iti nabannglo á sabonco.—Namanteca nga ba-
buy.—Iti nasilid á balayyo.—Nacaoes á babay.—Daguiti sug-
sugod á marfil ti caarobada.—Iti nasam-it á arac á baac.—
¡Naguimbaguen!—Iti buteng daguitoy á ub-ubbing.—Daguiti
adu nga as-asug daguiti annacyo.—Iti dacquel á supot ti pirac-
yo.—Iti pagtupraan daguitoy á lal-lacay.

21.

Lee. 9. —Daguiti bassit á sil-silao ti nalaua nga balaymo.—Ti dacquel á uyao daguiti daques á pagpagayamna.—Daguidiay á ururay á pinggan.—Iti nangisit á lupot daguiti babbaro á sapsapinco.—Iti quita ti naruguit á caoesmo.—Nadutdut á tao.—Daguiti natacrot á gagayemmo.—Daguiti adu á taotaua daguiti balbalay daguiti ulitegyo.—Ti napigsa nga ubingmo.—¿Naimbag ti aracmo?—Nasam-it.—Iti naimbag á aracco á baac. ¿Nagdaquelan á balayen!—¿Buldinḡ ti cabayoyo?—Iti cabayomi napigsa.—Nasayaan daguiti palangcam.—Nadagsen detoy á relós.—¿Nadagda toy á balay?—Iti atiddug á boocna.—¿Naimbag ti lanada?—Bassit ti balaymi.—Daan ti caoesyo.

22.

¿Lalaqui toy á pusa?—Babay.—Daytoy ti canenna.—¿Deydi ti ubingmo?—¿Daguitoy ti zapatosna?—Naimbag toy asin.—Naalsem toy á arac.—¿Tufengca?—Pangquis daguiti ub-ubbingco.—Natarauqui ti relós.—Bassit.—Atiddag ti gayangyo.—Natacrot ti asoda.—Napasaoca.—Nataer á tao ni gayyemco.—Natarauqui ti simbaanyo.—Nasudi ti balitoc daguiti singḡsingmo.—Naquitingḡ daguiti sapinmo.—Nagayad ti badoyo.—¿Deytoy ti aracmo á baac?—Nacabao.—Cubho ti ubingmo.—Pangquis.—Nataccon ti naimbag á lana.

23.

Napasaoda nga tao.—Nalainḡ a booc daytoy.—¿Daytoy ti suguiguim?—Balitoc ti suguiguic.—¿Nagadu á saban!—Nalangquen daguitoy á piña.—¿Balitoc daguiti aritós ni asaoam?—Daguidiay á bidbidang á seda.—Daques ti naquemmo.—¿Naimbag toy á dagum?—Daytoy ti naimbag.—¿Acaba daguiti catcatreyo?—Daguidiay ti taotaoa ti silidco.—Atiddag

ti cauar ti asom á labang̃.—Daytoy ti naimbag á caaruba.—
Daytoy ti nasayaat á silid.—Daguitoy ti naimbag á saca-
fuegos.—Daguidiay ti cabayo á napigsa.—Balitoc daguiti bo-
tones ti badom.—¡Nagsayaaten!—¿Riig á seda ti pandi-
lingmo?

24.

Lee. 10.—¿Baro ti badom?—¿Daan ti cal-logongyo?—
¿Acaba daguiti riquep ti silidmo?—Acaba met daguiti tao-
lana ti corredormo.—¿Asino daytoy?—Siac.—¿Asinno da-
guidiay?—Daguiti annac ti cocinero.—Natacrotcayo.—Na-
pigsacami.—¿Naimbag daguiti cabayom?—¿Asin ti maingel?—
Dacami.—¿Napigsa daguidiay?—Maingelda met.—Napasao-
ca.—Sica ti natang̃sit.—Dacquelca nga tao. Napigsada.—
Pang̃quiscayo.—Isuda ti pang̃quis.—¿Naimbag daguiti bal-
balayyo?—Oen, naimbagda.—¿Asinno cayo?—Dacami.—¿Da-
cayo ti sacristan?—Dacam ti annac ti cochero.—¿Asinoca?—
Siac ti panaderom.

25.

¿Dediay ti cochero?—Isu.—Naimbag á tao.—Naimbag
daguiti cadaoyanna.—Natacrot bassit.—¿Daguidiay ti caba-
yom?—Isuda.—¿Labang̃da?—Nang̃isitda.—¿Pultaccayo?—La-
caycami.—¿Dacayo ti lal-lacay toy á ili?—Dacami.—¿Adu-
cayo?—Bassit cami.—Data ti maingel.—Maingeltay amin.—
Natacrot dayta.—¿Daytoy ti gayang̃mo?—¿Daguitoy ti imu-
coyo á pirac?—¿Daguidiay ti naimbag á lasonada?—Da-
guitoy ti bauang̃na.—¿Daguitoy ti icamenmo?—Nalucneñg̃
daguiti pang̃anyo.—¿Piña ti supsupot daguiti pang̃an ni
apom?—Naimbagca nga tao.

26.

Daques ti caesmo.—¿Daytoy ti naimbag á sagaysaymo?—
Oen, daytoy.—¿Sica ni Juan? Siac ni Pedro á caaro-

bam.—Asino dayta?—Ni Antonio á cabaguis ti cocherom.—
 ¿Daytoy ti anacna?—Casinsinna daytoy.—¿Talonmo dagui-
 toy?—Talon daguiti apappoc daguitoy.—¿Nuangmo daytoy?—
 Oen, señor.—¿Adu cayo nga agcacabsat?—Bassit cami.—¿Na-
 imbag á dalan daytoy?—Nabato á dalan daytoy.—¿Napalet
 ti chocolate ni apom?—¿Dacquel ti relas ti salas ni gay-
 yemmo?—¿Balitoc daguiti tulbec daguiti silsilidmo?—Iti vaso
 ti danum á nalibeg.

27.

Lec. 11.—¿Gaiyemmo daidiay?—Saanco á gayyem dai-
 diay.—¿Daguitoy daguiti cacabsatyo?—Saanmi á cacabsat
 daguitoy.—¿Daguitoy ti taltalonmo?—Saanco á talon da-
 guitoy.—¿Isu dediy ti amana?—Saanna nga ama de-
 diay.—¿Asin ti apom?—Ni Don Juan.—¿Saanca nga
 ubing?—Saannac á ubing.—Natangsitca nga tao.—¿Dagui-
 toy ti annacna?—Saanna nga annac daguitoy.—¿Daguidiay
 ti icamen daguiti liquitmo?—Saan á daguidiay ti icamen
 daguiti liquitco.—Daguitoy ti supsupol daguiti punganco.—
 Daguita ti ules ni ipagco.—¿Saanta nga aggayyem?—Ni Pe-
 dro ti gayyemco.—¿Saandacam á gayyem?—Oen, gayyem-
 cay met.—¿Asino pay ti gayyemmo?

28.

Gagayyemco daguiti maingel á tao.—¿Daytoy ti silidmo?—
 Saanco á silid daytoy.—Daytoy ti silid ni cabsatco á si
 Pedro.—Dediy ti silidco.—Nailet.—Oen, nailet.—¿Daguitoy
 ti librom?—Saanco á libro daguita.—¿Cabsatyo daguitoy á
 babay?—Saanmi á cabsat ida.—¿Asoyo daguitoy á nangi-
 sit?—Saanmi nga aso daguita.—¿Cayongna ni Pedro?—
 Saanna nga cayong ni Pedro.—¿Asino daguiti cacabsat-
 na?—¿Saan á daguitoy?—Saanna nga cabsat ida.—Casin-
 sinna toy á babay.—Gayyemna dediy á ubing.—Cacab-
 satda ida.—Saanda nga amma ida.

29.

¿Saan á daguitoy daguiti tal-talonna?—Saanco á balay daytoy.—Saanno nga palloog dediyay.—Daguitoy ti cacasinsinna nga babbay.—Saanna nga casinsin ida.—Cabaguitiana ida.—¿Saan á daguitoy daguiti obejasmo?—Saan á daguitoy.—Daguidiy ti calding ni pagayamyó á si Antonio.—Saanmi á pagayam ni Antonio.—¿Saanyo á gagayyem daguiti annacna?—Saanmi á gagayyem ida.—¿Asinno daguiti gagayyemyó?—Daguiti caarobami.—¿Gayyemyó ida? Oen.—Napasaoda nga tao.—Naimbag ti naquemda. ¿Isu daytoy ti danum á nalibeg?—Saan á daytoy ti danum á nalibeg.

30.

Lec. 12.—Nabuslonca. ¿Dacquel ti supot ti piraemo?—Naparaburcayo.—Saancamí á naparabur.—¿Naimbag ti ubingyo?—Nasingpet.—¿Saan á nasusic? Natangsit bassil.—¿Asinno daguidiy?—Cabsatco ida.—Naturedda.—¿Gayyemmo met daguitoy?—Saanco á gayyem ida.—¿Sica ti anac ti cocineroc?—Casinsinnac.—Iti callogong ti nasingpet á ubingco.—¿Daytoy ni tulbec ti nasayaat á relosmo?—Naingpis daguiti sac-saca toy á palangca.—Naalas daguiti sasao ti ubingmo.—¿Sica ti apo ni Pedro?—Oen, señor, siac.—¿Nacaradeadca?—Napiaac, caasi ni apo Dios.—¿Saan á dacayo daguiti cacasinsin ni Antonio?

31.

Dacami ti cacabsatna.—¿Mano cayo?—Adu cami á cacabsat.—¿Saan á sica ti maingel?—Saan á siac ti napigsa.—Dacayo ti maingel—Natacrotac.—Daguidiy ti naturred.—Naturedca met.—¿Nangina toy á relos?—Saan á nangina, nasudi ti balitona.—¿Napalalo ti pateg toy á relos?—¿Saan á daytoy ti asoyo?—Saan á dayta ti asomi.—

Napuscol ti lupot ti sapinmo.—Nainġpis ti pandiling.—Saan á nasayaat daguiti botifos ti nacuspag á ubinġmo.—¿Isu daytoy ni cabagnisyo á babay?

32.

Napalalo ti cauesna.—Iti aldao itoy.—Iti deydi nġa rabiy.—Uti nalabes á bulan.—¿Ania ti horasen?—Las cinco.—¿Daguifoy ti puspusana?—Napalalo ti laadda.—Napalalo ti aso ni Juan.—Nalabes ti nġina daguiti sapsapin daguiti anacyo.—¿Napigsa daguiti cabayoda?—Napalalo ti pigsada.—¿Saan á daguita daguiti nuanġmo?—Saanco á nuanġ daguita.—Toy á pusa, ¿lalaqui anno babay?—Babay.—Daguitoy ti annacna.—Napuscol daguiti caycayo ti balaymo.—Nalabes ti cainġpis ti talicala ti anacmo á babay.

33.

Lee. 13.—Nalucmeg ti asoyo.—Nalucmeg met ti asoyo á lalaqui.—Nalamiis daytoy á digo.—Nalamiis pay met ti canen.—Naimbag ti chocolatem.—Naruguit ti silidda.—Napalel ti chocolateyo.—Naladingit ti ropam.—Nacuttongca.—Nalucmeg daguiti nuanġna.—¿Saan á napudot toy á tinapay?—¿Nasam-it daytoy nġa arac?—Natanġquen daguitoy á punġan.—Saan á nalucnenġ dagnidiay icamen.—¿Adda toy ni amam?—Acan. ditoy.—Adda dita ruar.—¿Isu daydiay?—Saan á isu daydiay.—Sabali.—¿Naalsem daytoy á cajel?—Pilayca.—¿Panġquiscayo?—¿Saan á daguitoy daguiti ub-ubbinġmo?—Daguiti ub-ubbinġco aoanda ditoy.—¿Asideg ti ranglay á dacquel?

34.

Adda idiay auay ti ili.—Adayo pay bassit.—¿Asideg ti balayda?—Oen, asideg bassit.—¿Adani ti fiesta ti iliyo?—Adayo pay.—¿Adin ti yan ti pusa nġa bassit?—Adda iti siroc

ti lamisaan.—¿Adin ti yan ti tulbec ti riquep ti silidco?—
¿Adda ta?—Aoan ditoy.—Adda iti rabao ta lamisaan.—
¿Adin ti yan ti pusa nga nangisit?—Adda iday ngato.—¿Aoan
idiay baba?—Aoan idiy. ¿Adin ti yan ti casinsinmo?—
Aoan ditoy.—Adda iti iguid ti carayan.—¿Adin ti yan da-
gniti cacaldingmo?—Addada iti tengnga ti plaza.—¿Asin ti
adda iti siroc deydi á cayo?—¿Asin ti adda iti canaoaumo?

35.

Iti anacco.—¿Nagsayaaten!—¿Adin ti yan ti sagaysayco?—
Adda dita licudam.—Saan á daytoy ti sagaysayco.—Saan mel
á daytoy ti sugodco.—Daytoy saan á baro.—Daan day-
toy.—¿Aoan ditoy ti supot ti piracmo?—Aoan dita.—Adda
iti supot ti sapinco.—¿Adda dita ti cocinero?—Aoanpay di-
toy.—¿Asin ti adda iti dinnam?—Aoan.—¿Naimbag ti ina-
puy?—Napudot pay laeng.—¿Adda dita daguiti manoc?—
Aoanda toy.—¿Nasalunat ni inam?—Nasaquit bassit ti olo-
na.—¿Adda iti balay?—Adda iti tiendaan.—¿Aoan dita ti
cal-logongco?—¿Aoan dita ti paltoogna?

36.

Lec. 14.—¿Asin ti adda iti silidmo?—Ni amac.—
¿Asino pay?—Iti cayongna á si Pedro.—Nadaeg á lala-
qui.—Agsursuratda.—Daques dediy á papel.—Saan á na-
imbag ti tintada.—Saan á nangisit.—Pultac ti cayong ni
amam.—Lacay.—¿Buldin?—Saan á bulding.—¿Adin ti yan
daguiti ub-ubbing?—Addada nga agsarsarita iti ngato ti ag-
dan.—Naturedda.—¿Adin ti yan ni cabsatmo?—Matmatu-
rog idiy catre.—¿Isu daytoy ti paltoogna?—Daytoy ti
paltoogco.—¿Adin ti yan ti casinsina?—Agbasbasa idiy
corredor.—¿Matmatorogcayo?—Siriring cami.—Sisceddao ni
cayongco.—Adda ditoy daguiti cacabsatna nga babbay.—¿Da-
guitoy ti cacabsatna nga babbay?—Saan á daguitoy.—Isuda
daguidiy.

37.

Siroroot daytoy á dalan.—Nabató pay met unay.—Simumurenḡ ti sapin ti ubinḡ.—Sitatapuc daguitoy á palpalanḡca.—Sipipitac daguiti botitosco.—¿Adda dita ti badoc?—Sibabasa pay laenḡ.—Naruguit pay.—¿Aoan ti sabali dita?—Daytoy ti baro.—¿Adin ti yan ti daan?—Adda iti siroc ti catre.—Simumurenḡ.—¿Saanyo á cacabsat daguitoy?—Cabsatco ida.—Silaladingitda.—Aoan ditoy ni amami.—Sibling-et ti ropam.—Agsursuratac.—¿Asin ti adda idia y á situtugao?—Iti nbing ni amac.—¿Sibobotitos?—Oen.

38.

Napasao á tao.—¿Apayapay sipapanescayo?—¿Apayapay sicacal-logonḡca?—Ta pultacac.—¿Daytoy ti paltoogna?—Adda ditoy suli á simumurenḡ.—¿Aoan pay ti cocinero iti cocina?—Matmaturrog pay laenḡ idia y balayna.—Matmaturogsa met daguiti ub-ubbing.—Deytoy laenḡ ti siririing.—¿Asino deidy nga babay á sibubutitos?—Ni casinsinco.—¿Asin ti adda iti siquigna?—Iti bassit á cabsalna nga babay.—[Naglueme-guen!—¿Asinno daguidia y nga agfoforlon?—Daguiti annac ti Gobernadorcillo —Napintas ti lorlonda. Oen, nḡem sitatapoc.

39.

Lee. 15.—Adu ti balbalay iti ili toy.—Adu ti tao itoy á balay.—Adu ti carcarayan itoy á Provincia.—Adu met ti taytay.—¿Ania ti adda iti burnay itoy?—Adda lana.—¿Adin ti yan ti suca?—Aoan.—¿Ania ti adda idia y á caramba?—Adda danum á nalamiis.—¿Aoan ti bagas ditoy?—Adda bassit.—¿Adu ti pagay?—Aoan ti adu.—¿Adin ti yan daguiti lanlansa?—Addada idia y suli ti corredor. ¿Adu ti bituen?—¿Adda gatas?—Aoan.—¿Adda gatas ti chocolate?—Aoan ti gatasna.—¿Agpayso?—Agpayso nga aoan.—¿Adda inapuy idia y cocina?—Adda inapuy cadaguiti pusa.

40.

¿Daytoy sa ti paltoogmo?—Saan á dayta ti paltoogco.—
¿Adu ti itlog?—Aoan pay met.—Napalalo cayo.—¿Ania ti
gapuna nga aoan ti itlog oenno manoc? Ta aoan pay ti
cocinero.—Adu ti ipes iti silidmo.—Adu met ti ngilao di-
toy.—¿Adda paltoogmo?—Adda quen cabaguisco.—¿Aoan di-
toy ti asom á labang?—Adda quen atanudco.—¿Adda naim-
bag á ican itoy á ili?—Pasig á daques.—¿Aoan ti naimbag
á aracmo?—Aoan ti naimbag á arac cadaguitoy á ili.—¿Adda
sucam?—Adda iti caarobac.

41.

¿Addansa quenca ti relas ni gayyemco?—Aoan caniac ti
relas ni gayyemmo.—Adu ti lamoc itoy á ili.—Adu ti cayo
iti iguid ti carayan.—Adu ti calding ito plaza.—¡Nagluemeg-
dan!—Adu ti pirac itoy supotmo á seda.—Aoan ti pirac
dita.—Bassit ti pirac iti balayco.—Addaca ditoy á patina-
yon.—Addaac ditoy iti rabiyo.—Iti aldao aoanac ditoy.—
¿Agpayso?—¿Apayapay aoanca ditoy iti aldao?—Ta adu ti
aramidco.—¿Adin ti yan ti asin?—Adda idia y cocina.—¿Adu
pay?—Adda pay bassit.—¿Adda apuy?—Aoan pay, ngem
adda toy ti sacafuegos.

42.

Lec. 16.—Nalamiis toy á danum.—Napudot quet di.—
Naingpis daytoy á pinggan.—Oen, naingpis, ngem nalagda.—
Napalet toy á chocolate.—Nadaroy quetdi.—¿Aoan ti tina-
pay?—Adda tinapay ngem natanngquen.—¿Aoan ti tinapay á
nalucneng?—Aoan pay laeng.—¿Asin ti adda idia y á palan-
ca?—Adda ni cabsatco.—¿Adda toy á patinayon?—Adda no
dadduma, no dadduma aoan.—¿Adda malom á dacquel?—
Aoan ti maloc á dacquel.—Adda maloc á bassit.—¿Adu ti
lansam á landoc?—Adda bassit.—Adu ti sarming daguiti

taotaoam. Ta bacnan̄gac á tao.—Naparaburca pay.—Nataerac á lalaqui.—Oen, n̄gem atiddug bassit ti ten̄nḡedmo.—Cubboca pay mel bassit.

43.

N̄gem nasayaat ti tacdermo.—Oen, naimbag met daguiti ao-oaidmo.—Aoan ti daques á cadaoyac.—No casta, naimbagea n̄ga tao.—¿Adin ti yan ti uasaymo?—Adda quen cocinero.—¿Daytoy ti pactmo?—Nan̄gudel.—Naimbag daguiti pinḡpinḡmo.—Ta nalucmegac.—¿Adda tabacom á nain̄gel?—Aoan ti tabacoc á nain̄gel.—Nasayaat daguiti palpalan̄gam.—Daguiti palangcac addada quen cabsatco á babay.—Saanco á palan̄ga daguitoy.—Naimbag ti forlon daguiti cacasinmo.—Daan.—¿Naimbag ti balay ni pagayamyoy?—Aoan ti naimbag á balayna.

44.

¿Adda pay ita aracna n̄ga baac?—Adu pay laen̄g.—¿Adda ditoy ti cabayom?—Aoan ditoy, adda quen Antonio.—¿Adu ti vacam?—Addada quen gayyemco.—¿Aoan pay ubin̄gda?—Aoan pay.—¿Aoan n̄gata ti sarminḡmo?—Adda, n̄gem nabuong.—¿Adin ti yanna?—Adda dita licudam.—¿Asinsa ti adda lasonana?—Adda quen ipagco.—¿Addansa pay bauan̄gna?—Addapay met.—¿Adin ti yan ti balayna?—Adayo ditoy.—Adda idiy denna ti carayan.—¿Asino n̄gata ti adda lanana?—Adda iti caaroba ni gayyemco.—¿Daytoy ti balayna?—Saan á daytoy, n̄gem asideg ti balayna.

45.

Lee. 17.—Adda sarminḡco á daan.—¿Adin ti yan ti baro?—Adda quen cabaguisco á babay.—[Nagparaburcan!—Cas quenea.—Naparaburac cadaguiti cacabaguiac.—¿Adda toy ni amam?—Aoan ditoyen.—Adda ditoy itay bigat—Ni ca

yongña ti adda idi. —¿Aoañ ditoy ni cabsatco idi calman? — Adda ditoy ni cabsatmo idi nalabeş á bulan. —¿Adu ti piracmo? — No adu coma ti piracco, adu met coma daguiti gayyemco. — Intono nasingpct, naparaburacto quencuana. —¿Ania ti adda itoy á botella? — Adda bassit á suca. — No adda coma aracmo, naragsacac coma. — Ngem gapó ta daumu laeng ti adda quenca, naladingítac. —¿Adda toy ti forlonmon? — Agbasaac.

46.

Aoañ pay laeng, oen. — Sapay coma no adda. —¿Apayapay? — Ta nupay aoañ pay ita, addauto no rabiş. — No coma no adua piracco idi calman, adda met coma forlonco ita. —¿Ania coma nğa forlon ti forlonmo? — Iti forlon ti caarobac. — Nangina dediaş á forlon. — Daan metten. Ngem nalagda pay laeng. — Sapay coma ta adda ditoy ni cabsatco á si Pedro, diac coma naladingít. —¿Adda ditoy ti natilioen? — Adda dita ruar á agsanğsanğit. —¿Balaymo daytoşen? — Balaycon. — Nagdaquelanen! —¿Addacanto ditoy no adda ni cabaguisco?

47.

Addaacto nğa agbashasa iti silidco. — Sibabasaca laeng á patinayon. — Nalamiis ti digon. — Adda toy ti cocineron. — Aoañ ti cabayocon. — Aoañ ti naimbag á aracan. — Paltaccan. —¿Mano ti taenmon? — Reservadoaco. —¿Mano ti annacmo? — Adu da. —¿Lalaquida? — Lalaqui daguiti dadduma, babay daguiti dadduma. — Addansa tul-tulengmo. — Aoañ met tul-tulengco. — Ngem adda tangtangşitmo. — Aoañ met tangtangşigco. — Aoañ met turturedyo.

48.

Lec. 18. — Adda carcarityo. — Aoañ met sirsirib daguita. —¿Daques man ti caoşmo? — Ta napanğlaoac. Napanğpanglaoac ngem sica. — Ngem nasicsicapca ngem siac. — Adu

ti piraemo.—Aoan pangpanglaomo.—¿Nadalus daguiti ping-pingganen?—Nadalusdan.—Natangquen toy á tinapay.—Natangquen pay daytoy.—¿Aoan sa sabali?—Aoan ngatan.—¿Nasayao man toy á chocolate?—Ta aoan ti gatasna.—Nadararoy pay daytoy.—Casta nga agpayso.—¿Adin ti yan ti burnay ti danum á nalamiis?—Aoan ditoyen.—Adda idiy ruar.—Acaba ti bucotmo.—Acacaba ti bucotmo.—Naturesd ti ubing daguiti uulitegmo.—Naturtured pay ti ubingco.—Napalalo ti dagsen ti paltoogmo.

49.

Nabanbantot ti paltoogmo.—Napateg unay ti relosmo á balitoc.—Napatpateg pay ti coam.—Nasadutca nga ubing.—Sica ti casadutan daguiti ub-ubbingco.—¿Nagaguet ni gay-yemmo?—Nasarut ti panunotna.—Nasicquil toy á cayo.—Isu ti casicquilan daguiti caycayo.—Sica ti caulpitan á apó.—Aoan ti caasim cadaguiti ub-ubbingmo.—Ta naliuay cayo.—Daydi ti caluayan.—¿Ania ti gapuna nga narucup ti sapin ti ubing?—¿Nagtabilangcayon!—¿Adino ti cabayo á cainglan?—Daytoy á labang.—Saan met.—No napigsa dayta, sumangcapigsa pay daytoy.

50.

Nupay nacotcoltong.—Lacay daytan.—Daytoy ubing pay.—No ubing dayta, sumangcaubin daytoy.—¿Manu ti taenna dayta?—Dacdacquel ngem ti cabayom.—Naimimbag ti dutdutna.—Natarahui ti tabasna.—Oen, agpayso.—Daques ti chocolatem.—No daques ti chocolatec, sumangcadaques ti chocolatem.—No di coma daan, naimimbag coma.—¿Asino cadacayo ti cainglan?—Iti naluclucmeg.—¿Adin ti calucmegan?—Ni Juan.—¿Isu daytoy?—Isu.—¿Adin ti yan ti talicalayo á balitoc?—Adda iti rabao ti lamisaan á bassit.—¿Daytoy ti nasayaat á gayangda?

51.

Lec. 19.—Naruguit toy á vaso.—¿Aon ti sabali á nadalus?—No naruguit daytoy, sumangcaruguit daguili dadduma.—Ta naliocay cayo.—Cascay la babuy.—¿Nalamiis ti chocolaten?—Napudot pay unay.—¿Apayapay natelteg daytoy á cuchillo?—Ta daques ti paslepna.—Dacdaques pay ti oloyo.—Nagaguet daguili ub-ubbingda.—Nasadutda met.—Ngem natulocda unay.—¿Apayapay nauacray ti boocmo?—Ta nabasa.—Nataragui ti boocmo.—No nangisit coma, ngem napudao bassiten.—Ta baquetacon.—¿Adda asaoam?—Adda, ngem aon ditoy ili.

52.

¿Adin ti yanna?—Adda idia y talon.—¿Naimbag ti ugalina?—Natalna unay á tao.—Nasingpet la unay.—Nupay natangsit bassit no dadduma.—¿Adino toy á arac ti naimbag?—Iti nangisit.—¿Adino cadaguili cabayom ti capigsaan?—Iti labang.—Natablaba, dacquel pay unay.—Ngem lacaysan.—Ubing pay unay.—¿Adino cadaguili ub-ubbingmo ti casarutan?—Iti pangquis.—¿Asino cadacayo ti adda bunengna?—Adda caniac, ngem nangudel.—¿Quet sica aon ti bunengmo?—Adda met, ngem natelteg.

53.

Ur-uray laeng daguili bunbunengyo.—¿Asino cadacayo ti yan ti bastonco?—Adda iti ubingco.—¿Asinno daguidiay?—Da Juan quen Pedro.—¿Asino pay?—Iti ubingda.—¿Asin ti adda nga agsarsarita idia y cocina?—Da Antonio cada Diégo quen iti asauana.—¿Adin ti yan ti tulbec á bassit?—Adda ngata iti rabao ti lamisaan.—¿Adda tabacom á nacabao?—Adda tabacoc á nacabao quen tabaco á naingel.—Naquired toy á balay, ngem daanen.—¿Naimbag ti asinmo?—

Adda naimbag quen daques.—¿Naimbag ti ubingmo?—Naimbag.—Natuloc.—Nagaguet quet nataer pay á lalaqui.

54.

Lec. 20.—¿Asin ti adda iti agdan?—Da Pedro quen daguiti sacristan.—¿Asin ti adda idia y parangaan ti simbaan?—Da Antonio quen iti asaoana.—¿Naimbag ti paltoog á adda iti cabsatna?—Naimbag unay quet nalaglag-an pay met.—Iti adda caniac nabanlot unay.—¿Napeggues ti ayus ti carayan?—Nappgues bassit.—¿Asino daydiay á tao nga adda á silutugao iti ngato ti agdan?—Iti ama ti ubingco.—Narutay ti caoesna.—Oen, ta napanglao unay quet aoan ti piracna.—Nasangayan ti muguingna.—Acaba unay.—Nasaguday unay ti laing toy á tao.—Oen, nadaeg á lalaqui.—No adu coma ti piracna, adadu coma ti gaguyemna.

55.

¿Adin ti yan daguiti vacvacam?—Addada idia y baquir.—Adu ti caycayo dedia y á baquir.—Oen, narongrongirong.—¿Daytoy ti relós á adda quen gayyemmo idi calman?—Saan á daytoy, isu dedia y sabali.—¿Adu ti cucuam?—Ti cucuac isu daytoy nga adda toy.—Bassit ngarud ti cucuam.—Nagalis unay toy á salas.—Ta napinas unay.—Naquerquer-sang ti lupot ti sapinmo.—Ta napuscol.—Quet isu ti gapuna nga nalagda met.—Nalinis unay ti seda ti pañom.—Nalininis pay ti seda ti pañom á adda quen cabsatco nga babay.

56.

¿Adin ti yan ti apug?—Adda iti parangaan ti simbaan.—¿Aoan pay idia y ti darat?—Aoan pay, ta nacapuy daguiti nuang.—¿Naboong man daytoy á vaso?—Ta naingpis unay quet narasi.—Castaca coma, ngem natangtangquen ti olom.—¿Adda pirac ni apom?—Adda quen aoan, naparabur laeng.

57.

Lec. 21. —¿Asin ti aquintalon daytoy?—Ni ipagco á si María.—¿Adu ti pagayna?—Bassit ti pagayna, ngem adu unay ti piracna.—¿Aoan ti annacna?—Adda lima. tal-lo ti lalaqui quen dua ti babbay.—¿Aoan pay asaoa daguiti lal-laqui?—Hi meysa adda asaoanan, daguiti dua babbaroda pay.—¿Quet daguiti annacna nga babay, adda asaoadan?—Daguiti dua adda asaoadan, iti maysa balasang pay laeng.—¿Manu ti taoen ti balasang?—Sangapolo quet uppat ti ta-oennan?—¿Aoan ti vacana?—Adu met ti vacana.—¿Manu ngata?—Sium á pul-lonsa quet uppat.—¿Adin ti yan ti vacana?—Idiay baquir.

58.

¿Adu ti root idiay?—Ad-adupay idiay ngem ditoy iguid ti carayan.—No casta, nalucucmegdansa.—Nalucucmegda pay ngem daytoy.—¿Vacana met daytoy?—Cucuana met.—¿Manu ti nuannga?—Canicapitopul-loda innem.—¿Ual-laquida amin?—Saan, tal-lopulo ti babay quet tal-lopulo quet innem ti lalaqui.—Nabaenang ngarud ni ipagmo, ngem bassit ti caoesna.—Dinsa natanngsit.—Saan, nasingsingpet.—¿Manu á saba daguitoy?—Canicaduapul-loda lima, ngem daguiti sang-apul-lo natanngquenda pay.—¿Quet daguiti lima nalucnengdan?

59.

Oen, Apo, quet nasamitda unay.—¿Asin ti aquincua?—Cua dayta babay.—¿Asinoca?—Siac ti asaua ti cocinerom.—Nalucucmegea ita ngem idi.—¿Asom daytoy?—Saanco á aso.—¿Asin ti aquin aso?—Daydi tao nga adda idiay.—¿Manu nga itlog daguita?—Canicallo gasut lima pol-lo.—¿Nagadu nga itloguen?—¿Cuayo?—Cua ti caarobami.—¿Adin ti yan ti balayna?—Idiay denna ti tribunal.—Adunsa ti manocna.—Adda

siam á pul-lo quet siam á manocna.—¿Natabada?—Saan Apo; bassit unay ti baguida.

60.

Lec. 22.—¿Manu nãa aldao ti maysa nãa bulan?—No dadduma duapolo quet ualo; tal-lopolo no dadduma, quet no dadduma canicapat á pulo meysa.—¿Manu nãa bulan ti maysa nãa taoen?—Sangapulo quet dua laeng.—¿Quet manu ti taoenmo?—Canicapat á polo lima quen uppat á bulan ti taoencon.—¿Manu cayo nãa agcacabsat?—Ualo cami.—Siac ti maicalima.—Daytoy nãa adda iti catiguido ti maicapat.—Iti adda iti bucotco ti maicatlo.—Iti adda iti canaoanco ti maicanem.—Daydi nãa adda iti denna ni Juan ti maicapito.—¿Iti maicaualo adin ti yanna?—Adda idia y baquir.—Iti umona adda quen ina.—¿Manu ti balayyo?—Dua, maysa nãa baro quet maysa nãa daan.—¿Isu dedia y nãa adda iti licudan ti tribunal?—Oen, señor, dedia y ti daan.

61.

¿Asin ti aquincua daguitoy á manga?—Cuac.—¿Manu ti nãinada?—Biting quet sicaualo.—No casta ¿sagmamanu?—Saggueysa nãa bassit.—Nangina, ta babassitda unay.—¿Sagmamanu daguitoy á saba?—Tal-lo iti maysa nãa dacquel.—No naimbagda coma, saanda nãa nangina.—Naimbagda quet nasamitda.—¿Sagmamanu ti meysa nãa botella ti arac?—Saggallo sicaualo no nacabao, no naingel sagbibiting quet malabato.—¿Sagmamanu daguitoy á manoc?—Sagpapat á cuarta.—Nacotcotongda.—Nalucmegda quet di.—¿Adino cada-cuada nãa uppat ti calucmegan?—Daytoy nangisit.—¿Asin ti maquinmanoc?—Toy á ubing.

62.

¿Asin ti amam?—Ti cocherom.—¿Adin ti yan daguiti dua nãa cacabsatmo á lalaqui?—Addada idia y sapasap á dalan.—

¿Ania ti aramidda idiaŷ?—Aoan.—No casta nasadutda.—Oen, Apo, nasadutda n̄ga dua.—¿Aoan ti butengda iti amada?—Aoan, ta aoan met idiaŷ.—¿Sagmamanu ti sangavara toy á piña?—Mamisos.—Nalaca unay.—N̄gem nain̄g-ingpis.—Saan á nalagda.—¿Pulos á castoy ti piñam?—Saan, adda met napuscol á isu daytoy.—¿Sagmamano ti sangavara daytoy?—Saggatlo salapi.—Napalalo ti n̄ginana, ta naquersang unay.—Nalaca coma no nalinlinis coma.—¿Aoan sabali?—Aoanen.

63.

Lec. 23.—¿Asin ti naganmo, ubing?—Juan ti naganco.—¿Ania ti nagan dayta n̄ga adda iti imam?—Tinapay ti naganna.—¿Asin ti nagan ni amam?—Antonio.—¿Adin ti yan ti balayyo?—Aoan ti balaymi toy á ili.—¿Taga adino cayo?—Y Vigan cami.—¿Adin ti yan ni amam?—Adda sadi Namacpacan.—¿Adda balayyo idiaŷ?—Aoan met balaymi sadiaŷ.—Adda sadi Vigan ti balaymi.—¿Quet ania ti saadmo diloy?—Cocheronac ni apo Padre.—¿Aoan sabali á cabatmo?—Aoan, siac laeng.—¿Apayapay narutayrutay ti badom?—Ta aoan sabali á badoc no saan laeng á daytoy.—¿Aoan ti piracmo?—Salsalapi quet sicaualo ti piracco.

64.

¿Quet daguiti cacabaguiam saanda n̄ga nabacnang?—Nananglaoda n̄ga cas caniac.—¿Asin ti nagan ni apom?—Juan ti naganna.—¿Adu ti cabayona?—Up-uppat.—¿Siesica ti cocherona?—Sisiac.—Nasadutcansa.—¿Ania ti gapuna?—Ta sitatapuc laeng ti forlon ni apom.—¿Yano ti ubing ni apo Padre?—Taga ditoy.—¿Asin ti naganna?—Pedro.—¿Dayta laeng ti ubing ni apo Padre?—Adda pay sabali á Juan ti naganna.—¿Yano dayta?—Taga Manila.—¿Isu daytoy n̄ga adda toy?—Saan, aoan ditoy, adda idiaŷ cocina.—¿Adin ti yan ni apo Padre?

65.

Aglulualo idiaŷ silidna.—¿Asin ti adda idiaŷ cocina?—Iti cocinero quen daguiti annacna.—¿Adin ti yan daguiti cacasinsimmo?—Daguiti dua addada idiaŷ taltalon, quet daguiti dua addada sadi Manila.—¿Ania ti saadda idiaŷ?—Addada iti maysa n̄ga castila.—¿Sicsica ti adda toy?—Oen, siac laen̄g. —Ni gayyemco adda idiaŷ corredor.—Ni cabaguisco adda idiaŷ baba.—Iti ubin̄g adda idiaŷ balay ti caarobac.—¿Ania ti nagan daytoy?—Lana ti nagan daytoy.—¿Ania ti nagan dediaŷ?—Cayo ti nagan dediaŷ.—Nan̄gato unay.—No nan̄gato dediaŷ, suman̄gan̄gato quet daytoy.

66.

Lec. 24.—¿Casano ti ubin̄gmo?—Napalalo ti liuayna.—Nalabes ti sadutna.—¿Taga ano?—Taga Lingayen.—¿Asin ti naganna?—Juan ti naganna.—Juan met ti nagan ti ubin̄gco.—¿Nasadut met?—Nasadut quet natabilanḡ quet napasig.—¿Yano?—Taga Visayas.—¿Adda met ditoy daguiti cabaguisna?—Aoanda toyen.—Iti maysa adda sadi Bulacan.—Quet ti meysa adda sadi Manila.—¿Casano ti cadacquel ti ubin̄gmo?—Saan pay unay á dacquel.—Sangsan̄gapolo quet dua ti taoenna.—Ubin̄g pay unay.—¿Naimbag ti simbaan ti iliyoy?—Nadaydayag pay n̄gem daytoy; n̄gem basbassit ti taoana.—¿Casano ti can̄gatonay?—Tal-lo á deppa ti cata-yagna.

67.

¿Manu n̄ga vara ti caacabana?—Duapolo n̄ga vara ti caacabana.—¿Casano ti caatiddogna?—At-atiddag pay n̄gem daytoy.—Innem á polo á vara ti caatiddogna.—Nalabes á caatiddag dayta.—Saansa n̄ga agpayso.—¿Daques toy á bagas?—Napalalo ti cadaquesna.—Quet nan̄gisit pay.—¿Apaya-

pay napanglao ti caarobam?—Maipoon ti quinaparaburna.—¿Adin ti yan ti pusa nga bassit?—Adda idia y siroc ti lamisaan.—¿Asin ti aquincua toy aso á dacquel?—Cua ni Antonio.—¿Asin ti aquin burias daytoy?—Siac.—¿Manu ti buriasmo?—Adda innem.—¿Addada amin ditoy?—¿Aoan ti agcurang?

68.

Addada amin iti siroc daydiay á cayo.—Adda curang.—Aoan ti agcurang.—Nacuspaga unay, ta adu ti cucuam.—Cadaoyan dayta.—No adu ti pirac cadatao, natangsit laeng datao.—Ngem no aoan ti pirac cadatao, natuloc laeng datao.—¿Manu á dangan ti caatiddug daytoy lamisaan?—Sangca deppa ti caatiddagna.—Sanga vara laeng ti caatiddog ti lamisaanco.—Ur-uray á lamisaan ti lamisaanmo.—Adda tao idia y ruar.—Uray no asin ti adda.

69.

Lec. 25.—¿Casano ti silid ni amam?—Napalalo ti nangato quen caacabana.—¿Manu ti taolaoana?—Lima ti ta-oana, tal-lo ti dacquel quen dua ti bassit.—¿Casano ti catrena?—Napalalo ti cadaquesna.—Nalabes ti caatiddogna.—Quet napalalo ti caaquiuidna.—¿Asin ti agsao idia y baba?—Agsao ni Pedro.—¿Asino á Pedro ti agsao?—Ni Pedro á cabsat ni gayyemmo.—¿Apayapay agsangit ti ubingmo?—Ta aoan ditoy ni inanan.—¿Adin ti yanna?—Adda idia y balay ti gayyemna nga ni Antonia.—¿Sica ti agsurat cadaguiti sursuratmo?—Saan á siac ti agsurat.—¿Asin ti agsurat?—Ti ubingco ti agsurat.—¿Apayapay agcataua ti anac ni Juan?

70.

Ta adda botitosna nga baro.—¿Manu ti ngina ti botitosna?—Lima nga salapi.—Nalacacada.—Nanginada quetdi, ta daques ti lalatda.—Napalalo ti ingpisna.—¿Aoan ti cigarrillo-

sen?—Aonan.—Agaramidea.—Aon ti naimbag á papel.—Agsapulca.—Pilayac.—Agpamuspusanca.—Agsagadda idiy silideo.—Nagsagadda idiyen.—No casta ¿apayapay naruguit pay?—¿Ania daytoy?—¿Di ruguit?—¿Anno aon pay naquemyo?—¿Agsangitcan?—Agcatauacanto no rabi.—¿Asin ti agsarita iti ruangan ti convento?

71.

Daguiti sacristan.—¿Ania ti aramidida idiy?—Iti laeng agsarita.—Agsapulca iti apuy.—Aon idiy cocina.—¿Adda dita ni asaoam?—Adda ditoy.—Agdait bassit.—¿Ania ti pagsangitan daguiti caaroban?—Ta aon ti inapuyda.—¿Ania ti gapuna nga dida agsapul?—Ta nasadutda.—¿Asino daguidiy nga agsasarita idiy sapisap á dalan?—Da Juan, cada Antonio quen Diego.—¿Apayapay sitatacderda?—Ta aon ti palangcada idiy.—Adu ti palangca ditoy.—¿Ania ti aramidyo ditoy á uppat?—Agbasacam no dadduma, no dadduma agsuratcami.—Agsarsaritacay met no dadduma.

72.

Lee. 26.—¿Asin ti agsagad iti agdan ti balaymo?—Ti ubingco ti agsagad patinayon á bigat.—¿Apayapay nacusucusu unay ti boocmo?—Ta sinuauacray.—¿Aon ti sagaysaymo?—Adda sagaysayco quen sugod pay.—¿Mano ti tabaco ditoy?—Canicatlo gasut canicatlopolo uppat.—Adu ti agcurang.—¿Mano ti agcurang?—Ualopolo quet dua.—¿Ania ti pagpacadaan ti ubing?—Ta napalalo ti iliona cadaguiti liquitna.—¿Asin ti naganda?—Da María quen Antonia.—¿Asin ti aguididda iti catrem?—Ni gayyemco.—¿Adda toy á inaldao?—Adda ditoy cadaguiti malmalem.—¿Ania ti nagtalaoan daguiti ububbingyo?

73.

No coma no dida nagsubli, naim-imbag coma.—Ta nag-

butenġda unay.—Agpinasda cadaguġiti pinġġan.—Agsagsagadda ita.—Inhoranhorasda nġa agsagad iti balay itoy.—No coma no nagsagadda tay á bigat, saanda como nġa agsagad ita.—¿Saan á casta?—Agsagadda lacnġ cadaguġiti bigbigat.—Agsucatca, ta napalalo ti ruguit ti caoesmo.—Agsucatacto no mašem.—No coma no nagsucatca itay bigat, nasaysayaatca coma nġa lalaqui. — ¿Ania ti nagbatian ditoy ti anac ti atanudna?—Ta nasaquit ti olona.—Intono agsubli ditoy ni caba-guismo, aonancto ditoyen.—¿Ania ti gapuna?

74.

Ta addaacto sadi Manilan.—¿Adin ti yan ti cocinero?—Adda idiy cocina nġa aglut-luto.—Addaac ditoy á agbas-basa.—Addada idiy corredor nġa agdadašit.—Agsapsapul iti ubinġ.—Agsapsapulac met. —Dicay agsagsagad ditoy, ta saan met á naruguit.—Dida agsubsubli ditoy, ta daquesda nġa tao.—Saanca nġa agpaspasiaren, ta adu ti aramidmo iti balaymo.—Dica agsasarita ditan.—¿Asin ti nagaramid toy á bado?—Ni asaoac ti nagaramid.—¿Asino daguġiti agpaspasiar idiy sapasap á dalan?—Daguġiti annac á babay ti maysa nġa bacnanġ toy á ili.

75.

Lec. 27.—Nupay nagaguġtca nġa tao, no bassit coma daguġiti tallalonmo, bassit met coma ti pagaymo nġarud.—¿Adin ti yan ti Padre?—Agsursurat. —¿Adin ti pagsuratanna?—Idiy silidna.—¿Casano ti pagsuratna?—Nasaysayaat.—¿Balitoc nġata?—¿Ania ti pagtugaoanna?—Iti maysa nġa palanġca nġa nara.—¿Asinonsa ti pagsuratanna?—Pagsuratanna ti maysa nġa gayyemna nġa adda sadi España.—Nagsuratanna dayta idi calmanen.—¿Saan á Juan ti naganna?—No casta, sabali nġata li pagsuratanna.—Oen nġata.—¿Ania ti pinagsuratna idi calman?—Ili maysa nġa pagsurat á atiddag á paslep.—¿Adin ti nagsuratanna?—Idiy corredor iti rabao daydi lamisaan á bassit.

76.

¿Aniansa ti nagsuratanna?—Ta gayyemna unay.—¿Aoan n̄gata sabali á gapo ti nagsuratanna?—Aoan sa.—¿Ania ti pagbaenaiyo?—Ta adu ti tapoc iti salas itoy.—¿Adin ti pagaladan dagniti ub-ubbing?—Iti lagüerta ti nagaladanda idi calman.—¿Asin ti nagbisibis ditoy?—Iti anac ti cocinero.—¿Ania ti pinagbisibisna?—Dagniti im-imana met laeng.—¿Nagdigusca toy á aldao?—Idi calman ti panagdi osco.—Idi agdigdigusea nagchocolateacon.—¿Adin ti nagdigusam?

77.

Nagdigusac idia y baybay.—¿Ania ti pagsaludsudam?—Ti ubingco coma ti nagsaludsudam.—¿Asin ti pagaramidem cadaguiti badbadom?—Ti asaoa ti cocheroc.—No coma no ti ubingco ti pinagaramidmo nasaysayaatda coma.—¿Intonanno ti panagsagad daguili ub-ubing ti agdan?—Idi calman ti panagsagadda.—Quel naruguit manen.—¿Asin ti naggatanngam iti cabayom á purao?—Ni cayongco á si Pedro ti naggatangac.—¿Caano ti panaggatangmo?—Idi nalabes á taoen.—¿Intonanno ti panagburas cadaguiti manga?—¿Ania n̄ga bulan ti panagburas iti maiz?—¿Ania n̄ga horas ti panagmisa ti Padreyo?

78.

Lec. 28.—¿Caano ti panagani?—Idi bulan ti Enero.—¿Ania ti pinagpunasmo cadaguiti botitosmo?—Toy á rutay ti pinagpunasco.—¿Asin ti nacamangam idi aoan ti piracmo?—Nacamangac cadaguili gagayyemco.—¿Ania ti saquit ni asaoam?—Aoan, aginao laeng.—¿Ania ti paginaoanna?—Gatas quen arac á nasam it ti paguinaoanna.—Managpaspiar ti ubingmo.—Oen, dayta ti cadaoyan daguiti managsarita.—¿Adin ti nagatepanda idi calman?—Iti simbaan.—¿Ania ti pinagatepmo iti simbaan?—Iti teja.—¿Asin ti pagsa-

pulem iti caoar á balitoc?—Ni Juan ti pagsapulec.—¿Adda mán ni Juan ditoyen?—Pagsagadeiyo iti ubing iti salas.

79.

Agpunpunas ita cadaguili pingpinggan. — Pagpunaseiyo ti sabali cadaguili pinggan. — ¿Asin ti pinagsuratmo di surat á dacquel?—Siac met laeng ti nagsurat. — ¿Adin ti nagsuratam?—Iti pagsuratac. — ¿Adda dita daguili cacabsatmo?—Addada toyen. — Paglutuem ida iti canen. — Aglutlutodan. — ¿Asin ti pinagsapulda iti suca? — Pinagsapulda ti maysa cadaguili pulong. — Dinto laeng agsubli dayta. — Addanto á agsarsarita iti yan á paggalanganna. — ¿Apayapay saanmo á pagtugaoc daguili cacabsatmo á lalaqui? — Ta agpaepacadadan. — ¿Ania ti gapuna nga pagbasaennac?

80.

Ta naimbag daytoy á libro. — Pagsuratenda daguilo á gayyemco. — Aoaan ti pagsuratda. — ¿Pinagdaitnacayo ti ubingco?—Saannacam á pinagdait, ta aoan ti dagum á pagdaitmi. — Naimbag ti panagdaityo. — Saan unay á naimbag ti panagdaitmi. — ¿Caano ti panaglacoda iti nuang? — Idi calman ti pinaglacoda. — ¿Casano ti panagtalao ti ubingyo? — Nagtaray. — ¿Dinto agsubli? — Agsublinto laeng no agcurang ti canenna. — ¿Ania ti paglemmengan dediy á tao? — Ta natacrot unay. — Naimbagca nga agdait, ngem daques unay ti panagsuratmo. — Nasatsadutac á agsurat.

81.

Lec. 29. — ¿Asin ti naggatang cadaguilo á saba? — Ni cab-satco. — ¿Naluumdan? — Naatada pay. — ¿Apayapay naggatang ili saba nga naata? — Ta aoan ti naluum. — Nagalgalis toy á salas. — Aguinayadca nga agpaspasiar. — ¿Ania ti nagbayagam? — Ta daques unay ti dalan. — Nagsaritacansa nga naimbag. — Saan met. — Diac nagsarita nga pulos. — Agaluadca, ta napalalo ti sa-

dat quen tabilangmo.—Agdiram-usca.—¿Adin ti pagdiram-usac?—Hoy palangana.—Aoan ti danumna.—Addanto.—Aoan met ti pagpunas.—¿Asin ti agayoan cadaguiti nunuangmo?—Daguiti ub-ubbingco.—Naladao ti panagpasiarmo.

82.

Nabayagac á nagsurat.—¿Asin ti nagsuralam?—Nagsuratac ni cabsatco nga adda sadi amianan.—¿Cayom daytoy?—Cayoc.—Adu ti bulbulungna, ngem nagangodan.—¿Adin ti pagnaedan daguiti cacabaguismo á babay?—Iti ili á Bacnotan.—¿Naimbag á ili dediy?—Napagay á ili dediy.—¿Manu ti manoc idiy cocina?—Adda dua nga piéc.—¿Aoan pay ti pamusiam?—Aoan pay ti pamusiam, ngem adda maysa nga cauitan á dacquel quet nataba.—¿Asin ti aquin babuy itoy bula?—Ti cocherom.—¿Isu met ti aquin tacong daytoy?

83.

Agsapulca iti uppat á bulong á nalangto quet dacquel.—¿Adin ti pagsapulac?—Idiy iguid ti carayan.—Dica agbaybayag, agsiglatca.—Aoansa bulong á naganos idiyen.—No aoan idiy, agsapulca iti sabali á yan.—¿Saan á naimbag daguifoy?—Dagnitoy nalaylaydan quet bassitda unay.—¿Adin ti yan daguiti pusa nga babassit?—Iti maysa adda dita iti dennam.—Iti meysa adda idiy suli ti corredor.—Daguiti dadduma addada idiy cocina.—¿Adda canenda dita ruar?—Adda, ngem bassiten.—¿Daytoy ti libro á paglualuan ni apo Padre?—Saan, sabali, isu dediy á maysa nga adda iti rabao ti pagsuratan.

84.

Lec. 30.—Incay agpunas cadaguiti cuchillo.—Saanda met á naruguit.—Uray.—¿Asin ti nagpunas cadaguiti cuchara?—Siac met laeng ti nagpunas.—¿Ania ti pinagpunas

mo?—Daytoy ti pinagpunasco.—Isu ti gapuna nga narugruitda ita n̄gem idi. —Ta namurmureng dayta n̄gem daguiti cuchara.—¿Nagtamedca idi pinagpacadán quen apo Padre?—¿Ania ti naglalaoan daguiti ub-ubbing ni Pedro?—Ta naulpit unay cadacuada.—Agas-asugda idi á patinayon. —Inta agpaspasiar bassit.—Nabasa ti dalan.—Namagan. —¿Adio ti nagsalaam idi calman?—Idiay balay ni gayyemco. —¿Aducayo nga nagsalsala?—Canicaduapolo dua cani.—¿Ania ti aguni dita ruar?—Iti relós á dacquel.

85.

¿Ania ti agcuti idiay sulí?—Ti pusa.—¿Incañ agcalap?—Saan, señor, incam agsacdu.—Agayayamac coma bassit. —Inta agayayam idiay iguid ti baybay. —Adayo unay.—Innac pay agdiramus.—Agsagaysayca met, ta nacusucusu unay ti boocmo.—Binigatac á agsagaysay.—¿Nagchocolatecan?—Nabayaguen.—Nasapa unay ti panagchocolatem. —Intan. —Ag-lislica, ta narool unay ti dalan.—Agsacayca itoy á cabayo.—¿Naamo?—Aoañ ti daques á cadaoyanna.—¿Saanca nga nagpasiar idi calman?—Nagpasiarac met.

86.

¿Asino dediañ nga agdisdissaag iti forlon?—Iti anac ni Antonionsa. —Aglicicay bassit tapno agsacayac.—¿Saanca pay á nagsacay?—¿Asin ti agbati nga agbantay iti balay?—Ni cabsatco, tao á naregta quet naemina.—Nasaani met.—Ul-bod dayta.—Nabatad laeng ti panagsaona.—Manacnaquem sa ita n̄gem idi.—¿Saan á nagadadal sadi Manila?—Nagadadal idiay iti uppat á taoen.—Isu ti gapuna nga ita masirsirib n̄gem siac.—Diac agtimtimec no isu ti agsao.

87.

Lec. 21.— ¿Adda ditoy amin á ub-ubbing?—Saan, apo, aoan ti maysa.— ¿Adin ti yan dayta nãa aoan?—Napan nagbayyabas.— ¿Adin ti pagbayyabasan dayta?—Iti iguid ti bantay.—Napansa quetdi nagayayam.—Oen nãata.—Inta agcamnel ti bilis idia y baybay.—Aguinit unay.—Uray.— ¿Ania nãa cabayo ti pagsacayac?—Daytoy ti pagsacayam.—Agdissagca pay.—Ta aoan pay ditoy ti cal-logongco.— ¿Asin ti napan nagtabungao?—Dua cadaguiti ub-ubbingmo.— ¿Aoanda pay ditoy?—Addadansa nãa agsalsala idia y balay ni Pedro.—No asideg coma ti baquir, inta coma agdalayap.—Inta laeng, uray adayo bassit.— ¿Saan á dedia y ti baquir?

88.

Dedia y ti bantay.—Adadayo pay bassit ti baquir.— ¿Casano ti canen?—Bassit ti lasag quet adu ti nateng.—Nagaguet daguiti ub-ubbingmo nãa agnateng.—No coma no napanda nagbisocol, naimimbag coma ti canen.—Napanda nagcurita, nãem nagsublida.— ¿Ania ti pagsusican daguidia y á dua?—Cadaoyanda ti agapapa iti patinayon á aldao.—No inta agcalap, agsagana daguiti ub-ubbingmon.— ¿Ania dayta nãa adda iti daculapmo?—Ti cauar á balitoc ni ama.— ¿Ania ti adda dita barocongmo?

89.

Daguiti botones á balitoc ti badoc.—Atiddag unay daguiti ramramaymo.—Atiddugda, nãem nainãpisda.—Atiddagda quen ababada, nasaysayaatda nãem daguiti ramramaymo.—Nasaysayaatda quen saan, ramaymo laeng.— ¿Nagsaganada nãa nagsagad daguiti ub-ubbing?—Sisasaganadan.— ¿Ita pay laeng ti panagdiram-usmo?—Daytoy ti horas á cadaoyac.—Dacquel unay ti tianyo.—No dacquel ti tianmi, sumanãcadacquel ti

tianmo.—Nġem saanac á nalaŋġig á cas cadacayo.—Nagcuttonġcayon!—Pasig á tulaŋġ ti baguiyo.—Agtirica.—Adda met cudilna.

90.

Lec. 32.—¿Adda cay man ditoyen?—¿Mag-ancayo?—Nacaradcadcam laeŋġ, caasi ni apo Dios.—¿Quet sica casano ti salunatmo?—Nasaquit daguiti tumtumenġcon iti sagpaminsan, no dadduma nasaquit daguiti lup-lupoc.—Quet patinayon á nasaquit ti oloc.—¿Adin ti pagtaliaoan daguidiay?—Dediay nġa agtartaray.—¿Adinsa ti pagtartarayanna?—Iti baquirsa ti pagtartarayanna, la nagapada quen Juan.—¿Aniansa ti nagapaanda nġa dua?—Ta naauan ti maysa nġa buneng ni Juan.—Nalacada nġa agapa.—¿Caano ti pinagcapada li ubinġmo?—Nagpacada idi napan á domingon.—¿Ania ti nagpacadaanna?—Ta patinayon á agsacsacquit.—¿Ania ti saquitna?—Aguy-uyec á patinayon.

91.

Agsarutsa.—Aggaddil pay no dadduma.—Uray siac agpatpanatengac.—Quet agpudotac iti sagpaminsan.—Quet agparparaoca pay bassit.—Cadaoyac ti agparparao iti casta.—¿Casano ti caradcad daguiti cacabsatmo?—Iti maysa agbor-tonġ, iti maysa agsica.—Napalalo li caadu daguiti agsacsacquit toy á ili.—Nagasat daguiti aoan ti saquitda nġa pulos.—¿Asinno daguiti nagsacsi idi calman?—Aoansa.—¿Apayapay aglibacca?—¿Siac ti paglibacam?—¿Dica comá agpuďnó?—¿Aoan ti nagbuniag idi sabado á napalabas?

92.

¿Casano ti pagay toy á taoen?—Naimbag, nġem narasay unay.—Incay agala iti bató.—¿Adin ti pagalaanmi?—Iti iguid ti baybay?—Aoansa bató idiay.—Agsapulcayo, uray

adino. — ¿Asin ti adda idia'y á sipaparintumeng? — Ti ubing-co. — Masansan ti panagparintumeng daytay. — Ta napalalo ti caritna. — Quet nasadsadul; paspasaray laeng li panagtrabajona. — Natalibago ti gasatmo. — ¿Ania ti gapuna? — Ta natan-oc ti saadmo. — Quet nangrona unay ta natalingengen ti saadmo.

93.

Lec. 33. — ¿Casanó toy á arac? — Nacabaoen. — Daques ti burnay á paguiananna. — ¿Casanó toy á lasag, naimbag pay? — Nabungtuten. — ¿Asinno daguiti agbrisbrisca idia'y balaymo? — Adu ti agsusugal. — Agmonte daguiti dadduma. — Daguiti dadduma agbuburroda. — Quet daguiti dadduma agbabancada. — ¿Quet sica saanca nga agsugal? — Agtrompoac no dadduma. — Nabuclaocansa, ta dacquel unay ti lianmo. — No buclisac, naraoecansa met. — ¿Apayapay saan á naimbag ti panagtaliaomo? — Agrabrabacca. — Daques daguitoy á manga. — Dacquel ti bulquelda quet bassit ti bagasda. — Oen, ta naatada pay. — Uray naluumba coma, castada met laeng coma. — Inta agayayam idia'y balay ni gayyemco, ta nasaramsam unay.

94.

Nadangdang'er pay ti cabsatna. — Oen, ngem dilay gayyem quet daques ti balayna. — ¿Naimbag ti salas ti gayyemmo á nadang'er? — Nadayag. — Acaba unay daguiti tabtablana quet nalinisda nga cas la sarming. — ¿Addansa icanna? — Masansan á adda. — ¿Naimbag daguiti sabsabana? — Adda sabana nga nasamsamit. — No laeng no adda sabana nga nabungtot. — ¿Casano daguitoy á ican? — Nalang'esda unay, ngem saanda pay á nalaes. — Daytoylo ti canenta. — ¿Asin ti agpuccao? — Daydiay á ma'yong. — ¿Adin ti paggapuan daguidiay? — Agapodansa iti baquir. — ¿Addansa agas cadaguiti gayyemmo? — ¿Ania, agsacsacquitca? — Nasaquit ti tianco no dadduma.

95.

Agsumpitca.—¿Aoan ti nagdagus ditoy idi rabiy?—Aoan sa.—¿Asino daguili naglabas idi malen?—Tao á taga Arin-gay.—¿Intonanno ti panagcasar ti anacyo á babay?—Aoan pay ti agayat quencuana.—Ta nalaad quet napanglao pay.—Ubíng pay met unay, ta dipay agbuis.—¿Nagtulagda quen Pedro?—Saan met.—Nagsaritada lacuḡ bassit.—Aoan pay naquemna nḡa maquiasana.—Managdandano unay.—Naim-imbag ti timecua, nḡem masansan á agparparao.—Adda tao nḡa agconfesar, apo.—¿Manuda?—Pitoda, uppat á lalaqui quen tal-lo á babay.

96.

Lec. 34.—¿Asino daguili agararamid iti balaymo?—Al-laoagui á taga abagatan.—¿Naimbag ti panagaramidda?—Naimbag ti panagaramidda, nḡem daques ti alicamenda.—Duddua ti paetda nḡa nangudngudel.—¿Aoan ti naimbag á pandaras-da?—Maymaysa lacuḡ.—¿Asino daguili agragragadi?—Taoda sadi amianan.—Nasiglatda nḡa agragadi.—Ubbingda quet napigsada.—Naimbagsa met daguili ragragadida.—Nainḡpisda bassit, nupay nalagdada.—¿Asin ti aquineua daguitoy á catam?—Cua daguili al-lauagui.—Adda maysac á cas cadagui-ta.—¿Adda met nasaymo?—Adda maysa nḡa bassit á natadta-dem.—Iti naimbag unay, daytoy á garugad.—Naimbag unay ti paslepna.

97.

¿Nacarting daguili asom?—Naimbagda nḡa paganup.—Infa nḡarud aganup.—Agbotilosca iti lalat, ta adu ti ideo cada-guili bacbaquir.—¿Adu ti ugsa?—Adda ugsa, adda alingó, adu ti pagao quet adda met baques.—Namurmurenḡ ti paltoog.—Nabayag á diac napan nagpaltoog.—¿Nagadú ti timel toy á si-

liden!—Uray, ta aoan ti quiteb, aoan met luma, quiet aoan met ti daduuna nga agay-ayam.—¿Ania ti aguni idiay ngato?—Adansa banias, oenno daguiti quiet bao nga agayayam.

98.

Naparato unay ti panagsaom.—Nabatad ti panagsaoc.—¿Cuana daguitoy á calapati?—Cuac ti pagcalapatian, ngem saanco á cua daguili calapati.—¿Adu ti tucac cadaguitoy á pilao?—Adu cano, ngem saanda nga aggacgac.—Umel-dansa.—Oen ngata, ta aoan can ngioatda.—No casta, nasangayan á tucac daguita.—Oen, ngarud.—¿Adda surat ni cab-satno?—Oen, nagsubalitac idi calman.—Innac agbayad ca-daguiti adda toy nga agsingingir.—Adu ti ututangmo.—Bassit ti utangco, ngem dadacquelda.—¿Asin ti naguguis toy á papel?—¿Adin ti paguingaan toy á dalan?

99.

Lee. 35.—¿Adin ti naguingaan á nagpasiar da An-tonio quen Pedro?—¿Aniansa ti nagaracupan daguidiay á dua?—Ta aggyemda unay.—¿Casano daguita nga manga?—Naimimasda.—Nasaguday ti ramanda.—¿Ania ti aramid da-guiti ub-ubbing?—Agsagsaganada nga agsagad.—Saanda pay á nangrugui.—¿Apayapay agringgor daguiti cabayo?—Aoan-sa canenda.—¿Asin ti aquin tacong daytoy á pogud?—¿Nagaliddug ti sungonan!—Adda sugat iti tianna.—Nasay-sayaat daguiti mata toy á ubing.—Uray daguiti quidayna nalalainda.—Oen, napuspuscolda quiet atiddagda.—Uray da-guiti quimquimatna nasagudayda.—¿Apayapay atiddag da-guiti cuco daguiti ub-ubbingda?

100.

Ta naliuayda nga agcuco.—¿Naimbag ti nanam toy á arac?—Napait sa bassit.—Saan á naimbag ti ngadasyo,



nupay naimbag ti rusocyo. — ¿Daytoy ti dila ti babuy? — Daytoy. — No casta naimbagto ti canienda no alho. — Casta coma, no nagaggagnet coma ti cocinero. — ¿Asin ti agbabaot idia, cocina? — Ti cocinerosa. — Aoansa pay daguiti biberes quet nagunget. — ¿Intonanno ti panaguidd ti gayyem ni Pedro? — Agauiddo n̄gata no umimimbag ti tiempo.

101.

Masansan ti panagtudo ita. — Quet no dadduma napalalo ti an̄gin. — ¿Dinsapay nagbalay? — Saan n̄gata, ta aru pay ti agcuranḡ á materialesna. — Agbunhunag iti darat daguiti ub-ubbinḡna. — ¿Adin ti yan ti gatas? — Adda idia, cocina, n̄gem nagbalayen. — ¿Asino daguiti adda idia, n̄ga aguin-itud? — Daguiti nasadut. — ¿Agcacabaguiandansa? — Agcabaguian daguiti dua, daguiti lima saanda n̄ga agcacabaguian. — ¿Asino daguidia, á dua? — Aguinada. — ¿Nagsayaat ti caoesdan! — ¿Agpaypayonḡda? — Quet sibobofitosda pay. — ¿Apayapay casta unay ti puscol daguiti ur-urat daguiti iman? — Ta napudot ti darac ita.

102.

Lec. 36. — ¿Casano, nalamiis ti olom? — ¿Agasaoa daguidia, á dua? — Saan, agcasinsinda. — ¿Quet daguidia, á uppat? — Ili apo quen daguiti ub-ubbinḡna. — ¿Isu daytoy ti ina daguitoy á tal-lo á ubinḡ? — Saan, agsisiumanda. — ¿Agcapin-ano da Juan quen Pedro? — Agcayonḡda laeng. — ¿Agcapin-ano da María, cada Juan quen Pedro? — Aguinada. — ¿Agamadansa daguidia, á appaspasiar? — Agcacabaguiandansa laeng. — Agcayonḡda n̄gata. — ¿Intonanno ti fiesta ti ilio? — Adanin. — ¿Addanto comedia? — Oen, agsagsagana daguitinto agcomedia. — ¿Asinonto ti babay n̄ga agar-ari? — Duan to daguiti arari á babay.

103.

¿Asinodanto?—Iti maysa ti anac ti capitan pasado á ni don Antonio.—Iti maysa ti anac ni bala á ni Doña María.—Nadayagda cano nga babay.—Oen sa, ta no saan ¿casano ti panagar-arida?—¿Asinonto ti lalaqui nga agarari?—Duan to met ti ari, á isudanto da Felipe quen Diego.—¿Babbaroda?—Babbaroda quet ub-ubbingda pay.—Nataerdansa nga lalaqui.—Naimbagda nga lalaqui quet napalalo ti saramsamda.—Adda pay maysa nga lacay ti ili á isunto ti agbulbul-lagao.—Naparparato ngata nga tao.—¿Saan man?—Isu ti gapuna nga isunto ti agbulbul-lagao.

104.

¿Asin ti aquin jardin daytoy?—Nacaay-ayat daguiti nabanglo á sabsabongna.—¿Apayapay aoan pay bungá toy á cayo?—Ta bassit pay unay.—¿Apayapay naparot daguitoy á lasona?—¿Adin ti nagsaracanda iti ubingco?—Nagsabatda sadi Aringay.—¿Ania, agpaamianan?—¿Tonanno ti panagsarungcarimo iti gayyemino?—Intono adda naimbag á butitosco.—¿Saan á naimbag daguitoy?—¿Asin ti agluto iti canenda?—Agsnsublatda nga aguiba.—Ta aoan ti ubingda.—¿Asinonisa daguiti agangao dita mar?—Daguitinsa ub ubbing á agayayam.—Saan á is-isuda.—¿Casano ti tulag da Juan quen Pedro?

105.

Lec. 37.—¿Nairut quet naiguet unay ti tulagda?—Oen, cano.—¿Ania ti nagtulaganda?—Naraprapis ti siquet ti asaoa ni Antonia.—Ngem napuner ti asaoana.—Lacaysa bassiten.—Oen, agtaocnsa iti innem á polo quet duan.—¿Ania ti agtuan iti burnay itoy?—Aoan ti aguián.—¿Ania ti aguián idiay á maysa?—Napunno iti lana.—¿Naimbag daguitoy á manga?—Daquesda.—Nalulodan.—Nasilsileng daguiti imucom.—

Nalilias pay ti gayangmo. — ¿Asinonsa ti naggatanganna cadaguiti nasileng á panpañona nga seda? — Sadi Manila ti naggatanganna. — Adda met caurna nga balitoc á nasilnog. — ¿Casano daguiti silsilao daguiti silsilidmo?

106.

Narayray quet naraniagda nga casta init. — No daydiay nacadrep unay. — Ta daques ti lanana. — Nasilsileng ti pandiling ni asoam. — Nasilsilnog pay ti pirac á nginana. — ¿Manu ti nginana? — Canicadupulo lima nga pesos. — Saan á nangina, ta nupay napuscol bassit ti sedana, nalagtagda quet nasudsudi ti silengna. — ¿Asinonsa ti nagpasagad diloy? — Siac ti nagpasagad. — ¿Asin ti pinagsagadmo? — Daytoy ubing á bassit. — Naimbag coma no nagpaatopea coma iti cocina. — Agpadalusda cadaguiti pinggan. — Agpasapulcayo iti maysa nga tali nga atidag quen napuscol.

107.

¿Asin ti pagsapulenmi? — Pagsapuleiyo uray no asino. — Aoan ti pagsapulenmi. — Dacay ngarud ti agsapul. — ¿Apayapay casta unay ti asoc toy á salas? — Aggaponsa idiay cocina. — ¿Asin ti agturay iti ili itoy? — Ni D. Juan. — ¿Aducayo nga agcaailian? — Canicasiam á ribu duagasof carni. — ¿Asin ti nagpadaoat iti tinapay? — Aoan ti nagpadaoat. — ¿Addaca idiay baybay idi calman? — Saan, aninioanconsa. — Ta aducan ti al-alia toy á ili. — Casta ti panagsao daguiti naneng-neng. — No coma no nalinteg ti panagpanunotda, sabali unay coma ti panagsaoda.

108.

Lec. 38. — Idi pagbasaenda ti ubing, agsursuratac quen cabsatco. — ¿Asin ti pinaggatangmo iti tabaco? — Ti ubingco. — ¿Quet asin ti nagpagatangam? — Ni doña Antonia. — Agcaru-

pada unay; daguitoy dua n̄ga ubin̄g. = Agcabsatda cano; taga Manilada n̄ga dua. — ¿Adino cadaguitoy á nuanḡ ti capigsaan? — Agcacapigsada n̄ga uppat. — Nupay nacutcutton̄g daguitoy á dua. — ¿Cocoam? = Duddua ti cuac. = ¿Agcacaamadansa daguidiay á uppat á ub-ubbin̄g? = Saanda met á agcacarupa. — Agcacabaguinandansa laenḡ. = ¿Agcacailiancay amin? — Agcacailicam á lima. — Daguiti uppat sabali ti ilida.

109.

¿Agcacabaguiancaysa amin? — Dicam agcacabaguian, n̄gem nagcacalugancami. — ¿Nagsursurocayo sadi Manila? — Oen, Señor, nagadalcami iti Normal. — No casta agcacaadalcaay met. — ¿Saancay n̄ga agcacanagan? — Dacam á tal-lo ti agcacanagan. — ¿Naminano ti pinaglemmen̄gyo iti Maestroyo? — Masansan ti panaglemmen̄gmi. — N̄gem masansan met ti panagpabautna cadacami. — ¿Saancay n̄ga nagpaspasiar cadaguiti bigbigat? — Paspasaray ti panagpasiarmi. — Cadaguiti malmalem laenḡ ti panagayayammi bassit. — ¿Adin ti pagayayamaiyo? — Iti iguid ti saban̄gan. — ¿Naminano ti pinagsusicyo?

110.

Naminpindua laenḡ. — ¿Casano ti tacder ti maestroyo? — Tao á nalayag quet narapis. panḡquis quet napuspuscol daguiti quidquidayna. — ¿Naiguēt iti panagbilinna cadacayo? — Saan met unay, n̄gem maapas no dicam tonḡpalen ti annon̄gmi. — ¿Nagcamano á quita daguiti libroyo idiaiy? — Nagcatlo: Gramática, Filosofía quen Teología. — ¿Asin ti casriban cadacayo? — Agcacasribcam amin. — ¿Agcamanunto ti librom? — Agcaduan-to. — ¿Nagcamano ti lubon̄g? — Nagcalima. — ¿Ania ti nagan-da? — Aoansa naganda. — ¿Adin ti yanda? — Adayo quen asideg.

III.

Lec. 39. -Agpaspasiarac coma bassit. -Saanca coma n̄ga agpaspasiar ita, ta abusta aoan ti palubusmo, nabasa pay ti dalan.— Agpayso, nalinteg unay ti panagsaom.— Agpaspasiarcanto no maem.—Oen, n̄gem ti pagdacsanna, ta amin no addaca ditoy, di agsardenḡ ti tudo. -Buisitac n̄garud.— Cas la casta. —¿Apayapay maladinḡitea? -Ta nagun̄getac iti ubinḡ-co, quel casta unay ti pinagbaotco quencuana, ta naglalao. — Agsublinto laenḡ.—Agragsacca quel inta agpaspasiar ditoy salas.—Uray dinto agsubli, padana. Ta napalalo ti lioayna, gapuna n̄ga nagpasapulac iti sabalin. -Casta unay ti laccon daguiti naimbag á ub-ubbinḡ.

III2.

Ta nagasat ti naimbag ti ubinḡna.—¿Apayapay n̄gafa?— Ta adu laenḡ ti daques quel natacon ti naimbag.—Casta n̄ga agpayso.—Iti naimbag unay, iti ubinḡ ni Pedro. —Ubbao laenḡ ti imbagna. -Ta ni Pedro n̄garud.—No coma no sabali ti apo daytoy met laenḡ á ubinḡ, sabali met coma daguiti cadcadaoyanna.—Saansa n̄ga casta. —Sapay coma. —Iti ababa n̄ga sao, aoan pay ti naguian á naimbag á ubinḡ iti balayco.—Daguiti daques aguinnimbagda, quel intono adda bassit á piracdan aglibasda n̄ga agtalaoen.—¿Ania ti paguinpipilayan daguidiay?—Tapno saanco á pagsagaden ida.

III3.

Idi calman nagapa daguiti dua n̄ga caarobac, n̄gem nagpinnacaoanda.—¿Ania, nagtinnun̄gpada?—Saan, nagsusicda laenḡ.—¿Ania ti aramid daguidiay uppat á tao?—Aoan, agquinnitanquitada.—Cadaoyan ti nasadut.—Casta unay ti tabilanḡda, ta aoan ti aramidda n̄ga pulos.—Casta unay ti caadu daguiti cabusorco, ta sibubuten̄gac laenḡ iti balayco.—

¿Apayapay saanda n̄ga agtinnulunḡtulunḡ daguidiay á upat? — Ta adda maysa cadaacuada n̄ga nacarit á aguinecapuy. — Agsisinnusicdansa. — Saan, agsisinnaritada.

III4.

Lec. 40. — Agasinasida. — Naimbag á cadaoyan dayta. — Sapay ta castalay anin á tao comá. — ¿Nagquisquiscan? — Nagpaquisquisac quet di. — Daques pay ti rusocco. — ¿Saanca n̄ga nagpurga? — Nagpasumpitac idi calman. — ¿Ania ti nagtunḡpatunḡpaan da Juan quen Pedro? — Ta aoon unay naquemda n̄ga dua. — Agpinnigsada cano, idinto á no nacapuy ti maysa, sumanḡcacapuy pay ti maysa. — Uray da Antonio quen Diego nagsusicda met. — ¿Ania ti nagsusicanda n̄gala? — Ta agsinniribda, idinto á nanenḡnenḡda n̄ga agpadpada. — ¿Asinonsa ti adda sag-utna?

III5.

Ti caarobac adu ti sag-utna. — ¿Adda gaocdmo? — Adda mamac á nasalonḡsonḡ. — ¿Ania n̄ga tumatayab daguidiay? — Uacdansa anno panniqui n̄ga agsapsapul iti canenda. — ¿Natayom á ili daytoy? — Oen, señor, biig á tayom toy á tanap. — ¿Nanḡina ti panaglacoda? — ¿Adda caoayan diay á baquir? — Ti laenḡ bolo ti adda idiay. — No agpadayaca pay bassit, idiay ti yan daguiti caoayan. — ¿Apayapay casta unay ti caadu daguiti curarapnit iti balay iloy? — Ta adu met ti lamoc. — Ngarud, nanḡrona unay iti caltec. — Isunsa ti gapuna n̄ga napiguist ti benḡbenḡ. — Oen sa.

III6.

¿Manu ti tanḡdan ti maestro daguiti al-laoagui? — Cad̄ana bintinḡ patinayon á aldao. — Ad-adu ti tanḡdanna n̄gem siac. — Narigrigat met ti aquemna n̄gem ti aquemmo. — N̄gem na-daydayag quet narimrimbao ti saadco. — ¿Asino daydiay na-

tay?—Iti anac ni capitán Antonio.—Nagasang unay daytoy á sopa.—No nagsasang dayta, sumangcagasang daytoy.—Ngem natanquen ti dilac quen ngadascon.—¿Asin ti nagsermón idi malem calman?—Iti met laeng Curatayo.—Incay agbunubon.—Dicay agtaclac uray adino.—Agcuricurca, ta narugruguit daguiti lapayagmo.

III.

Lec. 41.—Nagatel ti oloc.—Ta nalasi.—¿Apayapay dica aggolgol?—Ta adda sabali nga aramidco.—¿Asinsa ti nagdarum quen apo Padre iti panagtacao ti ubing?—Iti ubingna nga maicadua.—Nasangayan á aramid dayta.—Nagapadansa nga immona.—Aoan samana.—¿Asin daguita nga adda idiy nga aggargarao?—Daguiti annac ti cocinero.—Dicay agcascasta, ubbing.—No agcascastacayo, aoanto caneiyo.—Agtalnacayo quet agdaluscay cadaguiti pinggan, no aoan sabali á aramidyo.—Naunget ti rupa ni apo Padre.—Nagpungtutsa.—¿Adin ti pagturungan daydiay?—Pagturunganna amin á yan dayta, ta bircug á tao.—¿Apayapay agtaguibuneng?

III.

Ur-uray laeng daydiay á bunengna.—Iti laeng calubanna ti naimbag.—No incay idiy baquir, agtaguipalloogcayo.—¿Apayapay, adda cadi daques á tao iti baquir?—Aggayangcam laeng.—Natefeg daguita nga gayangyo.—Uray laeng, ta maingelcam amin.—Napasindayao quet nalangtangsitcay quet di.—Aoan met pasindayao quen tangsilmi.—¿Apayapay agcudcudca?—Ta nagatel daguiti lupluppoc.—Ngem ababa unay daguiti cucoc.—Agpasapulca iti sabali nga at-atiddag.—¿Casano ti caadalem ti carayan?—Agasiquet itay bigat.

119.

Agapatong sa ita.—Casta unay á naquiting ti sapinmo, ta agabotoy laeng.==Agamamaca.==¿Agmammamaca?—Saanco á cadaoyan.==¿Apayapay agalican toy á silid?—Ta adda dita nga burnay.==¿Sadiua pay?—Cacalcalapda.==¿Adin ti yan daguiti caccascasar?—Addada iti parangaan ti simbaan.—Nafaraqui daguiti caocaoesda.—Nabacnangda unay, quet adda tangtangsitda.—¿Asin ti adda iti canaoanda nga sibobotitos?—Itinsa cabsat ti babay.==¿Adu daguiti, cacabsatna?—Ualodansa, biig á lalaqui, daydayta ti babay.==¿Babbaroda pay?—Daguiti dua adda asaadan, em aoran pay annacda.

120.

Lec. 42.—Cayatco comá ti agpasiar bassit.—Agpaalaca iti apuy.—Inac mangala.—Saan, agtugtugaoca laeng.—¿Asin ti nangauis iti ubing á nagtacao?—Daguiti agtactacáo á cas quencuana.—¿Asin ti mangiddep cadaguiti silao ti silidmo iti rabi?—No dadduma siac met laeng ti mangiddep.—No dadduma daguiti ub-ubbingco ti mangiddep.—Naglacoda can cadaguiti taltalonda daguiti caaroban.—¿Agpayso?—Naquillo ti damagmo.—Nanglacoda iti maysa ta daques ti pagayna.—¿Asin ti nanglacuanda?—Iti maysa nga tao nga aguiian iti iguid ti bantay.—¿Asinsa ti naganna?—Pedronsa.—¿Asin ti naggatanganda iti caboyo á nangisit?—Ni ipagco á si María.—¿Adu ti cabayo ni ipagmo?

121.

Bassit ti curangna nga sangagasut.—¿Asin ti nangalaam toy arac á casta unay á naimbag?—Daguiti gagayemco nga addada sadi Manila.—¿Asin ti mangagas quenca?—Aofn ti mangagas caniac.—¿Ania ti pinangatepda iti simbaan?—Iti landoc.—¿Naimbag ti atep á landoc?—¿Dintocad naimbag?—Inca y iapon daguiti vaca nga addada iti iguid ti carayan.—

Mangalacay iti dua nga bató á babassit á cas la itlog.==
¿Aguián pay laeng ditoy á ili di naranngas á tao?—Natayen.==
Dios ti aluadna.==¿Adu ti aglaco iti capas iti ili itoy?—Ti adda
ditoy, ti adu á managsugsugal.==¿Nagrinsaed ti araquen?

122.

Agrinrinsaed pay laeng.==Nalibeg pay bassit.==¿Asino da-
guiti mangaois cadaguiti ub-ubbingyo?—Aoan sabali á mang-
auis cadacuada no saan laeng á iti daques á naquemda.==
¿Apaya nga casta?—Incay mangarcos cadaguiti allar ti sim-
baan.==¿Casano ti panangarcosmi no aoan met ti pangar-
cos?—Agpamuspusancayo.==¿Casano ti panagpamuspusan-
mi?—Agpagatangcayo iti naimbag á alfombra, ta aoan ti uray
maysa ditoy.==Maymaysa ti adda nga napuscol unay quet
daanen.==Agpagatangcayo iti dua nga di naquerquersang ti
luputda.==Agpasapulcayo cadaguiti nalinis quen nasileng
ti luputda, tapno nasayaat ti quitada.

123.

Lec. 43.==¿Nagdalus toy á vason!—Sica li nanalus
==¿Asin li nagdaot quenca iti arac idi aoanac ditoy?—Iti
anac ti cochero.==¿Naminano ti panagdaot daguitan?—Na-
minpaten, ngem agas can ni inada nga nasaquit iti rusocna.
==Agpasumpit coma, ta nangina ti arac.==Quet nalaca ti ag-
sumpit.==¿Daytoy ti cabsatmo á babay?—Daytoy ti na-
dungngo unay caniac.==¿Apayapay tuuquenda dayta nga aso
daguita nga ob-obbing?—Ta ur-uray á aso daydiay.==¿Inton-
aano ti pannuluyda iti balayda?—Intono ariac.==Dida pay
nanrugui.==Narigat ti agbalay no aoan ti piraac datao. - ¿Ania
ti panaraonda cadaguiti annacda?

124.

Iti inapuy no adda.==No aoan, agururayda iti caaddana.==
¿Ania ti pinanaitmo iti hado ni asaoam?—¿Ania ti cadayoan

á panait?—Iti dagum.—Dagum n̄garud ti pinanaitco iti bado ni asaoac.—Oen, n̄gem ¿casano daydi dagum?—¿Atiddag anno ababa?—¿Napuscol anno nain̄gpis?—Nain̄ginḡpis n̄gem iti uray adino cadaguili ramramaymo.—Nalabes ti parparatom.—Saan met, biig á pudno daguili amin á saoc.—Agpayso, n̄gem sabali coma ti panagsaom.—Oen, ta nangátoca n̄ga lao.—Natan-oc ti saadmo.—N̄garud; quet no casta ¿apayapay agrabrabacca?

125.

Ta naquemco ti agpacaoran quenca no agun̄getca.—Diac met agun̄get no aoan ti umiso á poon quen gapuna.—¿Adin ti yan ti botella ti arac á nanḡisit?—Aoan ti aguianen.—¿Asin ti imminum?—Daguili ub-ubbinḡsa.—Napalalo d̄guitoy á ob-obbinḡco; abusta nasadutda unay, managuinumda pay.—Isunsa ti naglemmenḡanda.—¿Adin ti naglemmenḡanda?—Idiay cocina.—Maipoon cadacuada aoan ti arac á agservi iti canen.—Agpagatan̄ca.

126.

Lec. 44.—¿Ania ti paguinpipilayam?—Diac met aguinpipilay.—Ta nalacag á agcuran̄g ti maysa n̄ga sacac.—Inca y patiten iti campanan, ta inac agmisan.—¿Adu ti taon?—Bassit quen adu, padana.—¿Asin ti namalbaligui iti nacabutbuten̄g á gubat da Juan, cada Pedro quen Antonio?—Ni Juan ti namasia cada Pedro quen Antonio.—¿Sicanto met laen̄g ti mamompon diay á natay?—¿Asin ti natay?—Ni nadun̄gdun̄gn̄go á cabsatco.—Diac mamati.—Uray no dica mamati, iti pudno pudnonto laen̄g.—¿Asin ti mamilit cadaguitoy n̄ga agsagad iti agdan?—Aoan, sia-ayatda n̄ga agsagad.—¿Addansa namidot iti tabaco ditoy?—Limada itay, quet ita up-uppaldan.—¿Asinonsa ti natured á namidut?

127.

¿Asin ti namalubos iti anacmo á napan nagsirguelas?—
Siac ti namalubos quencuana, ta aoan uray maysa ditoy
balay, quet napalalo ti ayatco á mangán iti sirguelas.—
¿Asin ti nangnangan ti sirguelas idi calman?—Daguiti
ub-ubbingá.—¿Asin ti nangted cadacuada?—Daguiti liquitda.
—No incay agpaspasiar, ¿magnagnacayo anno agcabayocay
quet di?—Agcabayocam no dadduma, no dadduma magmag-
nacami.—¿Adu ti mangmanggued iti ili itoy?—Adu ta adu
ti napanglao.—Quet no casano ti panglao ti maysa nga ili,
casta met ti caadu daguiti mangmanggued.—¿Adu daguiti
mangumit cadaguiti cucuam?

128.

¿Apagcasar daguíttoy á dua?—Oen ngata.—¿Ni apom ti
nangasar cadacuada?—Oensa.—¿Asin ti napan nangonfesar
cadaguiti adda iti simbaan á agururay?—Ni apo Padre met
laeng idi nagechocolaten.—¿Daytoy ti pamariquesmo?—Dayta
ti pinamariquesco idi calman.—No adda coma quenca sabali
á casta.—Adda.—Mangtedca man.—No mangtedca iti pi-
rac.—Aoan ti piracco.—Uray no casano ti panaglibacmo,
di agcurang ti pirac quenca.—Ngem naimimutca, quet isu
ti saanmo á panggatanangan iti bariquesmo.—Aoan ti mang-
laco.—Ta nalaca ti panagbayadmo.

129.

Lee. 45. Inca mamisi iti tinapay.—¿Ania ti pami-
sic?—¿Aoan ti imuco idia cocina?—Duddua ti adda, na-
ngudel ti maysa quet natelteg ti maysa.—Agpasapulca iti
maysa nga natadtadem.—¿Asin ti pagsapulec?—Ni Pedro.—
Napan nagnateng.—Ni Juan ngarud ti pagsapulem.—Na-
pan met nanquay.—Agpamuspusanca ngarud.—¿Mano da-

guiti napan namolo?—Lim-lima.—¿Aoaan ti napan nangroot?
—Maysa laeng ti napan.—¿Aniansa ti aramidna dayta nga tao
iti ruangan ti salas á sicacal-logong?—¿Ania ti pangguepda nga
nagpaamianan daguiti cacabsatyo?—Napanda sinarungcaran iti
maysa nga bacnang sadi Laoag.—¿Intonanno ti panagaiudda?

130.

Agbatidansa idia.—¿Ania ti gongonada nga agbati?— Ta
aoan á pulos cucuada ditoy.—¿Adda toy ni amamon?—
Aoaan pay, addanto no madamdama.—¿Asin ti adda ditoy
itay iti canaoanmo?—Ni casinsinconsa.—¿Adda asaoanan?—
Adda, nga isu ni Maria, anac á bugbugtong ni D. Pedro.—
¿Aoaan pay annacda?—Adda maysa nga tagabona.—Addansa
pay maysa nga taguibidan.—¿Intonanno ti panaganac ti asom?
—Naganaquen.—¿Caano ti pinaganacna?—Idi napalabas á
bulan.—¿Mano ti annacna?—Innem, biig á babay.—¿Nasay-
sayaatda?—Nasaysayaat daguiti dadduma, nalaad bassit, ti
dadduma.

131.

¿No agguingued ¿saanca nga agtaray?—Saan, ta pi-
layac.—Uray diac coma pilay ¿ania coma ti gongonac á
agtaray?—Naimimbag no di agcuti datao, nangrona unay no
nalagda ti balay.—¿Adda taytay iti iliyon?—Aoaan pay.—Napa-
lalo ti liuayyo; napipia comá no naimbag daguiti racraquityo.
—Ngem aoan met uray no naimbag á tecquenyo.—¿Asin ti
aquincua daguitoy cartib á pirac?—Cua toy á lacay á nairen ti
muguingnan quei napudao ti boocnan.—¿Asinonsa ti nang-
gatanganna?—¿Ania ti bibiangco, uray no asin ti nanggata-
nganna?

132.

Lec. 46.—¿Adin ti pagturungaiyo?—Agpaabagatanami
á in gumatang ti nuang.—¿Nalaca daguiti nuang sadi

abagatan?— Oen, cano. —No cas pagarigan agpeyso, pagsura-
landac.—¿Adin li yan ti balay ti agpanday? —Alda idiaŷ ignid
ti baybay. —Nġem isu aoan can idiaŷ. —Fa napan can guinma-
tangġ ti baca sadi daya.—¿Naguimbag a saba daguitoyen!—
¿Asin ti aquincua?—Cua dediaŷ á baquet. —¿Aoan ti baguin?—
Aoan á pulos.—¿Dicansa macasurat bassit ita? —Macasuracta
no malem.—Manġyegcanto iti naimbag á papel quen naimbag
á tinta, ta daques ti adda ditoy. —Inta agpaltoog idiaŷ baquir.
—Ditanto macasangġat, ta nagalis can unay.—Santo maysa
diac macaulog ita, ta nasaquit bassit li uloc.

133.

Quet nasaquit pay li rusucco. —¿Ania li diaŷ nagpasiaran
idi calman? —Saancamí á nacapaggasiar ta adi li aramidini
quet agpilaycam bassit. —¿Mano nġa taon li pinagnaedmo sadi
Manila? —Nacataoenac laengġ idiaŷ. —¿Ania li nagluganam idi
pinagauidmo iti ilim? —Nagnagnaac. —¿Mano nġa aldao ti ba-
yagmo ili dalan? —Nacabulan laengġ. Nabibiitca. —Oen, ta
nadaras li pannagnac. —Inta maturoguen, ta macaturugac lá
unay.—Agurayca bassit, ta diac pay nangġan. —Manġancanto no
bigat, inta maturog ita. —No cas pagarigan macaisbocanto adda
ti paguisbuan dita siroc ti catrem. —¿Ania nġa paguisbuan day-
toy á namurengġ quet buongġ pay?

134.

Agurayca ta innac manġala iti sabali.—¿Sadin ti pangā-
kiam, idinto nġa aoan sabali á paquisbuan no saan á daytoy?
—Agpagatangġacto.—¿Casanonto ti panagpagatangġmo no cas-
taca unay á naquirmet.—¿Guimmatangġda ti manoc? —Uppat
laengġ ti guinatangġda ta aoan can piraeda.—¿Casano ti laon
ti forlonmo? —Macalaon ti tal-lo, no saanda nġa nalucmeg á
cas ŷuena.—Macalaon ti uppat ti forlonco, uray nalucmegda
amin á cas caniac.—¿Agdadait ni asaoam?

135.

Lec. 47.—¿Intonannonsa ti pannacadaitna iti maysa nga bado á piña nga adda caniac?—Macadaitto no umimbag daguiti ramayua.—Isunsa ti dina nacapaspiaran idi calman.—¿Adin ti nagingngaam á nagpasiar?—Nagingngaac iti sacup ti ili nga Agoos.—¿Nagrinsaed ti aracmon?—Oen, na imbag unay; nasamit sa ti ramannan.—Nasangayan ti nanamna, nasaguday á arac daytoy.—Isunsa ti macupalucmeg quencia.—Isu ti nacapapia unay caniac iti saquitco.—Mamatiac, ta iti naimbag á arac macapapigsa unay iti rusoc.—Casta met iti daques á arac cas laeng sabidong á macapapatay.—¿Ania macapapatay ti daques á arac?

136.

Saansa, ngem daques laeng ti aguinom iti daques á arac.—¿Ania ti paggaracgacan daguidiay á ub-ubbing?—Ta aggarga-raoda.—Didanto macatalna daguidiay.—¿Adin ti inulian daguiti mannanacao iti balaymo? Iti corredor ti inulianda.—¿Matmaturogca?—Saan, agsarsaritacami idiay cocina.—¿Ania ti paguis-iseman ti ubing?—Ta adda toy ni inana.—No daduma adda ditoy ni inana, quet nupay no casta agsangit laeng.—Nalabes ti panagucquis daguidiay.—¿Aniansa ti pagucquisanda?—Ta napalalo can ti butengda.—¿Nacagatangca met laeng cadaguiti sabá?

137.

Ualo laeng ti nagatangco.—¿Ania ti gapuna?—Ta nangina-da unay.—¿Apayapay agbirri ti pintura ti balaymo?—Ta daques.—¿Acan sabali á naim-imbag?—Diac nacagatang it i naim-imbag idi.—¿Ni Pedro ti nangagas quencia?—Isu ti nangagas, ngem sabali ti nacaagas caniac.—Nanengneng unay á mangngagas ni Pedro.—¿Asinno daguidiay nga agtal-taliao

cadalayo?—Uray no asin daguili agquilquita, aoanlo ti macaquita no aplemmengtayo.—Iti salas met laeng.—¿Nagadó ti timtimel ditoyen.—¿Adinsa ti naggapuanda?—Daguili aso quen pusa ti paggapuan daguilo.

138.

Lec 48. —Mapanda agsapul ili naimbag á saba.—Napanda nagsapulen, ngem saanda nga nacasapul.—¿Asin ti adda idia'y babá?—Daguili gagayyemmo. Umulidan.—¿Adin ti ulianda?—¿Ania, aoan ti agdan á ulian? Saanda can á macauli. ¿Ania ti dida pacauiian?—Ta daques unay ti agdan ti balaymo.—Cas ti pannacaulic, casta met coma ti pannacaulida.—Nasulit amin cadaguili nacapuy ti naquemda.—¿Agsarsaritada?—Aoan ti aglimtimec cadacuada.—¿Agtilimahaoda quet aguis-isemda ili sagpaminsan. ¿Aniansa ti sicalda?—Agururaydansa ili iuulogco.

139.

Napipia no aganusda nga agururay.—Adu ti piracmo, ta agcarcaratiquit ti supotmo.—Nacasingirac met laeng iti canicatto gasut canicattopolo lima nga pisos.—Umasideg daguila nga babbaró no adda gagarada.—Tumugaocayo, tapno uminanacayo.—¿Adin ti pagtugaoanmi?—Uray ditoy banco á daan. ¿Casano toy á pusa, naamo?—Saan á naamo, ta no adda umasideg quencuana agringor quet cumaramot.—Daques daguili casta nga pusa. —Naamo quen naatap ti pusa padana, no laeng no nagagué á agsapul quen manilio cadaguili bao.—Casta nga agpayso.

140.

¿Caano ti iuulogmo á in naggapasian? Itay agsapa.—No siac diac nacauleg, ta naladao ti pannacariingco.—Mannurugca unay.—Saan met.—Paspasaray laeng á naladao ti pannacari-

ingco.—Naimbagca can á sumala ¿agpayso?—Saan á pudno, diac pay nagsala uray naminsan.—¿Apayapay saan á pudno, no sangsan̄pctmo pay ita n̄ga naggapo ili pagsalaan?—Oen, n̄gem nagbuybuyaac laeng, diac simmala.—Inac bumasa ita ta aoan ti tao.

141.

Lec. 49.—¿Asino dediy á unay, saan á ni ama?—Isu n̄garud.—Umadayo cay caniac, ta no saan, nalabit á agun̄geto.—¿Ania, nalaca n̄ga agun̄get?—Saan met, naanus quetdi á tao.—Lumacay metten.—Oen, agtaoen iti limapulo quet duan.—Agsacsaquiti.—¿Casano ita, pimipia?—Pumipia no dadduma, cumaro ti saquitna no dadduma.—¿Dimmaquel unay dagniti laslasonam?—Oen, n̄gem bimmassitda met.—Addansa nagtao.—¿Aoan ti agay-oan cadaacuada?—Uray adda agbantay padana, ta masansan á iti agayoan isu ti umuna n̄ga agtao.

142.

¿Ania ti quinotton̄gam?—Ta adu ti aramidco ita, quet aoan ti tumulong caniac á agrabajo.—¿Adin ti dinacquelan ti anac ni Pedro á casta unay ti suquirna. Dinacquelanna iti maysa n̄ga ulitegna n̄ga daques ti cadaoyanna.—No casta isu ti nagtauidanna cadaguili daques á auidna.—Pagtrabajoenda, baren̄g no agsubli iti naimbag á dalan.—¿Ania ti n̄ginisitan ti rupana? Ta managpaspasiar, uray napigsa ti init.—Iti daques, ta n̄gumisit la n̄ga n̄gumisit quet tuman̄gquen la n̄ga tuman̄gquen ti naquemna.

143.

Inac coma aglan̄goy, ta naimbag ti tiempo ita.—¿Casano ti cerveza n̄ga naggapo sadi Vigan, naimbag?—Nasayaat unay, napalalo ti iluluagna.—¿Naimbag ti ramanna?—Napait bassit,

nġem naimas. — ĠAsino daydiay á limmapnac iti faua? — Ti ubinġ ni Pedro. — ĠAnia ti pagtartarayanna? — Addansa nana-plit quencuana. — Oen sa, ta silalamolamo nġa agtartaray. — ĠAniansa ti basolna? — Ta no aoan coma ti basolna, aoan met coma ti mamaot quencuana. — ĠSadin ti pagturinganna? — Agpadaya. — Cumamangsa iti baquir. — Idiay comá ti paguianan daguiti ub-ubbinġ á naliuay á cas quencuana.

144.

Lec. 50. — ĠTonanno ti panaglumba daguiti cabayo? — Intono umay á luncs. — ĠAdin ti paglumbaanda? — Manipud ti ranglay á dacquel, enġgat ti taylay á bassit. — ĠAsin ti nangted quenca dayta nġa botones? — Ni ama. — Isu ti gapuna nġa naragsacca. — Casta umay ti ragsacco ta aglaglagtoac. — Umiccat cay dita, ta sumibu ti darac á agquitquita cadacayo. — ĠAsin ti naquisarsaritaayo idi bigat calman? — Maquisarsaritam cadaguiti dadacquelmi met laenġ. — ĠAsin ti naquicuog cadacayo idiay baquir? — Ni Pedro á gayyemmo. — No coma no adda botitosco á lalat, naquicuogac met coma cadacayo. — ĠAgmismisa ni apo Padin? — Ta inac coma maquimisa. — Nagmisan itay agsapa unay

145.

Nalauag á naladao ti pinagriingmo. — Naladao met ti pinaguiddac. — ĠAsin ti naquieddaam? — Aoan sabali á paquiddaac no saan laenġ á iti anacco á bassit. — No dadduma maqipaguidda cadacami toy maysa nġa ubinġ. — ĠAsin ti naquitulagan ni Antonia? — Ni Pedro cano. — ĠNagsaesidan? — Oen. — ĠTonanno ti panagcasarda? — Intono adda Padi á mangasar cadacuada, ta aoan ditoy ita ti Padimi. — Paquiasauanna gayam ni Pedro. — Nataer á lalaqui, nġem daques daguiti acaoidna. — No di coma casta unay á mannaquisugal quen mannaquirinġor nagasat coma ni Antonia.

146.

¿Caano ti pannaquisaoom quen gayyemmo?—Idi napan á taoas ti pannaquisaooc quencuana.—¿Adinsa ti paquimisaan daguiti umili ditoy, ta 'aoan met simbaanda?—Di agcurang ti simbaan iti uray adino nga ili.—¿Inca naquinateng quen iquitmon?—Aoan ita diay balayna.—Maquitabacoac coma quencuana, ngem aoanen.—¿Adinsa ti yanna?—Agpalaud itay.—¿Addansa suca quen ipagco?—Inac maquirangcap quencuana iti bassit, bareng no adda.—Maquisirgüelasca met, ta adu quencuana.—Agpayso nga adu ti sirgüelasna, ngem casta unay ti imotna ta dinto mangted.—No di mangted, agsublicanto.

147.

Lee. 51.—¿Adda ditoy uneg ti aso á nangisit?—Aoan ditoyen, rimmuaren.—¿Casano ti iruruarna?—Silulucat ti riquep.—¿Adin ti rinuaranna?—Timmappoac iti taoa.—Macatabacoac unay, quet aoan ti tabacoc á pulos.—Agpagatannga, oenno agsapulca ti mamagtabaco quenca.—Inac maquitabaco cadaguiti iiquiteo, ta no dadduma adu ti tabacoda quet nasaysayaat.—Maquimamacay met, ta macamamacay quet aoan ti aglaco ditoy.—Daydiay ti mananglaco iti mama.—¿Adin ti paglacuanna?—Idiay balay á daan.—Naquisaoac quencuana idi calman quet aoan ti mamacon, conana.—Agulbod, ta apagatanngo ita quencuana.—¿Napancay nagsarongcar cadaguiti ulitegyo?

148.

Oen, napancam idi calman.—¿Dinacay pinagtugao?—Bassit unay daguiti palpalangcana quet aducami, quet isu ti dina namagtugaon cadacami.—¿Saancay á maquisumangpet biit iti iliyo?—¿Saan man? ngem casta unay á nagdaques

quen naglutulut ti dalanen, ta dicamto macasanġpet iti bayat ti macabulan.—No agsiglatcayo á magnagna quet dicay agsarsardeng cadaguili ili, macasanġpetcayto laeng ili bayat ti tal-lo á domingo.—¡Sapay corna ta casta! ta dicam macatalna inggana iti dicam macadanon ili sacup ti ilimi.—¿Ania dediy nga agcutcuti idiy á cayo?

149.

Daguiti nalanġto á bulbulunġna. —¿Asin ti mamagcuti, ta aoan met tao idiy?—Iti anġin ti mamagcuti cadacuada. . . Oen ngala, ta napegues bassit ti anġin.—Naroot unay daguitoy á daldalan.—Napatalo.—¿Asin ti mamatubo cadaguíttoy á roroot á macaliped iti panagpasia?—Iti met laeng mamarstua isu ti mamatubo cadacuada. —¿Asin ti namaulog cadacayo iti balayco?—Ti ubinġmo nga aoan á pulos bainna. —Casta nga agpayso.—Agpublicayo quet maquicuyogcay caniac tapno umulicayo quet aglugaocayo cadaguili napinpintas á butaac.—¿Caano ti pinamaulogna cadacayo?—Apagsanġpetcami idi pinaulognacami.—¿Ania ti saanmo á namaruarau ditoy cadaguíttoy á pusa?

150.

Lec. 52.—Incay agalad iti siroc ti cocina tapno saan á macastrec daguiti mangġ. —Aoan ti caoayan, quet aoan met ti bolo. —Sica inca mamolo, quet sica inca mangġuay.—Agcuyogcayo idiy baquir á isanto ti pagsinaaiyo tapno agtungpal iti annongna ti tunggal maysa cadacayo á dua.—Agtaguibunengcayo quet dicay agbaybayag.—Agtinnulongcayo quet ti las cinco ti malem addacayto ditoyen.—¿Asino pay ti maquicuyog cadacami?—Aoan; daedacay laeng, ta no adu cayo ti la agsarsarifa quen agayayam ti isisipeiyo.—Incarnaroden.—Agbotitoscay pay, ta no laeng no adda ul-uleg.—Macaisboac, gayyem.

151.

¿Aoan ti paguisbuan?—Maymaysa ti adda quet buong.—
Unisboca ditoy sulit.—Ngem macatacquiatic met.—Dayta
ti pagdacsanna, ta aoan ti pagtacquian itoy á balay; no
adda anusmo, unulogca quet agpadayaca, ta idiaiy ti
yan ti pagtacquian.—¿Asin ti maquicuyog caniac?—Aramid ti
maymaysa dayta.—¿Aoan ti tao idiaiy?—Aoan á pulos, ta
adayo daguiti balbalay.—¿Asin ti namarot cadaguitoy lasona
nga naganus pay?—Nagay-ayam ditoy daguiti aso idi cal-
man quet isudansa ti namarot.—¿Aoan ti namagtalao ca-
dacuada?—Aoan, ta aoan ti nacaquita cadacami.

152.

No aoan ti nacaquita gasin ti nacadamagam dayta?—
Aoan ti nacadamagac, atapco laeng.—Nasiglalca unay nga
agseo.—Atapco met á aoan sabali nga aso á namarot ca-
daguitoy á lasona no saan á dacayo met laeng.—A im-
maycay ditoy nanganáo anno nagay-ayam.—Agaluadcayo.—
¿Napan nagdigos daguiti ub-ubbing itay á bigat?—Oen cano.
—¿Adalemsa ti carayan?—Agal-luppo cano, ngem no agpa-
amiananca pay, pagat-tumeng laeng.—Umadayocay man ditoy,
ta agal-lanacay iti napalalo.

153.

Lee. 53.—¿Adin ti yan ti cabayo á pagsacayacto?—
Nagtalao idi tengña ti rabiya.—¿Asin ti nangibulos?—Siac
ti nangibulos.—Sapulem itatta.—¿Adin ti pagsapulac?—Iti
isu amin á yan.—¿Asin ti mamatit iti campana nga bassit?—
Maysa nga sacristan.—Patitenna coma ti dacquel.—Inca pa-
titen.—¿Ania ti araramiden ni apom?—Silutugao nga agbas-
basa.—¿Aniansa nga libro ti bashasaenna?—Maysa nga
libro á dacquel unay, á pito gasutsa ti bulongña, sumuruc
cumurang.—¿Managbasa ni apom, á?—¿Saan man? sibaba-

sa laeng aldao quen rabi. — ¿Asinonsa ti naggatanganna idia y á libro? — Rangcap ti maysa nga gayyemna. — Gatangec coma no ilacona caniac. — Aoan ti pirac á pagbayadmo, ta nangina laeng ti casdiay á libro.

154.

Gumatangca iti sabali á nalac-laca, no adda manglaco quencia. — Gatangem daytoy, ta naimbag unay. Ngem babassit ti letrana quet nacapuy ti malac. — Agsarmingca nga agbasa. — ¿Adu pay ti apug idia y iguid ti baybay? Adu pay. — Bunagueiyo amin quet agbunagcay mel iti darat. — ¿Asin ti nangaracup quencia itay bigat? — Ni cabsateo á sangsangpet á naggapo sadi Manila quet napalalo ti iliona caniac. — Cas panagaracup daguiti agcacabsal, casta mel ti panagaracup daguiti aggaygayem no agquitquitada. — ¿Sica ti sapapulen daguidia y á tao?

155.

Siac ngata. — ¿Adda pay ditoy daguiti gagayyemmo á dongdongoem? — Nabayag á aoanda toyen, nagpaamianandan. — Inta sapulen ti ubing. — Agurayca pay biit, ta tuloyec pay toy á surat. — Umay ni aman. — Sabatem coma iti ngato ti agdan. — Oen, saganaam ti palangca nga pagtugaoamanto. — ¿Adda naimbag á aracmo á inumenna? — Adda bassit. — Sagadem toy á ruguit. — Ta di la mamin-anó nga agungetto. — Agsagsagadacon. — ¿Immulin? — Umul-ulin.

156.

Rec. 54. — ¿Apayapay surutendaca daguidia y á babbaró? — Addansa pangguenda. — ¿Saan á daguita daguiti nagsacs? — Isuda; ngem saanconto á casaren ida, ta cabaguianda daguiti paquiasaoanda. — ¿Agpayso? — ¿Ania, dinac patien? — ¿Diac cad nabatad á agsao? — ¿Asino daydia y nga aglu-lualo á sipaparintumená iti tengnga ti simbaan? — Maysa nga

lacay á nasing-singpet, á nasamit quen naalumamay ti panagsaritana.—Dayta coma ti rebbengmo á tuladen.—¿Apayapay umasidegca caniac?—Ta aracupenca coma.—Dinac pay aracupen ta namurmurengeca.—Agdiram-usca pay quet agsucatca.—Sapsapulendac daguitoy.

157.

¿Aniansa ti gagarada?—Saan á sica ti sapulenda.—Ag-sapsapulda iti paquisaritaanda.—No aoan ti basolco á pulos apayapay babautendac?—Saandaca coma nga sapliten, no saanmo coma nga piduten ti saanmo á cucua.—Saanyo á tigtignayen ta burnay, ta napunno iti arac.—¿Ania ti aramiden daguita nga lao dita?—Ururayendaca.—Daques á pagurayan daydiay.—¿Apayapay saanda nga umuli no adda sicutenda?—Sibabainda, ta daques ti rupam.—Umulida laeng, ta umirbagto ti rupac no agparangda caniac.—Gagayyemmonsa ida.

158.

Cabaguiac ida.—¿Saanmo á cabsat daytoy?—Saanco á cabaguis.—Cuyuguem ida nga umuli.—Diac macaulog, ta nasaguit daguiti tuntumengco.—Sabatem ida iti caida.—¿Apayapay tulluladennac?—Saanca nga tulluladen, cadaoyac ti castoy á panagsao.—¿Apayapay pagsagadennac?—Ta dayta ti annong ti ubing.—Casta nga agpayso, ngem dinac ubing.—¿Saanca nga ubing?—¿Saan á sica ti pangtedac iti tangdan binulanbulan?—Mangmangguedac lacng quenca.—Inca, incan, ta nacapungpunglot daguiti sasaom.—Dica pumarang caniacon.

159.

Lec. 55.—¿Asin ti nangaramid toy á bado á casta unay ti sayaatna?—Ti ubingco á babay ti nanaid.—Quet sica ¿ania ti dinaitmo? ¿aoan ti inaramidmo cadaguitoy nga

aldao?—¿Casano ti panagtrabajoc no casta unay ti saquit ti uloc patinayon á aldao.—¿Aosan ti mangagagas quencia?—Adu ti mangagagas caniac, n̄gem aosan pay ti nacaagas agpapan ita.—Nanengnen̄gsa daguiti mangagas quencia.—No cas pagarigan nanengnen̄gda, aguinsisiribda laeng.—Inca alaen iti cal-logongco.—¿Adin ti yanna?—Sapulom.—Inalacan ni pagayammo.—¿Isu daytoy ti relas á balitoc á guinatangmo?—Isu daytoy.—¿Manu ti n̄ginana?—Caucasian á polo dua n̄ga pisos.

160.

Saan á nangina no nasudi ti balitocna.—¿Dicad nasayaat á sabsabong daguitoy?—Angotera mau.—Inangotcom.—Angotem laengen.—¿Apayapay aricapem daguiti pingpingco?—Ta naluchucmegda; no ilacom coma, gatangec coma. Saan; agcurangto ti pirac á pagbayadmo.—Padasec coma no manu ti n̄ginada.—Uray no ninerio coma ti piracmo, agcurangpay coma.—¿Ania ti ricnaem no agpasumpitca? Nasaquit ti tianco.—Umay daguiti ub-ubbing tapno lungonenda ti pagananayco á namuren̄g.—¿Anianto ti pagbungonda?—Balcutenda itoy á ules.

161.

¿Binalcutdan ti pagananaymo á namuren̄g?—Saan pay.—Aguraytay pay bassit ta mangmanganda.—Ti laeng mangán ti panpanunuten dagnita n̄ga ub-ubbing.—¿Gatgatangem daguitoy á panpaño?—Nangimada unay quet bassit ti piracco.—Saanno n̄gad á lunlunesen, ta agungelto ti aquincua.—¿Apayapay casta unay á nasuquit daguiti annac ti cocherom?—Saanda n̄ga gaogauyen ti amada, aosan ti dayaoenda, uray casano ti quinangato ti saadna.—Aosan ti bairinda n̄ga pulos.—Oen,* ta didansa babauten ida, no dida ida gaogauyen quet aguintutulengda n̄gata no adda saoda cadacuada.

162.

Lee. 56.— Agtaglagainepcansa.— Siriringac unay quet agdenḡdenḡnḡuegac á naimbag.—Ni, addaydiay ni gayyenco á maquisarsarita iti ubingco.—Adda umay mangyeg iti candelá.—Aoatem.—¿Manu ti aoatec?—Aoatem amin.—¿Apayapay saammo á ucraden ta payong á naslep?—Namagan.—¿Apayapay lisisenda daguiti sapinda daguidiay?—Ta agbalbalioda.—Ababaonsa ita ti carayan.—Oen, ababao, nḡem napogtues unay.—Naimbag ti colesyo ditoy.—Napiyiada.—¿Asino daguiti aggatgatod ti tabaco idiay lagüerta?—Daguiti ub-ubbingmo.—Gatudenda coma daguiti dadacquel á bulong.—Dacquelenda daguidiay á gatgatudenda.

163.

Mangtedea iti sicaualo ta ubingḡ.—Intedcon quet bassitena.—Aoan ti dina bassiten dayta.—Rabaqueiyo ti cuspagna.—¿Saammo á dacquelen toy á relas?—Bantotec quetdi.—Cupinrem man toy á habito, tapno saanda nḡa paypayaten daguiti ub-ubbingḡ.—Oen, ta dadaelendanto.—Casta unay ti panaggargaraoda, ta -aoan ti dida dadaelen.—Abugueiyo daguita nḡa nuang tapno dida dadaelen iti alad ti lagüerta.—Dinadaeldan.—No di coma aggorrood, ita coma pumaspiar, nḡem napalalo ti butengco iti gurrood quen quimat.

164.

Saan á cumimat ita, nḡem unasideg á unasideg ti tudo.—Da man, dica payaten daguiti bolitosco.—Uray payatec ida, no casta unay ti laadda.—Naim-imbag no sinelasem.—¿Ania, rabrabaguennac?—Padasem quet quitaemtó.—Nasudsudi toy á balitoc; cauarem.—¿Pagananó toy á cayo?—Adiguiecto iti balayco.—No casta, ururayto laeng daguiti adigui ti balaymo, ta abusta naquillo, napalalo ti ingpisna.

165.

Lec. 57.—Nautecea n̄ga tao ti cocinerom. = Palpalioec pay, ta mannanacao cano. = Pardayaenda laenḡ n̄gata daguiti agsao ti casta. = Padasento; no caspagarigan pudnonto met laenḡ, panḡ-urecto quet pagtalaoec. = Naignetca unay. = ¿Asin ti di agtacao iti saggaminsan? = Incay agsapul iti cauayan á pagpalapala. = Aoan ti naimbag á bunbunenḡmi. = Agpamuspusancayo. = ¿Adin ti yan ti calub toy á burnay? = Adda ta dennana. = Naselsel-lag ti bulan, agpaspasiarac comá no di comá nalinnaao. = ¿Ania, daques quenca ti linnaao? = Daques caniac, ta agpanpanatenḡac. = Aoan ti dica dacsen.

166.

¿Adin ti yan ti tinapay? = Inaso cano. = ¿Adin ti nanglaan ti aso? = Inalana iti rabao ti lamisaan. = ¿Cayatmo ti arac? = Diac cayat ti arac, cayatco ti cerveza. = Aoansan. = Inca quitaen no adda pay idiy bodega. = Uu-uppat á botella ti adda. = Alaem. = ¿Casano, napait? = Cabaoec quetdi unay, quet di met lumuag. = Mangalaca iti caramelo, ubinḡ. Qui- noton, Apo. = ¿Quet asin ti aquinbasol? = No di coma n̄ga casta unay ti loaymo, di coma quinoton. = Mangalaca iti azucar. = Inipes.

167.

No pusaen toy á lasag, panḡ-urencanto. = ¿Cayatyó ti manganen? = Dipay naluto ti canen, santo maysa ganianto ti canenmi, no inaso ti tinapay, pinusa ti lasag, quinoton ti nasam-il? Aoan á pulos ti canenmin. = No, cas pagarigan, babuyén ti inapuy, aoanen. = ¿Ammoda ti agdait daguiti ubbinḡmo á babay? = ¿Saan man? naimbag unay ti panagdaitda quet nasanḡayan ti siglatda n̄ga agdait. = Nalacansa ti agdait, no naimbag ti dagurn quet nalinis ti daiten.

168.

Lec. 58.—Incay agbunag iti darat.—Manġmangān pay daguili nuang.—Inac quitaen ti cabayoc, ta naluc-luemeg cano.—¿Immayda inala ti paltooguen?—Dida pay immay inala, umaydanto alaen no malem.—¿Immay ditoy ni amam tay á bigal?—Oen, immayna sinapul ti bastonna.—¿Nagauid idia y balaynan?—Addansa idia y cocina.—No cayatna coma ti umay ditoy maquisarsarita cadatayo.—Addansa araramidenna idia y cocina.—Naparparato cano nġa agsarsarita.—Naparato idi ubingġ pay, nġem ila ta lacayen, dina cayat ti agsarita.—¿Cayatyo á quitaen ti relasco á bassit?

169.

¿Saan man, adin ti yanna?—Adda iti baul.—Inac alaen.—Isu daytoy, ¿casano?—Sayaatenmi la unay.—Aoansa ti sabali á castoy sadi Manila.—Napalalo ti caacaba daguitoy á tabla, ¿cuam?—Cuac.—Lalamisaanen unay.—Toy á lupot naimbag coma nġa papantalonen, no di coma nġa casta unay ti capuscolna.—¿Sasapatosen ti lalat á adda quencia?—Sinasapatosco ti dadduman quet naim-imbagda.—¿Aapuguen toy á bato?—Nalabes ti tangquenda.—¿Asino daguiti sangailim á casta unay ti caadu daguiti ramramitda?

170.

Cabaguiac ida. ¿Imminumcan?—Ibusem dayta.—Dica aguim-imis.—¿Asino cadacayo ti inaona?—Siac ti inaona, daytoy ti inaudi.—¿Intonanno ti aldao ti casanġaymo?—Intono umay á bulan.—¿Adunto ti umay burnisita quencia?—Cadaoyan.—Adunto ti gastom.—Uray gastuec amin á piracco dinto nasaquit ti naquemco.—Adda dil-laoec ditoy.—¿Ania ti dil-laoem?—Nġa agcurangġ ti adu nġa alicamen á adda ditoy idi.—Tinacaoda daguiti dadduma, quet yamanec no dida lacaoen daguiti adda ita.—¿Asin ti nagtacao?

171.

Lec. 59.—¿Manu á pirac ti adda itoy suput?—Pito n̄ga pisos.—Sangapuloem man, ta saan á umanay ti pito.—Duapolucto no cayatmo.—Macaanayto ti sangapulo.—¿Ania ti cayatmo á gatangen?—Toy á cabayo ta imbaguec.—¿Apayapay naimbag?—Ta adda aliposposna iti sel-lanḡ.—Uru-ray laenḡ ti sasaoem, saanmo n̄ga ammo ti agpili cada-guitti cabayo.—Saanco n̄ga ammo ti agpili no aoan ti pagpilian.—Umayca toy, ubinḡ, cuscusem toy á ruguit.—¿Quet no cagatennac dayta aso?—Salputem ita imuco.—¿Apayapay agtataol?—Addansa umasideg quencuana.—¿Apayapay n̄gata á nagatel unay ti taquiagco?

172.

Gaddilennacsa. — ¿Nagburton̄gan? — Nagburton̄gac idi ubinḡac pay.—Burton̄gencansa manen.—Abugueiyo daguita n̄ga vacvaca n̄ga agug-uga; nasaquit ti lapayagco n̄ga agdeng-denḡnḡeguen.—¿Apayapay danuguem daguitá n̄ga ub-ubbinḡ? —Ta cutcutienda daguitoy á burnay á napunnó iti arac.—No patayeiyó comá daydiay á aso n̄ga agtagtagoob idia, dacquel comá ti panaguiamanco cadacayó.—Quet no camatennacami ti aquincua ¿asinonto ti pagcamanganmi?—Siac-to ti mangispal cadacayó iti uray no asino n̄ga agran̄nḡas cadacayo.

173.

Casta ti panagsaom ita, n̄gem intono cumaman̄gam quen-ca, saannacamto á cayat á aoaten.—¿Adin ti yan ti ubinḡ? —Adda idia y cocina; talimulaocensa, coná ti cocinero.—Ti cocinero ti agconá.—¿Asipay ti cocinero no di pudno! —Nagtulagdansa n̄ga dua, oenno aguintatalimudao quetdi.—¿Apayapay umisisem toy á ubinḡ? —Uagasna dayta.—Uray

no asin ti umuli ditoy, singdatenna ti umisem.—¿Apayapay saanyo n̄ga pupuquen daguita n̄ga babuy tapno lumuc-megda?—Diac macauayas á mamupoc.—¿N̄gem macauayas-cansa n̄ga manḡan?—Oen, ta nalaca can ti manḡan.

174.

Lec. 60.—Inac purusen daguitoy dua n̄ga manga toy á cayo.—Purusen daguita n̄ga uppat tapno adda met baguic.—Quitacm no adda umay.—Aoan ti umay.—Darasem á purosen.—¿Cuilala daguidiay n̄ga adda idiay n̄gatol Naim-im-bagda pay n̄gem daguitoy quet naluluomda.—¿Asin ti ag-pacatao?—Addansa sanḡaili.—Inca quitaen.—Aoan met ti adda ditoy.—Nagtalaonsa.—¿Adu ti pagay dita suli?—Adu pay.—Urnon̄geiyo amin, tapno maymaysa ti yanna.—¿Apay-apay n̄gata ta nasagubanelac? Gurigurennacsa.—Dica agbut-buten̄g, agpaspaslarca n̄ga naimbag barenḡ no aglinḡetca.—¿Asin ti Curayo toy á ili?

175.

Ni apo Saturnino ti Curami.—¿Ammoyo n̄gata no asin ti arien daguiti Franceses?—Saanmi n̄ga ammo, aoansa na-ganna.—¿Ania, aoan ti arida?—Aoan cano.—¿Addacay ga-yam ditoy?—Umaydaca visitaen.—Man̄ḡtedac cadacayo iti dacquel á panaguiananco, agsipud iti nasaguday á naquem-yo.—Agtugaocayo.—¿Nabayagcay á simman̄peten?—Apag-sanḡpetcami.—Apanan á immulicami, simbrecca iti ruan̄gan á dacquel.—¿Naguinanacayon?—Dael laenḡ ta naguinana-cami.—Umay daguiti pulonḡ tapno aotenda daguitoy á burnay.

176.

Baclayenda.—Saanda n̄ga macabaclay ta nasaquit ti bu-cotda.—¿Ania ti lamlamuten daguita n̄ga pusa?—Inalada

ti lasag ti vaca, cona ti ubing. —¿Pinnusa gayam ti lasag?—
Siacto ti macaammo quenca. —¿Ania ti umayda buluden da-
guita?—Aoan; umayda maquidaoat iti arac ti misa, ta na-
saquit ti rusocda cano. —Aoan ti araquen. agsapulda ili
sabali nga agas. —Gudduaciyo toy á tinapay tapno luma-
miis. —Naimimbagsa no galipen tapno mabibili á lumamiis. —
¿Asin ti nangted quenca dayta nga paño á seda?

177.

Lee. 61.—¿Addaca gayam ditoy?—Adtoyac á agur-
uray iti iruruarmo. —¿Apayapay dica nagpacatao? Ta no
laeng no matnatorogca quet agriingca maipoon caniac. —
¿Quet mag-anca?—Napiaac laeng ita, ngem nagburtongac
idi nalabes á bulan quet diac pay unay napigsa. —Quet da-
guiti cacabsatno ¿casano ti salunatda?—Iti maysa cadacuada
adda sugatna, ta adda namanng-or quencuana. —¿Asin ti nang-
ranngas quencuana?—Diac ammo ti naganna, ngem saan á
adayo ditoy ti balayna. —Tontonem ti naganna, imtuudem
cadaguiti caarobana, ta no isuda ammoda laeng ti naganna.

178.

Manangabilsa dayta nga tao. —¿Asino daguiti agcalcali
idiay?—Daguili pulong. —¿Apayapay im-imaenda ti agcali?
¿aoan cad sual ditoy?—Tarimaanenda ti agcali. —¿Tinarima-
anda ti aladen?—Saan pay, ta ita pay laeng ti isasangpelda.
—¿Asin ti agpuyot ta silao?—Aoan, ti angin met laeng á
aggapo iti siroc ti silid. —¿Adda apuymo?—Aoanen. —Su-
supem ta tabaco, ta addansa pay apoyna. —Aoanen, nabayag
á natayen; quet umadayoca bassit ta quiquiennac. —¿Ania,
maquiquica?—Saanmo á biang dayta; maquiquiac quen
saan, aoan ti bibiangmo.

179.

Naquil-Jonsa ti panagragadi daguidiay, ta matmataenda ti agragadi.—Saan met, nalinlinteg ti panagragadida.—Nalaoag á naimbagda n̄ga agragadi.—¿Asin ti namucao iti tulbec ti relasco?—Saanco n̄ga ammo, Apo.—Sica ti namucao, aoan samana.—¿Adin ti namucaoam?—Addansa dita rabao ti lamisaan.—Sapulem.—Adda toy, ni.—¿Apayapay binaludda ni Pedro?—Ta nagtacao iti maysa n̄ga nuanḡ ti caorbana.—¿Quet asin ti macaammo no isu ti nagtacao anno sabali quetdi?—Isu met laenḡ ti nagtacao, aoan quet samana.—¿Ania ti gapuna n̄ga batbatoem daguitoy á balbalay?

180.

Lec. 62.—No rumuarca, patucolmo ti riquep.—¿Adin ti yan ti pagtucol?—Adda iti licud ti riquep met laenḡ.—Umay daguiti sacristan tapno taratarenda daguitoy á batbato.—Pataratarconto no malm.—Inta agpasiar ita.—¿Sinagatyo toy á danum?—Oen, Apo.—¿No casta, apayapay á casta unay ti ruguitna?—Saan met á naruguit, nalibeg laenḡ.—Inca dagdaguen daguiti agatep, barenḡ no tulu-yenda amin itoy á aldao.—No aggargaraoda quet dida lep-pasen, boon̄gec ti uloda.—Saanyo á factaquen ida tapno dida agsarden̄g.—Naimbag comá no patadtadmo toy á lasag.—¿Nataadtadem ti imucum?

181.

Cas iti pagquisquis.—¿Pinasapulyo ti cabayo?—Ita ti panagpasapulmi.—Pacaliyo daguidiay á batbato n̄ga adda, iti siroc daydiay á cayo.—Incam pay alaen ti arado.—Sacaeyo ti agcali.—Dicay tonḡton̄geuaen ti agcali, maipoon ti caoan ti gabion ditoy.—Adu ti roroot idia; paparotmo amin tapno guman̄go.—¿Quet no adda uleg á cumagat caniac?—

Patayem no umasideg quenca.—¿Asin ti manacdot iti ubing?—Ti ubing á babay. —Daques ti rupana.

182.

No inalaldao nga agsaquit ti rosocna.—Quitaem man ti ubing, umis-istem.—Ta adda idia y ti nalaing á abalbalayna. —Cayatna ti cancanen.—Adu ti inibusnan.—¿Asin ti aquin-cua daguitoy á daldalopo ti pagay?—Saan á pagay dayta, garami quetdi.—Naimbag á canen daguiti nuang. Inca mangala iti uggot ti saba.—Aoan ti pagpucanco.—¿Adin ti yan ti bunengmo?—Aoan ti ungcaynan.—¿Ania dayta nga adda iti imam?—Maysa nga tadi.—¿Ania, managpal-lotca?—Saan met, diac pay ammo no adin ti pagtadian.

183.

Lec. 63.—¿Casano ti caafiddag toy á cayo?—Diac pay ammo, ta diac rinucod.—Parocodmo itattá.—Aoan ti pagrucudec.—¿Mano nga salup ti arac á adda itoy á burnay?—Addansa duapulo, sumuruc, cumurang. Pasucatmo.—Inac paala ti pagsucat.—¿Asin ti pangalacm?—Toy anacco.—Pagatangyo ti maysa nga bulig á saba.—¿Manonto ti sapadna?—Uray no mano, no quet no naimbagda.—¿Asin ti paggatangenmi?—Iti macaammo nga agpili.—Umayabsa ni apo Padi, naglimec ti pagayab.—¿Aniansa ti cayatna?—Inca quitaen.—Adtoyacon, Apo.

184.

Inca gumatang iti sangagasut á salapi á mais á canen daguiti manoc, quet lacueiyonto daguiti amambuligan no adda gumatang.—Naburburican ti riquep ti silidmo.—¿Naimbag pay ti lasag?—Bumungtoten.—Patalalmo daguitoy á baoang quet tadtadem daguita nga lasona, quet saganaciyo amin á recado.—Agcurang ti suca.—Agpagatangca.—Mang-

ledcay ti pirac.—¿Mano?—Malabato.—¿Asinonto ti pag-gatangem ti suca?—Siacto met laeng ti mapan guma-tang.—Inca ngarud, ta naladaoen.—¿Aoan sabali á pagga-tangem?

185.

Paggatangec coma ti anacco, ngem apaman á nangān na-gaoid iti balayna.—¿Apayapay saanmo á pinaguray?—Ta naglibas á naguid.—Bautem coma.—Pinabaotcon, quel apa-man á diuteng idia y balay, sinaplit ti inana.—Puayem coma.—¿Anianto ti cucuacenna ditoy?—Taratareenna daguitoy á pal-palangca quel saplidenna ti tapueda.—Siacto ti manara-tar.—Pauliem daguita nga tao quel pagtugaoem ida.—¿Pa-inumoc ida?—Oen, quel patabacuem met ida.—¿Cabaguiam ida, aya?—Saanco á cabaguiam ida, ngem agcacailiamcam amin.

186.

Lee. 64.—¿Asin ti mamacan cadaguiti cabayom?—Ti cocheroc.—¿Apayapay casta unay ti cutongda?—Diac ammo no casano dayta; adu ti pagatangco á root, adu ti alaenda á pirac quel saan met á mangān daguiti cabayo.—Ngem nalucmeg quel di ti cocherom.—Naimbagsa, oen, ti panna-ngān quen panaguinomna.—¿Adin ti yanna ita?—Napanna pinagdigus daguiti cabayo.—Naim-imbag coma no padigusenna ida iti lagüerla.—Aramidonna ti cayatna.—¿Aoan ti ma-masuso toy á ubing á casta unay ti icquisna?—Pasusuec coma, ngem apaman á umasidegac quencuana aglalo ti sa-ngitna.—¿Aoan ditoy ti inana?—Napan idia y tindaan.—Pi-nasusona coma idi dipay napan.

187.

¿Ania ti araramiden ditoy daguitoy á tao?—Agpaamiananda, ngem palennequenda ti init.—Naim-imbag coma no pasi-

raoenda ti bulan, ta nasipn̄guetto.—Isuda ti macaammo; uray no pasiraoenda ti inil, aoan ti bibiangco.—¿Saanmo á gayyem ida?—Gayyemco ida quen saan, diac cayat á factayquen ida, diac met cayat á dagdaguen.—Agaoidda intono cayatda.—¿Pinacanmo ida?—Pinainunco kuanḡ ida, ta aoan pay ditoy ti cocinero idi simman̄pelda.—Uta agbabaniac á namainum cadacuada, ta nalabes ti pinaguinomda quet pimmodot ti oloda.

188.

Paturugem ida biit.—Aduda quet bassit daguili catrec; maysa pay, dida met macaturog; ti la agsarita ti cayatda.—Pagauidem ida oenno paruarem ida iti balaymo.—¿Ubing, apayapay pidutem ta tabaco?—Saan met, aoan ti pidutec á tabaco.—¿Ania, ipatom á aoan ti matac?—No aoanac coma ditoy, inalam coma.—¿Apayapay casta unay á naalas ti panagsaoyo?—Aoan ti binalicasmi á daques á sao.—¿Ania, ipatom á aoan lapayagco.—Agaluadcayo, ta natadtadem ti lapayagco.

189.

Lec. 65.—¿Ania ti nagpacadaam iti apom?—Ta adipenennac.—¿Ania, adu ti paaramidna quenca?—Saan wiet, n̄gem dinac pacanen, dinac met paturuguen, quet dinac met pagpaspasiaren cadaguili malmalem.—Agulbudca laenḡ, saan á casta ti cadaoyan ni apom.—Dina pagrigaten daguili ububbinḡna, no caracarenda n̄ga tunḡpaleu iti annonḡda.—Sica ti aquinbasol, ta ipababuymo n̄gata iti pammacanmo quencuana, iti pannarimaanmo iti paguiddaanna quen iti dadduma n̄ga cucuana.—¿Adin ti ayen ni apo Padi?—Inna pulutan ti anac ti gayyemna.—¿Apayapay puuraiyo daguita n̄ga ambuligan?

190.

Casta unay ti asoc, ta di macaanġes datao.—Dapuaiyo ta apuy tapno agsardenġ ti asoc, oenno sebsebaiyo quetdi ti uray no aniaman.—Lanaaiyo ti paltoog tapno di tumacqui.—Nilanaanmin.—Calubaiyo ti burnay ti arac tapno di cumabao.—¿Asin ti nanglucac toy á botella?—Siac ti nanglucac tapno uminumca.—¿Asin ti nagbilin quenca?—Aoan, naquemco laenġ.—Sul-latan á dagus, ta no saan pang-urencá.

191.

¿Apayapay tumangadca?—Buybuyaec daguiti bitbituen.—¿Manuda, dicapay binilang?—Saanco á caracaren á bilanġen, quitquitaec laenġ ti raniagda.—Aplagaiyo ti icamen idiy, ta napalalo ti anġin á sumbrec.—Napiguís amin á icamen, daydaytoy ti naimbag, nġem ababa.—Silpuam.—Sucalam daguiti supsupot daguitoy á punġan, ta namurmurenġdan.—¿Datdaytoy ti itedmo caniac?—Nayunam pay.—¿Ania, bassitem pay?—Sangapuluem quet aducto.—Duapuloem á pisis ti piracno quet tungpalecto ti daoatem caniac.

192.

Lec. 66.—¿Apayapay nġata nġa payapayannac iti pafona dediy?—Inca imtuuden no ania ti cayatna.—¿Palubusannac á mapan?—¿Saan man? Incan, nġem dica agbaybayag ta siaammoca unay ta adu ti aramidmo ditoy.—¿Apayapay linayatam ti caarobam?—Ta ur-uray á tao dediy.—¿Ania, niranġgasannaca?—Niranġgasannac iti naminribu, quet ita singirecto quencuana amin á utanġna caniac.—Nagatsacanto no macasingirca.—¿Adin ti pangalaanna dayta iti pirac?—Isu ti macaanmo nġa agpamuspusan.—Aoansa pay ti inornonġua nġa pirac.—Bayaanta dayta ita, ta pumudot ti uloc.

193.

Inca y mangānen. — ¿Quet sica saanca n̄ga mangān? — Mangānacto no adda tiddaciyo. — Maguipangānca cadacami. — Diac macapangan ita. — ¿Apayapay nagbeccug daguitoy á tabla? — Ta naata pay laeng̃ ti cayo idi rinagadida. — ¿Cuam daguitoy á bel-lang̃? — Papalapalaen. — ¿Casano ti canen? — Naimbag ti leccasna, n̄gem agcurang̃ ti asinua. — Maguipagtugaoca cadacami. — Arigman á umaripapaca n̄ga umasideg cadacami. — Agguiguirac laeng̃, ta cas la gaddilencayo, gapuna n̄ga diac cayac ti umasideg cadacayo.

194.

Sicansa quetdi ti aggaddil, quet isapay coma ta adu, tapno di coma n̄ga casta unay ti garaomo! Dios unay ti bumales. — Casca la agdungdungsa. — Agpayso unay; diac nacaturog á pulos idi rahiyo; casta unay ti nagadu daguiti lamoc á simbreo iti catrec, ta aoansa ti nagbati iti ruar. — No casta, rimmuarca comá quet naguiddaca comá ili tengn̄ga ti silid. — ¿Quet didac comá quinagat idia? — ¿Casano ti panna-cacagatda quenca no addada amin iti uneg ti catrem?

195.

Lec. 67. — ¿Intubongda ti lanan? — Saan pay, ta dipay simman̄gpet ti cocinero. — Ayabaiyo. — ¿Asin ti umayab quen-cuana? — Uray no asino cadacayo. — ¿Ania ti calicaguman dayta n̄ga adda dita n̄ga sitatacder? — Cayatna n̄ga ramanan ti aracmo, ta nadamagna n̄ga nasaguday ti aracmo á nag-gapo sadi Manila. — Ramananna ti danumco, ta nasaguday met. — Diac macainum iti danum, conana. — Naimimbag no mapanna tulungan daguiti aggoygoyod daydiay á cayo. — Inacto no painumennac, conana. — Aoan pay ti niluctac á botella. — Uray putolenda ti oloc, diacto umalis ditoy, conana.

196.

Isu ti macaammo; patigmaanaiyo bareng no pumanao.— Ta nupay adda curcurangna, dengnguennansa ti pammaligmaanyo quencuana.— ¿Asin ti aquincua toy á talon?—Cua-can ni Juan.—¿Maisannanto toy á laoen?—Saan, tayumananto cano.—No balatonganna comá, adda comá gatangec quencuana no cua, ngem isu laeng ti macaammo.— Uray bucacaoanna, uray lengngaanna, padana caniac.—¿Apayapay saanyo á ibbatan dayta aso?—Rigrigateiyo laeng dita.— No ibbatanni agtalaonto.

197.

Pasapulyo, no cas pagarigan agtalao.—¿Adin ti yan ti pagtangingian?—Adda toy, ngem aoan ti tangingina.—Inca punnuen.—Agtudtudo quet aoan ditoy ti payong.—¿Pinabayoyo amin á pagay?—Pinabayomi ti daddumana, quet ti dadduma bayoenminto no malem.—Mangyegca iti sangabuquel á tinapay á bassil.—Inaso.—¿Aoan ti tiniddana?—Aoan uray sangcamurcat.—Aoan met coma ti teddaec á booc iti ulom.—¿Apayapay pinanaoam?—Alaem ditoy dayta digo.—Pinusa.—Aoan ti tiniddada, uray sangcaugup.—Tildiam dayta batog, ta inta mangán.

198.

Lec. 68.—¿Ania ti cucuaciyo ditoy?—Gatgatangenmi daguitoy uppat á nuang.—¿Sagmamano?—Sangapulo nga pisos daytoy, canicaduapulo uppat daydiay, sangapulo quet ualo daidiay maysa, quet daydiay á maysa canicatlopulo innem.—¿Quet manuaiyo?—Ualanmi á pisos daytoy, sangapuloanmi met quet dua dayta, canicaduapulanmi daydiay quet canicatlopulanmi dua daydiay maysa.—Naimbag ti panagbayadyo.—Ngem nupay casta ti panagbayadmi dina

cayat á ited cadacami?—¿Cuana met toy á babuy?—Adu ti daldaluquenna n̄ga babuy quet naludluemegda.—Patice, ta napagay á tao quet isu ti gapuna n̄ga adu unay ti tuyoña.—Inacon, ¿maquiaycay caniac?

199.

Padasenmi pay no macagatangcami oenuo saan.—Naimbag unay; Dios ti agbati cadacayo.—¿Appacadacan?—Oen, ta dadaanandac daguiti gagayyemco idiay sabangan.—Ala, oen; Dios ti cumuyog.—Napalalo ti n̄gudel toy á cuchillo.—¿Adin ti yan ti pagasaan?—Adda idiay, yegmo ta inacu, ta inac asaen.—Inca n̄garuden quet singdaten iti agauid.—¿Oy, ub-ubbing, apayapay alunuseiyo ti sida?—¿Asinto ti mangán iti inapuy?—Aluadaiyo ti agcasta, ta no piduacayo ti agcuna, bautencayto.

200.

¿Minanuam á manga idi calman?—Didapay biningay; li-maannacto, ta aduda quet bassit cami.—¿Manu daguiti zapatosmo?—Sangazapatosac laeng.—¿Manu á tao ti aguian ditoy balay?—Sangasauuan laeng.—¿Sangapututancayo?—Oen, señor, agcacabaguiancam amin.—¿Asin ti niriquepan idi calman?—Ti maysa n̄ga timmaua n̄ga immay naguyuyong ditoy.—¿Niramanam ti aracon?—Saau pay.—¿Nilucatan daguiti taotauan?—Siririquepda pay.

201.

Lec. 69.—¿Asin ti aquincua daydiay á cabayo n̄ga agtartaray?—Cuac, inibbatanda quet nagtalaó.—Adda mapan mañilo.—Narigat á siluan ta cabayo, ta napalalo ti atapna.—Padasenda.—¿Nagadu ti ican ditoyen!—Sica, gayyem, bannitam man toy á ican á dacquel.—Sica quetdi ti mamanñit.—Inca digusen ti aso.—¿Dinacto cagaten?—Padunam á

umma.—¿Ania ti pagsasainnecam?—Ta agut-ut ditoyco.—
Paaprusmo.—Aoan ditoy ita ti ubing á pagpecquelec coma.—
¿Aoan ti namarti iti vaca iti ili?

202.

Adda namarti iti nuang, ngem saanmonsa nga cayat ti
agsida ti lasag ti nuang.—Saan, sidaeiyo laengen.—Arasa-
oeiyo á naimbag daytoy á ican, ta nupay sadiua, naan-
gri.—¿Mamu ti inabacmo idi calman?—Aoan ti inabacco,
daques ti gasatco.—¿Asin ti naquisugalam?—Naquisugalac
quen Antonio á dipay unay ammo iti panagsugal.—¿Sica
ti mannaquisugal ti ili, aya?—Ammoc bassit.—¿Asin ti na-
ngaramid cadaguitoy á candela?—Daguiti lal-lacay.—Balioan-
da nga runaoben ti al-lid quet balioanda nga aramiden, ta cas
iti maquitayo, napalalo ti ruguitda quet nacababain cada-
guiti macaquita.

203.

¿Manu ti dinaitaiyo idi napan á laoas?—Sagninem á si-
capal ti maysa cadacami.—Adaddunsa ti tinibiaiyo idi na-
labes á taoen.—Ualo nga pisos quet salapi ti tinibbianmi
idi.—¿Aoan ti umapal cadacayo?—Apalandacarn daguiti ca-
arobami, ngem isuda ti macaapmo ta dicam met bumi-
biang cadacuada.—Naganac can ni doña Antonia, quet si-
ngin can ti anacna nga addá siding ita muguingda.—Lic-
mulem iti danum dayta pagsam-itan, tapno di ipesen ti
nasam-it.—Uaruareiyoy ta pagay tapno agmagá.

204.

Lee 70.—Paguilingmo dayta trigo, tapno macaaramid-
cay iti tinapay.—Naslep pay bassit.—¿Pinaatepaiyo ti coci-
nan?—Oen, Apo, lepleppasenda ita.—Paalam daydiay á sual
tapno agcalica bassit ditoy.—No bassit laeng, ramayec ti

agcali.—Aguibutegca pay, ta casca la ubing á sumususo pay laeng.—¿Apayapay pinariquepam ni Pedro?—Ta diac cayal á paquisaoan ti casta nga tao.—No adda comá bassit á bainmo, sabali comá ti panagcucuan.—¿Adin ti papanaiyo?—Incam agpaspasiar idiay baquir.

205.

Dicay pay bassit, ta maquicuyugac cadacayo.—Inca nga-rud agbolitosen.—Agtaguibunengtay comá.—Agbunengca no cayatmo.—Dica sacsacayan dayta cabayo ta dunurentó.—¿Pinabuligaiyo ni Apo Padi?—Aoan ti pagbuliguenmi.—¿Adin ti yan daguti pulong?—Iti maysa aguis-iso; iti maysa mangil-ilat iti cocinero ta nasaquit ti tianna, quet iti maysa, no saan á pilay, aguinpipilay.—¿Apayapay calcalbitennac?—Adda utangco quenca, aya?—Aoan ti utangmo caniac.—Calcalbitennac iti taquiagco; saman no di comá nasaquit.—Saanco nga ammo, pacauanennac; ammocto ti agaluad no maminsanen.

206.

Situtugaocay amin dita, arigman á aoan ti aramideiyo.—¿Asin ti binonmo á nagsapul iti lana?—Diac ammo ti naganna.—¿Apa unay ti nengnengmon!—Ni Antonio ti binaonmo, saman no di isu ti canengnengan.—¿Agpapanto ti garaomo, ubing?—¿Apayapay dica agtala?—Aoan sabali nga aramidem, no di cuti la cuti.—Unay meten ti quinapasigmo.—¿Apayapay casta unay á napiguis ti badom?

207.

Lec. 71.—¿Pinatulbecaiyo ti riquep ti silidco?—¿Ania; aoan quenca ti tulbec, aya?—Aoan caniac, adda iti serra met laeng.—Arigman á aoan ti matayo.—¿Ania ti pagsangitan ti ubing?—¿Adin ti pagsangitanna?—Idiay indayonna.

—Timmacquinsa.—Pailnam n̄garud.—Inac pay sumapul ti pangilo quencuana.—¿Casanó ti panniloda daydiay á mananacao?—Sinugatanda.—¿Apayapay pataquiaganda?—Tapno di macatalao.—Nasaysayaal á cabayo daytoy; gatangem, Juan.—Acan ti igatangco.—Quet ti pirac á inpenpenmo ¿asintó ti pagsirbianna?

208.

Hedecontó cadaguiti annacco.—Ialisyó toy á lasag quet iuperyo, barenḡ no lumucnonḡ.—¿Inpariryo ti danumen?—Saan pay, purnuenmi pay daguiti caramba.—¿Apayapay iriquepda dita?—Riquepanda daydiay á umul-uli iti agdan.—Ilucatmo ta riquep, uray no asino man ti umuli.—¿Apayapay n̄gata ta inperren̄na iti matana caniac?—Ta nataerca n̄ga lalaqui.—Dinac rabrabaquen, ta adu ti ububancon.—Intono agsuratca iti gayyemmo, iluconmo toy á suratco.—¿Ania, adda icarim quencuana?

209.

¿Aniantó ti icaric quencuana?—Isagultmo quencuana ti cabayo.—¿Aniantó ti pagsacayac?—Iti maysa n̄ga nuanḡ.—¿Adin ti nangicabilaiyo iti bastonco?—Incabilco ditoy suli.—Adda toy, ni.—¿Apayapay il-lunodmo daguiti naganac quenca?—Saanco á inlunod idá, pinaungetco laenḡ idá.—¿Irriquepmo ti riqnep ti corredor?—Oen, Apo, quet inluatco met daguiti taotaua.—Pasagadam ti silidco, ta narugruguiten.—¿Dica cad ammo ti annon̄gmo, oenno cayatmo queldi á liuayan aminen?—No dica cayat ti agservi caniac, ammon ti yan ti ruangan̄ á nacastrecam; pumanaocan.—¡Apa unay ti un̄get ni Apo Padin!

210.

Lec. 72.—¿Irruaryo ti pagayen?—Irruarmin.—¿Asin ti nangyuli iti paltog?—Toy á ubinḡco.—¿Adin ti pangidissuan-

na?—Idissuna dita.—¿Ania ti araramidem?—Maysa n̄ga un̄gcay ti bunenḡco.—Icastoymo, ni. —Ibilyo dayta lasag tapno di pusaen.—In̄gatoyo pay, ta asocno.—Ababa unay ti tali.—Silpuaiyo.—Aoañ sabali á isilponi.—¿Insibbum daguiti sapatomon?—Insibboe idi aldao ti fiesta ti ili.—Idulinmo toy á pirac iti lacasa, ta di la mamiano á sumbrec ditoy daguiti ubbinḡ quet tacacenda.

211.

¿Apayapay ibel-lenḡyo dayta arac?—Ta immauaao quet nagbalin á suca.—No casta n̄garud, idulinyo lacuñ, ta nangina met ti suca.—¿Inbilagmo ti pagan-anayco á nabasa?—Saon, ta di met imminit á nagmalen.—Iruaryo itatta, ta nupay di uminit, napigsa ti angin.—Ulasinyo daguita n̄ga burnay.—Isinayo ti pagan-anay á nabasa iti namagan.—¿Ania ti insuratmo ditoy?—Iti naganco quen nayonna.—¿Ania ti nagsuratam?—Tapno basaem cona.

212.

¿Asin ti nangiparit ti sumbrec iti silid itoy?—Incaluya ti aquincua.—¿Apayapay ipauilna?—Ta natan̄gsitca.—Icampitmo ti agsao; ¿apayapay inpauilna, quinonac?—Tapno aoan ti macapidot iti uray no aniaman idiy.—Conac no sabali ti panḡguepna.—¿Apayapay inbel-lenḡmo daydiay á saba?—Ta inpatoc á daques, idinto á naimbag unay.—Napalalo ti panagsanḡit ti ubinḡco ici calman, diac ammo no agpacadanto.—¿Ania ti nagsanḡitanna?—Saanco n̄ga ammo ti nagsanḡuitanna.—Ti la ammoc, naglibas á rimmuar idi rabiñ á napan naquisugal iti balay ni Pedro, á nacadanunanna cadaguiti dua n̄ga nangnangrona n̄ga cabusorna.

213.

Lec. 73.—¿Ania, pilay ti asom?—Oen, quet isu ti panḡsanḡitan ni asaoac; casta unay ti ayatna quencuana, ta

aguecanna coma n̄ga inorhoras.—Uray siac, adda met saquit ti naquemco, saan laeng á maipoon ti quinapilay ti aso, no di quet agsipud pay met ti nauayuay á panagsangit ni asa-oac.—|Apa unay ti nengnen̄mon! ¿Dica ammo di pannaõ n̄ga agcona, n̄ga sangit ti babay quen pilay ti aso, saanmo n̄ga icascaso?—Conac no sabali ti bagas daguita n̄ga sao.—Ipabasolda can quenca ti pannacapucao ti relõs ni apom.—Ipapanda ili daques á naquemco, idinto n̄ga aoan pay ti tinacaoco uray no caano man.—¿Ania ti idendenmo dita?—Ti paltoogco.

214.

¿Ania, adda paltoogmo? ¿Dica ammo ti panangiparit ti ari ti panagtaguicua ili paltoog?—Oen, agpayso; saanmo á ibagbaga ili uray no asino, ta isagutconto quenca ti maysa n̄ga relõs á nanginn̄gina.—Ipaamiananyo dayta catre.—No mapanca idiay, paquindayacm daydiay á nuang á simmiasi cadaguiti dadduma.—¿Adin ti yan ti libro á dacquel?—Adda iti rabao ti lamisaan.—Paquinrabaoem daytoy, quet toy á maysa paquinbabaem.—¿Ania ti ipacanyo cadaguiti puspusayo á casta unay ti lucmegda?—Ipacanni cadacuads ti cancanen.

215.

Ipainumyonsa met cadacuada ti arac.—¿Saan man? ¿Di cad dayta ti cadaoyam cadaguiti puspusam?—Patabacuem daguitoy á tattao.—¿Ania ti ipatabacoc cadacuada, no inibusmo daguiti tabaco?—¿Ipatabacoc daguiti rungrungmo?—Al-luadam ti agsao, ta icabilcontõ quenca ti uay.—¿Asin ti nangipaabagatan cadaguiti vacvaca?—Daguiti limmabas.—¿Inpadigosmo daguiti cabayo?—Pagdigusecto ida no malem, ta ita napudot metten; maysa pay nasdada n̄ga simman̄gpet.

216.

Lec. 74.—Paibagam quen Antonio ta ipaayna ti ayat á umay ditoy no malem.—¿Adin ti paguiananna?—Aгнаed iti maysa nḡa calapao iti denua ti baquir iti ignid ti paayas daguitoy á tal-talon.—Ita ti ipapanco sadiay, nḡem banbannugto laeng, ta aoansa ita idiaay balayna.—Inca nḡarud ta siseseggaac ditoy nḡa agur-uray quencuana.—¿Cano ti aldao ti casanḡay ti Padiyo?—Idi naniisan á miercoles.—¿Inulayaiyo?—¿Saан man? Inulayanmi quet adu ti immarayat á tao.—¿Ania ti pinanḡulayyo?—Maysa nḡa cauar á balitoc á nasudsudi.—¿Imniancay idiaay?—Saан, nagauid-cami iti balaymi iti las ocho ti rabiyo.

217.

Nasaysayaat ti bastonmo.—¿Di cad nasaysayaat ti bastonmo?—Aoaн ti bastonco, ipabastonco ti maysa nḡa uay, no isu ti adda.—Cas met inpapunḡanco ti maletac idi rabiyo, agsipud ti caoaн ti sabali nḡa aramatec idi.—Isu ti gapuna nḡa nasaquit ita daguiti laplapayagco, quet uray pay daguiti laclac-coc nasaquitda bassit, ta natanḡquen ti naguiddaac.—¿Asin ti paypayam?—Paypayac ti baguic met laeng, ta napalalo ti pudol.—Saganisioam man daydi nḡa aglabas, bareng no cayatna ti dumagas ditoy, ta adda itogotna nḡa tanḡcal á paguianan ti nasaysayaat á tumatayah, quet cayatco comá nḡa gatanḡen daguiti dadduma, no cas no ilacona.

218.

Pzypayapayac iti paño, nḡem dinac taliaoen.—Paiarami-dannac iti chocolate, ta nacapuyacon.—¿Pinaidaitandac iti bado?—Paisuratannac ni gayemmo, ta agut-ut ita daguiti ramramayco.—¿Binayadam met laeng ti utanḡmo quen Antonio?

--Indaitac ti utangco quencuana.—¿Iablannacto ti utangmo caniac, aya?—Quitaccto no aguaya-uayaac.—¿Pinaipacatmon?—¿Pinaipaamiananda daguiti nuang?

219.

Lee. 75.—Paisapulannac iti maysa nga cabayo á pag-sacayac á nacarting ti pasona.—Pinaisapulancan, ngem man-manò daguiti nainbag á cabayo, quet nagasat ti macasapul iti maysa.—Ialismo toy á lamisaan.—Paialiscontó, ta nabantot unay. —¿Adin ti yan daguiti curcuribot ti asin?—Addada iti cocina.—¿Aoan sabali á quita?—Adda met alat.—¿Apayapay casta unay ti caadu daguiti alutiit ditoy?—¿Ania ti ammoc?—Isuda ti paguimtuudam no ania ti pagtitipunanda ditoy.—¿Inca naquidaya idi calman?—¿Saan man? quet casta unay ti pinagcatauac ta nagay-ayas ti catayco.

220.

Umasidegca, ubing; inca iaoat toy á yacayac cadaguiti ag-baybayo.—Saanco á macaiaoaat, ta diac macaulog.—Inca alaen ti palloog.—Diac maala, ta nadagdagsen.—Tuluyeiyó nga atepan dayta. —Saanmi á matuluy ili aldao itoy, ta naladaoen.—Imeteiyó daguitoy á burnay quet ipanyo idiyay cocina.—Saanmi á maauit, ta nasaquit dagniti abagami.—Paiuliyo daydiay á cajón.—Pinaulimin, ngem saanda nga maiuli ta pitpitoda nga tao.—Sangapuluem ida, bareng no maiulida.—Iriquepyo ta riquep. —Di mairiquep.

221.

¿Pinunasaiyo daguiti pinggan?—Saanmi á napunasan.—Baliquideiyó toy á cayo.—Balbaliquidenmi, ngem saanmi á mabalaquid.—Dica mapan agpaspasiar ita, ta malam-ecancanto. —¿Saanmo pay á natungpungan ti mayat quenca?—Tacopam toy á pantalonco.—Saan á maticupan daytoyen, tá

narucrucupen.—Inca patiten ti campawa nga dacupel.— Di mapatit, ta naic-cat ti botobotona.—¿Saanyo á maipaamiannan toy á catre?—Saan, ta nabantot unay. ¡Unay met ti capuyyon!—Inca y mangān, bareng no punigsá cayo.

222.

Lec. 76.—¿Inagasannaca ti mangōngagas? Inagasannac, ngem dinac naagasan.—Gao-ateiyo ti adda idia y á sibibitin, no magao-atyō.—¿Ania ti quitquitaeiyo?—Adu ti quitquitaenmi, ngem aoan ti maquitquitami.—¿Ania ti pagtarta-
rayan daguidiay á tao?—Cancamatenda daguiti nagtacao quen Juan.—Banbannugda laeng, ta didantō macamatan ida.—¿Apayapay saanyo á sinapul, ti cabayo?—Sinapulmi, ngem dicam nasapulan.—¿Agpayso á natay ni gayyemmo?—¿Cano ti ipapatayna?

223.

Nacataoenen.—¿Nalmes?—Saan met, iti balayna met laeng ti nacatayanna.—¿Nabayag á nagsaquit?—Nacabulan laeng.—¿Apayapay saanda nga inyeg ti relosco daguiti annac ni Antonio?—Nalipatanda cano.—¡Nagbassit ti laguipdan!—¿Saanca nga agtabaco?—Saan, ta maulaoac.—Bumangon cayon, ta aldaoen.—¿Ania ti panaplitam cadaguiti ub-ubbingmo?—Tapno madidigrada, ta aoan sabali á panpanunntenda no saan laeng ti aggarao.—Pagsagadem ti ubing.—Madi.

224.

Pilitem.—Iplitna laeng ti agtugtugao, urayac á nanungpa quencuana, ngem natengnguelac laeng iti panagpanpanunutco it saanco nga ubing.—Tucudem ti carayan, tapno quitaem no casano ti caudalemna.—Di matucud, ta napeggues unay.—Nariruac á nagbilang maipoon cadacayo.—Nalacaca nga mariri; iruguim man ti agbilangen.—Umadayo cay caniac.—Addacay

ditoy n̄ga aggargarao n̄ga agsumbangir.—Istayac á nariro manen.—Incay manganen, ta mabisincaysan.—Nabsugcami ita, saancam á macalamut: cayatdaca n̄ga ririen tapno ag-mahalemca n̄ga agbilbilang ita n̄ga pirac.

225.

Lee. 77.—Immay can ni Sr. Obispo idi calman, n̄gem saanco á napuot ta situturogac idi limmabas.—¿Saanda n̄ga pinalitan?—Saan man? N̄gem saanco met á nangnḡeg.—¿Casta unay ti regga ti turogmo?—¿Napanca idi calman idiaiy balay ni gayyemmo?—Oen, quet naganácam quen Antonio idiaiy.—¿Adin ti papanam ita?—Inac idiaiy abagatan á agsapul quen Pedro.—Ita unay ti panagpaamiananna iti daydiay sabali á dalan.—Sapsapulennaca met, n̄gem agsalsal-liuasiocayo.—¿Manu á catre ti malaon toy á silid?

226.

Uppatanna laenḡ.—¿Casano ti pannacanabom iti cabayo?—Ta naitibcol; yamanec ta diac natay.—¿Saancansa naruam á agcababayo?—¿Saan man? N̄gem uray no casano ti pannacaruum á agcabayo, matnag laenḡ datao á di agcuranḡ, no maquigtut ti cabayo anno mañtibcol.—¿Inta iti pagsalaan toy á rabiyo?—Madiac, naumaacon.—Masuyaac met cadaguiti manmanoc, quet uray no casta isu ti sidac iti patinayon á aldao.—Oen, ta maipapilit.

227.

Casta ti maaramid, ta aoan ti magatanḡ á lasag, ta aoan ti agparti.—Umiccatca dita, ta n̄gann̄gani matuanḡ ta cayo.—¿Ananuemo ta lupot?—Sapinecto, quet no adda tiddâna, pasapatosconto.—Dinac sursurunen.—¿Mabalin, ayá, á sapinen dayta lupot á casta unay ti puscol quen rasayna?—Callogonḡecto n̄garud, no isu ti pagayatam.—¿Asino daydiay á

babay n̄ga aglablabas?—Iti anac ni Antonio.—¿Masicug gayamen?—¿Ania li pacasdaaoan dayta?—¿Aoañ cad asaoana?

228.

Lec. 78.—Agauidecamin, ta napalalo ti bisimni.—Inac mangán idiañ cocina.—Naibus li canen idiañ.—¿Adin ti nacatayan ni amam?—Sadi abagatan.—¿Caano ti pannacauram ti balaymo?—Iti met laeñg aldao á pannacaracac ti tribunal.—¿Ania n̄ga aldao ti pannacaaramid dayta?—Idi sangapulo quet uppat ti bilan̄gen ti bulan ti Mayo di napan á taoen.—Dayta met laeñg á aldao ti pannacarba ti luganco.—Yaman pay ta dica nalmes. Nairana n̄ga asideg li iguid ti baybay quet nacasang-atac á naglan̄goy.—¿Adin ti nacarbaan ti luganmo?—Amianan bassit ti Bulinao.—¿Apayapay casta unay ti pannacaumayo n̄ga agpaspasiar?—Ta apaman-cami á umulog iti balay, tumudun.

229.

No ammom ti agpocpoc, ipocpocannac man daguitoy á cuentas, ta cayatco n̄ga ammuen ti dagupda amin.—Pinocpoccon, ni.—¿Nalpasmon?—¿Apayapay naslep ti badom?—Ta napalalo ti ling-etc.—Isunsa ti linababagaan unay ti rupam.—Maipapilit á casta.—Bassit pay ita ti ling-etc, ta damoc pay ita ti agling-et.—¿Nagadu ti turcac iti agdan itoyen! situturcac amin á tuctucadna.—Papunasam.—Masa-pulco unay ti maysa n̄ga icgay ti it-log, ¿adda quencia?

230.

Aoañ, ta aoañ ti aguitlog cadaguili pampamusianco.—¿Ania ti pacasapulam?—Cayatco coma ti agaramid iti tapal, ta napalalo ti ut ut daguili sangic.—¿Ruguianda ti agut-ut ita?—Nagut-ulda idi nabayaguen quet nagsardeng ti ut-ut; n̄gem ita sumingir manen.—Addansa quinanno á nasam-it, canca-

nen caspagarigan, oenno lagapulot ti yucan, anno aniaman.—
Uray no casano ti caadu daguiti caucanen á lamofec, di agut-
ut daguiti sangic no aoan sabali á poon quen gapuna.—
¿Aoan ti ammom á nainibag á agas?—Maymaysa laeng ti
ammoc.—Ibagam man.—Ibilagmo laeng, uray maminpinsan,
daguiti ramramotda.

231.

Lec. 79.—Sungar ti dutduteo no malaguipco ti naca-
lidliday á ipapatay ni gayyemco.—¿Apayapay butbutngem
iti ubing? ¿siaayatca nga agdenngdenngneg iti sangitna?—Dinac
sairuen, ta bautencanto.—¿Dica maquita nga cudcudduten-
nac?—Anusam, no madica nga umadayo quencuana.—¿Nagpa-
yus toy á baqueten!—¿Casano, ubing, naluto ti canenen?—
Caaduem bassit, ta aducami.—¿Casano ti panangaduc, no
aoan pay ti inyegda nga manoc?—Agpasapulca; dica cabaya-
guen ti agluto, ta mabisincam la unayen, quet no laeng no
mabisinancami.

232.

¿Anmay daguiti al-lauaguin?—Dida can macaay iti aldao
itoy, ngem casapaenminto ti unay no bigat, conada cano.—
Paayabam ida, ta cayatco ti agpaamianan ita, quet gumanga-
natac.—Madicam á umay, conada.—No casta, intono
iaotmo cadacuada iti tangdanda quissayam bassit.—¿Casano,
quinabayagda ti nagpatit á cas ti inbilinco?—Quinabayagda
nga nagpatit ti dua nga horas.—Nalabes met dayta.—¿In-
tonanno ti panagturpos toy á bulan?—Diac ammo—¿Ma-
sansan ti iaay ditoy ni gayyemmo?

233.

Paspasaray ti panagquiquitami, ta no isu dina masangó
ti umay ditoy, quet diac met agoayaoaya nga mapan bumi-

sita quencuana.—Casta unay ti iguet ni apoc, ta dinac paulu-
guen uray maminpinsan iti macadomingo.—Saanca n̄ga pa-
tien, no caspagarigan agpudnoca: aglibasca n̄ga umulog, ta
masansanca n̄ga maquitquita iti balay ni cua... diac mala-
guip ita ti naganna.—¡Ay, compare, saanmo n̄ga sasaoen
quen apoc, ta lalatennacto á sibibiag.—Ma oen, icarie quenca
n̄ga saanconto á sasaoen, n̄gem dinacto ulbuden no mamin-
san, ta idarumcanto.—Iamance unay, quel icarie met quen-
ca n̄ga diacto pidpiduenen.

234.

Lee. 80.—Macaaminumac unay iti arac, no adda coma.
—Luctam toy á botella, ni.—Man̄tedca met iti panglacatco.—
Adda ta ti tirabuson, ¿dica maquita? Saanco á maluctan,
ta nairirut ti sul-latna.—¡Unay met ti capuymon!—Yegmo
ta siacto ti manglucat.—Inca ibilag toy á pañoc, ta nabasa.—
Uray ibilagco dinto mamagaan, ta naulep ti langit.—¿Nihuc-
tam ti botellan?—Naluctanen, uminumcan; n̄gem aluadam ti
agbartec.—¿Adin ti papanan ni cabsalmo á casta unay ti
panagtarayna?—Camcamatenna daguidiay á nuanḡ.

235.

Camcamatenna, n̄gem uray no ania ti aramidenna dinanto
macamatán ida.—Bay-aam laenḡ, isu ti macaanmo.—Dica
paquibianḡan iti saanmo n̄ga bianḡ.—Iti saanmo á canen,
baybay-aam á lutuen.—Tun̄ggal maysa aramidenna ti pa-
gayatanna.—Conconac laenḡ.—Siaanmoac á napudno ti
inagam caniac.—Inca idadanḡ bassit toy á danum, ta
inac agquisquis.—Asacm bassit daguifoy á pagquisquis.—
Paasacto iti ubinḡ.—Saanmo á ital-talec quencuana, ta da-
daelennanto.—Sica met laenḡ á sica ti manḡasa, quel no
macadutca, siacto ti manḡasa.

236.

Napalaloca.—¿Sica n̄gay, naimbagca n̄ga lalaqui?—Inac n̄garud asaen daguiti pa quisquis, sacanto quisquisan.—Agchocolateca pay, sacanto mapan iti pagayatam.—Inacto maquiboda, no cayatmo ti maquicuyog caniac sumalatanto.—Masadulac á sumala.—Umiddaca n̄garud, satanto in agpaspiar.—Paguyodmo daydiay á cayo.—Binaonco iti lima n̄ga faon quet saanda n̄ga magunay.—Capitoam ida quet maguyuddanto.

237.

Lee. 81.—No adda coma bolo á pagalad, paaladec coma ti cocina.—Adu ti tao ditoy n̄ga aoan ti aramidenda n̄ga pulos.—Baunem ida n̄ga mamolo.—¿Adinonto ti pamoloanda?—Iti cabaquiran, ta nabolo daguiti bacbaquir toy á ili.—Masapul met á agpasapulca iti pagatep iti simbaan, ta adu ti tedtedna quet nacababain.—Maysa ti binaonco á maman-ao, n̄gem dipay simman̄get.—Nagtalaosa quet di.—Masapul met ti uay quet aoan ti aglaco.

238.

Baunem daguiti pulong á man̄guay iti baquir, ta adu met, no ammoda ti agsapul.—¿Asino daguiti napan nanarat?—Daguiti polistas.—¿Adayo ti cadaratan?—Adda iti laud iti daydiay á canogán á maquitquita idiaay adayo.—Adayo n̄ga agpayso.—¿Aoan ti caroolan ditoy?—Aoan uray no maysa.—Aoan ti agmula iti root toy á ili.—¿Asino dayta caduam?—Maysa n̄ga caadalac á apagsan̄get pay ita n̄ga naggapo sadi Manila.—¿Asin ti naganna?—Pedro.—No casta canaganac.

239.

¿Asin ti caluganmo?—Maymaysaac á naglugan, aoan ti quin-aluganac.—¿Asin ti casarsarilam iti rabiyo?—No dadduma maquisaoac cadaguiti ub-ubbingmo, no dadduma aoan ti casarsaritac.—Nadamagco nga adda ringgormo, ¿asin ti caringgormo?—Ni D. Antonio.—Mannaquiringgor á tao dayta; abaquennacanto laeng, uray aoanto lintegna.—Padasecto, ta no adu ti piracna, adu met daguiti gagayyemco á paglacliuac no masapulconto ida.

240.

Lec. 82.—¿Apayapay saan á maquicuyog quenca ni asaoam?—¿Casano ti iaayna no apag-anac?—¿Nabayag á nagpacada daguiti gagayyeramon?—Caul-ulugda pay ita, ¿saanmo á nasabat ida?—Saanco á naquita ida, sabalinsa nga dalan ti nagnaanda.—Inca agsurat.—Nagsuratacon.—Mangalaca ti maysa nga palanca nga pagluganac.—Aupaalacto.—¿Asin ti pangalaem no aoan ti tao ditoy?—¿Asin ti nanurat cadaguili sursuratmo?—Siac met laeng.—¿Ania ti pinanuratmo?—Iti dutdut ti manoc.—Agaramideca ti maysa nga suguigui.—Diac macaaramid ita.—¿Ania ti macatiped quenca?—Iti nalabes á sadutco.

241.

Papunasam daguidiay á pinggan.—Pinapunasacon, em aoan ti mayat á mamunas, ta aoan can pamunasda.—Agsapulda ti pamunasda.—¿Inbilagmo ti pagan-anayen?—Pinaibilagco, ngen dinto maibilag ta nacapuy unay ti init.—¿Pinacanyo daguiti aso?—¿Anianto ti ipacanmi no nailbus ti inapuyen?—Innac iaramidan iti digo.—Paiaramidancanto, ta diac masan-ngo ita.

242.

¿Asin ti aquincua dayta libro n̄ga dacquel?—Cuac; paquin-
rabaoem toy maysa.—¿Asin ti aquincua iti aquinbaba?—
Cua ni gayyemco.—Paquindayaem bassit.—Iriquepmo day-
diay riquep á dacquel—Irriquepcon.—¿Niluctanda daguiti
taoan?—Saan pay.—Paluctam.—Pinalucatacon.—Pagsaga-
dem daguiti ubbin̄g.—Inca paruaren daguidiay á aso.—Ma-
dida n̄ga rumuar.—¿Apayapay saan?—Conconac laenḡ, pi-
naruarco idan.



APÉNDICE

RESÚMEN DE LOS VERBALES DE TODAS LAS COMPOSICIONES
ACTIVAS Y PASIVAS Y DE LAS DIVERSAS COMBINACIONES DE ESTAS.

Se há creído conveniente insertar á continuación, tomándolo del Compendio del Arte antiguo, el siguiente resúmen general de verbales, tanto por su mucha utilidad, quanto por la casi total escasez de ejemplares impresos del Compendio mencionado, de cuyo mérito indiscutible es muestra evidente el adjunto resúmen dicho.

NOTAS.

- 1.^a Los verbales de todas las composiciones son cinco, teniendo cada uno de ellos la aplicación siguiente:
El 1.^o expresa el tiempo y modo de la acción del verbo.
El 2.^o el instrumento con que se verifica la acción.
El 3.^o la persona á quien se manda verificar la acción.
El 4.^o la causa porqué, ó el lugar en donde se verifica la acción.
Y el 5.^o la persona que ejecuta la acción con frecuencia ó maestría.
- 2.^a Estas dos rayas = indican la colocación de la raíz; y esta sola — que en su lugar se ponga la primera consonante de la raíz, v. gr. *dait*; primer verbal de tiempo y modo, *panag*= esto es: *panagdait*; verbal 5.^o del agente notable, — *um*= que equivale á *dumadait* etc.
- 3.^a Todos los verbales varían en el pretérito, excepto el 1.^o y 5.^o según se verá en sus respectivos lugares.

II.

Verbales de las composiciones activas.

AG.

- 1.º *Panag*==.
- 2.º *Pag*==, pretérito *pinag*--.
- 3.º *Pag*==*en*, pretérito *pinag*--.
- 4.º *Pag*--*an*, pretérito *nag*=*an*.
- 5.º *Manag*--.

MANĜ.

- 1.º *Pananĝ*==.
- 2.º *Panĝ*--, pretérito *pinanĝ*--.
- 3.º *Panĝ*==*en*, pretérito *pinanĝ*--.
- 4.º *Panĝ*==*an*, pretérito *nanĝ*--*an*.
- 5.º *Mananĝ*==.

Manĝ, cuando la raíz principia con B ó P.

- 1.º *Pamm*==.
- 2.º *Pam*==, pretérito *pinam*--.
- 3.º *Pam*==*en*, pretérito *pinam*--.
- 4.º *Pam*==*an*, pretérito *nam*=*an*.
- 5.º *Mamm*==.

Cuando la raíz comienza con D, S ó T, se usan estos mismos verbales con solo cambiar las *mm* finales en *nn*.

UM.

- 1.º *I*== (duplicando la primera sílaba de la raíz v. gr. *datenĝ*, *idadatengĝ*).
- 2.º *I*--, pretérito *ii*==.
- 3.º *Panĝ*--*en*, pretérito *pinanĝ*--.
- 4.º *Panĝ*--*an*, pretérito *nanĝ*--*an*.
- 5.º =*Um*==.

MACA.

- 1.º *Pannaca*==.

III.

- 2.º *Paca*—, pretérito *pinaca*—.
- 3.º *Paca*—*en*, pretérito *pinaca*—.
- 4.º *Paca*—*an*, pretérito *naca*—*an*.
- 5.º *Mannaca*—.

MACAPAG.

Los mismos que los de la anterior, añadiendo siempre al final de todos ellos la partícula adicional *pag*.

MAQUL.

- 1.º *Pannaqui*—.
- 2.º *Paqui*—, pretérito *pinaqui*—.
- 3.º *Paqui*—*en*, pretérito *pinaqui*—.
- 4.º *Paqui*—*an*, pretérito *naqui*—*an*.
- 5.º *Mannaqui*—.

Maquipag y *Maquium* tienen los mismos verbales, poniéndoles las adiciones *pag* ó *um*.

Verbales de las composiciones pasivas.

Estas composiciones carecen de verbales propios, por lo que se les adaptan los de las composiciones activas de la manera siguiente:

MA.

Toma los verbales de la composición *maca*.

I.

Los de la composición *manġ*, añadiéndoles siempre la misma partícula *i* en esta forma: *pananġi*—; *panġi*—, pretérito *pinanġi*—; *panġi*—*en*, pretérito *pinanġi*—; *panġi*—*an*, pretérito *nanġi*—*an*; *mananġi*—.

IV.

PA.

Los de la *ag*, añadiendo igualmente la *pa*.

EN y AN.

Cuando son relativas toman los verbales de la *ag*, y cuando son absolutas los de la *manġ*.

I=AN.

Cuando se refiere á la persona agente, recibe los verbales de la *manġ*, añadiendo una *i* al modo que queda expresado en esta composición. Refiriéndose á la persona paciente, lleva los verbales de la *maca*, con la misma partícula adicional *i*, v. gr. *pannacai--*, *pacai--* etc.

IPA.

Para el agente se le aplican los verbales de la *manġ*, adiciionándoles la misma partícula *ipa*; para el paciente los de la *maca*, con igual adicción.

PA+ EN.

Los toma de la *manġ*, modificados de este modo:

- 1.º *Pamma--*.
- 2.º *Pama--*, pretérito *pinama--*.
- 3.º *Pama--en*, pretérito *pinama--*.
- 4.º *Pama--an* pretérito *nama--an*.
- 5.º *Mamma--*.

PAI.

Los de la *ag*, añadiéndoles dicha composición *pai*.

PA=AN.

Para indicar al que manda toma los verbales de la *ag*,

V.

adicionados con la partícula *pa*: para expresar al que es mandado, tiene los mismos que la *pa* = *en*.

PACA=EN.

Expresiva del agente lleva los verbales de la *ag*, posponiéndoles la primera partícula *paca*; expresando al paciente, toma los de la *maca*, con la adicional *pa*.

PACA=AN.

Es igual á la anterior en ambos casos para los verbales.

CA=EN.

Recibe los verbales de la *manñ* con las mismas variaciones, según que la raíz comience con *B* ó *P*; *D*, *S* ó *T*.

CA=AN.

Toma los de la *maca*.

PAG=EN.

Para expresar la persona mandada (que es el tercer verbal de la *ag*), tiene los verbales siguientes:

1.º *Pammag* =.

2.º *Pamag* =.

3.º *Pamag* = *en*; pretérito de estos dos *pinamag* =.

4.º *Pamag* = *an*, pretérito *namag*=*an*.

5.º *Mammag* =.

Cuando se refiere á la persona que causa en otra acciones libres (como el Bufón de las comedias que hace reír á la gente), tiene los mismos verbales que la anterior, añadiéndoles la partícula *pa*.

MAPA.

Lleva los verbales de la *maca*, posponiéndoles la segunda partícula *pa*.

VI.

MASI.

Igual que los de la anterior, adiciionándoles la partícula *si*

MAI y CAI=AN.

Estas dos composiciones combinadas tienen los mismos verbales que la *i=an*, expresiva de la persona paciente.

MAIPA y CAIPA=AN.

Iguales á las anteriores, añadiendo la partícula *pa*. El 5.º verbal es *mannaca=*.

MAPAI y CAPAI=AN.

Estas dos combinaciones de partículas toman los verbales de la *maca*, con las modificaciones siguientes:

- 1.º *Pannacapay=*.
- 2.º *Pacapai=*.
- 3.º *Pacapai= en*; pretérito de estos dos *pinacupai=*.
- 4.º *Pacapai= an* ó *capai= an*, pretérito *nacapai= an*.
ó *capai= an*.
- 5.º *Mannacapai=*.

PAGPA= EN (DEL PAGPADACSEN).

- 1.º *Pamma — pa=*.
- 2.º *Pama — pa=*, pretérito *pinama — pa=*.
- 3.º *Pama — pa= en*, pretérito *pinama — pa=*.
- 4.º *Pama — pa= an*, pretérito *nama — pa= an*.
- 5.º *Mamma — pa=*.

Los verbales de verbos activos compuestos son los mismos que los de la composición principal, con solo añadir á aquellos la composición secundaria, v. gr.: *agcasirib*, es verbo compuesto con las partículas *ag* y *ca*; sus verbales, por lo tanto, son los de la *ag*, adiciionándoles la segunda partícula *ca*; lo mismo se dice de las partículas dobles *agsin*, *agtaqui*, *aga*, *aguin* etc.

ÍNDICE.

	<u>Página.</u>
Del artículo, nombre y pronombre.	5-6 y 7.
Del pronombre posesivo.	8-9-10 y 11.
Del artículo de nombre propio.	13-14 y 15.
Del plural de los nombres.	17 y 18.
Pronombres demostrativos.	18-19 y 23.
Del adjetivo.	20-21-22 y 31.
Adjetivos por naturaleza.	25-26 y 27.
Otros adjetivos compuestos.	28-29 y 30.
Adjetivos compuestos con las partículas <i>na, nag-an, nag-anen y ca.</i>	33-34 y 35.
Del verbo sustantivo <i>Ser</i>	36-37 y 38.
Pronombres personales.	40-41 y 42.
Conjugación de los pronombres persona- les con el verbo <i>Ser</i>	44 y 45.
La misma conjugación con partícula ne- gativa.	45-46 y 47.
Construcción de la partícula negativa <i>saan</i>	49 y 50.
Del verbo <i>Estar</i>	53-54 y 55.
De las partículas <i>ag</i> y <i>si</i> correlativas del del verbo <i>estar</i>	57-58 y 59.
De las partículas verbales <i>adda</i> y <i>aoan</i> , correlativas de los verbos <i>estar, haber,</i> <i>tener</i> , afirmativos ó negativos.	61-62-63 y 64.
Construcción de dichas partículas <i>adda</i> y <i>aoan</i>	65-66 y 67.
Conjugación de las mismas como verbos. De la partícula <i>en</i> (yá) adverbial.	69-70 y 71. 71 y 72.
De los adjetivos.	73-74-75 y 76.
Adjetivos superlativos.	78 y 79.
Modo de copular dos ó mas nombres propios.	80 y 81.
Del pronombre relativo.	82-83 y 84.
De los números cardinales y ordinales. Modo de preguntar por el valor ó precio de un objeto.	86-á-91. 92.

	<u>Página.</u>
De la partícula adverbial <i>manen</i>	93.
De las partículas <i>i</i> y <i>taga</i>	94 y 95.
De las partículas <i>asin</i> y <i>ania</i> para preguntar por el nombre propio ó de cosa.	95.
Del adverbio <i>laeng</i>	96.
De los adverbios de lugar <i>sadi</i> ó <i>idiay</i> .	97.
Formación de nombres abstractos con las partículas <i>ca</i> ó <i>quina</i>	98 y 99.
De los adjetivos <i>dacquel</i> y <i>bassit</i>	99 y 100.
Del pronombre indeterminado <i>uno</i> , su correlativo	100.
De la partícula de unidad <i>sanğa</i>	101.
Del verbo en general formado con la partícula <i>ag</i>	102.
Su construcción con el nombre.	103 y 104.
Verbales de dicha partícula <i>ag</i>	110-111-112 y 113.
Régimen de estos con el sujeto y acusativo	115 á 118.
Modo de expresar en iloco los adverbios de <i>modo</i> y algunos de <i>tiempo</i>	119-120 y 121.
De las partículas verbales <i>en</i> y <i>an</i> seguidas del plural de la segunda persona.	121 y 122.
De la partícula <i>en</i> equivalente al verbo <i>ir</i> .	123-124 y 125.
De las diversas aplicaciones de la partícula <i>Ag</i>	127 á 148.
De los verbos <i>coná</i> y <i>canó</i>	136 y 140.
De la partícula <i>Agpa</i>	150-151 y 152.
De la <i>Agea</i>	154.
Modo de expresar las <i>veces</i> de una acción.	155.
De las partículas compuestas <i>Aguin</i> , <i>agsin</i> , <i>aga</i> y <i>agtagui</i>	158 á 167.
De la <i>Apag</i> y la <i>pag</i>	168.
De la partícula <i>Manğ</i> con todas sus aplicaciones.	170 á 185.
De la partícula <i>Maca</i>	187 y 188.
De la <i>Macapag</i>	189.
De las <i>Maca</i> , <i>macapa</i> y <i>macapag</i> , como causantes.	191 á 194.
De la partícula <i>Um</i>	195 á 202.
De la <i>Maqui</i>	204 á 207.
De la <i>Mamag</i> ó <i>mama</i>	208 á 211.
Epilogo de las partículas activas.	213.
Cuándo se debe de hablar por activa.	213-214 y 215.
De la partícula pasiva <i>En</i>	217.

Cuándo se debe de hablar por pasiva. . .	218-219 y 220.
Conjugación de un verbo en pasiva. . .	221 á 225.
Pretérito de la partícula <i>En</i>	227 á 229.
Aplicación de dicha partícula en sus diversos modos de significar.	231 á 236.
Copulación de dos ó mas verbos.	236 á 238.
Otros modos de significar de la composición <i>En</i>	239 á 255.
De las partículas <i>Pa</i> , <i>Pa-en</i> ó <i>Pag-en</i> . . .	256 á 267.
De la composición <i>An</i> y sus aplicaciones.	269 á 288.
De la <i>Pa-an</i>	289.
De la <i>I</i>	293 á 300.
De la <i>Ipa</i>	301 á 323.
De la <i>Ma</i>	309 á 323.
De la <i>Cu-en</i>	325 á 328.
De la <i>Ca-an</i>	329 á 335.
Epilogo de las composiciones pasivas. . .	337.
Traducción de todos los temas.	350.
Apéndice.	433.



ERRATAS.

La fórmula que el Autor dá á los verbales de tiempo y modo para el pretérito, no está conforme con la Gramática antigua (que no la admite), ni se encuentra usada en los libros escritos por el Autor de esta, y al cual se debe de tener por autoridad competente en el idioma ilocano.

Los pronombres demostrativos *daytoy*, *dayta*, *daydi*, que están escritos generalmente con *e* en la primera sílaba, deben de escribirse según van aquí.

Pág.	Lín.	Dice.	Díga.
3	1	Advertencias.	Advertencias.
4	6	raspado (1);	raspado;
7	3	aquella	esta
10.	5	esta	aquella
id.	19	cazoncillo.	calzoncillo.
14	37	caaroba.	caaruba.
15	5	caroba	caaruba
17	10	caarobam.	caarubam.
21	28	lamuiis	lamuiis.
id.	34	deyta danum á nalamuiis	dayta danum á nalamuiis.
25	26	Tollido	Tullido
29	37	expresiones	expresiones.
34	11	Nagádu	Nagadu
id.	26	Naglam-miiscnl	Naglamiiscnl
37	27	genetivo	genitivo
39	8	forzudo	forzudo
id.	20	Es Y	Es Vd.
43	25	almohamas.	almohadas.
49	16	Adino	Adino.
50	4	caaroba.	caaruba.
51	31	Adino	¿Adino
52	4	Quien	¿Quiénes
57	29	dormiendo	durmiendo
60	32	dormiendo	durmiendo
62	11	espirituoso.	espirituoso.
72	29	Leo	Nó.
75	17	Apay	¿Apaya
id.	28	Nasirsirib	Masirsirib
95	3	Soy	Son
101	7	gagayyem	gagayyemna.
id.	9	rupa.	rupana.
103	25	amán.	áman.
105	12	Asinnonsa ti adda.	¿Asinsa ti adda aracna?
109	14	agsuraten.	agsursuraten.
111	10	pinagatepda	pinagatepda.
id.	14	dagun.	dagum.

Pág.	Lin.	Dice.	Diga.
118	13	pinagsaoda.	panagsaoda.
120	17	Agsapaca	Nagsapaca
121	23	natanquen	natangquen
140	22	naman,	nauam,
159	3	Iti pinagsalaan.	Iti pagsalaan.
id.	20	<i>recipidad</i>	<i>reciprocidad</i>
201	18	lumamiis.	lumamiis.
id.	32	¿Hierbe	¿Hierve
210	1	¿Asin namadigas	¿Asin ti namadigus
217	penult.	Cobramo ssu	Cobramos su
id.	últ.	Abrazaá	Abrazo á
224	3	rusuten	suruten
id.	id.	suten	suruten
225	12	uruten	suruten
227	24	¿Qué e tás	¿Qué estás
id.	id.	salsaludsuden?	salsaludsudem?
232	33	<i>arami</i>	<i>aramid-</i>
241	22	ingana	enggana
249	16	Sipul	Sipul.
257	6	Rumequenda	Rumequenda ta bató.
261	7	¿Dicam	¿Dinacam
269	16	Caluban	Calubam
297	9	Desprecio	Desprecio
id.	10	Levar	Llevar
310	últ.	usay.	uasay.
311	1	maipul-ña.	maipulang
id.	2	catre. ar.	catre.
id.	3	mairun.	mairuar.
id.	4	ruanga.	ruangan.
311	23	madaotan	madaoatan
344	13	napuy	inapuy
id.	16	lalaqui	lalaqui
id.	17	Iti	Iti